This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.

+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.

+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.

+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

INSTITUTIONES

AD

FUNDAMENTA

LINGUAE PERSICAE

CUM

CHRESTOMATHIA

MAXIMAM PARTEM EX AUCTORIBUS

INEDITIS COLLECTA

ET

GLOSSARIO LOCUPLETI.

EDIDIT

FRIDERICUS WILKEN.

LIPSIAE, MDCCCV.

SUMTIBUS SIEGFR. LEBR. CRUSII.

Digitized by Google

BIBLIOTHECA
REGIA
MONACENSIS.

Digitized by Google

VIRO ILLUSTRI

JOAN. GODOFR. EICHHORN

LITERARUM ORIENTALIUM IN ACADEMIA

GEORGIA AUGUSTA PROFESSORI

PRAECEPTORI SUO PIE COLENDO

HUNCCE LIBRUM

PIETATIS ET ANIMI GRATI DOCUMENTUM

OBTULIT

FRIDERICUS WILKEN.

Digitized by Google

Digitized by Google

PRAEFATIO.

Quum in Academia Gottingenſi Inſtituti Repetentium Ordinis Theologici ſodalis, privatis lectionibus literas orientales docerem, intellexi, non deeſſe juvenes, qui literas Perſicas a ſuis ſtudiis haud alienas putent, deeſſe autem earum diſcendarum ſubſidia et adminicula. Etenim Grammaticae, quas habemus, perſicae aut rariſſime deprehenduntur, aut nimio pretio veneunt, aut iis non ſatisfaciunt quae a Grammatica deſiderantur. Chreſtomathiam perſicam ſive librum, qui ſelectos ex optimis ſcriptoribus locos intellectu faciles atque tironum rationibus accommodatos offerat, nullam novi. Lexica denique et Meninskianum et Richardſonianum rariſſime apud nos juvenes, qui literas perſicas diſcere velint, eum experti ſunt fortunae favorem, ut ſibi comparare poſſint. Itaque bene de literis me meriturum ſperabam, ſi libro aliquo parabili nec nimis amplo eorum, qui literas Perſicas dignas cognitu exiſtimant, rationibus ex meis viribus conſulerem. Vehementer laetatus ſum, quum redemtorem, virum honeſtiſſimum, qui ſua de re literaria merita non ex lu-

Digitized by Google

cro metitur, ad meum consilium adjuvandum alacrem atque promtum deprehendissem.

Optimum laboris mei fructum me tulisse arbitrabor, si hic liber aliquid praestiterit utilitatis ad literas persicas a communi neglectu liberandas. Nihil quidem magis a me abest quam velle eas referre inter ea studia, quibus institutio liberalior carere nequeat. Id enim si quis nostro tempore conaretur, nae is aliud efficeret, nisi quod hominis inepti et stulti notam apud prudentiores contraheret, atque eundem experiretur derisum, quem illi merito experti sunt, qui Ferdewsium Homero, Hafizium Anacreonti, Horatio, Pindaro, ineptissimos alios Persarum poëtas elegantissimis Graecorum vatibus aequipararunt parum abfuit, quin etiam praetulerint. Merentur autem cognosci literae persicae, praesertim quum propter insignem sermonis facilitatem haud multum in iis operae et temporis sit consumendum. Inter poëtas prae ceteris Ferdewsi, etiam Sadi, Nizzami, Hafiz et aliquot alii, quorum nomina et scripta in bibliothecarum scriniis latent, digni sunt qui legantur ab illis, qui Persarum indoles atque ingenia noscere velint. Inter historicos Mirchondi scripta magnum habent nomen; alii annales haud minus utiles adhuc latent. In his scriptoribus, et nonnullis aliis mira est passim venustas atque elegantia, in aliis vero locis aut horrida barba-

Digitized by Google

barbaries aut fucus ineptus lectorem prudentem offendit. Quare eorum opera integra typis vulgari haud merentur. Optandum igitur foret, ut ſcripta Perſarum edenda ſuſciperent nonniſi homines ſubacti et limati judicii, qui puerilia ab elegantibus, inepta a venuſtis, utilia ab inutilibus discernere norunt. Tali enim judicio maxime eſt opus in illis ſtudiis, quae communia eſſe nec debent nec poſſunt *).

Quae in Chreſtomathia mea leguntur ex auctoribus Perſicis excerpta, licet non omnia ſint inter ſplendidiſſima eorum loca referenda, tamen neque puerilia neque inepta, immo utilia multa et jucunda continere, perſuaſum mihi eſt. Id ſcilicet maxime in locorum, quos in meos uſus converterem, delectu ſpectandum exiſtimavi primum, ut aliquid in iis deprehenderetur cognitu utile, deinde ne eaedem voces (exceptis iis, quibus nulla oratio carere poteſt) in ſingulis locis nimis ſaepe redirent, unde factum eſt, ut Gloſſarium in amplum fere volumen excreverit. Codices manuſcripti unde collecta ſunt, quae in hoc libro *inedita* inveniuntur, ſervantur omnes in bibliotheca Academiae Georgiae Auguſtae. Duorum codicum *Schahnameh Ferdewſiani*, unde edidi illum locum, qui Alexandri ſub habitu

 legati

*) Is tali judicio non fuit, qui nuper edidit *Nizami* poëtae narrationes et fabulas (Lipſ. 1802. 4.) quibus nihil poteſt cogitari ineptius.

Digitized by Google

legati in castra Darii explorandi causa profectionem, ejus detectionem et fugam, atque subsecutum altero mane inter duos reges proelium, quo primum res Persarum labefactata est, narrat, alter A. a me appellatus, quem bibliotheca Gottingensis munificentiae Illustrissimi Baronis DE ASCH debet, satis inornate et festinanter scriptus, plenior tamen est et meliores plerumque offert lectiones, alter litera B. notatus inter ornatissimos et splendidissimos est numerandus. Haud ignarus, me ex Ferdewsio potuisse eligere locos multo elegantiores, praetuli locum ex Alexandri historia, quoniam a nemine, neque etiam ab Illustrissimo MURADGEA D'OHSSON *), ea quae de Alexandro Ferdewsius narrat, recte tradita animadverti. Locorum ex Ferdewsio magis illustrium magnam copiam continent GUILIELMI JONESII scripta, inprimis ejus Commentarii de poësi Asiatica. Ex DEWLETHSCHAHI *historia poëtarum persicorum* recepi locum, qui de origine poëseos Persicae agit et vitam Hafizi, quam ob plura quae inserta sunt carmina parti poëticae vel potius metricae adjeci. Codex MIRCHONDI, quo usus sum, scriptura *Nischi*, ut omnes fere Persarum libri historici, satis eleganter exaratus est. Ex eodem codice excerpsi *historiam Samanidarum*

*) Tableau historique de l'Orient (à Paris an. XII. 2 Tomi 8.) T. II. p. 42. sq. nostri loci ne mentionem quidem facit.

Digitized by Google

darum aliquoties in his Institutionibus citatam, quae latina interpretatione, annotatione historica et Indice Geographico aucta brevi Gottingae in bibliopolio Dieterichiano prostabit. Nec me reprehensum iri confido, quod ex celebertimi OUSELEY *oriental Collections* aliquot locos prosaicos et carmina minora, in quibus aliqua satis venusta deprehenduntur, in meam Chrestomathiam vocaverim. Innumeris ea hic purgata inveniuntur et descriptorum et typothetarum mendis.

In Institutionibus grammaticis maxime mihi curae fuit *facilitas* et *perspicuitas*. Quare et ab omni innovatione, quantum fieri potuit, et ab incertis opinionibus et conjecturis abstinui; quae de sermonis Persici origine et causis opinatus sum, alii tempori et loco servo. In verbi autem temporibus definiendis temperare mihi non potui, quin, relicta vulgari ratione, Harrisianam propter miram ejus simplicitatem amplecterer.

Haud scio annon omnes probaturi sint meam temporum derivationem a tertia Praeteriti infiniti persona. Sequutus sum hanc rationem, non quod hanc tertiam personam verbi radicem putabam (haec nimirum sita est in substantivo aliquo, quod cum Imperativo in forma convenit, haud raro monosyllabo vid. 218.), sed quod illa aptissima mihi videbatur ad *intelligendam* tem-

Digitized by Google

porum formationem, maxime in verbis irregularibus ſive potius defectivis, quae tempora ab Imperativo exeuntia ab alio verbo cognato mutuantur. Ne autem illis deſim, qui ab Imperativo ſive ab ipſa verbi radice tempora derivare malunt, tabulam appono etymologicam illorum rationi accommodatam:

Ab *Imperativo* igitur, qui cum *radice verbi* convenit, deſcendunt:

I. *Praeſens* et *Indicativi* et *Conjunctivi*, aſſumtis perſonarum terminationibus. A نال (Infin. نالیدن) fit نالم etc. in indicativo plerumque مي ſ. همي aſſumto مينالم, همينالم.

Ab illo derivatur:

Futurum verbi infecti praefixo ب, بنالم *lamentabor.*

II. *Participium praeſentis* triplici quidem ratione:

1. aſſumto ا. نالا lamentans, quod ا in nominibus compoſitis plerumque abjicitur.

2. aſſumto ان ſive انه ut نالان, نالانه.

3. aſſumto نده, نالنده.

III. tertia praeteriti infiniti perſona triplici ratione in verbis regularibus ſive plenis:

a. in aliis verbis adjecto ت. A كشن *kuſch*, occide fit كشتن *kuſchth*, occidit.

b. in aliis adjecto د. A بر *ber* ſ. *bur* fer fit برد tulit.

c. in

Digitized by Google

c. in aliis adjecto يد. A رس *res*, *veni* fit رسيد venit.

Ab illa formantur:

1. cetera *praeteriti infiniti* tempora additis terminationibus. A كشتن fit كشتم; a برد fit بردم; a رسيد fit رسيدم.

A *praeterito infinito* derivatur:

aa. *praeteritum verbi infecti* praepoſito مي ſ. همي; مي رسيدم veniebam. In tertia perſona et ſingularis et pluralis ſuffixo ي; رسيدي, رسيدندي.

bb. *Tempus optativum* ſive *conditionale*, appoſito ي, quod in ſecunda perſona ſingularis abjicitur, رسيدمي venirem.

2. *participium praeteriti* aſſumto ه; رسيده.

Ab eo componuntur:

α. *praeſens verbi perf. Indicativi* aſſumto verbo ſubſtantivo, نالیده ام lamentatus ſum.

β. *praeſens verbi perf. Subj.* aſſumto Praeſenti Subj. verbi aux. بودن, نالیده باشم lamentatus ſim.

γ. *praeterit. verbi perf.* aſſumto praeterito infinito verbi بودن, رسیده بودم veneram.

δ. *Futurum verbi perf.* aſſumto futuro verbi بودن, رسیده باشم venero.

ε. *Omnia*

Digitized by Google

2. *Omnia paſſivi tempora*, aſſumtis verbi auxiliaris شدن temporibus.

3. *Infinitivus* addito ن. نالیدن *naliden*, quod tamen haud raro abjicitur, inprimis poſt verbum خواهیدن, ubi ad formanda verbi futuri tempora adhibetur.

Exempla appoſui inſtitutionibus grammaticis tot quot neceſſaria exiſtimavi ad intelligendas regulas, pleraque ex grammatica perſica JONESII petita, quae ab illis, quae mea lectio mihi ſuppeditavit, aſteriſco religioſe diſtinxi. Facile fuiſſet eorum numerum augere, ſed Chreſtomathiae lectio haud exiguam exemplorum copiam cupienti praebebit.

Scribebam Lipſiae d. XXIX. Novembris MDCCCIV.

CON-

Digitized by Google

CONSPECTUS LIBRI.

I. INSTITUTIONES AD FUNDAMENTA LINGUAE PERSICAE.

Pars I. De Scriptura et pronunciatione Perſarum.

Cap. I. De Conſonantibus. p. 1.

Cap. II. De vocalibus ſignisque orthographicis. p. 4.

Cap. III. De tono. p. 6.

Pars II. De partibus orationis.

Sectio I. De nomine ſubſtantivo.

Cap. I. De genere nominum ſubſtantivorum. p. 9.

Cap. II. De declinatione.

§. 1. De numero. p. 10.

§. 2. De caſibus. p. 13.

Cap. III. De articulo. p. 21.

Sectio II. De nomine adjectivo. p. 22.

Sectio III. De pronominibus.

§. 1. Pronomina perſonalia. p. 24.

§. 2. Pronomina poſſeſſiva. p. 26.

§. 3. Pronomina reciproca. p. 27.

§. 4. Pronomina demonſtrativa. p. 28.

§. 5. Pronomina relativa. p. 30.

§. 6. Pronomina interrogativa. p. 31.

Sectio IV. De Verbo.

Cap. I. Canones generales. p. 32.

Cap. II. De verbi perſici temporibus et modis.

§. 1.

Digitized by Google

§. 1. Perficorum temporum cum temporibus aliorum sermonum comparatio. p. 34.

§. 2. Temporum et modorum formatio. p. 37.

§. 3. Paradigmata verborum auxiliarium. p. 41.

§. 4. Paradigmata verborum regularium. p. 48.

De temporum verbi perfici significatione et usu. p. 63.

Caput III. De verbis irregularibus sive defectivis. p. 72.

Caput IV. De verbis impersonalibus. p. 78.

Sectio V. De Adverbiis. p. 79.

Sectio VI. De Conjunctionibus. p. 81.

Sectio VII. De Praepositionibus. p. 82.

Sectio VIII. De Interjectionibus et Exclamationibus. p. 82.

Appendix ad partem secundam: De numeralibus. p. 83.

Pars III. Etymologia.

Sectio I. De derivatione.

Caput I. De derivatione nominum substantivorum.

§. 1. (a) Substantiva a substantivis. p. 85.

§. 2. (b) Substantiva ab adjectivis. p. 87.

§. 3. (c) Substantiva a verbis. p. 88.

Cap. II. De derivatione nominum adjectivorum. p. 89.

Cap. III. De derivatione verborum. p. 91.

Sectio II. De compositione. p. 92.

Cap. I. De compositione substantivorum. p. 93.

Cap. II. De compositione nominum adjectivorum. p. 93.

§. 1. I. Adjectiva composita ex substantivis et participio apocopato praesentis. p. 94.

§. 2. II. Adjectiva composita ex nominibus adjectivis et substantivis. p. 98.

§. 3.

Digitized by Google

§. 3. III. Adjectiva ex duobus nominibus substantivis composita. p. 98.

§. 4. IV. Adjectiva ex particulis et nominibus substantivis composita. p. 99.

Cap. III. De compositione verborum. p. 100.

Pars IV. Syntaxis.

§. 1. Constructio substantivorum, adjectivorum et pronominum. p. 101.

§. 2. Constructio verborum. p. 103.

§. 3. Constructio particularum. p. 108.

II. CHRESTOMATHIA MAXIMAM PARTEM EX AUCTORIBUS INEDITIS COLLECTA.

I. Pars prosaica.

A. Ex MIRCHONDI Historia.

1. Mors Mamuni Chalifae. Exempla liberalitatis ejus. p. 111.

2. De Scharorum Gordschesthani imperio a Soltano Mahmude Gaznevico everso. p. 120.

3. De Sumnatho urbe Indica a Mahmude expugnata Idolique cultu ibi sublato. p. 128.

4. Soltani Mahmudi Gaznevici quaedam dicta et facta. p. 143.

B. Ex Annalibus ASEM Kufensis.

1. Historia fugae et caedis Jezdescherdi, ultimi Persarum Imperatoris ex gente Sassanica. p. 152.

2. Historia Insulae Zus. p. 155.

3. Expeditio Moslemorum in Nubiam. p. 160.

C. Ex libro Geographico HEFT EKLIM i. e. septem climata inscripto.

Descriptio terrae Zengitanae. p. 162.

D. Ex BAHAR DANUSCH i. e. horto sapientiae. p. 163.

E. Ex DAULETSCHAHI Thaskoreth esschora i. e. vitis poëtarum. Origines poëseos persicae. p. 167.

F. Fa-

Digitized by Google

F. Fabulae ex DSCHAMI Beharistan.

1. Columba. p. 172. 2. Cancer. p. 173. 3. Vulpes et Lupus. p. 173. 4. Vulpes, Canis et Lupus. p. 175. 5. Camelus et Rubus. p. 176. 6. Mus et Olitor. p. 177. 7. Camelus et Asinus. p. 179. 8. Formica et Avis. p. 180.

G. Fabula ignoti Auctoris. Hortulanus et Luscinia. p. 182.

II. Pars poëtica.

A. Ex FERDUSI Schahnameh.

1. Fragmentum sermonis Herois amore filiae Afrasiabi capti. p. 187.

2. Ex Historia Alexandri Magni. p. 189.

B. Ex Pendnameh FERIDUNI ATTAR.

1. Quae sint res Diaboli. p. 209.

2. Quae sint hominibus ad Paradisum destinatis peculiaria. p. 210.

C. Ex RAFIEDDINI Descriptione Kaschmiri. p. 211.

D. Elegia ex Diwano CHAKANI. p. 212.

E. Ex Diwano ANWERI. p. 214.

F. Ex Diwano SENAI. p. 215.

G. Ex Diwano EMIRI CHOSRU. p. 215.

H. Ex Diwano DSCHAMI. p. 216.

I. Carmen SCHEFALI. p. 219.

K. Vita Hafizi ex Daulethschahi Historia Poëtarum Persicorum. p. 220.

III. GLOSSARIUM.

INSTI-

Digitized by Google

I.

INSTITUTIONES

AD

FUNDAMENTA

LINGUAE PERSICAE.

Digitized by Google

Digitized by Google

INSTITUTIONES
AD
FUNDAMENTA
LINGUAE PERSICAE.

PARS I.
DE
SCRIPTURA ET PRONUNCIATIONE PERSARUM.

CAPUT I.
De Conſonantibus.

§. 1.

Perſae utuntur literarum formis Arabicis, quas cum religionibus et inſtitutis a victoribus accepere. Eas in libris poeticis exarant ductu faciliori et expeditiori, ac ſatis eleganti, quae ſcribendi ratio a pendulo literarum ſitu nomen accepit *Thaalik* تعليق *ſcriptura pendula* *). In epiſtolis utuntur plerumque negligenti, impli- 1

*) Hujus ſcriptionis lectionem, haud quidem valde difficilem, multum adjuvat Cel. OUSELEY's Perſian Miſcellanies, an Eſſay to facilitate the reading of perſian Manuſcripts. London 1795. 4.

Digitized by Google

implicata et ineleganti scripturâ, punctis consonantium diacriticis haud raro destitutâ, quam *Schekestheh* شكسته *fractam* appellant. Libri autem historici scriptura vulgari Arabica, *Nischi* نسخي appellata, satis eleganter ac perspicue scribi solent. Alia minus solennia scripturae Persarum genera enumerat CHARDIN *).

§. 2.

2 Quum neminem facile fore putemus, qui nulla Arabici sermonis peritia instructus ad linguam persicam discendam se accingat, omnes apponere literas supersedemus, atque tantum annotamus, quibusnam in rebus Persarum pronunciatio ab Arabica differat.

3 1) Persae quatuor Arabum consonantes duplici ratione appellant. Scilicet ب, ج, ز et ك vel uti Arabes *b*, *dsch*, *z* et *k*, vel *p*, *tsch*, *sch* (sive potius uti Francogallorum *j* in *jour*, Anglorum *ſ* in *pleaſure*), *g* pronunciant. Quod quum fit, istas literas nonnumquam tribus punctis notant. پ, چ, ژ, گ. At quoniam has literas non pro singularibus consonantibus habent **), haec puncta plerumque omittunt. Itaque

*) Voyages du Chev. CHARDIN. Amst. 1735. 4. T. III. p. 150.

**) CHARDIN l. c. p. 147. „On rencontre quelquefois dans l'écriture jusqu'à quatre lettres de plus, qui ne sont pas pourtant de l'Alphabet, comme le *p* et trois autres qui nous sont difficiles à prononcer; mais ce ne sont pas, comme je dis, des lettres de l'Alphabet: de sorte que ceux qui le composent de plus que vingthuit lettres, se trompent et mal instruisent les autres; car on n'enseigne point ces quatre lettres aux enfans dans leur A. B. C. quoiqu'on les leur enseigne ensuite etc.„

Digitized by Google

que پرده *perdeh* velum, چشم *tſcheſchm* oculus. غلیواز *Galivaſch* accipiter, گاو *gau* (Germ. Kuh) bos, in libris manuſcriptis plerumque ſcribuntur پرده, چشم, غلیواز, گاو.

2) خ apud Arabes ſimillimum Germanorum *ch*, a Perſis appellari ſono Italorum *c* ante *a*, *o*, *u* ſimili CHARDIN et JONES auctores ſunt. خراسان igitur Perſae pronunciant *Coraſân;* quo fit, ut nonnumquam cum ک permutetur; خیان et کیان arcus. 4

3) Literae ث, س et ص apud Arabes valde diſſimiles a Perſis eodem plane ſono *s* efferuntur. Itaque عثر, عسر, عصر eodem omnes modo pronunciantur: *aſr.* 5

4) ض et ظ idem fere ſonus eſt, qui Arabum; at paulo fortior. حافظ, celeberrimi poetae nomen, رضوان beneplacitum, pronuncianda ſunt: *Hafiz*, *Rizvan*, ubi notandum eſt, z molliori Francogallorum et Britannorum ratione pronunciandum eſſe. 6 7

5) ذ et ز apud Perſas ita conveniunt, ut ſaepe confundantur. Ita promiſcue ſcribitur: گذشتن et گزشتن, *guzeſchthen* transire, آذربیجان et آزربیجان *Azerbeidſchan.* 7

6) ع, quod apud Arabes ſono τοῦ *n* Francogallorum in *mon*, *rien*, convenire dicunt, Perſis nihil eſt niſi *a* paulo productum. عرب effertur *Arab.* غ paulo fortiori quam گ ſono pronunciatur. غرجستان *Gordſcheſthan.* 8

7) ق et ک ſaepe confunduntur. Itaque e. g. promiſcue ſcribitur قهستان et کهستان. 9

Digitized by Google

10 8) ن ante ب pariter ut apud Arabes effertur ut *m.* دنبال *dumbâl* cauda. کنبد *kumbed* tholus, turris.

11 9) و inter خ et vocalem longam absorbetur. خوارزم quod Arabes Chowarezm appellant, a Persis enunciatur: *Carizm.* خواندن *cânden* legere, خواب *câb* somnus. خویش *kihsch* ipse. خویشاوند *kischavend* consanguineus. Ubi tamen duo ي concurrunt, exprimitur, ut خوییدن *cujiden* sudare. Post alias literas semper auditur: جوان *dschuwân* juvenis.

12 10) ه in fine vocum saepe cum sequentis vocis است in ي contrahitur. چیست pro چه است; نیست pro نه است; کیست pro که است etc.

13 Literae ث, ح, ص, ض, ط, ظ, ق, ع, غ in vocibus vere Persicis rarius quidem deprehenduntur, neque tamen (quod Guilielmus Jones opinatur) originem Arabicam semper produnt.

CAPUT II.

De vocalibus signisque orthographicis.

§. 1.

14 1) *Longarum vocalium* apud Persas signa sunt ا, و, ي *a*, *u*, *i*, quibus itidem ut consonantibus utuntur. آمادن parare, آموختن docere, آمیختن miscere pronunciantur: *amahden*, *amuhcthen*, *amihcthen.*

15 2) *Breves vocales* a Persis eadem, qua Arabes utuntur, ratione, notantur. بَ (زبر *zeber* supra, apud Arabes *Fatha*) *be*, بِ (زیر *zihr* infra, apud Ara-

Digitized by Google

Arabes *Kesre*) *bi*, بِ (پیش *pihſch* ante, apud Arabes *Damma*) *bu* *).

In ſyllabis, quae in conſonantes exeunt, *zeber* appellatur *e*, quod in omnibus ergo verborum infinitivis دَن et تَن fit, *zir* ut *i*, دِلْسُوزْ *dilſuz*, quae cor urit (puella).

3) Vocis prima vocalis brevis, quam alia vocalis brevis ſequitur, vulgo abſorbetur. گِرِسْتَن *griſthen* flere, گِرِفْتَن *griſthen* (German. *greifen*) capere. 16

4) Longae vocales ſaepe, inprimis a poetis, propter metri rationem, corripiuntur in breves. Ita ſaepe, pro رَاه, بُوبَن, دِيگَر, ſcribitur: رَه, بِدَن, دِگَر. 17

In libris manuſcriptis breves vocales raro notantur. Vocum appellatio igitur plerumque e lexicis petenda eſt. Inſignis autem in ſermone perſico pariter ac in ceteris linguis, vocum iisdem conſonantibus ſcriptarum in ſignificatione eſt diverſitas, pro diverſis quibus efferuntur vocalibus. Ita كِشْتَن eſt *feminare*, كُشْتَن *occidere*, رَفْتَن *venire*, رُفْتَن *verrere*. پَر *ala*, پُر *plenus*. 18

*) CHARDIN l. c. p. 147. „Ils apprennent ainſi à les „lire: *B* avec *zeber*, *Ba*; avec *zer*, *Bi*; avec *pich*, *Bou*; „et ainſi des autres lettres.„

Digitized by Google

§. 2.

Reliqua, quibus Persae utuntur, signa sunt: آ *Medda*, ◌ّ *Dschezm*, ◌ء *Hamza* et ◌ّ *Teschdid*.

19 1) *Teschdid* et *Dschezm* Persae eadem, qua Arabes, ratione adhibent, nisi quod ubi duae consonantes vocalibus destitutae concurrant, secundam solam Dschezmo notent. E. g. بُرْد tulit, بُرْد sollicitudo.

20 2) *Meddam*, qua ab Arabibus insignitur ا ante ء quiescens (عظماء), apud Persas ا habet in initio vocum, ad indicandum, hanc literam, quae sine Medda ut *a* breve pronuncianda est, valere *a* longum. آمدن *ahmuden* venire, آن *ahn* ille. Contra اسپ equus, pronunciatur *asp*. Nonnumquam etiam in media voce imponitur literis, quo indicatur, ا post illas elisum esse. Ita آگهي pro آگاهي.

21 3) *Hamzam* apud Persas ا non peculiarem habet, sed etiam ء in fine vocum sibi vindicat, quo indicatur ء cum ي pronunciandum esse. جامهٔ من *Dschamehi men* vestis mea, چشمهٔ *tscheschmehi* unus fons.

In vocibus arabicis etiam Persae literas و et ي Hamzâ insigniunt, qua indicatur, eas ex Elif Hamzato ortas esse. رؤس a رأس.

Caput III.

De Tono.

22 Hoc caput illis tractandum relinquimus, qui ab ipsis Persis persice legere et loqui didicerunt. Nos, quibus

Digitized by Google

bus Perſarum pronunciatio aeque incognita eſt, ac veterum Latinorum et Graecorum pronunciatio, nihil de tono praecipere poſſumus, niſi hoc unum, quod illi, qui Perſiam viderunt, teſtantur, Perſas plerumque ultimam vocum ſyllabam tono et accentu extollere.

* * *

Apponimus narratiunculam ex SADII celebratiſ- 23
ſimi Perſarum poëtae *Buſthan*, quae exercitationi in legendo inſerviat. SADI Works. Calcut. 1791. in folio, T. I. fol. 167. a.

يكي را زمردان روشن ضمير
امير ختن داد طاقي حرير
بپوشيد وبوسيد آنجا زمين
كه بر شاه عالم هزار آفرين
زشادي چو گلبرگ خندان شكفت
پس آنگاه نشنش ببوسيد وگفت

Jeki ra zimurdani ruſchen zamir
Emiri cothen dad taki herir
bepuſchid ubuſid ahndſcha zemin
keh ber ſchahi alem hezar ahferin
ziſchadi tſchu gulberk kendan ſchukufth
pes ahngah deſtheſch bebuſid uguſth

چه خوبست تشریف شاه ختن
وزان خوبتر زنده‌ء خویشتن
گر آزاده‌ء بر زمین خسپ وبس
مکن بهر قالی زمین بوس کس

tſcheh cubeſt theſchrifi ſchahi cothen
uzan cuhbther ſchendehi kihſchthen
ger aſadehi ber zemin keſp ubes
meken behr kali zemin buſi kes.

Uni ex prudentibus hominibus rex Chotheni dedit veſtem ſericam. Qua indutus is terram oſculatus eſt tanquam prae rege mille mundorum creatore. Prae laetitia pulcher effloruit inſtar folii roſae. Deinceps manum regis oſculatus: „Quam pulchra eſt, inquit, regis Chotheni veneratio, ſed illa pulchrior mea veſtis.„ Si liber es, pede terram pulſa, neque propter veſtem terram prae ullo oſculare.

Digitized by Google

PARS II.
DE PARTIBUS ORATIONIS.

In partibus orationis conſtituendis vulgarem ſequimur 24
rationem, quae octo enumerat: *Nomen ſubſtantivum*, *nomen adjectivum*, *Pronomen*, *Verbum*, *Adverbium*, *Praepoſitiones*, *Conjunctiones*, *Interjectiones*.

SECTIO I.
DE NOMINE SUBSTANTIVO.

CAPUT I.
De genere nominum ſubſtantivorum.

1) Perſae genera nominum terminatione non diſtin- 25
guunt, neque alia admittunt eorum genera niſi quae ipſa natura rebus, quas deſignant, tribuit. Itaque marium nomina ſunt maſculini, feminarum feminini, rerum neutrius generis.

2) In hominum autem et animalium nominibus 26
vel cuivis ſexui peculiare eſt nomen, ut پسر *puſr* puer, کنیزک *kenizek* puella, فرزند *ferzend* filius, دختر *Docther* filia, مرد *merd* vir, زن *zen* femina, *vel* ubi commune utrique ſexui nomen eſt, neque ex ipſa oratione genus nominis cognoſci poteſt, نر *ner* ad maſculinum, ماده *mahdeh* ad femininum genus deſignandum addunt, quae etiam, ubi cum nomine plurali conjuncta ſunt, nullam ſubeunt mutationem.

Digitized by Google

E. g. شیر *schir* commune leonis et leaenae nomen est. شیر نر autem *leonem*, شیران نر *leones*, شیر ماده *leaenam*, شیران ماده *leaenas* notat. Apud Ferdusium (Jones de P. A. p. 247):

زکوهر همه طوق شیران نر

Leonum monilia erant gemmea.

27 Neque ad exceptiones pertinet, quod in nominibus arabicis, quorum ingentem numerum Persae assumsere, terminatione diversa diversum rei significatae genus distingui solet, ö tamen feminina plerumque fere (non ubivis) in ت mutata. * معشوق amicus معشوقة s. معشوقت amica;

گل در بر ومي بر کف ومعشوقه بکامست

Flores sunt in sinu, vinum in manu, amica in pectore.

Etenim hoc ad Arabum, non ad Persarum Grammaticam pertinet.

CAPUT II.

De declinatione.

Persicorum nominum declinatio simplicissima est.

§. 1.

De numero.

28 1) Numerus exprimitur duplex, *singularis* et *pluralis*. *Duali* Persae carent.

29 2) Numerus *pluralis* duplici ratione notatur. In *rerum animantium*, hominum scilicet et animalium, nominibus adjecta syllaba ان, in rerum vita destitutarum

Digitized by Google

rum nominibus ſyllaba ها. E. g. مرد *merd* homo, مردان homines, مرغ *murg* avis, مرغان aves, دانشمند *Danuſchmend* eruditus, دانشمندان eruditi; خوان *kahn* menſa, خوانها menſae, روز *ruz* dies, روزها. Utraque ratio deprehenditur in hoc verſu:

شب تاریک وبیم موج وگردابی چنین هایل *
کجا دانند حال ما سبکباران ساحلها

Nox eſt obſcura, undarum ſtrepitus tremendus, abyſſus terribilis; qui poſſunt ſcire noſtram miſeriam illi, qui levia geſtant onera in litoribus.

Haud raro tamen iſtae terminationes promiſcue 30
et animantibus et inanimantibus tribuuntur. Sic a سخن *ſukun* verbum ſaepius reperitur سخنان quam سخنها, شتر cameli a شتر ſaepius quam شتران.

Eadem numeri indicandi ratio plerumque adhibetur 31
etiam in nominibus ex arabico ſermone aſſumtis. مورخ hiſtoricus مورخان hiſtorici; نعمت beneficium نعمتها beneficia.

Nonnumquam in nominibus arabicis etiam pluralis quem Arabum Grammatici *fractum* appellant, ſervatur. قلعة *arx* habet قلعها et قلاع.

3) Si nomen, quod in plurali ان aſciſcit, in ſin- 32
gulari per ا terminatur, propter euphoniam ی ante ا aſſumitur; دانا ſapiens دانایان ſapientes, توانا potens توانایان potentes.

4) Eandem ob cauſam nomina in ه *praevia vocali* 33
brevi exeuntia ante ان aſciſcunt ک, ه vel expreſſo vel omiſſo. بچه filius بچه گان ſ. بچگان filii.

Si

Digitized by Google

Si autem ه vocalis longa antecedit, a vulgari pluralis terminatione non diſceditur. بیکناه innocens, بیکناهان innocentes; پادشاه rex, پادشاهان reges.

34 5) Nomina in ه exeuntia, quorum pluralis adjecta ſyllaba ها formatur, ante illam plerumque ه ſuum amittunt. تارزیانه lorum, تارزیانها lora; میوه fructus, میوها.

Nonnumquam tamen ه ſervant. In Antholog. perſ. Vien. 1778 edita p. 6. legitur میوه های.

35 6) In nonnullis libris perſicis recentioribus e. g. in vita Nadir Schahi, quam GUIL. JONES gallice interpretatus eſt, pluralis ſaepe exit in ات, et ubi ſingularis per ه terminatur, in جات. نوازش blanditiae, نوازشات; قلعه *arx*, قلعجات *).

36 Omnes iſtae pluralium terminationes in nominibus compoſitis adjiciuntur extremae voci. Sic شکرلب (zuckerlippig) in plur. شکرلبان.

37 7) Nonnunquam Perſae etiam in *ſuis* dictionibus fractam pluralis Arabum formam imitantur. E. g. apud Dauletſchahum in vita Ferduſii legitur دهاقین pro دهقانان a دهقان ruſticus.

§. 2.

*) A Grammar of the perſian language by WILL. JONES p. 24.: „But theſe (terminations) muſt be conſidered „as barbarous and are a proof, that the late dreadful „commotions which have ruined the empire of the Per„ſians have begun to deſtroy even the beautiful ſimpli„city of their language.„

Digitized by Google

§. 2.

De casibus.

Persae unum tantum exprimunt casum, adjecta 38
syllaba را in utroque numero, qua idem notatur, quod in latina lingua duobus casibus, Dativo et Accusativo, indicatur. Itaque مرغرا s. مرغرا (a مرغ avis) designat *avi* et *avem*, مرغانرا s. مرغان را *avibus* et *aves*. خالرا s. خال را (a خال) *maculae* (*mouche* apud Gallos) et *maculam*, خالهارا *maculis*, *maculas*.

2) Hanc syllabam nonnisi ibi addunt, ubi res de- 39
finitur (quod nos articulo definito *der*, *die*, *das* exprimimus); omittunt autem, ubi in universum loquuntur. Itaque کنیزکی را دیدم *vidi puellam* (hanc vel illam) ich sah *das* Mägdchen; at *Bücher kaufen*, libros emere est نامه خریدن, ut in SADII versu Gulisth. ed. Gent. p. 298. ed. Calcutt. T. I. fol. ١٤١

هر که تیر از حلقهٔ انکشتری
بکذارد خاتم اورا باشد

Quicunque sagittam (*irgend* einen Pfeil) per anuli foramen trajecerit, illi sit anulus.

Attamen etiam in definita oratione haud raro را 40
omittitur, ut apud SADIUM in Gulisthano ed. Gent. p. 108. اگر این بنده بخواهي کشت *si hunc servum* occidere cupis pro بنده را, ubi editio Calcut. habet اگر مرا *si me* etc.

3) Ubi plura nomina a) sive *Genitivo*, b) sive 41
copula و, c) sive per *appositionem* conjuncta sunt, d) sive denique adjectivum substantivo additur, sola postrema vox habet syllabam را.

En

En exempla regulam illuſtrantia:

a) HAFIZ:

صبر کن حافظ بسختي روز وشب
تا بیابي منتهاي کامرا

Patienter perfer, o Hafiz, curas diuturnas et nocturnas, donec inveneris votorum expletionem.

b) Idem:

کر چه بد نامیست نزد عاقلان
ما نمي خواهیم ننگ ونامرا

Sit mala nobis apud ſapientes fama, nos neque nomen neque gloriam quaerimus.

c) d) SADII Guliſthan ed. Gentius p. 394.:

توانگري بخیل را پسري رنجور بود

Avari cujusdam divitis filius aegrotabat.

42 4) Nonnunquam caſus dativus et accuſativus notatur praepoſitâ nomini vocula مر, qua maxime uſus eſt auctor verſionis librorum ſacrorum v. T. in Bibliis Polyglottis Londinenſibus vulgatae ad exprimendam Hebraeorum particulam אֵת ut: مر اول افرید خدا مر ان آسمان وآن زمین

Neque tamen etiam Perſarum poetis ob ſermonis et puritatem et elegantiam celebratis, Sadium dico et Ferduſium, infrequens eſt uſus hujus particulae, cui etiam ſyllabam را adjungunt. SADI Guliſth. ed. Gent. p. 358. ed. Calc. T. I. fol. VI. یکي از امراء عرب مر اورا صد دینار بخشیده بود. Unus ex Emiris Arabicis centum denarios illi donaverat.

Idem

Digitized by Google

Idem in Kaſideh quadam (Anthol. Perſ. Vienn. 1778. p. 50.):

مکن که خیف بود دوست بر خود آزردن
علي الخصوص مرین دوست را که ثاني نیست

Ne committe, ut amicum a te offenſum dolere debeas, inprimis illum, qui nemini ſecundus eſt.

ubi مر cum این in unam vocem eſt contractum, et in ſexcentis aliis locis. FERDUSI in Satira in Regem Mahmudem, cujus partem vulgavit Jones in Hiſtory of the perſian language:

خرد نیست مر شاه محمودرا

Omnis liberalitatis expers eſt rex Mahmud.

5) Nonnunquam Dativus praepoſitionibus ب 43
ſ. به et با exprimitur. باو دادم ſ. به او دادم illi dedi. با او گفت dixit illi.

6) Genitivum caſum plane ut Hebraei, non in 44
nomine recto, ſed in regenti Perſae exprimunt, ſonum *i* (quem اضافة *Izafat* eorum grammatici appellant) nomini regenti addentes, quem recitando ſemper, ſcribendo rarius notant. Itaque مهمان پیري بودم pronunciandum eſt: *Mehmani piri budem*, fui hoſpes ſenis cujusdam.

Ubi autem in ſcribendo hic ſonus notatur, du- 45
plici hoc fit ratione:

a) adjecta ي in omnibus vocabulis, quae non in ه cum vocali brevi exeunt, inprimis in illis, quae vocali clauduntur. بوي مشک fragor Muſci a بو. Idem igitur fit in pluralibus, quae per ها for-

Digitized by Google

formantur. میوهای آن درخت *maiwehai ahn direkt*, fructus illius arboris.

b) per ع five ع in vocibus in ه cum vocali brevi terminantibus خانهٔ دوست من f. خانهٔ *kanei dusthi men*, domus amici mei.

Quae autem ante ه vocalem longam habent ad ſuperiorem pertinent regulam. پادشاه شهر *padiſchahi ſchehr* rex urbis. کوه زمین *kuhi zemin* mons regionis.

46 7) Genitivum Perſae nonnunquam exprimunt praepoſitione از. نامهٔ از من liber meus.

47 8) Eadem cum aliis quibusdam praepoſitionibus ut به, بر, inſervit ad ſignificandum Latinorum caſum ablativum.

48 9) Vocativus caſus plerumque exprimitur praepoſita nomini conjunctione ای. ای پدر o pater.

A poetis Vocativus ſingularis ſaepiſſime formatur ا nomini adjecto: جانا o anima apud Hafizium:

نصیحت گوش کن جانا که از جان دوستتر دارند

جوانان سعادتمند پند پیر دانا را

Attende, o anima, ad admonitionem; etenim anima carius habent juvenes ingenui conſilium ſenis ſapientis.

* Idem in alio carmine:

بلبلا مژدهٔ بهار بیار

خبر بد بموم باز بگذار

Affer, o luſcinia, veris nuncium; infauſtos nuncios linque ululae.

10) En

Digitized by Google

10) En nominis Persici ad latinae grammaticae 49
rationem flexi paradigmata:

I.

سگ *canis.*

Sing.

Nom.	سگ	canis.
Gen.	سگ	canis.
Dat.	سگرا	cani.
Acc.	سگرا	canem.
Voc.	اي سگ	o canis.
	poetice سگا	
Abl.	سگ (بر, به) از	cane.

Plur.

Nom.	سگان	canes.
Gen.	سگان	canum.
Dat.	سگانرا	canibus.
Acc.	سگانرا	canes.
Voc.	اي سگان	o canes.
Abl.	سگان (بر, به) از	canibus.

Digitized by Google

فرستاده *legatus.*

Sing.

Nom.	فرستاده	legatus.
Gen.	فرستاده	legati.
Dat.	فرستاده را	legato.
Acc.	فرستاده را	legatum.
Voc.	اي فرستاده	o legate.
Abl.	فرستاده (بر, به) از	legato.

Plur.

Nom.	فرستادگان	legati.
Gen.	فرستادگان	legatorum.
Dat.	فرستادگان را	legatis.
Acc.	فرستادگانرا	legatos.
Voc.	اي فرستادگان	o legati.
Abl.	فرستادگان (بر, به) از	legatis.

Digitized by Google

II.

دَرْوَازْ *porta.*

Sing.

Nom.	دروازْ	porta.
Gen.	دروازْ	portae.
Dat.	دروازرا	portae.
Acc.	دروازرا	portam.
Voc.	اي دروازْ	o porta.
poet.	دروازا	
Abl.	دروازْ (بر , به) از	porta.

Plur.

Nom.	دروازها	portae.
Gen.	دروازها	portarum.
Dat.	دروازهارا	portis.
Acc.	دروازهارا	portas.
Voc.	اي دروازها	o portae.
Abl.	دروازها (بر , به) از	portis.

Digitized by Google

پښتنه *collis.*

Sing.

Nom.	پښتنه	collis.
Gen.	پښتنه	collis.
Dat.	پښتنه را	colli.
Acc.	پښتنه را	collem.
Voc.	اي پښتنه	o collis.
Abl.	له (به, بر) پښتنه	colle.

Plur.

Nom.	پښتنها	colles.
Gen.	پښتنها	collium.
Dat.	پښتنهارا	collibus.
Acc.	پښتنهارا	colles.
Voc.	اي پښتنها	o colles.
Abl.	له (به, بر) پښتنها	collibus.

CA-

Digitized by Google

CAPUT III.

De articulo.

Perſarum ſermoni unitatis tantum eſt articulus, quem 50
ſignificat ſono ي (quem ita uſurpatum Grammatici
ي تنكير ſ. ي وحدة appellant) voci addito.
Hoc ي pariter atque ي Genitivi in nominibus in ه
cum antecedenti vocali brevi exeuntibus per ـ ſ. ـ, in
caeteris omnibus adjecto ي notatur. Itaque verba:
پادشاهي بكشتن بيكناهي فرمان داد accura-
tiſſime gallice redduntur: „*Un roi* donna ordre de
tuer *un innocent.*„ Similiter كربهٔ ſ. كربه
خانهٔ ſ. از خانه بيرون رفت: *Un chat* ſortit *d'une*
maiſon, quibus in exemplis voces پادشاه, بيكناه,
كربه et خانه articulo auctae deprehenduntur. Si-
mili ratione in verſu a *Guilielmo Jones* excitato:

* رفتم بباغ صبحدمي تا چينم گلي
آمد بگوش ناگهم آواز بلبلي

Lorsque je vins *un matin* dans le jardin, pour
cueillir *une roſe*,
ſoudain le chant *d'un roſſignol* frappa mon oreille.

Articuli demonſtrativi locum tenent pronomina آن 51
ille, *illa*, *illud* et اين *hic*, *haec*, *hoc*.

Ubi autem neque his pronominibus, neque uni- 52
tatis articulo nomina gaudent, oratio plerumque eſt
indefinita, ut:

* مي خواه وگل فشان كن

Demandez *du vin* et repandez *des fleurs!*

ubi notandum eſt, nomen indefinitae ſignificationis 53
ſemper in numero ſingulari poni.

Digitized by Google

SECTIO II.

DE NOMINE ADJECTIVO.

54 1) Adjectiva, ubi cum ſubſtantivis junguntur, neque generis neque numeri ſubeunt mutationem; quoniam autem ſubſtantivis poſtponuntur, ſyllabam caſualem را ſibi vindicant (cf. 39.). Itaque dicitur پیل بزرک magnus elephas, پیلان بزرک, پیلان بزرکرا, بزرکرا. Item کنیزک بزرک magna puella etc.

55 Nomen ſubſtantivum, cui adjectivum additur, in fine augetur ſono ي, nonnumquam expreſſo, plerumque omiſſo. Itaque pronunciandum eſt: *Pili buzurk*, *Pilani buzurk* etc. Ubi ſcribitur, eadem obſervatur lex, quae ſupra (S. I. C. II. §. 2. n. 6.) dicta eſt. Itaque legitur سخنهای شیرین *verba dulcia*, چشمهٔ f. چشمه *fons frigidus*. سبز *sebz*

56 2) Ubi autem ſubſtantivorum loco adhibentur adjectiva, easdem plane, quas nomina vere ſubſtantiva, ſubeunt numeri et caſus mutationes. بزرک magnus, بزرکان magni (ſc. homines). صاحبدل cordatus (homo), صاحبدلان.

فرومانند پری رویان زآن عارض*
خجل کشتند سمن بویان زان کاکل

Virgines angelorum pulchritudinem referentes invidia exarſerunt propter harum genarum ſplendorem, virgines Jasmini odorem diffundentes propter hos cincinnos.

57 3) Solis mutationibus, quae ex gradibus comparationis oriuntur, adjectiva ſunt obnoxia; ita quidem,

Digitized by Google

dem, ut a positivo *comparativus* adjecto تر, (ut apud Graecos τερος), *superlativus* adjecto ترين formetur:

بَه *) bonus, بَهْتر **) melior, بهترين optimus.

كُوچَك parvus, كوجكتر minor, كوجكترين minimus.

خُوب pulcher, خوبتر pulchrior, خوبترين pulcherrimus.

Utraque terminatio in scribendo saepe ab adjectivo separatur خوب تر, خوب ترين.

Ad designandam rerum comparatarum inferiorem Persae utuntur particulis از sive praefixo ز et كه. 58

بياض روي تو روشنتر از رخ روز*
سواد زلف تو تاريكتر از ظلمت داج

Candor faciei tuae splendidior gena diei; nigredo cincinnorum tuorum obscurior tenebris noctis.

ماه نيكوست ولي روي تو زيبتر ازوست*
سرو دلجوست ولي قدّ تو دلجوتر ازوست

Luna est splendida, verum tua facies est splendidior illa; cypressus est jucunda aspectu, verum tuus habitus est jucundior illa.

*) Notandum est, به etiam comparativam vim habere. Sadi Gulisth. ed. Gent. p. 484. چون در ايد به از تويي در سخن si quis praestantior te sermonem exorditur. ib. p. 42. etc.

**) Memorabilis cum German. *besser*, apud Germanos septemtrionales *beter*, convenientia.

Digitized by Google

SADII Gulisth. ed. Gent. p. 138.

اگر روزي بدانش بر فزودي
زنادان تنگ روزيتر نبودي

Si aliquando scientia auctus fueris, inopior non eris insipido.

IDEM ib. p. 194.

صبر درويش به كه بذل غني

Pauperis patientia praestat liberalitati divitis.

SECTIO III.

DE PRONOMINIBUS.

§. 1.

59 A. *Pronomina personalia.*

Sing.

من *ego*, Dat. et Acc. مرا

تو *tu*, — — ترا

أو, اوي, وي *ille*, — — اورا

Plur.

ما *nos*, Dat. et Acc. مارا

شما *vos*, — — شمارا

آيشان *illi*, — — ايشانرا

60 1) Apud poetas pro شما saepe reperitur تان, تانرا pro ايشان, شان, شانرا.

همبرفتم وكوفتم مغز شان *)
تهي كردم از پيكر نغز شان

Veni atque fregi earum galeas, deformes reddidi earum facies.

2) Ea,

*) FERDUSI. Jones de poes. As. p. 296.

Digitized by Google

2) Ea, quae ab ا incipiunt pronomina, ubi praepositio ب illis praefigitur, ad evitandum hiatum assumunt, literam ن; elisō ا, بَدُو in illo, بَدِيشَان in illis. Haud raro tamen etiam legitur بَاوُي, بُوُي, بَايشَان. 61

3) Eadem pronomina etiam post alias praepositiones ا nonnumquam abjiciunt. دُرُو in illo, كَرِيشَان in illis, ازو ab illo, ازِيشَان ab illis. 62

4) pro اُو post praepositiones maxime adhibetur اوي et وي, ut in Ferdusi versu: 63

جون شاه جهاندار بنهود روي*
زمينرا ببوسيد وشد پيش اوي

Quum orbis terrarum rex faciem ostenderet, ille terram osculatus est et ad eum processit.

Utraque forma etiam sine praepositione usurpatur Antholog. Pers. Vien. p. 80. وي از طوس است Is Tusi natus est.

5) Casus obliqui pronominum personalium singularis numeri مرا, ترا, اورا saepe exprimuntur appensis م, ت, ش, illi quidem voci, quam ex Syntaxeos legibus Accusativus vel Dativus sequi potest. 64

Ita Hafiz:

راهيست راه عشق كه هيچش كناره نيست

Via amoris est via, cui terminus non est.

ubi هيچش est pro اورا هيچ.

Digitized by Google

Idem:

بمي سجاده رنكين كن كرت پير*
مغان كويد
كه سالك بيخبر نبود زراه ورسم منزلها

Stragulam precatoriam vino tinge, si jusserit te festivitatis magister; qui enim iter facit non ignarus est morum in hospitiis observandorum,

ubi كرت pro كر ترا positum esse videmus.

Idem:

خوشا شيراز ووضع بي مثالش*
خداوندا نكه دار از زوالش

Fausta apprecor Schirazo atque incomparabili ejus terrae; o Deus serva illam a pernicie,

ubi زوالش est pro زوال اورا.

Post voces ~~in ا et~~ in ه praevia vocali brevi desinentes inde fit ام, ات, اش; quae in ا desinunt, nonnumquam, in و exeuntes fere semper, interponunt ي.

65 6) Secundae personae pronomen, ubi illud verbum است sequitur, plerumque cum illo contrahitur e. g. apud Mirchondum in vita Mamuni Chalifae (Cod. Bibl. regiae Hannov.) فلانكس كه دوست من وتست quidam, qui et meus et tuus amicus est, pro تو است.

§. 2.

B. *Pronomina possessiva.*

66 1) A Persis Pronomina personalia etiam adhibentur ut possessiva; et ita quidem nomini adduntur, ut illud cum ي Izafeth pronuncietur:

دل

Digitized by Google

دِلِ مَن *deli men* cor meum. دِلّهاي مَا cor-da noſtra.

دِلِ تُو *deli thu* cor tuum. دلهاي شما cor-da veſtra.

دِلِ اُو *deli u* cor ſuum. دلهاي ايشان (شان) cor-da eorum.

نامهٔ اُو, نامهٔ تو, نامهٔ مُن, Liber meus, tuus, ſuus etc.

2) Poſſeſſiva ſingularis numeri exprimuntur etiam 67
ſuffixis nomini م, ت, ش, eadem lege, quae ſuperiore §. n. 5. dicta eſt. Itaque

دلُم cor meum, دلُت cor tuum, دلُش cor ſuum.

خانهٔ اُم domus mea, خانهٔ اَت domus tua, خانه اَش domus ſua.

مويم (a مو) crinis meus, مويت crinis tuus, مويش crinis ſuus.

Notandum eſt, nominum quibus haec ſuffixa ſunt, caſus obliquos ſyllaba را ~~haud~~ notari. Hujus rei exemplum conſpicitur in priore verſu exempli in ſup. §. n. 5. tertio loco citati, ubi وضع بي مثالش eſt pro وضع بي مثال اورا. ~~Dici non poteſt~~ مثالشرا.

§. 3.

C. *Pronomina reciproca* Perſarum ſunt: 68

خُود ſive خودش Caſus obl. خودرا

خويشتنرا — — خويشتن ~ خويش ~ خوي

quae ad omnes utriusque numeri perſonas pari jure pertinent.

Ita-

Digitized by Google

Itaque من خود ego ipse, تو خود tu ipse, او خود ille ipse, ما خود nos ipsi, شما خود vos ipsi, ایشان خود illi ipsi.

دانی چه گفت مرا آن بلبل سحری*
تو خود چه آدمی کز عشق بیخبری

Noviſtine quid mihi dixerit illa luſcinia noctuma: „Qualis tu es homo, inquit, qui amoris ſis expers?„

ubi خود abundare videtur.

69 Eadem evadunt etiam poſſeſſiva, ſi junguntur cum nomine ſubſtantivo. Itaque دل خود *deli kud* eſt: meum, tuum, ſuum ipſius, noſtrum, veſtrum, eorum ipſorum *cor*. خانهٔ خویشتن eſt mea, tua ipſius etc. domus.

§. 4.

70 D. *Pronomina demonſtrativa:*

این hic, haec, hoc, hi, hae, haec.
آن ille, illa, illud, illi, illae, illa.

71 Horum pronominum eadem eſt ratio, quae adjectivorum. Ubi enim cum nomine ſubſtantivo junguntur, neque caſus neque numeri experiuntur mutationem, این دل (آن), این دلرا, این دلها, این دلهارا.

72 Ubi autem ſine ſubſtantivis ponuntur, pariter atque in illis, et caſus et numerus exprimitur:

Sing.

Digitized by Google

Sing.

اين Caſ. obl. اينرا

آن — — آنرا

Plur.

اينان, اينها Caſ. obl. اينانرا, اينهارا

آنان, آنها — — آنانرا, آنهارا

1) Pronomina demonſtrativa cum perſonalibus juncta et per Izafeth pronunciata, formant pronomina poſſeſſiva abſoluta, آن من *ani men*, le mien, آن تو *ani thu*, le tien etc. آن خود *ani kud*, le propre (*der eigene* apud Germanos). 73

2) Demonſtrativa, ubi praepoſitio ب praefigitur, euphoniae cauſa plerumque aſſumunt د, et اين ſuum ا abjicit. بدين *in hoc*, بدان *in illo*. اين etiam poſt ceteras praepoſitiones ا plerumque elidit. بدين *in hoc*, ازين *ab hoc*. 74

3) اين cum nomine ſuo in ſcribendo nonnumquam conjungitur اينزمان hoc tempore. Id cum fit, nonnumquam contrahitur in اِمّ, praeſertim ante nomina روز *dies*, شب *nox*, سال *annus*. اِمّروز *hodie*, اِمّشب *hac nocte*, اِمّسال *hoc anno*. 75

تعالي الله چه دولت دارم امشب*

كه آمد ناكهان دلدارم امشب

O Deus, qua felicitate poſitus ſum hac nocte, amica enim mea praeter ſpem advenit hac nocte.

§. 5.

Digitized by Google

§. 5.

76 E. *Pronomina relativa* Perſis ſunt كه *keh*, quod plerumque ad *res animatas* et چه *tſcheh*, quod ad *inanimatas* refertur. Haec autem diſtinctio non ubique obſervatur.

77 1) Utrumque, neque a numero, neque a genere nominis relati, ullam patitur mutationem; in caſu autem obliquo ut ſubſtantiva adſciſcunt را, a plerumque extruſo

كه qui, quae, quod; Caſ. obl. كرا

چه — — — — — چرا.

78 2) Plerumque tamen, ubi caſus eſt exprimendus, additur pronomen perſonale, cui ſyllaba را appenditur, pariter ut ab Hebraeis ſuo אשר et Arabibus ſuo الذي.

آن مرد كه ديدم اورا

הגבר אשר ראיתי אתו

الانسان الذي رأيته

Homo quem vidi.

SADI Gulisth. ed. Gentius p. 198. تو آن قيستي كه پدر من ترا از قيد فرتكى بده دينار بازر خريد esne ille, quem pater meus decem denariis ex vinculis Fertheki redemit?

79 Etiam ubi ad plurale nomen pertinet, plerumque ſequitur pronomen perſonale. Ferduſi (Jones de poeſ. Aſ. p. 296.)

سپاهي كه سكسار خوانند شان

Exercitus, *quem* Sekſar appellant.

Non-

Digitized by Google

3) Nonnumquam poſt pronomen relativum, perſonale plane abundat. *Pendi Attar* (Antholog. Perſ. Vien. p. 58.) باشد از وي دور هر كو عاقلست ab illo ſe removeat quicumque ſapit, ubi كه او in كو contractum deprehenditur. 80

4) Ad Latinorum *quicunque* exprimendum adhibentur هر et (addito pronomine demonſtrativo آن) هران, quae τοις كه et چه praeponuntur. 81

هركه, هرانكه quicumque, quaecumque.

هرچه, هرانچه quodcumque.

§. 6.

F. *Pronomina interrogativa.*

Relativa كه et چه etiam interrogando inſerviunt. Illa cum verbo است plerumque contrahuntur in كيست, چيست, quis, quae, quid eſt. 82

يا ربّ آن شاهوش ماه رخ زهره جبين*
در يكتاي كه وكوهر يكدانه كيست

Bone Deus, illa puella, cui ſunt genae inſtar lunae, frons inſtar Veneris, unio precioſa, gemma inaeſtimabilis, quaenam eſt?

Eſt tamen pronomen, quod peculiariter interrogando inſervit, كُدام perſonis et rebus commune. SADI in قصايد ed. Calcut. T. II. fol. ٢٣٩ a. 83

خدايرا

خدایرا بتوں فضلي کہ در جہان دارد
کدام شکر توان کفت در مقابل آن

Quis Deo dignas poteſt agere gratias pro iis, quae in hoc mundo in te confert, beneficiis?

میخوارہ وسر کشتہ ورندیم ونظرباز*
وآنکس کہ چنین نیست در این شہر کدامست

Vini ſumus amantes, temulenti, diſſoluti, oculis inconſtantibus; ſed quisnam in hac urbe eſt ab hoc crimine immunis?

84 Ad pronomina interrogativa referri poſſunt particulae interrogativae: چرا (caſ. obl. چہ) *cur*, کجا (کہ جا), کو ubi.

SECTIO IV.

DE VERBO.

CAPUT I.

Canones generales.

85 1) Omnium verborum apud Perſas infinitivus, quem temporum verbi fontem, مصدر Grammatici appellant, terminatur vel in یدن vel in دن vel in تن, unde naſcuntur tres flexionis rationes; رسیدن *advenire*, نگاریدن *pingere*, زدن *percutere*, خواندن *legere*, شکفتن *florere*, رفتن *venire*.

Verus

Digitized by Google

Verus autem temporum fons est tertia praeteriti Infiniti persona, pariter ut apud Hebraeos, Arabes, Syros etc.

Convenit ea cum apocopata Infinitivi forma, quae ن rejicit, post verbum auxiliare خواهيدن ut خواهم رسيد *venturus sum*, et verba impersonalia adhiberi solita.

2) Verborum alia sunt *activa* s. *transitiva*, alia *neutra* s. *intransitiva*. Haud paucis verbis et transitiva et intransitiva significatio simul competit, quarum utra valeat, ex solo orationis contextu cognoscitur. خستن *vulnerare* et *vulnerari*, امادن s. امودن *parare* et *parari*, كشادن *aperire* et *aperiri*, شستن *lavare* et *lavari*, ut apud Ferdusium 86

كه زنكي به شستن نكردد سپيد

Aethiops *lavando* non fit albus.

et alia multa.

3) Auxiliaria verba Persis sunt بودن *esse* ad formanda Activi tempora composita, شدن *fieri* ad formandum Passivum et خواهيدن (μελλειν) *cupere* ad formanda futura composita. 87

4) Flexionis omnium temporum norma est flexio *verbi substantivi*: 88

	Sing.		*Plur.*
1.	ام (ειμι) sum,	1.	ايم sumus,
2.	اي (ει) es,	2.	ايد estis,
3.	است (εστι) est,	3.	اند sunt.

Digitized by Google

nisi quod in tertia singularis persona pro ست est د, exceptis eorum verborum, quorum infinitivus per تن formatur, praeteritis ت habentibus, ut شکفت *floruit*, a شکفتن, رفت *venit* a رفتن.

89 Idem verbum substantivum cum substantivis et adjectivis in scribendo plerumque conjungitur:

Sing.

پیرم pro پیر ام *senex sum*,
پیری — پیر ای *senex es*,
پیرست — پیر است *senex est*.

Plur.

پیریم — پیر ایم *senes sumus*,
پیرید — پیر اید *senes estis*,
پیرند — پیر اند *senes sunt*.

90 Etiam cum pronominibus personalibus pari ratione: منم *ego sum*, توئی *tu es*, اوست s. ویست *ille est*, مائیم *nos sumus*, شمائید *vos estis*, ایشانند *illi sunt*.

Caput II.

De verbi Persici temporibus et modis.

§. 1.

91 Quum omne quod fit, agitur, geritur, possit cogitari et ut inchoatum et ut absolutum et ut futurum, triplex inde exiftit verborum (sive actionum, quas indicant) tempus, *praesens* s. *instans*, *praeteritum* et *futurum*. Horum temporum porro duplex est ratio. Sunt

Digitized by Google

Sunt enim *finita* ſive *infinita* (χρονοι αοριϛοι) *). Scilicet res poteſt eſſe praeſens *vel* ſine ulla relatione ad rem aliquam ſive praeſentem ſive inſequentem, ſive praeteritam, unde exiſtit *praeſens infinitum*, ut.: *Avarus, niſi cum moritur, nil recte facit; vel* in relatione ad rem alteram ſive praeſentem ſive praeteritam ſive inſequentem, unde naſcitur triplex praeſens finitum, *praeſens* verbi *infecti* ſ. *continuativum*, *praeſens* verbi *perfecti* ſ. *completivum*, *praeſens* verbi *futuri* ſ. *inceptivum*. Similiter praeteritum et futurum. Inde exiſtunt duodecim verbi tempora, tria *infinita*, novem *finita* **).

Habet autem Perſarum lingua cum aliis omnibus 92
hoc commune, quod non omnia haec tempora peculiaribus verbi formis notet, ſed alias habeat verbi formas finitis et infinitis temporibus communes, alias verborum auxiliarium ope formet. En verbi perfici tempora ad regulas modo traditas tabulâ comprehenſa et cum verbi graeci, latini et germanici temporibus comparata.

*) Finita tempora rectius appellantur: *tempora conjunctiva*; infinita: *abſoluta*.

**) Accuratius haec res, cujus fuſior explicatio ad nos hoc loco non pertinet, expoſita eſt, in HARRIS Hermes Book I. C. 7. quocum conferendus eſt REIZ de temporibus et modis verbi graeci et latini. P. I. Lipſ. 1766. 4.

Digitized by Google

	Infiniti	Infecti	Perfecti	Futuri
PRAESENS.	(مي) پرسم ἐρωτῶ	(مي) پرسم ἐρωτῶ (τυγχάνω ἐρωτων)	پرسيده ام ἠρωτηκα	خواهم پرسيد μελλω ἐρωτᾷν
	interrogo *ich frage.*	interrogo *ich frage.*	interrogavi *ich habe gefragt.*	interrogaturus ſum *ich werde fragen.*
PRAETERITUM.	پرسيدم ἠρωτησα	ميپرسيدم ἠρωτων	پرسيده بودم ἠρωτηκειν	خواهيدم پرسيد ἐμελλον ἐρωτᾷν
	interrogavi *ich fragte.*	interrogabam *ich fragte.*	interrogaveram *ich hatte gefragt.*	interrogaturus eram *ich wollte fragen.*
FUTURUM.	بپرسم ἐρωτησω	بپرسم ἐρωτησω	پرسيده باشم ἐρωτηκως ἐσομαι	بخواهم پرسيد μελλησω ἐρωτᾷν
	interrogabo *ich werde fragen.*	interrogabo *ich werde fragen.*	interrogavero *ich werde gefragt haben.*	interrogaturus ero *ich werde fragen wollen.*

Patet

Digitized by Google

Patet ex hoc ſchemate, duo tantum Perſis pariter 94
ac Germanis eſſe verborum tempora ſimplicia, prae-
ſens nempe infectum et praeteritum infinitum پرسم
ich frage, پرسیدم *ich fragte;* cetera tempora ab il-
lis formari vel praepoſitis ſive مي (همي *)) ſive ب,
vel verborum auxiliarium ope.

Modi Perſis ſunt: *Indicativus* ſ. *Declarativus*, 95
Subjunctivus, *Potentialis* ſ. *Optativus* unius tantum
temporis, et *Imperativus*. Praeterea *Infinitivus* et
participia praeſentis et praeteriti temporis.

§. 2.

Temporum et modorum formatio.

A tertia Praeteriti infiniti perſona, quam ſupra 96
(C. I. §. 1. nr. 2.) omnium temporum fontem eſſe
diximus, tempora ſimplicia ita derivantur.

A. Praeteritum infinitum ab illa for- 97
matur aſſumtis perſonarum terminationibus. A
رسید *venit* fit رسیدم *veni*, *ich kam*, شکفت
floruit شکفتم *florui*, *ich blühte*.

In tertia perſona ſingularis ſaepe ه addi- 98
tur, رسیده *venit*, شکفته *floruit*. Etiam
ب nonnumquam praefigitur, quod ſignifica-
tionem non immutat, et euphoniae tantum
inſervire videtur, ut بنالید, بنالیدم *la-
mentatus ſum*, *eſt*.

*) Grammatici Perſarum hoc ه quo مي augetur تاکید ه
he intenſivum appellant. Reviczky Spec. poeſ. Perſ.
p. 140.

Digitized by Google

A *Praeterito infinito* fit

99 a) *Praeteritum infectum* praepoſito مي ſ. همي ميرسيدم *veniebam, ich kam.* In tertia perſona et ſingularis et pluralis etiam ſine مي addito tantum ي, رسيدي, رسيدندي *veniebat, veniebant.*

100 In tertia ſingularis perſona etiam reperitur additum ه, ميشكفته *florebat.*

101 b) *Tempus optativum* appoſito ي, quod tamen in ſecunda ſingularis perſona abjicitur. رسيدمي *venirem, ich möchte kommen;* شكفتمي *florerem, ich möchte blühen.*

102 B. PARTICIPIUM PRAETERITI aſſumto ه, رسيده *gekommen ſeyend,* شكفته *geblühet habend;* quod idem et activae et paſſivae ſignificationis eſt, ut پرسيده *interrogatus, gefragt.*

Ab illo formatur

103 a) *Praeſens perfectum Indicativi*, aſſumto verbo ſubſtantivo, رسيده ام *ich bin gekommen, veni,* شكفته ام *florui, ich habe geblüht.*

104 Etiam huic tempori nonnumquam مي et همي praeponuntur, ſed ſine ulla, ut videtur, ſenſus mutatione: ميكفته اند *dixerunt, ſie haben geſagt,* quod ſaepius occurrit inprimis in Dauletſchahi hiſtoria poetarum perſicorum, nec non apud Mirchondum e. g. in Hiſtoria Samanidarum p. 10.

b) *Prae-*

Digitized by Google

b) *Praesens perfectum Subjunctivi* assumto Prae- 105
senti Subjunctivi verbi aux. بودن, باشم رسیده
venerim, *ich sey gekommen.*

c) *Praeteritum perfectum* assumto Praeterito in- 106
finito verbi بودن, بودم رسیده *veneram*, *ich war gekommen.*

d) *Futurum perfectum* assumto Futuro verbi بودن, 107
باشم رسیده *venero*, *ich werde gekommen seyn.*

e) *Omnia passivi tempora*, assumtis verbi auxilia- 108
ris شدن temporibus. میشوم پرسیده *interrogor* etc.

C. IMPERATIVUS, in verbis regularibus abjecto 109
ید, د et ت; رس *veni;* a نالیدن, نالید *lamentatus* est, fit نال *lamentare;* a بردن, برد *tulit*, fit بر *fer;* a کشتن, کشت *occidit*, کش *occide.* Plerumque Imperativo praefigitur ب, برس *veni*, بنال *lamentare* etc.

In Imperativo et iis, quae ab illo deri- 110
vantur temporibus sola est verborum irregularium ἀνομαλία. Quare, ubi Imperativum cognoveris, facillime cetera irregularis verbi tempora formabis.

Ab *Imperativo* formatur

a) *Praesens* et Indicativi et Conjunctivi, assum- 111
tis personarum terminationibus; ubi tamen notandum est, praesens Indicativi plerumque می s. مي praefixum habere, neque tamen semper. رسم et میرسم *venio*, رسم *veniam.*

Digitized by Google

Ab illo derivatur

112 *Futurum infectum* praefixo ب, برسم *veniam, ich werde kommen*, quod ب haud raro omittitur.

113 b) *Participium praesentis*, triplici quidem ratione

114 1) assumto ا. رسا *veniens*, نالا *lamentans.*

115 In nominibus compositis hoc ا abjicitur, adeo ut hoc participium apocopatum Imperativo plane simile fiat, ut گيتي افروز pro افروزا *mundum inflammans.* پيغمبر *legatus* pro برا. Nonnumquam etiam haec apocopata forma simpliciter occurrit, ut apud Dschelal eddin Rumi in versu, quem infra in Sectione de Interjectionibus citabimus.

116 2) assumto ان. رسان *veniens*, نالان *lamentans.*

117 3) assumto ىده (plane ut Germanorum *nd* in lebend). رسنده *veniens*, نالنده *lamentans.*

118 D. Ad verbi futuri praesens, praeteritum et futurum formandum adhibentur verbi خواهيدن f. خواستن μελλειν, tempus praesens, praeteritum infinit. et futurum, cum infinitivo apocopato conjunctum, quod ex paradigmate intelligi licet.

§. 3.

Digitized by Google

§. 3.

Paradigmata Verborum auxiliarium. 119

I. بودن Imp. بو f. باش

ad formanda compoſita Activi tempora.

(A) *Praeſens infin. et infect.*

Indicat.		*Subjunct.*	
Sing.		*Sing.*	
1. ام	*em* ſum,	بوم *buwem* f. باشم	*baſchem* ſim,
2. اي	*i* es,	بوي *buwi* f. باشي	ſis,
3. است	*eſt* eſt.	بود *buwed* f. باشد	ſit.
Plur.		*Plur.*	
1. ايم	*ihm* ſumus,	بويم *buwim* f. باشيم	ſimus,
2. ايد	*ihd* eſtis,	بويد *buwid* f. باشيد	ſitis,
3. اند	*end* ſunt.	بوند *buwend* f. باشند	ſint.

Aliud Praeſens Indic. a verbo هستن derivatum.

Sing.	
هستم	*hesthem* ſum,
هستي	es, *hesthi*
هست	eſt. *hesth*

Tertium Praeſens Indicativi *).

Sing.	
ميباشم	ſum, *mibaschem*
ميباشي	es,
ميباشد	eſt.

*) Hoc praeſens, quod rarius deprehenditur, eamque ob cauſam a prioribus grammaticis omiſſum eſt, bis occurrit in MIRCHONDI Hiſtoria Samanidarum p. 42.

كه بدرت حاكم نيشابور ست ودر آنجا
كوزهاي خوب ميباشد چرا نميفرستند

Idem paulo infra.

Digitized by Google

Plur.	*Plur.*
هستيم fumus,	ميباشيم fumus,
هستيد eſtis,	ميباشيد eſtis,
هستند ſunt.	ميباشند ſunt.

است, ubi negatio نه accedit, plerumque effertur نيست *non eſt.* Item هستم cum negatione contrahitur in نيستم, نيستي *non ſum, non es* etc.

A Poetis Praeſens Subjunctivi بوم, بوي, بود etc. maxime tertia Perſona ſingularis haud raro indicative uſurpatur. Ita Hafez:

ترک ترکان خطا نبود صواب

Non decet relinquere formoſas puellas Chataicas.

Alius poëta (Jones de poeſ. Aſiat. p. 199.)

آن بلا نبود که از بالا بود

Haec aerumna non eſt, quae a ſuperis venit.

Praeſens perfectum.

Indicat.	*Subjunct.*
Sing.	*Sing.*
ام بوده *budeh em* fui,	باشم بوده fuerim,
اي بوده f. ٤ بوده fuiſti,	باشي بوده fueris,
است بوده fuit.	باشد بوده fuerit.
Plur.	*Plur.*
ايم بوده fuimus,	باشيم بوده fuerimus,
ايد بوده fuiſtis,	باشيد بوده fueritis,
اند بوده fuerunt.	باشند بوده fuerint.

Prae-

Digitized by Google

Praesens Verbi futuri.

Indicat.

Sing.	*Plur.*
خواهم بود *kahem bud* futurus sum,	خواهيم بود futuri sumus,
خواهي بود futurus es,	خواهيد بود futuri estis,
خواهد بود futurus est.	خواهند بود futuri sunt.

(B) *Praeteritum Verbi infiniti.*

Indicat.

Sing.	*Plur.*
بودم *budem* fui,	بوديم fuimus,
بودي *budi* fuisti,	بوديد fuistis,
بود *bud* (بوده *budeh*) fuit.	بودند fuerunt.

Praeteritum Verbi infecti.

Indicat.

Sing.

مي بودم *mi budem* (همي) eram,
ميبودي (همي) eras,
ميبود, بودي (همي) ميبوده } erat.

Plur.

ميبوديم (همي) eramus,
ميبوديد (همي) eratis,
ميبودند (همي) بودندي } erant.

Prae-

Digitized by Google

Praeteritum Verbi perfecti.

Sing.	*Plur.*
بوده بودم fueram,	بوده بوديم fueramus,
بوده بودي fueras,	بوده بوديد fueratis,
بوده بود fuerat.	بوده بودند fuerant.

Praeteritum Verbi futuri.

Sing.

خواهيدم بود *kahidem bud* eram futurus,
خواهيدي بود eras futurus,
خواهيد بود erat futurus.

Plur.

خواهيديم بود eramus futuri,
خواهيديد بود eratis futuri,
خواهيدند بود erant futuri.

(C) *Futurum Verbi infiniti et infecti.*

Sing.	*Plur.*
باشم ero,	باشيم erimus,
باشي eris,	باشيد eritis,
باشد erit.	باشند erunt.

Futurum Verbi perfecti.

Sing.	*Plur.*
بوده باشم fuero,	بوده باشيم fuerimus,
بوده باشي fueris,	بوده باشيد fueritis,
بوده باشد fuerit.	بوده باشند fuerint.

Futu-

Digitized by Google

Futurum Verbi futuri.

Sing.	*Plur.*
بود (بخواهم) خواهم ero futurus.	خواهيم بود erimus futuri etc.

Vid. Praef. Verbi futuri.

* * *

Optativum tempus.

Sing.	*Plur.*
بودمي eſſem (*ich möchte ſeyn*),	بوديم eſſemus,
بودي eſſes,	بوديد eſſetis,
بودي eſſet.	بودند eſſent.

* * *

IMPERATIVUS.

Sing.	*Plur.*
2. بُو f. باش es.	1. باشيم ſimus.
3. باشد, بكاد } eſto.	2. باشيد eſte.
	3. باشند ſunto.

INFINITIVUS.

Praeſ. بودن apoc. بود eſſe. *Praet.* بوده بودن fuiſſe. *Fut.* خواهيدن بود futurum eſſe.

PARTICIPIA.

Praeſ. باشا ens (*ſeyend*). *Praet.* بوده qui fuit (*geweſen ſeyend*).

II.

Digitized by Google

130 II. شدن *fieri*, Imp. شو

ad formanda paſſivi tempora.

(A) *Praeſens verbi infecti et infiniti.*

Indicat.	*Subjunct.*
Sing.	*Sing.*
ميشوم *miſchuwem* fio,	شوم *ſchuwem* fiam,
ميشوي *miſchuwi* fis,	شوي fias,
ميشود *miſchuwed* fit.	شود fiat.
Plur.	*Plur.*
ميشويم *miſchuwim* fimus,	شويم fiamus,
ميشويد *miſchuwid* fitis,	شويد fiatis,
ميشوند *miſchuwend* fiunt.	شوند fiant.

Praeſens verbi perfecti.

Indicat.	*Subjunct.*
شده ام factus ſum etc.	شده باشم etc.

Praeſens verbi futuri.

خواهم شد ſum futurus.

(B) *Praeteritum verbi infiniti.*

Sing.	*Plur.*
شدم *ſchodem* factus ſum (*ich wurde*)	شديم facti ſumus,
شدي *ſchodi* factus es,	شديد facti eſtis,
(شده) شد *ſchod* factus eſt.	شدند facti ſunt.

Praeteritum verbi infecti.

Sing.	*Plur.*
ميشدم fiebam	ميشديم fiebamus etc.

vid. Praet. infin.

Prae-

Digitized by Google

Praeteritum verbi perfecti.

بودم شده factus fueram etc.

Praeteritum verbi futuri.

خواهیدم شد eram futurus etc.

(C) *Futurum verbi infecti et fut.*

non eſt in uſu et pro eo خواهم شد adhiberi ſolet.

Futurum verbi perfecti.

باشم شده factus fuero etc.

Futurum verbi futuri.

خواهم (بخواهم) شد ero futurus.

* * *

Optativum tempus.

Sing.	*Plur.*
شدمي *ſchodemi* fierem (*ich möchte werden*)	شدیمي *ſchodimi* fieremus,
شدي *ſchodi* fieres,	شدیدي fieretis,
شدي fieret.	شدندي fierent.

* * *

IMPERATIVUS.

Sing.	*Plur.*
	شویم ſimus,
2. شو es,	شوید eſte,
3. شود ſit.	شوند ſunto.

INFINITIVUS.

Praeſ. شدن fieri. *Praet.* بودن شده factum eſſe.

PARTICIPIA.

Praeſ. شوا fiens. *Praet.* شده factus.

§. 4.

Digitized by Google

§. 4.

121 I. *Paradigma Verbi regularis in* يدن.

پرسيدن apoc. پرسيد *interrogare.* Imp. پرس.

ACTIVUM.

(A) *Praesens verbi infin. et infecti.*

Indicat.	*Subjunct.*
Sing.	*Sing.*
ميپرسم *mipurſem* interrogo,	پرسم *purſem* interrogem (interrogarem),
ميپرسي *mipurſi* interrogas,	پرسي interroges (interrogares),
ميپرسد *mipurſed* interrogat.	پرسد interroget (interrogaret).
Plur.	*Plur.*
ميپرسيم *mipurſim* interrogamus,	پرسيم interrogemus (interrogaremus),
ميپرسيد *mipurſid* interrogatis,	پرسيد interrogetis (interrogaretis),
ميپرسند *mipurſend* interrogant.	پرسند interrogent (interrogarent).

Praeſens verbi perfecti.

Indicat.	*Subjunct.*
پرسيده ام *purſideh em* interrogavi etc.	پرسيده باشم interrogaverim etc.

Praeſens verbi futuri.

خواهم پرسيد ſum interrogaturus etc.

(B) *Prae-*

Digitized by Google

(B) *Praeteritum Verbi infiniti.*

Sing.	*Plur.*
پرسیدم *purſidem* interrogavi,	پرسیدیم interrogavimus,
پرسیدي interrogaviſti,	پرسیدید interrogaviſtis,
پرسید / پرسیده interrogavit.	پرسیدند interrogaverunt.

Praeteritum Verbi infecti.

Sing.	*Plur.*
میپرسیدم interrogabam,	میپرسیدیم interrogabamus,
میپرسیدي interrogabas,	میپرسیدید interrogabatis,
میپرسید / پرسیدي interrogabat.	میپرسیدند / پرسیدندي interrogabant.

Praeteritum Verbi perfecti.

پرسیده بودم interrogaveram etc.

Praeteritum Verbi futuri.

خواهیدم پرسید *kahidem purſid* eram interrogaturus etc.

(C) *Futurum Verbi infin. et infecti.*

Sing.	*Plur.*
بپرسم *bupurſem* interrogabo,	بپرسیم interrogabimus,
بپرسي interrogabis,	بپرسید interrogabitis,
بپرسد interrogabit.	بپرسند interrogabunt.

Futurum Verbi perfecti.

پرسیده باشم interrogavero etc.

Futurum Verbi futuri.

بخواهم پرسید ero interrogaturus.

Digitized by Google

* * *

Optativum tempus.

Sing.

پرسیدمي *purſidemi* interrogarem (*ich möchte, würde fragen*),
پرسیدي interrogares,
پرسیدي interrogaret.

Plur.

پرسیدیمي interrogaremus,
پرسیدیدي interrogaretis,
پرسیدندي interrogarent.

* * *

IMPERATIVUS.

Sing.

پرس *purs* et بپرس *bupurs* interroga,
پرسد interrogato.

Plur.

پرسیم interrogemus,
پرسید interrogate,
پرسند interroganto.

INFINITIVUS.

Praeſ. پرسیدن interrogare. *Praet.* پرسیده بودن interrogaſſe.

PARTICIPIA.

Praeſ. پرسان *purſahn*, پرسا (apoc. پرس) et پرسنده *purſendeh* interrogans.

Praet. پرسیده percunctatus.

PASSIVUM.

(A) *Praeſ. Verbi infin. et infecti.*

Indic. پرسیده مي شوم interrogor etc.
Subj. پرسیده شوم interroger.

Praeſ.

Digitized by Google

Praesens Verbi perfecti.

Indic. پرسیده شده ام interrogatus sum etc.

Subj. پرسیده شده باشم interrogatus sim etc.

Praef. Verbi futuri.

پرسیده خواهم شد sum interrogandus etc.

(B) *Praeteritum Verbi infiniti.*

پرسیده شدم interrogatus sum etc.

Praeteritum verbi infecti.

پرسیده میشدم interrogabar etc.

Praeteritum verbi perfecti.

پرسیده شده بودم interrogatus eram etc.

Praeteritum Verbi futuri.

پرسیده خواهیدم شد eram interrogandus etc.

(C) *Futurum verbi infin. et infecti.*

Non est in usu et pro illo Praesens verbi futuri adhiberi solet.

Futurum verbi perfecti.

پرسیده شده باشم interrogatus fuero etc.

Futurum verbi futuri.

پرسیده بخواهم شد ero interrogandus.

* * *

Optativum tempus.

پرسیده شدمی interrogarer (*ich möchte, würde gefragt werden*) etc.

* * *

Digitized by Google

IMPERATIVUS.

Sing.	*Plur.*
پرسیده شو interrogare,	پرسیده شویم interrogemur,
پرسیده شود interrogator.	پرسیده شوید interrogaminor,
	پرسیده شوند interrogantor.

INFINITIVUS.

Praef. پرسیده شدن interrogari. *Praet.* پرسیده شده بودن interrogatum esse.

PARTICIPIA.

Praef. پرسیده شوا qui interrogatur. *Praet.* پرسیده شده interrogatus.

122 II. *Paradigma Verbi regularis in* دن.

بردن *ferre* apoc. برد. Imp. بر.

ACTIVUM.

(A) *Praesens verbi infiniti et infecti.*

Indicat.	*Subjunct.*
Sing.	*Sing.*
میبرم *miberem* fero,	برم *berem* feram (ferrem),
میبری *miberi* fers,	بری feras (ferres),
میبرد *miberd* fert.	برد ferat (ferret).
Plur.	*Plur.*
میبریم *miberim* ferimus,	بریم feramus (ferremus),
میبرید *miberid* fertis,	برید feratis (ferretis),
میبرند *miberend* ferunt.	برند ferant (ferrent).

Prae-

Digitized by Google

Praeſens verbi perfecti.

Indicat.	*Subjunct.*
برده ام *berdeh em* tuli etc.	برده باشم tulerim etc.

Praeſens verbi futuri.

خواهم برد *kahem berd* ſum laturus.

(B) *Praeteritum Verbi infiniti.*

Sing.	*Plur.*
بردم *berdem* tuli,	بردیم tulimus,
بردي tuliſti,	بردید tuliſtis,
برد / برده } tulit.	بردند tulerunt.

Praeteritum Verbi infecti.

Sing.	*Plur.*
میبردم ferebam,	میبردیم ferebamus,
میبردي ferebas,	میبردید ferebatis,
میبرد / بردي } ferebat.	میبردند / بردندي } ferebant.

Praeteritum verbi perfecti.

برده بودم tuleram etc.

Praeteritum verbi futuri.

خواهیدم برد eram laturus etc.

(C) *Futurum Verbi infiniti et infecti.*

Sing.	*Plur.*
ببرم *beberem* feram,	ببریم feremus,
ببري feres,	ببرید feretis,
ببرد feret.	ببرند ferent.

Digitized by Google

Futurum Verbi perfecti.

برده باشم tulero etc.

Futurum Verbi futuri.

بخواهم برد ero laturus etc.

* * *

Tempus optativum.

Sing.	*Plur.*
بردمي ferrem (*ich möchte, würde tragen*),	بردیمي ferremus,
بردي ferres,	بردیدي ferretis,
بردي ferret.	بردندي ferrent.

* * *

IMPERATIVUS.

Sing.	*Plur.*
بر *ber* et ببر *beber* fer,	بریم feramus,
برد ferto.	برید ferte,
	برند ferunto.

INFINITIVUS.

Praef. بردن ferre. *Praet.* برده بودن tuliſſe.

PARTICIPIA.

Praef. برا, برا (apoc. بر), برنده ferens.
Praet. برده qui tulit.

PASSIVUM.

(A) *Praeſens verbi infin. et infecti.*

Indic. برده میشوم feror etc.
Subjunct. برده شوم ferar (ferrer) etc.

Praeſ.

Digitized by Google

Praesens verbi perfecti.

Indic. برده شده ام latus sum etc.

Subjunct. برده شده باشم latus sim etc.

Praesens verbi futuri.

برده خواهم شد sum ferendus etc.

(B) *Praeteritum verbi infiniti.*

برده شدم latus sum etc.

Praeterit. verbi infecti.

برده میشدم ferebar etc.

Praeterit. verbi perfecti.

برده شده بودم latus eram etc.

Praeter. verbi futuri.

برده خواهیدم شد eram ferendus.

(C) *Futurum verbi infin. et infecti.*

Non est in usu, et pro illo Praesens verbi futuri adhibetur.

Futurum verbi perfecti.

برده شده باشم latus fuero etc.

Futurum verbi futuri.

برده بخواهم شد ero ferendus etc.

* * *

Tempus optativum.

برده شدمي ferrer (*ich möchte, würde getragen werden*) etc.

* * *

Digitized by Google

IMPERATIVUS.

Sing.	*Plur.*
بَرِه شو ferre,	بَرِه شویم feramur,
بَرِه شود fertor.	بَرِه شوید feriminor,
	بَرِه شوند feruntor.

INFINITIVUS.

Praes. بَرِه شدن ferri. *Praet.* بَرِه شده بودن latum esse.

PARTICIPIA.

Praes. بَرِه شوا qui fertur. *Praet.* بَرِه شده latus.

123 III. *Paradigma Verbi regularis in* تن.

كُشتَن apoc. كُشت occidere. Imp. كُش.

ACTIVUM.

(A) *Praesens Verbi infinit. et infecti.*

Indicat.	*Subjunct.*
Sing.	*Sing.*
میكُشم *mikeſchem* occido,	كُشم occidam (occiderem),
میكُشي *mikeſchi* occidis,	كُشي occidas (occideres),
میكُشد *mikeſched* occidit.	كُشد occidat (occideret).
Plur.	*Plur.*
میكُشیم *mikeſchim* occidimus,	كُشیم occidamus (occideremus),
میكُشید *mikeſchihd* occiditis,	كُشید occidatis (occideretis),
میكُشند *mikeſchend* occidunt.	كُشند occidant (occiderent).

Prae-

Digitized by Google

Praeſens Verbi perfecti.

Indicat.	*Subjunct.*
ام كشته *keſchtheh em* occidi etc.	كشته باشم occiderim etc.

Praeſens Verbi futuri.

خواهم كشت ſum occiſurus.

(B) *Praeteritum Verbi infiniti.*

Sing.	*Plur.*
كشتم *keſchthem* occidi,	كشتيم *keſchthihm* occidimus,
كشتي *keſchthi* occidiſti,	كشتيد *keſchthid* occidiſtis,
كشت *keſcht* / كشته *keſchtheh* } occidit.	كشتند *keſchthend* occiderunt.

Praeteritum Verbi infecti.

Sing.	*Plur.*
ميكشتم occidebam,	ميكشتيم occidebamus,
ميكشتي occidebas,	ميكشتيد occidebatis,
ميكشت / كشتي } occidebat.	ميكشتند / كشتندي } occidebant.

Praeteritum Verbi perfecti.

كشته بودم occideram etc.

Praeteritum Verbi futuri.

خواهيدم كشت eram occiſurus etc.

(C) *Futurum verbi infin. et infecti.*

Sing.	*Plur.*
بكشم *bekeſchem* occidam,	بكشيم occidemus,
بكشي occides,	بكشيد occidetis,
بكشت occidet.	بكشند occident.

Digitized by Google

Futurum Verbi perfecti.

كشته باشم occidero etc.

Futurum Verbi futuri.

بخواهم كشت ero occisurus etc.

* * *

Optativum tempus.

Sing.	*Plur.*
كشتمي occiderem (*ich möchte, würde tödten*),	كشتيمي occideremus,
كشتي occideres,	كشتيدي occideretis,
كشتي occideret.	كشتندي occiderent.

* * *

IMPERATIVUS.

Sing.	*Plur.*
كش *kesch*, بكش *bekesch* occide,	كشيم occidamus,
	كشيد occidite,
كشد occidito.	كشند occidunto.

INFINITIVUS.

Praes. كشتن occidere. *Praet.* كشته بودن occidisse.

PARTICIPIA.

Praes. كشا, كشان (apoc. كش) et كشنده occidens.

Praet. كشته qui occidit.

PASSIVUM.

(A) *Praesens verbi infiniti et infecti.*

Indic. كشته مي شوم occidor etc.

Subjunct. كشته شوم occidar etc.

Praes.

Digitized by Google

Praeſens Verbi perfecti.

Indic. کشته شده ام occiſus ſum etc.

Subjunct. کشته شده باشم occiſus ſim etc.

Praeſens Verbi futuri.

کشته خواهم شد ſum occidendus etc.

(B) *Praeteritum Verbi infiniti.*

کشته شدم occiſus ſum etc.

Praeteritum Verbi infecti.

کشته میشدم occidebar etc.

Praeteritum Verbi perfecti.

کشته شده بودم occiſus eram etc.

Praeteritum Verbi futuri.

کشته خواهیدم شد eram occidendus etc.

(C) *Futurum Verbi infiniti et infecti.*

Non eſt in uſu, et pro illo Praeſens verbi futuri adhiberi ſolet.

Futurum Verbi perfecti.

کشته شده باشم occiſus fuero etc.

Futurum Verbi futuri.

کشته بخواهم شد ero occidendus etc.

* * *

*

Tempus optativum.

کشته شدمی occiderer (*ich möchte, würde getödtet werden*) etc.

* * *

IMPE-

Digitized by Google

IMPERATIVUS.

Sing.		*Plur.*	
كشته شو	occidere,	كشته شويم	occidamur,
كشته شود	occiditor.	كشته شويد	occidiminor,
		كشته شوند	occiduntur.

INFINITIVUS.

Praef. كشته شدن occidi. *Praet.* كشته شده بودن occisum esse.

PARTICIPIA.

Praef. كشته شوا qui occiditur. *Praet.* كشته شده occisus.

* * *

Annotationes ad Paradigma.

124 1) Praesens Indicativum verbi infecti et infiniti suum مي et همي, quo a Praesenti subjunctivo distinguitur, haud raro abjicit, praesertim ubi infinite adhibetur:

* چو افتاب مي از مشرق پياله بر آيد
زباغ عارض ساقي هزار لاله بر آيد

Sole vini ex oriente poculi oriente, ex horto genae pocillatoris mille lilia oriuntur.

125 lis, quae impersonaliter abhibentur: شايد decet, بايد oportet, fere numquam praeponuntur.

126 2) همي et مي in scribendo saepe a verbo disjunguntur. Itaque scribitur:

همي نوشم et مي نوشم *scribo.*

Ea-

Digitized by Google

Eadem a poetis tempori, ad quod pertinet nonnumquam poſtponuntur. Ita Ferduſi (Jones Comment. poeſ. Aſ. p. 142.): 127

كه داند كه بلبل چه گويد همي

Quis ſcit, quid luſcinia loquatur?

Aliud exemplum vide paulo infra.

3) Reperitur nonnumquam praeter مي et همي etiam ب praeſenti verbi infecti et infiniti additum. Idem (l. c.) 128

بپالين بلبل بنالد همي
گل از نالهٔ ببالد همي
شب تير بلبل بخندد همي
گل از باد وباران ببندد همي

In horto luſcinia modulate queritur, Roſa ob queſtum ejus expergiſcitur. Nocte tenebroſa ſubridet luſcinia, Roſa vento et pluvia arcte ligatur. 131

4) Futurum ſaepiſſime ſuo praefixo ب caret, poſt praefixum negativum ن fere ſemper. 129

5) Praefixum ب ante verba, quorum prima litera vel cum Fatha ſ. Zeber vel Keſre ſ. Zir pronunciatur, effertur per *Zir*; ante illa autem, quorum prima litera *Damma* ſ. Piſch habet, per *Damma*. Itaque pronunciandum eſt: *bupurſem*, *bekeſchem*. 130

6) In verbis compoſitis particula همي et مي et praefixum ب inter verbum et vocem, quacum compoſitum eſt, ſuum locum habet; a پُر كردن (*vollmachen*) complere: 131

پر

پر مي کنم, پر ميکني, پر ميکند
purmikenam compleo etc.

a پر يافتن intelligere:

پر مييابم, پر ميياي, پر ميياد *dermijabem* intelligo etc.

132 7) A positivis verbis formantur *negativa* ope particulae negativae نه *non*, quae plerumque abjecto ه verbo praefigitur. نه مپرسم f. نمپرسم non interrogo. نپرسيده ام non interrogavi et sic porro.

* ندانم از چه سبب رنگ آشناي نيست
سهي قدان سيه چشم ماه سيمارا

Nescio quam ob causam color amoris negatus est puellis cypressi staturam, oculos nigros habentibus, instar lunae splendidis.

133 In imperativo pro ن assumitur م (forsan ex نب *Nun* cum Ba Imperativi ortum) مکن *ne fac.* مپرس *ne interroga*, quod nonnumquam in scribendo separatur نه کن, نه پرس.

* درد عشقي کشيده ام که مپرس
زهر هجري چشيده ام که مپرس

Amoris expertus sum curas, noli quaerere, a quanam; venenum absentiae hausi, noli interrogare a quanam.

134 8) Verba ab آ incipientia post ب praefixum, nec non post ن et م negativum interponunt ي:

انديشيدن cogitare, بيانديشم *bejandischem*, نيانديشم, بيانديش, ميانديش.

* ساقيا

Digitized by Google

* ساقیا ساغر شراب بیار
یکدو ساغر شراب ناب بیار

Pocillator, affer vini poculum; affer unum vel duo vini pocula.

* مکو شیع میارید در این جمع که امشب
در مجلس ما ماه رخ دوست تمامست
در مجلس ما عطر میامیز که جانرا
هر دم زسر زلف تو خوش بوی مشامست

Dic! ne ferte ſtragula in hoc convivium; hac enim nocte luna genae amicae meae plena luce fulget; nolite in noſtro convivio miſcere fragores, nos enim odor, qui exit ex ejus tuis cincinnis, ſatis laetitia offundit.

§. 5.

De temporum verbi perſici ſignificatione et uſu.

Quum in cujusvis linguae grammatica nihil 135
ſit difficilius quam temporum uſum recte et accurate definire, idem maxime in illis linguis difficultatibus impeditum eſt, cujus ſcriptores non certis et conſtantibus regulis adſtringuntur. In hanc culpam, ſi qui umquam, incurrunt auctores Perſici; adeo ut quum altero exemplo tolli viderem regulam, quam ex altero conſtitueram, omnem ſpem abjecerim leges umquam deprehendendi, quas Perſae ſequuntur. Quod credo cauſa fuit illis, qui grammaticas Perſicas conſcripſerunt, ne Guilelmo Jones quidem excepto, temporum uſum prorſus omittendi. Quae ego obſervavi, profero.

A.

Digitized by Google

A. *Tempora verbi infiniti (ſ. actionis infinitae).*

136 1) PRAESENS. In hujus temporis uſu nihil a ceteris linguis Perſarum ſermo differt; nec non in eo quod idem et Praeſenti verbi infecti inſerviat. In ſententiis frequenter infinite adhibetur.

137 2) PRAETERITUM INFINITUM, quod recte *hiſtoricum* tempus appellaveris, maxime inſervit narrationi, ibi nempe, ubi abſolute ſine reſpectu ad actionem aliquam ſive praeſentem, ſive praeteritam, ſive futuram narratur; qua in re convenit cum Graecorum ἀορίστοις et Francogallorum *Parfait hiſtorique.* Neque tamen ita arctis, quam illorum temporum, ejus uſus regulis eſt adſtrictus, quare ſaepe Praeteritum infinitum a Perſis adhibetur, ubi Graeci et Francogalli ſua tempora hiſtorica non admittunt. Appono aliquot exempla, quae ſimul oſtendunt, quam bene apud Perſas Praeteritum infinitum a Praeterito verbi infecti diſtinguitur.

MIRCHOND Hiſtor. Samanid. p. 32. غلامان كه انتظار فرصت مينمودند بخركاه بادشاه در آمده اورا شربت فنا چشانيدند Servi, qui omnes opportunitates *diſpiciebant*, cubiculum principis ingreſſi, venenum lethiferum ipſi *propinarunt.*

FERDUSI (Jones de poeſ. Aſ. p. 247.)

چو رفتم بنزديک ايوان فراز
سرش باستاره همیکفت راز

Eo tempore, quo ad ſublimem regiam *perveni*, caput ejus cum ſtellis arcana *iniebat* conſilia.

His

Digitized by Google

His in exemplis etiam ſtrictior aliarum linguarum uſus flagitat Praeteritum hiſtoricum. Jam vide diverſa exempla:

FERDUSI (Jones de poeſ. Aſ. p. 247.)

آنکه روشن بهار , ...
ندید ونه بیند چنین شهریار

Tam ſplendidum verem neque vidit (ἑωράκε, *a vu*, *hat geſehen*) neque [umquam] videbit rex [aliquis].

DSCHAMI Behariſthan (Anthol. Perſ. p. 32.):

گاوي بر گلهٔ خود سالار بود ودر میان
گاوان بقوت سرو نامدار: Quidem taurus in grege ſuo *erat* (ἦν, *étoit*, *war*) princeps et inter alios etiam tauros cornuum robore eminebat.

Quibus in exemplis alii ſermones, ut Graecus, Francogallicus et Germanicus poſtulant Praeſens verbi perfecti.

3) FUTURUM infinitum pariter ut Praeſens infi- 138
nitum in ſententiis univerſalibus maxime adhibetur. Huc referendum eſt exemplum, quod a JONES ex Nakſchebi طوطي نامه citatur:

هر که بر کارها کند جهدي
عاقبت بر مراد خود برسد

Quicunque ſtudioſe rebus ſuis incumbit, tandem finem propoſitum aſſequetur.

B. *Tempora Verbi infecti.*

1) In PRAESENTIS infecti uſu nihil Perſarum 139
ſermo a ceteris linguis differt.

Digitized by Google

اي باد صبا بگذر آنجا كه تو ميداني *
واحوال دلم به گو پيدا كه تو ميداني

O Zephyre, transi locum quem noviſti, manifeſta animi mei conſilia quae noviſti.

زين خوش رقم كه بر گل رخسار ميكشي *
خط بر صحيفهٔ گل گلزار ميكشي

Pulchrâ lineolâ, qua impreſſiſti roſam genarum tuarum, lineam imprimis ſuperficiei roſae roſeti.

بعيش كوش كه تا چشم ميزني برهم
خزان هميرسد ونو بهار مي گذرد

Vita fruere, nam dum oculos comprimis, autumnus accedit recensque ver aufugit.

140 2) PRAETERITUM verbi infecti adhibetur, ubi deſcribitur actio continuata, dum alia vel aliae perdurabant, vel ſaepius repetita, plane ut apud Latinos, Graecos aliosque Tempus, quod appellant, Imperfectum. Vide hujus temporis quaedam exempla ſupra, ubi de Praeterito infinito dictum eſt.

In pedeſtri oratione imprimis ſolenne eſt, tertiae perſonae et ſingularis et pluralis numeri ي tantum ſubjungere omiſſo praefixo مي:

بطرب ونشاط مشغول بودندي ونغمهٔ از *
زبان چنگ وچغانه استماع نبودندي

Occupati *erant* deliciis et hilaritate, neque vocis cytharae et cymbali eos *capiebat* ſatietas.

141 3) FUTURI verbi infecti uſus ita frequens atque ita omnis difficultatis eſt expers, ut exempla apponere ſuperſedere poſſimus.

C.

Digitized by Google

C. *Tempora Verbi perfecti.*

1) PRAESENS verbi perfecti pariter ut apud Graecos, Latinos aliosque adhibetur, ubi describitur actio vel conditio perfecta, dum altera inficitur sive incipitur. Ita id, quo oratio claudi solet, *Dixi*, significat: Jam absolvi dicere meum, sequitur alia actio. 142

2) PRAETERITUM autem verbi perfecti, ubi describitur actio sive conditio perfecta, quando incepta est alia actio pariter perfecta. 143

Utriusque temporis appono exemplum ex Dschami Beharisthan desumtum (Anthol. Pers. p. 34.):

طاؤس بزاغ گفت این موزهٔ سرخ که در
پای تست لایق اطلس زر کشی دیباي
منقش منست همانا که در آن وقت که از
شب تاریک عدم بروشن وجوده آمده ایم در
پوشیدن موزه غلط کرده ام موزهٔ کیمخت
سیاه ترا پوشیده ام وتو موزهٔ ادیم سرخ مرا
زاغ گفت حال بر خلاف اینست اگر
خطایي رفته است در پوششهاي دیگر
رفته است . . . . . کشفي سر بجیب
مراقبه فرو برده بود وآن مجادله ومقاوله را
میشنود سر بر آورد

Pavo corvo dixit: ocrea rubra, quam in pede tuo geris, convenit vesti meae sericeae, auro intertextae, acu pictae: verum eo tempore, quo

Digitized by Google

e nocte obſcura nonexiſtentiae ad claram lucem exiſtentiae venimus (*nous ſommes venus*), ego admiſi (*j'ai commis*) errorem in induendis ocreis, etenim indui (*j'ai mis*) nigras tuas ocreas, tu meas ocreas rubras induiſti (*as mis*). Immo vero, reſpondit corvus, aliter prorſus ſeſe res habet. Si error admiſſus eſt (*eſt commis*), in veſtimentis ceteris admiſſus eſt. . . . . Teſtudo, quae caput in ſinum contemplationis demiſerat (*avoit baiſſé*), dum hanc rixam et contentionem *audiebat*, caput extulit etc.

144 3) FUTURUM VERBI PERFECTI adhibetur, pariter ut Latinorum Futurum exactum, de actione futura tum perfecta, quum alia incipitur.

D. *Tempora Verbi futuri.*

145 1) PRAESENTIS ſignificatio ut apud ceteros populos, ita apud Perſas nihil fere a ~~Praeſentis~~ Futuri verbi infecti ſignificatione differt. HAFIZ:

* نفس باد صبا مشك فشان خواهد شد
عالم پیر دگر باره جوان خواهد شد

Halitus Zephyri Muſcum *effuſurus eſt*; mundus ſenex ad juventutem *redituru eſt.*

146 2) PRAETERITO verbi futuri rarius utuntur Perſae, nec ſuccurrit exemplum in auctoribus Perſicis. Quilibet ſine exemplo, qualis ſit hujus temporis uſus et ſignificatio, facile intelliget.

147 3) FUTURI verbi futuri uſus pariter ut in ceteris ſermonibus rariſſimus eſt, neque ego inveni exemplum quod apponere poſſim.

1) Tem-

Digitized by Google

* * *

1) Tempus PRAESENS verbi infecti SUBJUN- 148
CTIVUM conjunctiones كه, تا ſequitur; latioris autem uſus eſt quam praeſens ſubjunctivum Latinorum, Graecorum aliorumque. Etenim et praeſens et praeteritum tempus ſequitur. Itaque etiam imperfecti ſubjunctivi Latinorum vim habet. En exemplum a Joneſio ex vita Nadirſchahi citatum: بر دانايان رموز آگاهي ودقيقه يابان حكمتهاي آلهي واضح است كه در هر عهد واوان كه اوضاع جهان مختلف وپريشان وجرح ستمكر بكام ستمكيشان كردد خداوند يكانه كه مدبر اين كارخانه ومقلب اوضاع زمانه است از فيض بي منتهاي خود سعادتمندي را موئيد ودر عرصهٔ كيتي مبسوط اليد كند كه بمراهم مراحم ورافت بالتيام جراحات قلوب ستمديدكان پردازد ومذاق تمناي تلخكامان زهر حوادث را بشهد عدالت شيرين سازد

Inter viros intelligentes et expertos conſtat, quod omni tempore, quo mundi res turbatae erant, atque ſors favebat malignis, Deus gubernator hujus rei domeſticae et rector temporum ex infinita benignitate, *elegerit* fortunatum quendam et fortem et expertum virum, qui emplaſtris beneficiorum *ſanaret* vulnera cordibus miſerorum in-

Digitized by Google

flicta et amarum potum veneni infortuniorum melle juſtitiae ſuavem *redderet.*

149 Etiam optative hoc tempus uſurpatur:

جان نیز اگر فرستم آنجا *
آن تحفه محتصر چه باشد

Si ipſam etiam animam meam illuc mitterem (*ſchicken würde*), quam vile donum illa foret (*würde ſeyn*).

150 Nonnunquam huic tempori ب praefigitur, quod ſenſum non mutat; DSCHAMI (Anth. Perſ. p. 10.):

روباهي را گفتند كه هيچ تواني كه صد
ديناررا بستاني وپيغامي بسگان ده رساني:

Vulpem interrogarunt, num ita audax es, ut *accipias* centum denarios et *feras* nuncium ad canes vici?

151 2) Temporis praeſentis verbi perfecti ſubjunctivi exemplum, quod optime ejus uſum illuſtrat, occurrit apud MIRCHONDUM, Hiſt. Samanid. p. 22.:

حكم كرد تا هر زيادتي كه در ايام
گذشته ستده باشد در اينده مجري دارند

Juſſit, ut illud quod diebus praeteritis nimium ab illis *acceperit*, in futurum reſtitutum haberent.

152 3) *Temporis optativi* appono exempla, quae optime ejus uſum et ſignificationem illuſtrant; FERDUSI:

شبي در برت كر بر آسودمي *
سر فخر بر اسمان سودمي

Quodſi *poſſem quieſcere* unam noctem in ſinu tuo, gloriabundus caput usque ad coelum *poſſem extollere.*

HAFIZ:

Digitized by Google

HAFIZ:

آن طره که هر جعدش صد نافهٔ چین ارزد
خوش بودي بويش از خوشخوي

Illi cincinno, cujus ſinguli capilli criſpi valent centum ſaccos muſco Chinenſi impletos, utinam praeclarus *eſſet* odor propter naturae bonitatem.

Etiam huic tempori nonnumquam praefigitur ب, quo ejus ſignificatio non mutatur:

گر بدانستمي که فرقت تو
اينچنين صعب باشد ودلسوز
از تو دوري نجستمي يکدم
وز تو غايب نبودمي يکروز

Si noviſſem, tua praeſentia carere, ita eſſe durum et animum affligens, ne unum temporis momentum a te diſceſſiſſem, neque unum diem a te abfuiſſem.

4) *Infinitivum* etiam a Perſis haud raro tanquam ſubſtantivum adhiberi, monitu vix eget; DSCHAMI (Anthol. Perſ. p. 36.): 153

برين حسد از حال کسان طور خرد نيست

Invidere alterius cujuscunque ſorti, prudentis non eſt.

Etiam pronomina adduntur: پرسيدنم, پرسيدنت *interrogare meum*, *tuum* et ſic porro. 154

Digitized by Google

CAPUT III.

De verbis irregularibus sive defectivis.

155 Omnia verba, quae irregularia apud Persas esse dicuntur, proprie sunt defectiva i. e. ea, quae ab Imperativo derivantur tempora, ab alio verbo mutuantur, quam ea, quae a tertia Praeteriti inf. persona immediate procedunt. Ita pleraque verba, quorum infinitivus exit in ودن asciscunt Imperativum verborum in ايیدن, quae ex eadem radice nata sunt. Ita فرمودن *jubere* assumit Imper. فرماي a فرماييدن. Verba in ختن usurpant Imper. verborum in زيدن et sic porro. Multa horum verborum, quorum Imperativi assumuntur, nondum in desuetudinem abiere. Sunt autem septem maxime verborum defectivorum genera, scilicet verba in ودن, فتن, ختن, شتن, ستن, يدن et ادن. Praeter ea pauca verba in دن simplex exeuntia.

156 JONES, qui omnia verba, quorum Infinitivi in دن (sine praevio ي) et تن terminantur, irregularibus parum commode annumerat, opinatur, olim omnes Infinitivos in دن exiisse, terminationem تن demum receptam esse, quum Arabum loquela sermonem Persarum antiquo suo nitore privasset. Quae opinio an admittenda sit, hoc loco non exputo.

Itaque verba irregularia, in has dispescimus classes:

157 I. *Verba irregularia in* ودن, quae Imperativum a verbis in ايیدن asciscunt:

	Imperativ.	*Praesens.*
ازمودن experiri	ازماي	ازمايم
آسودن quiescere	آساي	آسايم

Digitized by Google

		Imperat.	*Praes.*
افزودن / فزودن	increscere	افزاي / فزاي	افزايم / فزايم
الودن	turpem reddere	الاي	الايم
اندودن	inungere	انداي	اندايم
پالودن	colare	پالاي	پالايم
پيمودن	metiri	پيماي	پيمايم
زدودن	polire	زداي	زدايم
ستودن	laudare	ستاي	ستايم
سودن	palpare	ساي	سايم
فرمودن	jubere	فرماي	فرمايم
نمودن	ostendere	نماي	نمايم

II. *Verba irregularia in* فتن: 158

(a) quae Imperativum formant a verbis in بيدن et بدن.

		Imperat.	*Praes.*
آشوفتن / آشفتن	turbare	آشوب	آشوبم
تافتن	incendere	تاب	تابم
سفتن	terebrare, perforare	سنب	سنبم
شتافتن	festinare	شتاب	شتابم
شكفتن	florere	شكيب	شكيبم
فريفتن	decipere	فريب	فريبم
كوفتن	jacĕre	كوب	كوبم
نهفتن	abscondere	نهنب	نهنبم
يافتن	invenire	ياب	يابم

Digitized by Google

159 (b) quae Imperativ. formant a verbis in ودن et ویدن.

	Imperat.	*Praes.*
رفتن venire	رو a رویدن	روم
شنفتن audire	شنو a شنودن	شنوم
کافتن fodere	کاو	کاوم
گفتن loqui	گو et گوی a گوییدن	گویم

160 (c) quae Imperativum formant a verbis in یدن.

	Imperat.	*Praes.*
پذیرفتن accipere	پذیر	پذیرم
گرفتن capere	گیر	گیرم

161 III. *Irregularia verba in* ختن:

(a) quae Imperativum formant a verbis in زیدن, f. سیدن, f. شیدن.

	Imperat.	*Praes.*
افراختن extollere	افراز	افرازم
افروختن incendere	افروز	افروزم
اموختن discere	اموز	اموزم
امیختن miscere	امیز	امیزم
انداختن jacĕre	انداز	اندازم
انگیختن excitare	انگیز	انگیزم
اویختن pendere	اویز	اویزم
باختن ludere	باز	بازم
پرداختن perpolire	پرداز	پردازم
پرهیختن docere	پرهیز	پرهیزم
پختن coquere	پز	پزم
بیختن cribrare	بیز	بیزم

Digitized by Google

		Imperat.	*Praes.*
پیختن	capere	پیز	پیزم
تاختن	contorquere	تاز	تازم
توختن	colligere	توز	توزم
دوختن	confuere	دوز	دوزم
ریختن	fundere	ریز	ریزم
ساختن	conficere	ساز	سازم
سپوختن	pungere	سپوز	سپوزم
سوختن	comburere	سوز	سوزم
شناختن	intelligere	شناس	شناسم
فروختن	vendere	فروش	فروشم
گداختن	liquefcere	گداز	گدازم
گریختن	fugere	گریز	گریزم
نواختن	blandiri	نواز	نوازم

(b) quae a diverſis verbis Imperativum formant.

		Imperat.	*Praes.*
کسیختن	rumpere	کسیل	کسیلم

IV. *Verba irregularia in* شتن: 162

(a) quae Imperativum a verbis in ریدن accipiunt.

		Imperat.	*Praes.*
انباشتن	implere	انبار	انبارم
انکاشتن	cogitare	انکار	انکارم
اوباشتن	deglutire	اوبار	اوبارم
برداشتن	extollere, auferre	بردار	بردارم
پنداشتن	opinari	پندار	پندارم
داشتن	tenere	دار	دارم

Digitized by Google

	Imperat.	Praef.
گذاشتن linquere	گذار	گذارم
گذشتن transire	گذر	گذرم
گماشتن amittere	گمار	گمارم

163 (b) quae a diverſis verbis Imperativum formant.

	Imperat.	Praef.
ستاشتن capere	ستان	ستانم
سرشتن miſcere	سرپش	سرپشم
نبشتن / نوشتن ſcribere	نویش	نویشم

164 V. *Irregularia in* ستن:

(a) quae a Verbis in یدن ſ. ایدن Imperativum ſumunt.

	Imperat.	Praef.
افجستن plantare	افج	افجم
آراستن ornare	آرای	آرایم
بایستن oportere	باي	بایم
پیراستن exornare	پیرای	پیرایم
توانستن poſſe	توان	توانم
جستن quaerere	جوي	جویم
دانستن ſcire	دان	دانم
رستن creſcere	روي	رویم
زستن vivere	زي	زیم
شستن lavare	شوي	شویم
شایستن decere	شاي	شایم
گریستن flere	گري	گریم
مانستن ſimilem eſſe	مان	مانم
نگرستن pingere	نگر	نگرم

Digitized by Google

(b) quae a verbis in هیدن Imperativum derivant. 165

		Imperat.	*Praes.*
جستن	*salire*	جه	جهم
رستن	*liberari*	ره	رهم
خواستن	*cupere*	خواه	خواهم
کاستن	*diminuere*	کاه	کاهم

(c) a diversis verbis Imperativum mutuantia. 166

		Imperat.	*Praes.*
برنشستن	*ascendere*	برنشین	برنشینم
بستن	*ligare*	بند (a بندیدن)	بندم
پیوستن	*jungere, jungi*	پیوند	پیوندم
خاستن	*surgere*	خیز	خیزم
شکستن	*frangere*	شکن	شکنم
نشاستن	*assidere*	نشان	نشانم
نشستن	*considere*	نشین	نشینم
کسستن	*frangere, rumpere*	کسیل	کسیلم

VI. *Verba irregularia s. defectiva in* یدن: 167

		Imperat.	*Praes.*
آفریدن	*creare*	آفرین	آفرینم
چیدن	*colligere*	چین	چینم
دیدن	*videre*	بین	بینم
گزیدن	*eligere*	گزین	گزینم

VII. *Verba irregularia in* ادن: 168

(a) quae Imperativum a verbis in ایدن sumunt.

		Imperat.	*Praes.*
زادن	*nasci*	زای	زایم
کادن	*coire cum muliere*	کای	کایم
کشادن	*aperiri*	کشای	کشایم

(b)

Digitized by Google

169 (b) quae Imperativum a verbis in يدن formant.

		Imperat.	*Praes.*
افتادن	cadere	افت	افتم
ايستادن	ſtare	ايست	ايستم
فرستادن	mittere	فرست	فرستم
نهادن	ponere	نه	نهم

170 (c) quae a diverſis verbis Imperat. formant.

		Imperat.	*Praes.*
آمادن	parare	آماز	آمازم
دادن	dare	ده	دهم

171 VIII. *Irregularia in* دن *a diverſis verbis Imperativum formantia.*

		Imperat.	*Praes.*
آمدن	venire	آي	آيم
بودن	eſſe	باش	باشم
زدن	caedere	زن	زنم
ستدن	capere	ستان	ستانم
شنيدن	audire	شنو	شنوم
كردن	facere	كن	كنم
كندن	fodere	كند	كندم
مردن	mori	ميز	ميرم

CAPUT IV.

De verbis imperſonalibus.

172 1) Imperſonalia Perſarum verba, quae maxime frequenter occurrunt, ſunt tria illa: باید *oportet* a بایستن derivatum, شاید *decet* a شایستن, توان

1.

f. توانند *possibile est* a توانستن f. توانیدن. Habent hoc peculiare, quod semper apocopata infiniti forma ea sequatur, ut ترا باید رسید oportet te venire.

* Poeta in historia Kazwini citatus:

روزگار نامهٔ کردار شماست
برآنجا کردار نیکو باید کماشت

Vita vestra itinerarium est, in quod oportet nonnisi bonas actiones recipi.

* Hafiz:

بسعي خود نتوان برد گوهر مقصود
خیال تست که این کار بیحواله بر آید

Gemmam votorum propriis viribus non licet consequi,
Opinio tua falsa est, eam sine auxilio impetrari posse.

2). Praeter ea etiam verbum substantivum بودن 173 impersonaliter usurpatur, ut in hoc versu:

آن به که زصبر رخ نتابم *
باشد که مراد دل بیابم

Praestat, ut a patientia genam non avertam,
Fieri [enim] potest, ut inveniam quod animus meus desiderat.

SECTIO V.

DE ADVERBIIS.

Ad Grammaticam proprie non pertinet, Adverbia 174 (quae recte et minus recte hoc nomine insigniuntur) enumerare, sed docere, quonam modo illa formentur. Itaque de Adverbiis potius agendum in Parte ety-

Digitized by Google

etymologica. Tironum tamen gratia ea apponimus adverbia, quorum usus inprimis frequens est. Notandum autem est, omnia fere adjectiva adverbiorum significationem usurpare.

175 I. *Adverbia loci:*

اینجا, اینسو } illic آنجا, آنسو } illuc

کجا ubi.

درون, اندرون } intus.

هرکجا که ubicumque زیر subtus بالا supra.

فرو, فرود

176 II. *Adverbia temporis:*

بامداد, سحرکه mane; شامگاه vespera; دوش, دی heri; پیش antea; بعدازآن, پس postea; فردا cras; هنوز, اکنون nunc; همیشه, هرکز semper; هرگز نه nunquam; آنگاه tunc; باری semel; بار دیگر iterum.

177 III. *Adverbia qualitatis et quantitatis:*

نیز pariter; بسیار multum; اندک parum; تنها, همین solum; هم, بهم simul; چند, چندان tantum.

178 IV. *Adverbia interrogativa:*

چه, ازبهر, چرا cur, quare? چون, چگونه, quomodo? چند, چندان quantum?

179 V. *Adverbia affirmativa et negativa:*

بل, آری ita; نه non.

SECTIO

Digitized by Google

SECTIO VI.

DE CONJUNCTIONIBUS.

Vocum, quae ſententiis connectendis inſerviunt, 180
praecipuas apponimus.

I. *Conjunctiones connexivae:* 181

و *et;* هم, نیز *etiam;* پس *praeterea, porro.*

II. *Conjunctiones disjunctivae:* 182

یا *ſive, aut;* جز *praeter (ausgenommen);* بل, بلکه *ſed.*

III. *Conjunctiones conceſſivae:* 183

گرچه, اگرچه, هر چند, هر چند که *licet, quamvis.*

IV. *Conjunctiones cauſales:* 184

بنابرین *propterea;* زیرا, که, مگر, از بهر چه *quia.*

V. *Conjunctiones conditionales:* 185

اگر, گر *ſi.* مگر *niſi;*

VI. *Conjunctiones effectivae:* 186

که *ut;* تا *ut, donec;* مبادا *ne.*

VII. *Conjunctiones comparativae:* 187

چنانچه, همچنین, چنین, همچون, همچو, چنانکه *ſicut.*

Digitized by Google

SECTIO VII.

DE PRAEPOSITIONIBUS.

188 Praepositiones Persarum nullam nominis, cui praeponuntur, flagitant mutationem. Sunt autem maxime hae:

از *a, ex*; پس *post*; زبر, ابر *super*; پیش *ante*; با, به s. ب praefixum *in, ad, cum*; بي, بيرون *fine*; در *in*; براي *pro*; پهلوي, نزد *ad, prope*; از بهر *propter*; میان *inter*; سوي *versus*, زیر *sub*.

SECTIO VIII.

DE INTERJECTIONIBUS ET EXCLAMATIONIBUS.

189 Interjectiones s. exclamationes, quibus Persae utuntur, sunt fere hae:

ایا, ایها *o!* آه *ah!* دریغا, دریغ, فغان, افسوس *vae*; اینک *ecce*.

* Dschelaleddin Rumi:

اي دریغا واي دریغا واي دریغ
کا چنان ماهي نهان شد زیر میغ

Vah! Vah! Vah! quod talis luna occulta sit nube!

* افسوس occurrit in Tetrasticho quodam Soltani Togruli ben Arslan, ultimi principis ex Seldschukidarum stirpe.

دیروز جنان وصال جان فروزي
وامروز جنین فراق عالم سوزي
افسوس

Digitized by Google

افسوس كه بر دفتر عمرم ايام
آنرا روزي نويسد اينرا روزي

Heri amicae praeſentia ita me exhilaravit, hodie non minus me contriſtat abſentia: Vae: quod in libro vitae meae fortuna ſcripſerit tam diverſos dies!

APPENDIX
AD PARTEM SECUNDAM.

De numeralibus.

Perſae ex numeralibus praeter ea, quae dicunt, cardinalia ſola *ordinalia* peculiari forma inſigniunt. Numeralibus cardinalibus Perſarum proprium eſt, quod illa nomen numeratum ſemper in numero ſingulari ſequatur. 190

Numeralia, quamquam eorum enumeratio ad Lexicon potius quam ad Grammaticam pertineat, in tironum gratiam apponimus: 191

A. *Cardinalia.*

١ يَكْ unus, a, um; ٢ دُو duo; ٣ سِهْ tres; ٤ چَهَار, چِهار quatuor; ٥ پَنْج quinque; ٦ شَشّ ſex; ٧ هَفْت ſeptem; ٨ هَشْت octo; ٩ نُه novem; ١٠ دَه decem; ١١ يَازْدَه undecim; ١٢ دُوازْدَه duodecim; ١٣ سِيزْدَه tredecim; ١٤ چَهَارْدَه quatuordecim; ١٥ پَانْزْدَه quindecim; ١٦ شَانْزْدَه ſedecim; ١٧ هَفْدَه ſeptemdecim; ١٨ هَشْدَه octodecim; ١٩ نُوزْدَه novemdecim; ٢٠ بِيسْتَ viginti; بيستيک viginti unus; بيست دو viginti duo; 192

Digitized by Google

سي triginta; ۴۰. چهل quadraginta; ۵۰. پنجاه quinquaginta; ۶۰. شصت, شصت ſexaginta; ۷۰. هفتاد ſeptuaginta; ۸۰. هشتاد octoginta; ۹۰. نود nonaginta; ۱۰۰. صد centum; ۲۰۰. دویست (rarius دو صد) ducenti, ae, a; ۳۰۰. سیصد trecenti, ae, a; ۴۰۰. چهارصد quadringenti, ae, a; ۵۰۰. پانصد quingenti, ae, a; ۶۰۰. شانصد ſexcenti, ae, a; ۷۰۰. هفت صد ſeptingenti, ae, a; ۸۰۰. هشت صد octingenti, ae, a; ۹۰۰. نه صد nongenti, ae, a; ۱۰۰۰. هزار mille; ۱۰۰۰۰. ده هزار decies mille; ۱۰۰۰۰۰. صد هزار ſ. لک centies mille.

B. *Ordinalia*

193 Formantur a Cardinalibus, ſuppoſito م, uno tantum excepto, ſcilicet: نُخُست *primus;* hac quidem ratione:

نخست, نخستین (rar. یکم) primus; دوم ſecundus; سیوم tertius; چهارم quartus; دهم decimus; بیستم vigeſimus; بیست یکم vigeſimus primus; بیست دوم vigeſimus ſecundus; سیم trigeſimus et ſic porro.

PARS

Digitized by Google

PARS III.

ETYMOLOGIA.

Quum voces a vocibus formentur duplici ratione, 194
ſive *derivatione* ſive *compoſitione*, Partem Etymologicam in duas Sectiones dividimus, quarum altera *de derivatione vocum Perſicarum*, altera *de earum compoſitione* agit. Utraque paucas complectitur regulas. Neque enim in vocibus formandis Perſarum ſermo a ſimplicitate ſua aberrat.

SECTIO I.

DE DERIVATIONE.

Perſarum ſermo, pariter ut Graecus et latinus, voces 195
a vocibus derivat, eo, quod vocem primitivam in fine augeat.

CAPUT I.

De derivatione nominum Subſtantivorum.

§. 1.

(a) *Subſtantiva a ſubſtantivis.*

1. *Abſtractorum* nomina formantur a concretis ap- 196
penſo ي. A پادشاه rex fit پادشاهي *regia dignitas;* a دوست amicus دوستي *amicitia;* a دانشمند eruditus دانشمندي *eruditio.*

Digitized by Google

Ubi concreti nomen in ه praevia vocali brevi definit, ante ي interponitur گ, ه plerumque elifo. A بنده ſervus fit بندگي *ſervitus.*

197 Hac ratione etiam a vocibus Arabicis nomina abſtracta formantur. A مشغول occupatus derivatur nomen مشغولي *occupatio.* In MIRCHONDI Hiſt. Samanid. p. 64. مشغولي نمودن legitur.

198 2. Nomina loci formantur a primitivis, appenſis terminationibus ستان, دان, زار, سار: نگارستان locus, ubi pictae imagines aſſervantur; بهارستان locus veris; گلستان locus roſarum; شکرستان, شکردان locus ſacchari; سنبلستان hortus hyacinthorum; گلزار roſarum campus; لالهزار liliorum campus; کوهسار regio montana.

Dubium non eſt, quin haec nomina ad nomina compoſita referenda ſint; at vero, quum ſimpliciter hae voces non occurrant, inter terminationes cum ceteris grammaticis eas retuli.

199 3. ي voci primitivae additum deſignat hominem, qui familiaritatem contraxit cum re, quam primitiva notat, neque non nomina gentilia format. Ita خوني a خون *ſanguis* formatum ſignificat hominem ſanguinarium, occiſorem. *Nizzami* narrationum (Lipſ. 1803. 4.) Nr. IV.

خانه من برد که خوني کجاست

Domo mea me privavit, ubi eſt occiſor?

اصفهاني ab اصفهان notat *Iſfahanenſem.*

200 4. *Diminutiva* formantur duplici ratione. A nomi-

nibus

Digitized by Google

nibus animatis adjecto ك, cui in nominibus in ه praevia vocali brevi desinentibus praemittitur ي; a nominibus inanimatis appenso چه, nec tamen semper haec distinctio observatur. A كنيز puella fit كنيزك *kenizek*, puellula; a پسر puer پسرك puerculus; a بنده servus بنديك *bendjek* servulus. Alterius formae exempla sunt: ماهچه lunula, a ماه luna, دكانچه tabernula, a دكان taberna.

Etiam a Comparativo formatur diminutivum 201
affixo ك; a خوبتر pulchrior fit خوبترك *paulo* pulchrior.

§. 12.

(b) *Substantiva ab adjectivis.*

1. Ab adjectivis pariter ut a substantivis formantur 202
nomina abstracta, adjecto ي, cui in vocibus in ه cum vocali brevi exeuntibus praeponitur ك. شرمسار pudibundus شرمساري *pudicitia*; سياه niger سياهي *nigredo*; سپيد albus سپيدي *albedo*. A نيكانه novus autem fit نيكانكي *novitas*.

2. Idem fit nonnumquam appenso ا, maxime in duo- 204
bus his: گرما *calor* a گرم calidus, سرما *frigus* a سرم frigidus; prorsus ut apud Germanos Wärme a warm, Kälte a kalt.

3. A nonnullis adjectivis augmento ناي. A تنك 205
angustus fit تنكناي *angustia*.

Digitized by Google

§. 5.

(c) *Substantiva a verbis.*

206 1. Mentu non eget, omnium verborum participia substantivorum significationem obtinere. Ita بنده (ligatus) est *servus*; گوینده loquens, orator, cantor.

207 2. Etiam Infinitivi saepissime habent vim substantivam. cf. §. 153. 154.

Imprimis apocopatae Infinitivi formae vis substantiva tribuitur, maxime ubi duo Infinitivi junguntur: خرید وفروخت emtio et venditio (*das Kaufen und Verkaufen*); آمد وشد venire et abire (*das Kommen und Gehen*).

208 3. Nomen actionis ab apocopata infinitivi forma derivatur augmento ار in fine: a گفتن ap. گفت fit گفتار *oratio*; a رفتن ap. رفت fit رفتار *itio*; a دیدن ap. دید fit دیدار *visio*.

209 4. His nominibus nonnumquam passiva tribuitur significatio گرفتار a گرفتن e. g. designat praedam s. id quod captum est.

210 5. Eandem vim obtinent nomina a Participio contracto, addito ش, formata. A نواز participio contracto verbi نوازیدن s. نواختن blandiri fit نوازش *blanditio*; ab آزمای part. verbi آزمودن

Digitized by Google

آزمایش fit آزمودن *tentatio*;
دانش a دانستن *eruditio*.

CAPUT II.

De derivatione nominum adjectivorum.

211 1. Adjectiva *qualitatis* derivantur a substantivis adjecto ي, cujus vis convenit cum terminatione germanica *lich*. Sic پادشاهي a پادشاه designat *regium*, (*rege dignum*, *königlich*).

212 2. Ejusdem significationis sunt ea, quae addita terminatione انه oriuntur; مردانه *merdâneh*, viro dignus (*männlich*).

Si primitiva vox in ا exit, euphoniae causa ascisitur ي. دانايانه (a دانا) viro prudenti dignus, *kluglich*.

213 3. Quae augmento ين, sive ubi primitivum in ه cum vocali brevi desinit, كين, ه plerumque elisso formantur, sunt adjectiva possessiva, ita ut materiam alicujus rei plerumque significent. Congruit igitur haec terminatio cum germanica *ig*. آتشين (ab آتش ignis) notat *igneum* (*feurig*); زرين (a زر aurum) *aureum* (*golden*); غمگين (ab arab. غُصّة tristitia) tristem (*traurig*). Nonnumquam haec adjectiva formantur per ينه, ه in fine accedente; پيشينه (a پيش) *pl.* پيشينگان anteriores (*Vorfahren*), زرينه *aureus*.

214 4. Adjectiva *possessiva*, quae dignitatem aliquam vel copiam alicujus rei indicant, formantur additis وار (germ. *bar*) f. ور, سار, مند, ناک. ناموار (*nennbar*) nomine dignus, celeber; جانور qui animam habet (*lebendig*); شرمسار (*schaamhaft*) pudicus; هنرمند virtutibus insignis; دانشمند (Daniſchmend) eruditus. اندیشناک meditabundus.

215 5. Adjectiva similitudinis formantur assumtis سا f. آسا, وش et بار, دیس. عنبر آسا instar Ambri (*Ambraartig*); سحر سا instar magiae (*Zaubermäſsig*); خورديس instar Solis (*Sonnengleich*); مشکبار Moſcho similis (*Moſchusartig*); مهوش lunae similis (*Mondgleich*).

216 6. Adjectiva *temporalia* formantur a nominibus appenſo. Ita هرروز eſt *quotidianus*. هرساله annuus, سه ساله trimulus.

217 7. Quaedam adjectiva universitatem designantia formantur duplicata eadem voce atque interpoſita ا. Ita سراسر notat *quod pertingit ab uno fine usque ad alterum*; لبالب a litore ad litus; رنگارنگ verſicolor, omnis coloris:

روضة ماء نهرها سلسال *
دوحة سجع طيرها موزون
آن پر از لالهاي رنگارنگ
وين پر از ميوهاي گوناگون

Hor-

Digitized by Google

Hortus, cujus fluvii repleti ſunt aqua limpida; nemus, cujus aves modulate canunt; alter eſt repletus tulipis varii coloris; alterum fructibus varii generis ac coloris.

CAPUT III.

De derivatione verborum.

Pleraque verba naſcuntur a ſubſtantivis, ita ut actionem eorum ſignificent. Multa quidem horum primitivorum in deſuetudinem abiere, quo fit, ut non omnium verborum derivatio proferri poſſit. Dubium autem non eſt, quin verba فرمودن, پرسیدن, کردن orta ſint a primitivis فرم, پرس, کر, quamvis his primitivis Perſarum loquela nunc quidem non utatur. 218

a) Derivantur igitur verba a *ſubſtantivis* eo quod ſubſtantivis addantur terminationes verbales. A تاب ſplendor, lumen, fit تابیدن ſplend*ere*. 219

Hac ratione etiam a ſubſtantivis arabicis verba perſica formantur. A فَهْم intellectus verbum فَهْمیدن intelligere, a طَلَب perquiſitio طَلَبیدن quaerere. 220

b) Etiam verba a verbis derivantur.

1) Si imperativo appenditur terminatio انیدن, oritur infinitivus verbi cauſalis, cujus ſignificatio congruit cum forma *Hiphil* apud Hebraeos. A تابیدن ſplendere *Imp.* تاب formatur تابانیدن facere ut aliquid ſplendeat; رسیدن advenire *Imp.* رس v. رسانیدن facere 221

ut

ut aliquis adveniat; a کردیدن fieri *Imp.* کرد v. کردانیدن facere, ut aliquid fiat; فرمودن jubere *Imp* فرماي v. فرمایانیدن facere ut aliquis jubeat. Apud HAFIZIUM:

* یا رب آن اهوي مشکین بختن باز رسان
وآن سهي سرو خرامان بچمن باز رسان

O Deus, *fac ut redeat* (Imp. v. رسانیدن) in Chotenum ille hinnulus; *fac ut redeat* in hortum illa cypreſſus tenuis, nutans.

222 2) A nonnullis verbis tranſitivis in دن ſine praevio ي exeuntibus formantur verba intranſitiva ſ. paſſiva, دن ad یدن aucto. Ita a کردن facere fit کردیدن fieri; a بندن ligare بندیدن ligari.

* * *

223 Quum omnia adjectiva etiam adverbialem uſum non reſpuant, et adverbia neque a nominibus ſubſtantivis, neque ab adjectivis peculiari ratione formentur, apparet, omnia quae de adjectivis dicta ſunt, etiam ad adverbia pertinere.

SECTIO II.

DE COMPOSITIONE.

224 Perſae in vocibus componendis tantum habent licentiam, quantam neque Graeci neque Germani, propter vocum compoſitarum divitias maxime celebrati. Eo fit, ut vocum compoſitarum multitudo omnem numerum excedat.

CAPUT

Digitized by Google

CAPUT I.

De compositione Substantivorum.

1. Nomina substantiva, quibus factor vel custos alicujus rei notatur, componuntur ex nomine substantivo, quo res quam tractat, notatur, et nominibus گر, کار, کس f. دار, کس et بان: et زرگر aurifaber, قلمکار scriba; تاجدار coronam tenens, *rex;* باغبان horti custos, hortulanus. 225

2. Nomina, quae locum alicujus rei significant, formantur, junctis cum aliis vocibus گاه et جا f. جای, quod utrumque *locum* notat. Ita لشکرگاه locus exercitus, castra; خواب جا somni locus, lectus. 226

3. Etiam ex nominibus substantivis et participio praesentis apocopato componuntur nomina substantiva. پیغمبر legatus, compositum est ex پیغم f. پیغام nuncius et بر pro برا ferens. 227

CAPUT II.

De compositione nominum adjectivorum.

Magnus adjectivorum numerus componitur ex nomine Substantivo et participio apocopato praesentis. Multa alia componuntur junctis vel adjectivis, vel particulis, vel etiam nominibus substantivis, cum nominibus substantivis. Apponimus eorum, quae Jones collegit, praecipua, iisque quantum fieri potest, ejusdem significationis composita germanica adjungimus, ut comparatio institui possit. 228

I. *Ad-*

Digitized by Google

§. 1.

229 I. *Adjectiva compoſita ex ſubſtantivis et participio apocopato praeſentis.*

گل افشان *Blumenſtreuend*, flores ſpargens.

در افشان *Perlenſtreuend*, uniones ſpargens.

گوهر افشان *Edelſteineſtreuend*, gemmas ſpargens.

تیغ افشان *Pfeilwerfend*, ſagittas ſpargens.

دل آزار
جان آزار } θυμοδακης *Herzverwundend*, animum affligens.

تاب افکن *Flammenſtreuend*; πυροφορος, flammas dispergens.

بیخ افکن *Wurzelausreiſſend*, radices evellens.

سنگ افکن λιθοβολος, *Steinewerfend*, lapides jaciens.

کوه افکن *Bergumreiſſend*, montes evellens.

مرد افکن *Männerzerſtreuend*, homines dispergens.

عنبر آگین *Ambravoll*, ambra plenus.

سرور آگین *Freudevoll*, laetitia plenus.

مراد آور *Wunſcherfüllend*, votis ſatisfaciens.

دل آور *Herzraubend*, animum ſubripiens.

جهان آرا
عالم آرا } *Weltſchmückend*, mundum exornans.

مجلس آرا Convivium exornans.

دل آرا *Herzſchmückend* (*Herzerfreuend*), animum exhilarans.

دل

Digitized by Google

دل ارام *Herzerquickend*, mentem quietam reddens.

نبرد ازما *Schlachtenkundig*, belli expertus.

روح آسا
جان آسا } animum tranquillans.

خون آلود *Blutbeſpritzt*, ſanguine perfuſus.

غبار آلود pulvere foedus.

خطا آلود peccatis inquinatus.

روح افزا *Geiſterfriſchend*, animum recreans.

بهجت افزا laetitiam augens.

شهر اشوب urbes perturbans (epitheton pulchritudinis).

روز افزون in dies creſcens.

سر افراز capite elato incedens.

گردن افراز collum extendens.

عالم افروز (گیتي ,جهان) *Welterleuchtend*, mundum illuminans.

معرکه افروز pugnam incendens.

بوستان افروز hortum inflammans (Anemonae apud poetas epitheton).

دانش اموز qui literas didicit.

کار اموز in rebus gerendis expertus.

مژده امیز laetos nuncios miſcens.

راحت امیز quietem miſcens (praebens).

ستم امیز minas miſcens.

شهد

شهد امیز mellitus.

رنگ امیز colores miſcens, fallax.

پرتو اندار *Strahlenwerfend*, radios emittens.

دهشت اندار timorem diſſeminans.

اتش اندار *Feuerwerfend*, ignem jaculans.

تیر اندار *Pfeilwerfend*, ſagittas jaciens.

ظلمت اندار *Finſterniſs verbreitend*, tenebras offundens (epitheton noctis).

عبرت اندوز admirationem diffundens (ubique excitans).

التفات انگیز ad obſequium permovens.

خلوص انگیز ſinceritatem excitans.

فتنه انگیز turbas excitans.

خجلت انگیز *Schaamerweckend*, pudorem excitans.

خفقان انگیز palpitationem cordis excitans.

ارشاد انگیز ſecuritatem pariens.

مردم اوبار *Männerverſchlingend*, homines devorans.

جان افرین qui mentem creavit.

دل بر *Herzraubend*, qui cor aufert.

سایه پرور in umbra educatus.

علماء پرور viros doctos alens.

تن پرور *Körpernährend*, corpus alens.

عشق باز cum amore ludens.

پوزش پذیر excuſationem admittens.

ترانه پرداز modos componens (muſicus).

سخن

سخن پرداز verba componens (eloquens).

نقل بند narrationes jungens (hiſtoricus).

عدو بند inimicos vinciens.

فتنه بیز turbas miſcens.

عطر بیز odores ſpargens.

نادره پیرا res memorabiles colligens.

اسمان پیوند usque ad coelum pertingens.

دولت خواه *herrſchbegierig*, regni cupidus.

گل چین
شکوفه چین } *Blumenſammelnd*, florilegus.

سحر خیز mane ſurgens.

سخن ران orationem producens.

کام ران voto potitus.

خون ریز *Blutvergieſſend*, ſanguinem fundens.

ظلمت زدا tenebras dispellens.

رهزن viam infeſtans.

دلسوز cor urens.

جان شکار mentes venans.

صف شکن acies perrumpens (bellatoris epitheton).

انجم شمار ſtellas numero aequans.

خود فروش ſe ipſum venum exponens (de homine arroganti).

Digitized by Google

§. 2.

230 II. *Adjectiva compoſita ex nominibus adjectivis et ſubſtantivis.*

خوب روي pulchra facie praeditus.

تشنه دل qui eſt ſitibundi cordis, cupidus.

پاكيزه خوي homo morum integrorum.

خوشخوي praeclara indole praeditus.

پاكدامن pectus integrum habens.

خوب اواز *ſchönſtimmig*, praeclara voce praeditus.

خوب رايحه praeclari odoris.

خوش الحان *ſchöntönig*, ſonos ſuaves emittens, luſciniae epitheton, quod in hoc verſu occurrit:

رونق عهد شبابست بكر بستانرا *
ميرسد مژدهٔ گل بلبل خوش الحانرا

Splendor juventutis redit ad hortos; laeti nuncii a roſa perveniunt ad luſciniam ſuaviter canentem.

خوش رفتار ſuaviter incedens.

شيرينكار homo morum ſuavium.

سياه چشم *ſchwarzäugig*, nigris oculis praeditus.

§. 3.

231 III. *Adjectiva ex duobus nominibus ſubſtantivis compoſita.*

پري روي faciem angeli habens.

پري پيكر *Engelgeſtaltet*, formam et habitum angeli habens.

Digitized by Google

پري رخسار *Engelwangig*, genas ad inſtar angeli habens.

جمشيد کلاه Dſchemſchidi diademate ornatus.

سيمين ساق *ſilberbeinig*, pedes argenteos habens.

شکر لب *zuckerlippig*, labia ſaccharina habens.

طوطي گفتار inſtar pſittaci garriens.

گلرخ *roſenwangig*, genas roſeas habens.

شير دل θυμολέων, *Löwenherzig*, animo leonis praeditus.

Horum trium generum exempla deprehenduntur in hoc verſu:

* ماه روي مشکبوي دلکشي
جان فزاي دلفريبي مهوشي

(Puella) facie lunae, odore moſcheo ſuavis, animos expugnans, mentem exhilarans, cor decipiens, lunae ſimilis.

§. 4.

IV. *Adjectiva ex particulis et nominibus ſubſtantivis compoſita.* 232

Hujus generis adjectivis formandis maxime inſerviunt particula هَم *etiam*, quae idem notat quod in compoſitione apud Graecos ὁμο et συν, apud Latinos *con*; et particulae negativae: نا *non*, کَم *parum*, بي *ſine*.

هماشيان particeps ejusdem nidi.

همپستر ὅμευνος, σύλλεκτρος, in eodem thoro reclinans.

Digitized by Google

هم‌خوابه ὁμευνέτης, *Mitſchläfer*, ſocius in dormiendo.
هم‌دم conſpirans.
نا اميد ἄνελπις, ſpei expers.
نا شناس ignorans.
كم‌بها exigui pretii.
كم‌عقل exigui intellectus.
بي باك intimidus.
بي گناه innocens.

* بعد ازين نامترا در هر كجا خواهم نوشت
بي حقيقت بي مروت بي وفا خواهم نوشت

Ubicumque nomen tuum poſthac ſcripturus ſum, ſcripturus ſum (te) *falſum*, *mollem*, *perfidum*.

CAPUT III.

De compoſitione Verborum.

233 Verba componuntur cum particulis, ita, ut cum illis in unam vocem coaleſcant. Verborum cum nominibus et adjectivis conjunctio non ad Grammaticam, ſed ad phraſeologiam pertinet.

234 Particulae, quibuscum inprimis frequenter verba conjunguntur, ſunt: در, بر, باز, فرود, واپس. E. c. در آمدن *hereinkommen*, intrare; در آوردن *inferre*; در يافتن intelligere; بر آمدن *heraufkommen*, *adſcendere*; باز داشتن, واپس داشتن *zurückhalten*, *re*tinere; فرود آمدن *herabkommen*, *deſcendere*.

PARS

Digitized by Google

PARS QUARTA.

SYNTAXIS.

Pleraque quae ad Syntaxin perſicam pertinent, paſ- 235
ſim jam monita ſunt, neque multas illa habet difficultates.

§. 1.

Conſtructio Subſtantivorum, adjectivorum et pronominum.

1.*) In regimine nomen rectum ſemper nomen re- 236
gens ſequitur. Exemplo ſit elegans Diſtichum, quod effudit Mohammed II., quum poſt Conſtantinopolin expugnatam palatium Imperatoris intraret *):

پرده داري ميكند در قصر قيصر عنكبوت
بومي نوبت ميزند بر كنبد افراسياب

Aranea cubicularii munus agit in *palatio Caeſaris*; ululа excubias agit in *tholo Afraſiabi*.

2. In pedeſtri oratione adjectivum Subſtantivo 237
ſemper poſtponitur; poëtae nonnumquam ab hac lege recedunt. FERDUSI (Jones de poëſ. Aſ.) p. 183.:

نكه كرد برزو بر آن ده سوار
چو آشفته شير از پى بهر شكار

Aſpexit Barzu decem illos equites inſtar *furibundi* leonis praedam petentis.

*) Ouſeley's Perſian Miſcellanies Praef. p. XIV.

Digitized by Google

De ceteris, quae in jungendis adjectivis cum substantivis observandae sunt, regulis vid. 41. 54. 55.

Si nomen rectum regenti, vel adjectivum substantivo praeponitur, oritur nomen compositum. گلبوي rosae odore praeditus, شيرين دهن dulci ore praedita (puella).

238 3. De Constructione Comparativi v. 58.

239 4. Pronomina demonstrativa اين et آن nominibus semper praeponuntur, reciproca خود, خويش, خويي etc. postponuntur.

240 5. De Constructione pron. rel. كه v. 78—80. كه, چه, si interrogando inserviunt, et كدام cum verbo suo in fine interrogationis ponuntur. Exempla vide 82. 83.

241 6. De constructione numeralium v. 190. Eorum rationem sequitur vox بسيار, ut بسيار مرتبه *busjār merreth*, saepe.

242 7. Idem nomen bis positum indicat indefinitum rei nominatae numerum. Ita گاه گاه apud DAULETSCHAHUM in vita Hafizi (v. Chrest.) notat *nonnumquam*, *aliquoties*.

Ad augendam vim saepe duo substantiva ejusdem vis et originis sed diversae formae junguntur, inprimis nomina primitiva verborum (in forma cum Imperativo congruentia) et apocopata Infinitivi forma. Ita (گوي) گفت وگو omnem *cujusque generis* orationem, جستن وجو omnem *cujusque generis* perquisitionem designant.

§. 2.

Digitized by Google

§. 2.

Conſtructio Verborum.

1. Verbum nominativum ſuum, quocum in numero 243
et perſona ut conveniat, neceſſe eſt, fere ſemper ſequitur, ut in Sententia philoſophi perſici*):

* از بهر چه آمدهٔ اگر آمدهٔ که علم
اوّلیان واخرین بیاموزی این راه رواً
نیست این همه خالق داند واگر آمدهٔ
که اورا جویی آنجا که اول قیام بر
گرفتی او خود آنجا بود: Quare veniſti?
Quodſi veniſti ſcientiam aevi ſuperioris et poſterioris diſcendi ergo, *haec non eſt recta via;* ſolus enim *creator illa novit.* Quodſi veniſti illius quaerendi ergo, (ſcias) etiam ibi illum eſſe, ubi primum pedem fixiſti.

Poetae etiam hanc legem haud raro transgre- 244
diuntur. FERDUSI (Jones de poeſi Aſ. p. 153.)

همیرفت رستم چو پیل دژم

Veniebat Ruſthem tanquam torvus elephas.

In libro *Pendi Attar* (Anthol. perſ. p. 52.)

عمر مردم را بکاهد پنج چیز

Vitam hominis diminuunt *quinque res.*

*) D'HERBELOT Bibl. or. p. 950.

Digitized by Google

245 2. Ubi plures nominativi concurrunt, verbum primo plerumque poſtponitur, ita ut in reliquis ſubintelligendum ſit. * مضرت تعجیل بسیارست ومنفعت صبر وسکون بیشمار. Detrimenta feſtinationis multa ſunt, commoda patientiae et tranquillitatis innumerabilia (ſunt).

246 3. Nomina arabica collectiva vulgo plurales fractos verbum perſicum ſequitur in numero ſingulari.

* از آمدن بهار از رفتن دي
اوراق حیات ما میکردد طي

Appropinquante vere, abeunte hieme, folia vitae noſtrae marceſcunt.

247 4. Poſt numeralia, uti nomen numeratum (v. 190. 241.), ita et verbum, quod ad illud pertinet, in numero ſingulari ponitur. HAFIZ:

نسیم زلفت اگر بکذرد بتربت حافظ
زخاکی کالبدش صد هزار لاله بر آید

Fragor cincinnorum tuorum ubi tranſiet tumulum Hafizi, ex pulvere, qui corpus ejus tegit, *centum milia liliornm efflorescent.*

248 5. Verba tranſitiva flagitant, ut nomen finitum, quod regunt, augeatur in fine particula را. v. 41. Nomen rectum verbo vel praeponitur vel poſtponitur prout loquenti ſive ſcribenti convenit. Exempla ubivis obvia ſunt.

Notan-

Digitized by Google

Notandum est, si adjectivum vel participium ita 249
cum nomine jungitur, ut non ad nomen sed ad verbi actionem pertineat, solum nomen particula را augeri: آن مردرا رفته دیدم. Vidi hunc hominem advenisse.

6. Nomina infinite posita hac particula carent. v. 39. 250

Ex verbis transitivis et nominibus praesertim 251
arabicis infinite positis magnus oritur phrasium numerus, quibus componendis maxime inserviunt verba کردن facere, آوردن, بردن ferre, داشتن habere, tenere, ساختن perficere, فرمودن jubere, خوردن edere, نمودن ostendere, دیدن videre, گرفتن capere, یافتن invenire, دادن dare. In deliciis enim sermonis habent Persae phrases ex Infinitivis vel nominibus arabicis et verbis persicis compositas. Exempla sunt: انتظار کردن exspectare, طلوع کردن oriri. HAFIZ:

* صبحست ساقیا قدحی پر شراب کن
دور فلک درنگ ندارد شتاب کن
خورشید می درمشرق ساغر طلوع کرد
کی برگ عیش میطلبی ترک خواب کن

Tempus matutinum est: pocillator, imple poculum mero; orbis coeli non moratur, itaque festina;

ſtina; ſol vini oritur ex oriente poculi, ſi vitae delicias cupis, relinque ſomnum.

یاد آوردن meminiſſe; معذور داشتن excuſatum habere; حسد بردن invidere; سوگند خوردن jurare; فکر فرمودن meditari; قرار گرفتن confirmari; سر دادن limitare, includere.

252 Verba ita cum nominibus juncta haud raro ab illis ſeparantur. HAFIZ:

* صبا بلطف بگو آن غزال رعنارا
که سر بکوه وبیابان تو داده ٔ مارا

O Zefyre, dic hinnulo iſti ſuavi, te nos incluſiſſe montibus et deſertis.

253 7. Quaedam verba ſignificationis reciprocae poſtulant particulam از, ut ترسیدن in FERDUSII Satyra in regem Mahmudem:

ایا شاه محمود کشور کشای
زمن گر نترسی بترس از خدای
خیزیدی چرا خاطر تیز من
نترسیدی از تیغ خون ریز من

O rex Mahmud regnorum expugnator, ſi *me non times*, metue Deum; quare inflammaſti animum meum acrem, quare non metuiſti gladium meum ſanguinis fuſorem?

8. Ver-

Digitized by Google

8. Verba intranſitiva duplicem habent nominati- 254
vum. Exempla ubivis ſunt obvia.

9. Verba imperſonalia nomen rectum auctum par- 255
ticula را et Infinitivum plerumque apocopatum deſiderant v. 172.

10. Magnopere Perſae diligunt participii Praete- 256
riti uſum, quo fit ut ſaepe periodi in haud exiguam longitudinem excreſcant.

11. Particulas گر, تا, كه (v. 148.) etiam 257
pronomen relativum كه, in oratione obliqua ſequitur verbi modus ſubjunctivus:

گر بدانستمي كه فرقت تو
اينچنين صعب باشد ودلسوز
از تو دوري نجستمي يكدم
وز تو غايب نبودمي يكروز

Si noviſſem, a te ſeparari ita eſſe durum atque animum affligens, ne unum temporis momentum abs te diſceſſiſſem; nec unum diem a te abfuiſſem.

In Chreſtomathia in Originibus poeſ. perſ. ex Dauletſchaho:

قبل رودكي شاعري كه صاحب ديوان
باشد نشنوديم

Ante Rudekium de poeta, *qui* auctor Divani *fuerit*, nihil accepimus.

§. 3.

Digitized by Google

§. 3.

Conſtructio particularum.

258 1. Praepoſitiones omnes nullam nominis, cui praeponuntur, poſtulant mutationem: * شنوده ام
که دو کبوتر با یکدیگر در اشیانهٔ
همساز ودر کاشانهٔ همراز نه از غبار اغیار
بر خاطر ایشان دردی. Audivi duas columbas ejusdem nidi fuiſſe incolas, atque omnium ſecretorum alteram alterius conſcias; pulvis invidiae numquam animos earum laeſerat.

259 2. Poſt verba dicendi Particula که plerumque ponitur, ita ut abundet, prorſus ut Graecorum ὅτι. Exempla in quavis fere pagina reperiuntur.

Digitized by Google

II.

CHRESTOMATHIA PERSICA

MAXIMAM PARTEM EX AUCTORIBUS INEDITIS COLLECTA.

Digitized by Google

Digitized by Google

CHRESTOMATHIA PERSICA.

I. PARS PROSAICA.

A. EX MIRCHONDI HISTORIA.

1. *Mors Mamuni Chalifae. Exempla liberalitatis ejus.*

ذكر فوت مامون وبعضي از سير
او وبندة از حكايات متفرقه

مامون در اواخر ايام خلافت بمصر رفته
عبدوس را كه در آن ديار دم از طغيان ميزد [1]
از ميان برداشت [2] واز آنجا مراجعت نموده ببلاد
روم در آمد وقيصر روم مكتوبي [3] باو [4] فرستاده
التماس صلح كرد وبروايتي مامون به جهت
آن تن بصالحت در نداد [5] كه پادشاه روم
نام خودرا بالاي نام او نوشته بود وبالجمله مامون

---

1) زدن. 2) v. 137. 140. 3) ي articuli in fine 50.
4) pro او به 61. 5) Praeterit. inf. verbi دادن
cum ن neg. 132.

Digitized by Google

همت بر استفتاح ولايت ومماليك روم مصروف داشته چهار ده قلعه از قلاع آن مرزبوم فتح نمود وآز آن غزا مراجعت نموده بر سر چشمهٔ بدندون که در نواحي طرطوس بود [6] ودر قديم آنرا قشيرة ميگفتند [7] فرو آمد وبنابر مصلحت ملكي نيت كرد كه بر كنار آن چشمه كه بغايت سبز وخرم بود چند روزي توقف نمايد [8] ودر الموقف مروج الذهب مسطورست [9] كه آب عين بدندون از برودت بدرجهٔ بود كه هيچش طاقت نداشت كه لحظه در آنجا نشيند [10] وصفايش بمرتبهٔ كه نقش تتكه از زير آن ميتمود ومامون روزي بر كنار چشمه نشسته بود كه ماهي بطول ذراعي وبشفيدي نغره در آن آب پيدا شد [11] واو فرمود كه آن ماهي را گرفته آرند [12] فراشي بچشمه در امده ماهي را بگرفت [13] وماهي از دست فراش چنان خودرا در آب انداخت

6) بودن. 7) گفتن 140. 8) Praef. fubj. نمودن 157. 9) مسطور استت. 10) نشستن 166. 11) شدن. 12) Praef. fubj. اوردن, contr. ex اورند. 13) گرفتن v. 98.

Digitized by Google

که رشحات آن بسر وروي وجامه مامون رسيد وباز فرانش در چشمه در آمده ماهي را بيرون آورد ومامون گفت تا آن ماهيرا بپزند [14] وپيش از پختنه شدن ماهي لرزه بر اعضاي مامون افتاده مجالش نماند [15] که از جاي خود برخيزد [16] وبا وجود آنکه جيزها بروي پوشيدند فرياد ميزد [17] که [18] البرد البرد واورا بسرا پرده برده آتش بسيار بر افروختند وهمچنان از برودت شکايت ميکرد وچون سمکرا پخته پيش او اوردند نتوانست [19] که از آن بچشد [20] ومرضش اشتداد يافته در چالت سکرات معتصم از بختيشوع وابن ماسويه طبيب پرسيد که هيچ اميدي هست که برادرم ازين مرض شفا يابد [21] ايشان باتفاق بر سر بالين مامون رفته نبض اورا احتياط کردند وديدند که حرکات محبيه اش خارج از حد اعتدالست [22] ومنذر بغنا

---

14) پختن 161. 15) ماندن cum ن neg. 16) برخيختن 161. 17) زدن. 18) v. 259. 19) نه توان است. 20) چشيدن. 21) يافتن 158. 22) اعتدال است.

Digitized by Google

والحلال ودر آن زمان مامون از هوش شده بود
وعرق مانند [23] لعاب از تمامت بدنش روان [24]
گشته معتصم از طبیبان پرسید که اینچه
عرقست گفتند نمیدانم [25] ومامون بحال خویش
آمده اسیران روم پیش خود طلبیده پرسید که
معني قشیره که پیشتر ازین این چشمه را بان
لفظ میخوانده اند [26] چیست [27] گفتند مدّ
رجلي یعني دراز کن [28] هر دو پاي خودرا
مامون را این سخن بغال بد آمد باز از آنجماعت
پرسید که نام این موضعي بعربي چیست جواب
دادند که رقه وحال آنکه در زایچه طالع
مامون نوشته بودند که وفات او برقه واقع شود [29]
وازین جهت در شهر رقه که در عراق عرب
کاین است هر گز اقامت ننمودي [30] وچون
این سخن از رومیان شنید دانست که احتراز

---

23) Part. مانده a مانستن 164. 24) Part. رویدن.
25) a دانستن cum ن neg. 164. 26) 104.
27) چه است 12. 82. 28) Imp. کردن 171.
29) Praef. fubj. شدن. 30) Praet. inf. نمودن 140.
cum ن neg.

Digitized by Google

از تقدیر نتواند کرد [31]) وبعضي گفته اند که صدّ رجلي متزادفانند [32]) واخر سخن مامون این بود که من لا تموت ارحم من یموت وجون وفات یافت اورا بطرطوس برده دفن کردند ایام خلافتش بیست سال وپنج ماه وسزده روز [33]) بود ومدت عمرش چهل وهشت سال بود مامون بسخاوت وسماحت موصوف بود وبحکم وحیا ووقار ومروت معروف ۞

از عیسي که مصاحب اسحق بن ابرهیم موصلي بود نقل کنند [34]) که گفت که در آن هنگام که مامون بدمشق رفت من باوي [35]) بودم ودر آن اوقات از کثرت بخشش او در خزینه جیزي [36]) نماند [37]) وتنگدستي مامون از حدّ اعتدال گذشته ناگاه خبر رسید که از خراج بعضي از ولایات سي هزار هزار درم میاورند [38]) وبفلان موضع رسیده اند مامون از استماع این خبر مسرور ومبتهج گشته با یحیي

---

31) 172. 32) متزادفان اند 89. 33) 190. 247.
34) کردن. 35) 61. 36) cum ي art. 50.
37) ماندن c. ن neg. 38) اوردن.

Digitized by Google

بن اکثم گفت که بیا [39] تا برویم [40] ونظر بر
آن اموال اندازیم [41] وچون بسر گنج رسید وخواست
که باز گردد [42] یحیی را گفت که اگر یاران
تهی دست ونا امید بخانها [43] مراجعت کنند [44]
وما این مالهارا بمنزل بریم [45] از جمله لیمان
باشیم [46] پس فرمود تا بیست وچهار هزار هزار
درم بخواص وندماء علی قدر مراتبهم قسمت
کردند وباقی را بیکی از مغربان سپرد تا
بلشکریان تقسیم نماید [47] عیسی گوید [48] که
من در آن زمان رفته پیش وی بایستادم ونظر
در وی دوختم وهر گاه که سر بر می اورد مرا
متوجه خود میدید وچون این صورت تکرار
یافت با آن شخص گفت که ای فلان پنج هزار
درم ازین دراهم به عیسی ده *) که نزدیکست [49]
که بچشم مرا رباید [50] ومن در غایت خوشحالی
آن مال خطیر را بخانه بردم ۞

---

39) Imp. آمدن 171. cum ن 134. 40) رویدن.
41) انداختن 161. 42) گردیدن. 43) خانه 34.
44) گردن. 45) Praef. بردن. 46) بودن.
47) نمودن. 48) گفتن 159. *) Imp. دادن.
49) فردیک است. 50) ربودن 157.

Digitized by Google

آن واقدي كه صاحب سير ومعازيست [51]
نقل كرده اند كه گفت من دو دوست داشتم
كه يكي از آن دو در سلك بني هشام انتظام
داشت وما هر سه خودرا كنفس واحده تصور
ميكردانيم نوبتي من لازم شد كه جميعرا ضيافت
بتكلف كنم [52] وعيد نزديك آمد وحال آنكه
تنكدستي ما در ان اوقات بنهايت رسيده بود
والده فرزندان با من گفت كه ما در محنت
وشدت صابر وشاكريم [53] ليكن جكرم [54] براي
اولاد پاره است جه ابناي جنس ايشان از
كودكان جيران باثواب ملون مزين اند واين
مستمندان جامهاي كهنه دارند [55] اگر ميتواني [56]
تدبيري كن كه مختري بدست آيد [57] تا در
كسوة جكر گوشهاي خويش صرف كنم
واقدي گويد [58] كه من رقعه بدوست هاشمي
نوشته فرستادم كه بانچه مقدور تو باشد [59]

---

51) معازي است. 52) كردن. 53) شاكر ايم
89. 54) جكر c. pron. 67. 55) Praef. داشتن
162. 56) Praef. توانستن 164. 57) آمدن.
58) گفتن. 59) بودن.

Digitized by Google

درین ایام مارا صدیی فرمای [60] که در محل
خود است واو کیسهٔ سر بمهر روان [61] کرده
پیغام داد که درین کیسه هزار درمست [62] وهنوز
سر آنرا نکشوده بودم [63] که از دوست دیگر
من رقعه مشتمل بر افلاس وتنگدستی نزد من
آوردند ومن آن کیسهرا همچنان سر بمهر تسلیم
حامل رقعه کردم وروز دیگر دوست هاشمی
همان کیسه را بر هیات سابق نزد من آورده
گفت که راست بگوی [64] که چیزی را که
بتو فرستادم چکردی [65] من صورت واقعه را
براستی در میان اورده گفتم که چون کیسهرا
نزد آن دوست ارسال نمودم از حیا شب در مسجد
بسر بردم امّا امروز که بخانه آمدم منکوحه
از ایثاری که ورزیده بودم سخنی درشت با من
نگفت [66] ومرا بخطابی عنیف مخاطب
نگردانید [67] صدیق هاشمی گفت چون رقعه تو

---

60) Imp. فرمودن 157. 61) Part. روبدن. 62) درم است. 63) کشودن c. ن neg. 64) Imp. گفتن 159. cum ن praef. 109. 65) چه کردی *quid fecisti?* 66) گفتن c. ن neg. 67) گردانیدن c. ن neg.

Digitized by Google

بمن رسید با آنکه غیر ازین هزار درم هیچ
ندانستم مقتضي آن شد که از سر آن محضر در
گذشتم وچاره جز آن ندانستم که نزد فلانکس
که دوست من وتست [68]) قاصدي فرستاده پیغام
دادم که بآنچه مقدور تو باشد با من مواساه
کن [69]) که وقت مدد است واو کیسه همچنان
مختوم بقاصد سپرد تا نزد من آورد ومن از غایت
تعجب بر سبیل تعجیل بوثاق در آمدم تا بر
کیفیت این واقعه غریبه اطلاع یابم [70]) واقدي
گوید [71]) که بعد از آن صد درم را براي انفاق
اولاد خود [72]) باتفاق از آن هزار درم افراز نمودیم
ونهصد درم باقي را ما سه کس در میان هم
بسویت قسمت کردیم واین خبر افشا یافته بمامون
رسید ومرا طلب داشته از حقیقت حال استکشاف
نمود ومن صورت واقعه را مشروح معروض داشتم
مامون گفت تا هفت هزار دینار بمن دادند که

---

68) وتو است 65. 69) Imp. کردن.
70) یافتن. 71) گفتن.
72) *Auladi kud.* 69.

Digitized by Google

هزار دینار از آنجمله بمنکوحه خود دهم [73]
وباقي را بطریقي که تهصد درم منقسم شده بود
قسمت نمایم [74] ۞

---

2. *De Scharorum Gordschesthani imperio a Soltano Mahmude Gaznevico everso.*

ذکر شاران غرجستان ومال حال ایشان

اهل غرجستان حاکم خودرا [1] شار میخوانند [2]
چنانچه ترکان خان وهندوان رای گویند [3] ودر
اوان سلطنت نوح بن منصور تا ایام دولت یمین
الدولة محمود حکومت آن دیار تعلق بشار ابو
نصر داشت وچون بسرش ابو محمد بسن رشد
وتمیز رسید بر ملک استیلا یافته ابو نصر حکومت
بدو [4] باز گذاشت وخود بمطالعه کتب ومجالست
اهل علم ومصاحبت ارباب فضل پرداخت ونعیم
باقي را بلذات فاني اختیار کرد وهنر وزان
جهان ومحنت زدگان [5] ایام درکاه اورا مقصد

---

73) دادن 170. 74) نمودن.
1) 69. 2) خواندن. 3) گفتن. 4) 61.
5) Plur. زده 33.

Digitized by Google

آمال وکعبهٔ اقبال دانسته از اطراف واکناف عالم روی بدان دیار نهادند واو در انجاح مآرب واسعاف مطالب همکنان بقدر میسور اهتمام مینمود *

ودر آن اثنا که ابو علی سیمجور اظهار عصیان ملک نوح کرد خواست که هر دو شاررا در قید اطاعت خویش آورد ایشان حقوق ایادی آل سامان نکاه داشته از موافقت ومطاوعت ابو علی سر باز زدند وابو علی ابو القاسم فقیه را با طایفه از ارباب جلادت بمحاربهٔ ایشان نامزد کرد وابو القاسم چند کوه که مساوی وموازی جوزا بود قطع کرده با هر دو شار بکرات ومرات در کارزار آمد تا ایشانرا از دار الملک بیرون کرده بدر وبسر در اقصای مملکت خویش در قلعهٔ رفیع منیع متحصن شدند وابو القاسم خزاین ودفاین ایشانرا [6] متصرف شده در غرجستان متوقف کشت وچون امیر ناصر الدین سبکتکین بخراسان آمد وابو علی سیمجور ابو القاسم را

6) 41.

طلب داشته هر دو شاه در زمرهٔ اعوان و انصار
امیر ناصر الدین انخراط یافته بشرایط متابعت
نوح بن منصور قیام نمودند چون ایام دولت
سامانیان متقرض گشت وکواکب اقبال یمین
الدوله بذروه اقبال رسید عتبی را که مؤلف
تاریخ یمینی است برسالت بینش او فرستاد تا
شاه را به بیعت سلطان دعوت نماید 7) هر دو
شاه در تعظیم وتبجیل عتبی مبالغه نموده در
مکتوب خویش خطبهٔ بنام سلطان محمود
خواندند وبیمن اهتمام عتبی میان شاهان وسلطان
مبانی مصالحت استحکام یافته پسر شاه ابو
نصر که اورا 8) شاه شاه میگفتند بخدمت
سلطان آمد در اکرام واحترام او دقیقهٔ مهمل
نگذاشت 9) واورا از جملهٔ مقربان خویش انگاشت
ودر آن ایام که شاه شاه ملازمت یمین الدولة
محمود میکرد از سر غرور جوانی وشوخ
حکومت بر حرکات نا لایق اقدام مینمود
وکلماتی بر زبان می آورد که بواسطه آن

---

7) نمودن. 8) 72.
9) گذاشتن cum ن neg.

مستحق زجر وتاديب ميشد وسلطان از غايت لطف ومرحمة در آن باب تغافل ميورزيد تا شاه شاه زرخصت انصراف خواست وسلطان اورا بتشريفات نامي وخلعتهاي [10] كرامي مشرف كردانيده كسيل فرمود واو بحكومت غرجستان مشغول بود تا يمين الدولة محمودرا داعيه غزوي در خاطر پديد آمده مثالي باستدعاي شاه شار روان كرد دست خذلان دامن دولت او گرفته بمعانير نادلپذير تمسك جست وسلطان چون عزيمت ديار هند تصميم داده بود آن مهم مهمل گذاشته روي بهندوستان نهاد وچون بمغزعز وشرف باز گشت بشاه شار استمالت نامه فرستاده بخواست كه سوابق ايادي خود را بيك زلت ضايع نسازد (*) [11] وشار بعصيان خويش اصرار نموده بملاطفه سلطان ملتفت نشد [12] وچون تمرد او بر همكنان روشن گشت يمين الدولة التونتاش حاجب با ارسلان حاجب بدفع خشم (**) شار نامزد فرمود وايشان روي

(*) In Codice: سازد. (**) In Codice: خشهٔ.

10) 55. 11) ساختن, cum ن neg.

12) شدن cum ن neg.

Digitized by Google

بغرجستان آورده ابو الحسين منيعي زعيم مروالروذ
را كه بر مداخل ومخارج آن مواضع وقوف داشت
با خود ببردند (*) [13] ودست تصرف شاه شار از
آن ديار كوتاه كردند شار ابو نصر بحكم
وقوف بر خواتيم اعمال دست در ذيل عاطفت
التونتاش زده از عقوق ومخالفت بسر ايراد تبرا
نمود والتونتاش شنيع شده سلطان عذر او مسموع
داشت واورا بموجب فرموده معزز ومحترم بهراة
آوردند وبسرش در قلعهٔ كه در ايام دولت ابو
علي سيمجور در آنجا متحصن شده بود تحصن
نمود والتونتاش حاجب وارسلان حاجب آن حصاررا
مركز وار در ميان گرفتند وعراده ومنجنيق
نصب كرده يكجانب قلعه را با زمين يكسان
كردند وشار هر چند فرياد الامان بر آورد بجاي
نرسيد وآن فتنه قايم بود تا اورا بدست آورده از
قلعه بيرون كشيدند واموال وذخاير حصاررا غارت
كردند ووزير اورا گرفتند تا بزخم شكنجه
مقر شد كه خزاين ودفاين شار كجاست [14]

(*) In Codice ببرد.

13) ببردن. 14) كه جا است *quo loco* i. e. *ubi est.*

Digitized by Google

ودرين اثنا باستحضار شاه شام مثال سلطان رسيد والنونتاش اورا بند كرده بمعتمد سلطان سپرد ۞

حكايت كنند كه غلامي كه موكل شام بود خواست كه پيش از وصول بفرنين نامه بخانهٔ خويش نويسد وزن (*) اورا از مجاري حالات خود در آن سفر اعلام دهد[15] شاهرا بتحرير سطري چند تكليف كرده او از تحكم غلام تيره شد قلم بر گرفته نوشت كه اي قحبهٔ نابكار واي شوخ چشم تيره روزگار ترا تصور آنست كه سلوك تو در طريق فسق وفساد وتدبير تو در اموال بجهت تحصيل آرزو ومراد بسمع من رسيده وپنداري كه نميدانم كه روزگار تو بشرب خمر وانواع مناهي وملاهي ميگذرد[16] هر روز با حريفي وهر شب با ظريفي بمعاشرة ومباشرة اشتغال مينمايي[17] خان ومان مرا بر باد دادي وآب روي مرا بر خاك ريختي ودر هنك برده عصمت

*) Vocem زن, quae in codice non reperitur, quum vix abesse posſit, interposui.

15) دادن 170. 16) گذشتن. 17) نمودن.

Digitized by Google

خویش کوشیده خرمت من نکاه نداشتی اکر در
ضمان سلامت بوطن رسم سزای تو بدهم وجزاء
بدکرداری تو در کنار تو نهم [18]) ودرین باب
اطناب نموده سر نامه مهر کرده بدست غلام داد
چون آن نامه بخانهٔ غلام رسید وزن او در مضمون
مکتوب مطلع شد بیهوش کشته شک نکرد
که دشمنان وحاسدان پیش شوهر اورا به آن
قبایح متهم ومنسوب کردانیده اند واز هیبت آن
واقعه از منزل بیرون آمده در کوشهٔ مختفی
کشت وغلام بعد از چند روز بخانهٔ رسیده سرای
خودرا که چون کلستان ارم کذاشته بود مانند
بیابان لوط یافت واز کدبانو وخدمتکاران
نشان ندید حیران فرو ماند واز همسایکان
استکشاف احوال نمود صورت نامه وقبایحی
که در آن مندرج بود با او کفتند غلام فریاد بر
آورد وبمرعات خاطر منکوحه وتسکین آن فتنه
مشغول شد وبعهد وپیمان وسوکند ان که او
از آن نوشته خبر ندارد خاتون را بوثاق آورد ودر
مجلس خاص که مشحون بود بخواص این

18) نهادن 169.

کلمات هزل آمیز را معروض سلطان کردانیدند
سلطان از حرکت شار متبسم شد وگفت هر
که شار را با امثال این تکلیفات مکلف دارد
وبا او نه بطریق ادب وحرمت زندکانی کند
جزا وسزای او این باشد ۞

چون شار را ببارکاه سلطان در آوردند
بموجب فرموده بینداختند [19] واز برای تادیب او
واعتبار دیکران خدمتشرا [20] بتازیانهٔ چند
بنواختند واز موقف حلال حکم صادر شد که
اورا در محبسی باز دارند اما بهر چیزی که
احتیاج داشته باشد آنرا مهیا دارند بر وجهی که
نداند که رضای سلطان به آن مقرونست تا
موجب جرات وجسارت او نکردد وشار در آن
محبس التماس نمود که در ملازمت یکی از
غلامان که منظور او بود مضایقه نکنند [21] واز
اسباب واملاک او بمقدار که بحوایج او صرف
شود وکلاء سلطان به او باز کذارند [22] این
ملتمسات مبذول افتاده سلطان پدر اورا از هرات

19) انداختن 134. 20) 67.
21) کردن c. ن neg. 22) کذاشتن 162.

بغزنين طلميد وملحوظ نظر عاطفت گردانيده
ضياع وعقاري را كه در غرجستان داشتند از
ايشان نخريد وبهاي آن نقد بديشان تسليم نمود
تا در مصالح خويش صرف نمايند وخواجه
احمد بن حسن ميمندي رحمة الله عليه شاه ابو
نصر را در ظل رعايت وحمايت خويش جاي داد
تا در سنه ست واربع مايه بجوار رحمت ملك
غفور پيوست رحمة الله عليه ۞

---

3. *De Sumnato urbe Indica a Mahmude expugnata Idolique cultu ibi sublato.*

ذكر توجه سلطان محمود بجانب
سومنات ومراجعت او بعنايت واهب
العطيّات

ارباب تواريخ گويند كه سومنات بتي
را مي گفتند كه بزعم اهل هند وآن اعظم
اصنام ايشان بود اما از سخن شيخ فريد الدين
عطار قدس سره معلوم ميشود كه سومنات نام

---

1) گفتند.

موضعیست که اسم بت آن موضع است چنانچه میفرماید [2])

بیت

یافتند آن بت که نامش بوبلات
لشکر محمود اندر سومنات

وهمچنین املح الشعراء مصلح الدین سعدی رضی الله عنه میفرماید که

بیت

بتی دیدم از عاج در سومنات
مرصع چو در جاهلیت منات ،

في الجمله مورخان گفته اند که سومنات را در بتخانه نهاده بودند در کنار دریا واهل هند در شب خسوف بزیارت آن صنم مي آمدند ودر آن شب زیاده ازصد هزار کس در حوالي آن بتخانه مجتمع میگشتند ومعتقد هندوان آن بود که ارواح بعد از مفارقت اجساد بخدمت سومنات مي آیند [3]) واو ارواح مجتمعه را با بدان متفرقه بر سبیل تناسخ حواله میکند

---

2) فرمودن 157. 3) Praef. آمدن 171.

Digitized by Google

وهمچنين اهل هند اعتقاد داشتند كه دريا
عبادت سومنات ميكند ومد وجزر دريا بواسطة
آن واقع ميشود واز اقصي ممالك هند نذور به
آن بتخانه مي آوردند وقريب بده هزار قريه
معمور وقف سدنهٔ آن بتخانه بود وچندان
جواهر قيمتي در آن بتخانه مي بودند وزنجيري
از طلا بوزن دويست من در آنجا آويخته بودند
وجرسها بران تعبيه كرده در اوقات معينه خدام
بتخانه آن زنجير در حركت آوردندي [4] وجرسها
در اواز آمده براهمه بعبادة مشغول گشتندي
وسيصد سر تراش وسيصد مغني وبانصد كنيزك
رقاص مقرر بود كه ملازمة آن بتخانه نمايند [5]
ومرسومات اين جماعت از نذور واوقاف آنموضع
ميدادند ونهر گنگ جويبست واقع در شرقي قنوج
ودهلي وزعم هندوان آنكه آب اين جوي از چشمهٔ
خلد مي آيد [6] وچون هندوان مرده خودرا بسوزند [7]
خاكسترش در آن اب ريزند [8] واين معني را
مزيل سيات او دانند [9] براهمه خودرا در آن آب

4) 140. 5) نمودن. 6) آمدن. 7) Praef. c. ب
praef. سوختن 161. 8) ريختن 161. 9) دانستن.

Digitized by Google

افکنده این صورت سبب نجات ورفع درجات خود
شناسند [10]) واز این نهر تا سومنات مسافتي
بعیدست [11]) غرض از تمهید این مقدمه آنکه
تیره رایان هند مقرر کرده بودند که متعاقب
هم خلقي بسیار از آن نهر آب مي آوردند وهر روز
سومنات بدآن آب مي شستند القصه بطولها جون
سلطان محمود در سنه ست وعشر واربع مایهٔ
لشکر بدیار هند کشیده بتخانها ویران کرده
اصنام را بشکست [12]) معتقد ان سومنات گفتند
که سومنات از اصنام رنجیده است والا مزاحمان
آنهارا هلاک میساخت چون این سخن گزاف
بسمع یمین الدوله رسید عزیمت آن طرف تصمیم
داده گفت چون اهل هندرا بطلان صنم سومنات
محقق گردد یکن که باسلام میل نمایند
ودر عاشر شعبان سنه مذکوره با سي هزار سوار
جرار غیر مطوعه که بي علوفه ومرسوم جهت
احراز ثواب بغزا روند [13]) براه ملتان روان شد ودر

10) شناختن 161. 11) بعید است. 12) Praet. inf. cum ب praef. شکستن. 13) *ruwend* Praef. رفتن 159.

Digitized by Google

منتصف بملتان رسید وچون بیابان بي آب وعلف در پیش بود چند روزه آب وعلیف بار کردند گویند با آنکه لشکریان زاد وراحله بار کرده بودند سلطان بیست هزار شتر دیگر در زیر بار آب وعلیف کشید چون از آن صحراء خونخوار بگذشتند [14] بر کنار بیابان چند قلعه دیدند مشحون بمردان جنگي وآلات وادوات یزدحق تعالي رعبي در دل کفار افکند تا مجموع آن قلاع تسلیم کردند لشکریان بموجب فرمان مردان ایشانرا بقتل آوردند اهل وعیال ایشانرا اسیر کردند وبتخانهارا ویران ساختند وبعد از فراغ ازین قضایا لشکر اسلام به بهواره رسیدند وحاکم آنجا شهر بگذاشته [15] فرار بر قرار اختیار کرد ومحمود بر آن شهر استیلا یافته آنچه ما یحتاج لشکر بود مرتب ساختند وبر سمت سومنات روان شده هر بتخانه که میدیدند خراب میکردند ودر غارت وتاراج وقتل اعداء دین تقصیري نمیفرمودند (*) تا در ذي قعدهٔ

(*) In Codice: میفرمودند.

14) گذشتن. 15) Praet. گذاشتن.

Digitized by Google

سال مذکور بسومنات رسیدند بر کنار دریا
قلعه دیدند چنانچه موج دریا بفصیل قلعه
میرسید وخلایق بسیار بر سر سور آمده بتفرج
مسلمانان میکردند وجمله واثق بر آن که
معبود ایشان جمعي را که قاصد این دیار شده
اند هلاک خواهد کرد[16] روز دیگر لشکر اسلام
بپاي قلعه رفته بجنگ مشغول شدند هندوان
حربي مشاهدت کردند که در خیال ایشان
نگذشته بود لا جرم سر دیوار از ترس تیر انداز
ان خالي گذاشتند غازیان نرد بانها نهاده بدیوار
حصار (*) بر آمدند وبا آواز بلند تکبیر گفتند
هندوان چون آواز تکبیر شنیدند حربي صعب
اغاز نهادند وجمعي از ایشان پیش سومنات رفته
روي بر خاک مالیدند وبتضرع وزاري از آن صنم
فتح ونصرت خواستند وچون شب در آمد غازیان
بلشکر خود باز گشتند روز دیگر که هندوي
شب سر افکنده شد مسلمانان روي بمحاربه
نهادند وهر هندوي که پیش آمد سرش انداختند

(*) In Codice: مصار.

16) Fut. کردن.

Digitized by Google

وبهيات اجتماعي رانده در بتخانه رفتند وهندوان
بر در بتخانه بحرب مشغول شدند وافواج هنود
در سبيل نوبت به آن خانه در ميرفتند وسومنات را
در بغل گرفته ميگريستند وبيرون آمده جنگ
ميكردند وكشته ميشدند تا بسياري از هندوان
بقتل آمده بغية السيف در كشتيها نشسته روي
بكريز آوردند وسلطان محمود چند كشتي
مرتب ساخته مردم در آنجا نشاند [17] كه راه
دريا ضبط نمايند وآن خانه كه سومنات در
آنجا بود طول وعرض تمام داشت چنانچه
پنجاه وشش ستون وقايه سقف آن كرده بودند
وسومنات صنمي بود از سنگ تراشيده طولش
مقدار پنج گز سه گز از آن ظاهر ودو (*) گز

(*) In Codice: ٥٠. DOW Hiſt. of Hindoſt. Vol. I. p. 84. „Sumnat, an idol of ſtone, *five* yards in heigth, TWO of which were ſunk in the ground." Ita etiam ABULFEDA T. III. p. 68. Aliter D'HERBELOT v. *Mahmud*, quamvis Mirchondum ſe ſequi profitetur: „l'Idole étoit d'une ſeule pierre et avoit *cinquante* „coudées de long; mais il n'en paroiſſoit que la „hauteur de trois, et les *quarante ſept* autres étoient „dans la terre."

17) نشاستن 166.

Digitized by Google

در زیر زمین مختفی یمین الدولة به بتخانه در
آمد با گرز گران سنگ پیکر سومنات را در
هم شکست ومقداری از آن سنگ را فرمود تا باره
کرده بغزنین بردند ودر آستانهٔ مسجد جامع
بینداختند [18] وآنچه از بتخانه سومنات بخزانه
سلطان رسید زیاده بر بیست هزار هزار دینار سرخ
بود چه تمامت آن بتخانه (*) وشش ستون مرصع
بیواقیت ولعل وزمرد بود وهریکی از آن ستونها
قسمت بپادشاهی از عظمای سلطان هند میکردند
وزیاده بر پنجاه هزار مشرک در حوالی بتخانه
ونفس قلعه کشته شدند ۞

ودرین اثنا خبر رسید که صاحب بهواره
که در هنگام توجه سپاه ظفر قرین گریخته
بود حالا در قلعه متحصن شده از اینجا تا حصار
جهل فرسخ راهست سلطان محمود را هوس تسخیر
آن قلعه پیدا شده بر آن صوب نهضت فرمود چون
به آن نواحی رسیدند قلعه دیدند که آب عظیم
بر نواحی آن محیط شده است از غواصان دو شخص

(*) In Codice haec vox deeft.

18) انداختن c. ب. 134. *) وپنجاه.

Digitized by Google

بدست آورده از عمق آب استفسار نمودند ایشان
گفتند که از فلان محل عبور ممکن است اما
در زمان گذشتن اگر آب در تموج آید همه هلاک
شوند محمود بعد از استخاره توکل بر عنایت
الهي کرده با لشکریان اسب در آب راند
وبسلامت بپاي قلعه رسید صاحب قلعة چون آن
حال مشاهدت کرد جریده بگریخت از آن
قلعة غنیمت فراوان بدست سپاه اسلام افتاده اهالي
حصار کشته شدند: چون خاطر خطیر محمود از
مهم قلعة فراغت یافت لشکر بجانب بهاطیه (*)
کشید واهالي آن دیار در مقام اطاعت آمده مال
قبول کردند وسلطان مظفر ومنصور بدار الملک
غزنین مراجعت نمود: ❁

راقم حروف گوید که چون سخن بدین
مقام رسید حکایتي که در بعضي رسایل بنظر
رسیده بود بر خاطر خطور کرد وثبت آن درین
اوراق چندان بعید ننمود [19] آورده اند که چون

(*) In DOW hiſtory of Hindoſtan T. I. p. 87. hic locus *Narwalla* appellatur.

19) نمودن ع. ن neg.

Digitized by Google

سلطان محمود را فتح سومنات مبسر شد خواست
که تا چند سال آنجا مقیم گردد چه مملکتي
بطول وعرض بود وغرایب آن بسیار ودر نواحي آن
ولایت چند کان بود که زر خالص از آنجا حاصل میشد
ویاقوت تمامت مملکت هند از معدن سراندیب
بود که از توابع آن مملکت بود ارکان دولت
گفتند که خراسانرا که بچندین مصاف با
دشمنان بدست آمده باشد گذاشتن وسومنات دار
الملک ساختن بعیدست في الجمله عزم معاودت
کردند سلطان فرمود که جهت ضبط وحفظ
آن کسي مقرر گردانند اعیان حضرة گفتند
که دیگر برین ولایت اختیار وبرین مملکت
اختیاري زیاده نخواهد بود مناسب چنان مینماید
که از اهالي همین ممالک بکسي مفوض گردد
سلطان در آن باب با هواداران ودولت خواهان
آنجایي استشاره فرمود بعضي ازیشان گفتند که
هیچ طایفه از سلاطین این دیار در حسب ونسب
بداپشلیمان نمیرسند [20] وامروز از آن دودمان
یکي مانده ودر صورت براهمه بحکمت وریاضت

20) نرسیدن c. ن neg.

Digitized by Google

مشغولست اگر سلطان این مملکت را بدو
دهد [21]) شایستگي [22]) آن دارد [23]) بعضي دیگر
درین سخن انکار کرده گفتند که دابشلیم
مرتاض شخصي بد خلق است وبذل آلهي گرفتار
واعراض وارتیاض او نه باختیارست بلکه چند
نوبت بدست برادران خود اسیر گشته وبجان زنهار
خواسته پناه بدین جایگاه آورده اما دابشلیم
دیگر هست از اقارب او بس عاقل وعالم وبراهمه
اورا بحکمت معتقدند [24]) وحالا در فلان ولایت
پادشاهست اگر سلطان این ولایت بدو موسوم
گرداند وبنام او منشور فرستد وي بدانجا آید
واین ممالکرا چنانچه حق آن باشد مضبوط
ومربوط گرداند وچنان صادق وصحیح العهدست
که چون باج وخراج بر ذمه گیرد [25]) با وجود
بعد مسافت هر ساله بخزانه غزنین فرستد سلطان
فرمود که اگر وي پیش من مي آمد التماس
مبذول مي افتاد ولیکن کسي که در اقلیم

---

21) دادن. 22) Nom. abſtract. a شایسته formatum 196. 23) داشتن. 24) معتقد اند.
25) Praef. گرفتن 160.

Digitized by Google

هند بسلطنت موسوم باشد وتا این غایت خدمتي
نکرده باشد ودولتخواهي ننموده ملکي بدین
عظمت چرا بدو باید سپرد [26]) الغصه دابشلیم
مرتاض را طلب فرمود ومملکت بدو داد وخراج
بذمت گرفت وگفت هر چه امر حضرة باشد در
همه عمر خلاف آن نکنم [27]) وتمامت زر وياقوت
معادن هند بخزانهٔ غزنین فرستم اما از خویشان
من دابشلیم دیگر هست وبا من در غایت عداوت
وميان من واو چند نوبت حرب وقتال واقع شده
وشک نیست که چون از رفتن سلطان آگاه شود
قصد جانب من کند وچون مرا هنوز عدد وعدتي
نیست من مغلوب شوم واو بر مملکت مستولي
گردد اکنون اگر سلطان بجانب او نهضت
فرماید وشر او از من دفع کند مساوي خراج از
ابلستان وکابلستان هر ساله بخزانهٔ غزنین فرستم
سلطان فرمود که چون ما به نیت غزا بیرون
آمده ایم وسه سال شد که بغزنین نرسیده کو
سه سال وشش ماه باش *) ومتوجه آن ولایت شد

26) 255. 27) کردن c. ن neg. *) Sententia haec est: Quum triennium jam Gaznâ abfuerim, quid intereſt, huic triennio ſex adhuc addi menſes. Fiat igitur.

Digitized by Google

اهالي ولايت سومنات دابشليم مرتاضرا گفتند كه
نيكو نميكني كه سلطانرا بر قصد او تحريص
ميكني كسي كه خداي عز وعلا اورا عزيز
گردانيده واستحقاق عزت ارزاني داشته بسعي
وسعايت تو ذليل نخواهد شد اين سخنرا بسلطان
رسانيدند بسيار متردد شد اما چون نهضت وتوجه
فرموده بود ونقض وفسخ آن پيش او مرضي ننمود
في الجمله به آن مملكت رفته ولايت دابشليم
مفتوح ساخت واورا اسير كرده بدابشليم مرتاض
سپرد او گفت در كيش ودين ما كشتن ملوك
عيب وعاري عظيم است وتمامت سپاه از پادشاهي
كه بخون پادشاهي راضي شود متنفر گردند
وتمرد نمايند ايين سلاطين اين اقليم آنست كه
چون بر دشمن قدرت يابند در تحت تخت خود
خانهٔ تاريك سازند واورا در آنجا بر مسندي
بنشانند وابواب ومداخل آن مسدود گردانند الا
سوراخي كه هر روز خاني طعام بدآن خانه
گذارند [28] وباز استوار كنند [29] تا مدت
حيات پادشاهي كه بر تخت باشد با دشمن برين

28) گذاشتن. 29) كردن.

Digitized by Google

نهج زندگاني كند چون نرين ولا مرا قوت
آن نيست كه اورا بدين صورت محبوس دارم [30]
از كرم آنحضرة بعيد وبديع ننمايد اگر اورا
بغزنين برد وچون من ضبط آن مملكت كرده
نمكني يابم [31] اورا نزد من فرستند تا بدين
صورت اورا معذب گردانم سلطان مهم بدين
نهج قرار داده طبل رحلت فرو كوفت ودابشليم
مرتاض در سومنات بر تخت سلطنت نشست
ومتعاقب از عقب سلطان ترتيب كرده روانه
داشت وتشمن خودرا طلب كرد سلطان در
فرستادن متردد شد وتخواست كه آن بيگناه (*)
را بر تشمن سپارد اما چون دابشليم مرتاض اعيان
بارگاه را ببذل اموال حامي خود كرده بود
همه گفتند كه بر كافر مشرك چرا ترحم بايد
كرد ونيز خلف وعده از سلطان نسزد [32] وشايد [33]
كه اين صورت بمخالفت دابشليم مرتاض منجر
شود ومملكت از دست برود سلطان باستصواب

(*) In Cod. بيكباه.

30) داشتن. 31) يافتن 158.
32) ساختن 161. c. ن neg. 33) شايستن 164.

Digitized by Google

امرا آن جوانرا بکسان دابشلیم مرتاض تسلیم نمود وبهلوکی هند امثله فرستاده که اورا بسر حد سومنات رسانند جون اورا بدآن حدود رسانیدند دابشلیم فرمود تا محبسي که مقرر بود در زیر تخت او مهیّا داشتند وقاعده اقلیم سومنات آن بود که جون دشمني را نزدیکی مستقر سریر سلطنت رسانند یکی منزل بیرون آیند [34] وطشت وابریق خاصه بر سر او نهند [35] وبیاده در پیش اسب خود میروانند تا بمارکاه وبعد از آن بر سریر خود بنشینند [36] ودشمن را بمحبس معهود برند [37] وبدان مسند نشانند [38] دابشلیم مرتاض بدین قاعده بیرون آمد ودر وصول دشمن تاخیر واقع شده او هوس شکار کرد وبادشاه ولشکریان بهر طرف بسیار تاختند تا هوا کرم شد وهر فوجي بکوشهٔ فرود آمدند دابشلیم نیز در سایه درختي نزول کرد ورومال سرخ بر روي خود بوشیده در خواب رفت ودر هندستان جانوران شکاري سخت جنکال نیز منقار بسیار میباشد یکي از آنها

34) آمدن. 35) نهادن 169. 36) نشستن 166.
37) برند. 38) نشاستن 164.

Digitized by Google

در بروان بود ورومال سرخ بنداشت که کوشتست
از هوا فرود آمده جنگال در رومال زد ومنقار
فرو برده یک چشم دابشلیم از صدمهٔ منقار آن
جانور کور گشت وآشوب در میان لشکر افتاده
مقارن این حال آن جوانرا رسانیدند اعیان دولت
چون دیدند که دابشلیم معیوب شده مهم او
شکلي عجیب پیدا کرد وغیر آن جوان کسي
که اهلیت واستحقاق پادشاهي داشته باشد نبود
همکنان بپادشاهي بروي سلام کردند ومعدودي
چند که مخالف بودند مقهور گردانیدند
وهمان طشت وابریق که بهر آن جوان آورده
بودند بر سر دابشلیم مرتاض نهادند وتا بارگاه
سلطنت اورا روانیدند واز آنجا بزندان معهود
فرستادند ✡

---

4. *Soltani Mahmudi Gaznevici quaedam dicta et facta.*

ابو الحسن علي میهندي گوید [1] که روزي
سلطان محمود از ابو طاهر ساماني پرسید که آل

---

1) گفتن.

Digitized by Google

كردي ودرويش ساختي مرا بريشان حاكم
ميكرداني من از حكومت اين ديار بيزارم وبا
تو بخراسان مي آيم محمود مسعودرا استمالت
ودلخوشي داده هفده هزار كس از لشكر غزنين
وخراسان در تابين او كرد تا او راضي شد كه
ري را دار الملك سازد [7] انكاه محمود با او
كفت كه ترا سوكند بايد خورد كه بعد از
من با برادر خود محمد تعرض نرساني مسعود
كفت وقتي اين سوكند خورم كه تو از من
بيزار شوي محمود كفت اي فرزند چرا امثال اين
سخنان ميكوي مسعود كفت اكر فرزند تو باشم
هرآينه در اموال واملاك تو مرا حقي پديد آيد
محمود كفت حقوق ترا برادر تو بتو رساند
اكنون قسم ياد كن كه با او جنك وجدل
وخصومت ولجاج نكني [8] مسعود كفت اكر او
بيايد وسوكند خورد كه حق مرا بمن رساند
من نيز قسم ياد كنم او در غزنين ومن در ري
چكونه سوكند خورم مسعود جباري بود كه
با پدر در محاورات امثال اين كفت وشنيد

---

7) ساختن. 8) Praef. Subj. eum neg. ن a كردن.

Digitized by Google

نمينمود (*) ودر سوال وجواب جرات وكستاخي ميكرد ∴

از ابو بكر علي بن حسن كه كاتب محمود بن سبكتكين بود مرويست كه گفت سلطان محمود روز پنجشنبه بيست وسوم ربيع الاخر سنه احدي وعشرين واربعمايه از دار فنا بسراي بقا انتقال فرمود شصت وسه سال عمر داشت ودر ايام مرض بر تخت مي نشست وبار ميداد واورا در قصر فيروزه بغزنين دفن كردند در شبي تاريك كه باران ميباريد 9) ∴ سلطان محمود در دين ومذهب مردي متعصب بود وعلما بنام او مصنفات ساخته اند در ولايت هند غزوات بسيار كرد چنانچه شمهٔ از آن درين اوراق مسطور گشت وعيب او آن بود كه بر اخذ اموال اغنيا حرصي تمام داشت نوبتي بسمع او رسانيدند كه در نيشابور شخصي مال فراوان دارد آن شخص بغزنين طلبيد وباوي گفت كه چنان مسموع ما شده كه تو مذهب قرامطه داري مرد

(*) In Cod. مينمود.

9) qua *vehementer* pluebat.

Digitized by Google

متمول جواب داد كه من قرمطي نيستم [10]) اما
خداي تعالي مرا از متاع دنيا دني غني گردانيده
است هرچه دارم از من بستانيد واين نام بمن
منهيد [11]) سلطان اموال او بستد [12]) ودر باب حسن
عقيده آن مرد فرمود تا نشاني نوشتند :

نخست كسي كه وزارت سلطان محمود
كرد ابو العباس فضل بن احمد بود واين وزير
بغايت بي باك وظالم بود بسببي از اسباب سلطان
ازوي رنجيده اورا از منصب عزل كرده مصادره
فرمود وبسعي بعضي از امرا چندان اورا شكنجه
كردند كه هلاك شد وبعد از ابو العباس خواجه
بزرگ احمد بن حسن ميمندي وزير شد واو كما
يجب وينبغي مدت هشتده سال بدام مهم خطير
قيام نمود [13]) ودر اخر سلطان از خواجه رنجيده
رقم عزل (*) بر صفحهٔ حال او كشيد [14]) وخدمتش
را بقلعه از قلاع هندستان فرستاده محبوس

(*) In Cod. haec vox abeſt.

10) نه هستم 119. 11) Imper. نهادن c. negat.

12) ستادن. 13) imperii res adminiſtravit.

14) munere et honore eum privavit.

Digitized by Google

كردانيد ووزارت خويش بامير حسنك ميكال داد
وحسنك مردي جرب زبان شيرين سخن بود واز
اوان كودكي ملازمت سلطان ميمنود تا اخر
عهد سلطان وزير بود اما در فيصل قضايا وتمشيت
امور وزارت عجز وضعفتي داشت .

آورده اند كه در آن ايام كه به استدعاء
امير نوح بن منصور بر عزم جنك ابو علي سيمجور
بخراسان ميرفت در منزلي از منازل (*) با او گفتند
كه درين نزديكي شخصيست بعبادت مشغول
واز دنيا منقطع واو را زاهد آهو بوش ميگويند
وچون سلطان نسبت بدرويشان وگوشه نشينان
اعتقادي عظيم داشت ميل ملاقات او كرد وحسنك
ميكال كه به اين طبقه صفاي عقيده نداشت
در آن سفر ملازم بود سلطان با او گفت هر چند
ميدانم كه ترا با مشايخ وصوفيه وارباب رياضت
الفتي نيست ميخوا هم كه با من بصومعهٔ زاهد
آهو بوش موافقت نمايي حسنك در ركاب سلطان
روان شد وسلطان بنيابر هر چه تمامتر با زاهد
ملاقات كرده هنكام وداع زاهدرا گفت كه از

(*) In Codice منازلي.

Digitized by Google

اموال هرچه مطلوب باشد ملازمان خازن تسليم
نمايند (*) زاهد دست در هوا برد ومشتي زر
مسكوك در كف سلطان نهاده گفت هر كه
از خزانه غيب امثال اين نقود تواند گرفت بمال
مخلوق چه احتياج داشته باشد سلطان زر بدست
حسنك ميكال داد وحسنك چون در آن زرها ديد
همه را مسكوك بسكهٔ ابو علي سيمجور يافت
چون سلطان از صومعهٔ زاهد آهو بوش بيرون آمد
روي بامير حسنك آورده گفت در باب اين كرامت
چه گويي مثل اين خارق عادت را منكر نتوان
شد حسنك جواب داد كه آنچه سلطان ميفرمايد
عين صدق ومحض صوابست وهيچكس را
درين امر مجال تكلم نيست اما مناسب نمينمايد
كه سلطان بحرب كسي رود [15] كه در غيب
بنام او سكه ميزنند [16] سلطان از تفصيل اين
اجمال پرسيده حسنك زرهاي مسكوك بسلطان
نمود وخدمتش منفعل شده خاموش گشت ..

(*) In Codice hic verborum eſt ordo: مطلوب ملازمان
باشد خازن تسليم نمايند.

15) برفتن. 16) زدن.

Digitized by Google

گفته اند که روزي سلطان محمود در
قصر خويش نشسته بود واز دريچه نظر بر چپ
وراست مي انداخت ناگاه چشمش بر بي سر و
پايي[17] افتاد که يک جفت مرغ بدست داشت وآن
شخص چون سلطانرا متوجه جانب خويش ديد
اشارتي کرد سلطان اغماض نموده با خود گفت
تا چه تواند بود ودوم نوبت که نظر محمود
بروي افتاد همچنان اشارت کرد ودرين نوبه نيز
سلطان تغافل فرمود وبعد از اشارة سيم اورا پيش
خود خواند پرسيد که تو چه کسي[18] واين
جفت مرغ چيست آن شخص گفت که مردي قمار
بازم وامروز بشرکت سلطان قمار باخته دو جفت
مرغ بردم يک جفترا بخدمت سلطان آوردم
سلطان فرمود تا مرغان ازوي بگرفتند روز ديگر
قمار باز آمده دو مرغ ديگر آورد سلطان گفت ايا
اين شريک در حق ما چه انديشه کرده روز سيم
آن شخص بدستور معهود خدمت سلطان در يافت
ودر روز چهارم آن شخص تهي دست ومحزون در
برابر دريچه قصر آمده بايستاد چون سلطان اورا

17) Unum Subst. ex tribus voc. formatum. 18) کس اي.

بدید فرمود که شریک مارا امروز حادثهٔ بست
داده که آثار ملالت ازوي فهم میشود اورا طلبیده
استفسار نموده گفت موجب ملال چیست جواب
داد که درین روز بشرکت پادشاه قمار باختم
وهزار درم حریفان از من بردند سلطان متبسم شده
فرمود تا بانصد درم بوي دادند وگفت تا من
حاضر نباشم دیگر بشرکت من قمار مباز [19]. واز
سلطان محمود حکایات ولطایف بسیار منقولست
اما ایراد آنها مناسب سیاق تاریخ نیست ۞

19) Imp. باختن c. neg.

B. EX ANNALIBUS ASEM KUFENSIS (اعثم کوفي).

1. *Hiſtoria fugae et caedis Jezdeſcherdi, ultimi Perſarum Imperatoris ex gente Saſſanica* (*).

اهل مرو چون دانستند که او گریخته
از فارس بدین حدود رسیده است اورا اشعاث
کردند واهانت گفتند ومیخواستند که اورا
بگیرند [1] وبکشند پس بطنجطاخ ملک ترک

(*) Ex Ouſeley's Oriental Collections T. I. n. 2. p. 160.

1) گرفتن.

Digitized by Google

نامه نوشتند که پادشاه عجم از پیش عرب
بلشکر رفته ونزدیک ما آمده است وما اورا هواخواه
نیستیم ونرا از دوستتر میداریم وميخواهیم که
نزدیک ما آی [2]) تا اورا از هم بگذاریم وشهر بتو
تسلیم کنیم

چون نامه مرویان بر طنجطاخ پادشاه ترک
رسید قصد مرو کرد وبا لشکر انبوه بجانب
مرو روان شد چون یزدجرد از آمدن طنجطاخ
ولشکر وقوف یافت در نیم شب از سرای که فرو
آمده بود تنها بیرون آمد وهیچکس از غلامان
وخدمتکاران همراه او نبود ونمي دانست که
کجا رود ناگاه راست برفت روشنائي دید بر کنار
جوي آب مرو مردي بدان جانب نهاد مردي را
دید که آسیا سنگرا کار میفرمود یزدجرد
نزدیک او برفت وگفت مردي غامرادم وبشهر
دارم از او ترسانم یک امشب مرا بر خود پناهي
ده [3]) ودر حمایت خویش نگاه دار که فردا
چندان بتو مال دهم که آسوده گردي آسیابان

2) آمدن. 3) Imp. دادن.

Digitized by Google

گفت دران آسیا خانه برو ومی باش یزدجرد
دران خانه شد واز فکر نوزدد سر نهاد وهم
خواب رفت غلامان آسیابان چون بدیدند که
او خواب کرده وغافل در استراحت رفت برو
چوب برداشتند وبدن حواله کردند وبکشتند
وهرچه با او بود از زینه وسپیته وتاج وجامه
برداشتند وپای او بگرفتند وکشادکنان در
آب انداختند دیگر روز که طنجطاخ در مرو
آمد اهل شهر بطلب یزدجرد شدند ودر هر
جانب اورا میطلبیدند اتفاق بران اسیابان رسیدند
ویزدجرد شهریار ازو پرسیدند اسیابان گفت از
او خبر ندارم غلامی پشم پوش پیش آمد ثارد
جواب بگویید اهل مرو از او بوی خوش آمد
واورا بگافتند جامه یزدجرد که بعطر وطیب
معطر بود از بغل او بیافتند دیگران را همبرین
جمله تفحص میکردند واز بغل هرکدام نشانی
ظاهر میشد سیاست اغاز کردند غلام اسیابان
حال باز گفت طنجطاخ کسانرا در آب انداخته
تا تفحص کنند کسان در آب در آمدند ویزدجرد را
مرده در آب باز یافتند وپیش طنجطاخ آوردند

Digitized by Google

چون طتجطاخ پادشاه یزدجرد را مرده بدید بسیار بگریست وفرمود تا خوشبوي برو پاشیدند واورا برسم پادشاهان کیان دفن کردند تابوتي نهادند وبجانب فارس روان کردند تا اورا آنجا که خاک پادشاهان کیان باشد برسم پادشاهان دفن کردند وحکم کرد واسیابان وغلامانرا بکشتند ۞

---

2. *Historia Insulae Zus* *).

هم بر دست معاویه چنین گویند که چون جزیره قبرس بر دست معاویه فتح شده وغنایم بسیر بر دست او آمد اندیشه کرد که بجزیره دووس رود وآن جزیره را هم فتح کند دران معني نامه نوشت امیر المومنین عثمان رضي الله عنه وازو دستوري خواست امیر المومنین در جواب نوشته معاویه باز نوشت که کار دریا خطري عظیم دارد نتوان دانست که عاقبت آن چگونه باشد ومع ذلک اگر عظیمت مصمم کردانیدي وزکي تو بران قرار گرفت که در دریا نشیني

*) Ex Ousel. Orient. Coll. Vol. I. n. 1. p. 64.

Digitized by Google

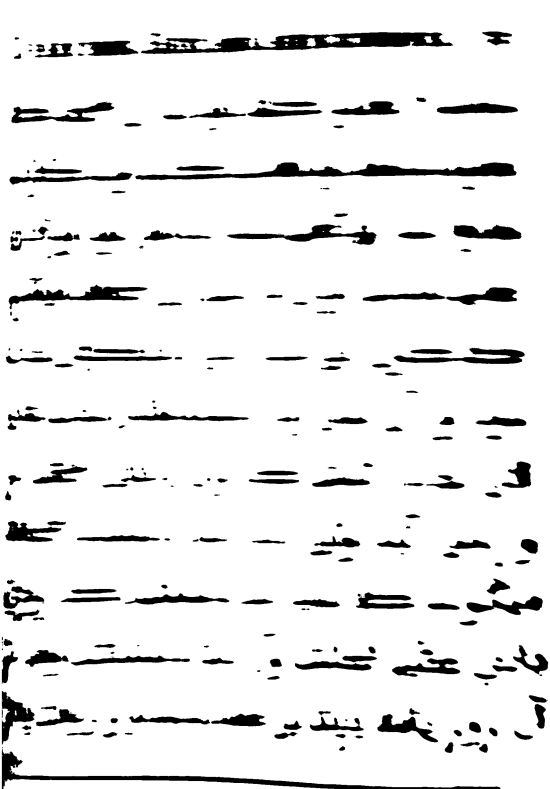
وجزیره دووس را مسلم گرداني باید که احتیاط
کني ونیک هشیار باشي در کل احوال تقوي
را دثار خود سازي چون خطاب امیر المومنین
بمعاویه رسید عزیمت نشستن در دریا وبدست
آوردن آن جزیره مقرر گردانید ولشکر از همه
جوانب باز خواند چون لشکر جمع شد فرمود تا
کشتیها وزورقها ومرکبها مرتب گردند
وخویشتن با جماعتي از خواص وخدمتکاران در
کشتي نشست ولشکر نیز در کشتیها نشسته
وعلمهارا نیز با خویشتن در کشتي بردند چون
کشتیها در دریا روان شد مسلمان اواز تسبیح
وتکبیر بر آوردند وکشتیها میراندند تا آن
جزیره را از دور بدیدند اهل آن جزیره نیز در
کشتیها ومراکب نشستند وباز پیش مسلمانان
آمدند وجنگ اغاز نهادند مسلمانان را با ایشان
در میان دریا جنگي صعب افتاد واز جانبین
بسیار کس کشته شدند عاقبت الامر خدا
تعالي مسلمانانرا بریشان نصرت داد مرکبهاي
ایشان بگرفتند وبه بریدند وچون بجزیره رسیدند
کشتیهارا بر کنار دریا استوار بستند وخویشتنرا

بر آن جزیره افتادند ودست بغارت وکشتن بر
آوردند وجنکهاي سخت کردند ومردم بسیر
بکشتند ومال ومتاع فراوان یافتند در اثناء آن
غارت مردي از مسلمانان نام او عبد الرحمن بن
شریک اشعري با جماعتي از مسلمانان در سراي شد
سراي عظیم خوش وآبادان دید ودر آن خانه
بنزدیک پانصد غلام وکنیزک کل اندام یافتند
وانواع جامهاي فاخر وامتعه بدست ایشان آمد
جمله را از آن خانه بیرون آوردند وبلشکر کاه
بردند پاره جامکي از جیب کنیزک بیفتاد[1]
کرهي بران زده بر کرفتند و کره باز کشادند
انکشتري یافتند از زرنکیني از یاقوت سرخ در
ونشانده پیش معاویه آوردند فرمود تا آن نکین
را قیمتي کردند جماعتي که اهل بصارت ومکال
ومهارت بودند ان نکین را بهزار ودو بست دینار
قیمت کردند معاویه ان انکشتري از جهت
خوبشتن بکاه داشت واز حصه خویشتن حساب
کرد پس غلامان وکنیزکان ومال ومتاع که
از آن جزیره غنیمت یافتند در کشتیها نهادند

[1]) افتادن.

Digitized by Google

ار کشتند وبفضل باري سبحانه بسلامت در
کنار رسیدند معاویه نامه نوشت بامیر المومنین
بان رضي الله عنه وکیفیت حال خویشتن
زیره نووس وغنیمت یافتن وبسلامت آمدن شرح
وبا خمس غنایم بامیر المومنین از آن مژده
لیم خوشدلي شد وباري تعالي را بر حصول مراد
کرانه کذارد وان غنایم را بر اهل مدینه
ت فرمود چون معاویه ان جزیره را بکرفت
ارت کرد واهل آن جزیره را که یافت بکشت
یفه که زنده ماندند بهر جانب بیفتادند وآن
زیره خراب کشت تا بدان روزکار که
اویه خلافت بکرفت فرمود تا آن جزیره را
ارت کردند و مسجدي در آنجا بنا فرمود
عتي از مسلمانانرا در آنجا فرستاد مال وسلاح
ره بسیار داد فرمود تا آن مسلمانان انجا مي
عمارت میکنند بیست سال انجا
کردند ا بهتر از روش اولین
ر کردانید وم وغیر آن
داشتند
ثلاث وخمس



. Jamáir crones ecuse
GERRAYS (Teacher of
languages and Ma
Street) additae : In the
while the Moslems were in
Mámur (in nota: Mamur seems t
of the governor!) was then in
hich Moavia had built while I laid
he dagger of the son of the wife
ews came while I was expounding
y he said to me etc.

Digitized by Google

خویشتن یعني معاویه‌را خبر داد ما از آن خبر دلتنگ شدیم وباز گشتیم بعد ما در همان روز آن جزیره خراب شد این بود کیفیت جزیره نووس ❁

---

3. *Expeditio Moslemorum in Nubiam* *).

پس عمرو عاص منادي فرمود که بر سیتم نوبه کوچست وبا بیست هزار مرد اگر زیادت بدان جانب روان شد چون بزمین نوبه رسید لشکررا دست کشاده کرانید تا بهر جانب میرفتند وتاختن میکردند ومیگرفتند ومیکشتند .

مردم نوبه چون حال بران جمله دیدند از همه جوانب در هم آمدند زیادت صد هزار مرد جمع شد وروي بجنگ مسلمانان آوردند وجنگهاي کردند که مسلمانان هرگز مثل آن ندیده بودند در معرکه چنداني سرها افکنده ودستها بریده وچشمها بزخم تیر بر کشیده وجنتها انداخته بود که در تحت حساب نمي آمد یکي

---

*) Ex Ouſeley's Oriental Coll. T. I. n. 4. p. 334.

Digitized by Google

از مسلمانان حکایت کنند که هرگز قومی
ندیدیم که نیکوتر و راست تر از آن تیر انداختند
که اهل نوبه گاه گاه یکی ازیشان در برابر
مردی مسلمانان بایستادی و تیر بر کمان نهادی
و رواز دادی که بر کدام عضو خواهی زنم مسلمانان
بر سبیل استهزا گفتی بر فلان عضو نوبی در حال
بر آن عضو زدی و هیچ خطا نکردی ۰

امام محمد واقدی رحمت الله روایت میکند
از پیری از حمیر که در آن جنگ بوده بود گفت
ما در صحرای صف کشیدیم و با اهل نوبه مصاف
دادیم در یکساعت صد و پنجاه جسم بر زمین
افتاده بر شمردم که اهل نوبه تیر زده بودند
و بهم تیر چشمها بر انداخته هم برین جمله با
ایشان جنگ میکردیم تا خدای تعالی ایشانرا
مخذول گردانید و مارا بر ایشان ظفر و نصرت
کرامت کرد خلق بسیار از ایشان بکشتیم
و اینها که بماندند در صحراها و کوه پایها
گریختند و عمرو عاص تتبع ایشان نکرد ۞

Digitized by Google

C. EX LIBRO GEOGRAPHICO هفت اقليم INSCRIPTO *).

Descriptio terrae Zengitanae.

بلاد الزنج ولايتي وسيع است شمالي آن اقطام مملكت يمن است وجنوبش بيابانهاي ناسكون شرقيش ولايت نوبه وغربيش مملكت حبشه ومردم ان ديار هركز غمكين نباشند چنانچه شيخ ابو سعيد ابو الخير اظهاري بدان نموده ميگويد

بيت

بيغم دل كيست تا بدان مالم بست
بيغم دل زنكيان شوريده مست

وحكما سبب فرح آنجماعت را از ظهور كوكب سهيل يافته اند كه آن هر شب بر ايشان طلوع ميكند وجميع زنكيان از زنج ولد كوس ابن كنعان بن حام بوجود آمده اند وانجماعترا سماع الانس خوانند چه هرگاه بر نشمن خود ظفر يابند كوشتش را بخورند وهمچنين اكر از پادشاه خود برنجند اورا

*) Ex Ouseley's Orient. Coll. T. II. n. 3. p. 299.

Digitized by Google

بکشند وبخورند وبا انکه طلا در آن دیار بسیارست زیور وحلي خود از اهن سازند وگویند هر که آهن با خود دارد شیطان بروي دست نیابد وشجاعتش افزون شود وگاو آن دیار با اسپ تازي در کارزار برابري کند وغذاي خود بیشتر از گوشت پیل ورزافه سازند گویند در آن ولایت درختي است که اوراق آنرا هر گاه در آب اندازند وفیلان از آن آب بیاشامند چنان مست شوند که بسهولت آنهارا صید کنند ☆

D. EX BAHAR DANUSCH (بهار دانوش) i. e. HORTO SAPIENTIAE *).

طلسم کشایان گنج اسرار وراه شناسان پرده اسرار این رقم تازه از جریده کهن روزگار استنباط کرده چنیان بر صفحیه بیان ثبت نموده اند

که در ایام سلف وزمان پاستان در ممالک وسعت اباد هندوستان جنت نشان صاحب افسري بود چون خورشید ساحت گیتي را در ظل فرمان

---

*) Ex Ouseley's Orient. Coll. T. I. n. 3. p. 290.

Digitized by Google

گرفته وبنور شمع معدلت شبستان جهانرا منور ساخته از غایت اعتلای مایه همت پای استکبار بر فرق فرقدین گزاشته وبغرور مکنت وجاه اورنگ پیرایان زمانرا [1] مطموره نشین عدم انگاشته حلقه انقیاد امرش فلک فیروزه در گوش انداخته وغاشیه امتثال مثالش دو پیکر بر دوش گرفته روزگار زمام اختیار ابلق تنده خرام ایامرا در قبضه اقتدارش داده واقبال پسان بندگان مقبل فرق نیاز بر استانش نهاده

نظم

همه اسباب شاهي حاصل او [2]
نمانده ارزوي در دل او
فلک در خیلش از جوزا کمر بند [3]
ظفر با بند تیغش سخت پیوند [4]

چون در شبستان اقبالش شمع که کاشانه امید از فروغ وجودش منور شود نبود و نخل زندگانش ثمري که زایقه حیاترا لذت مراد بخشد نداشت

---

1) 41. 2) illi erant. 3) Fortuna in ejus agmine erat vincta Zonâ Orionis. 4) Victoria erat in cinctura gladii ejus fortis.

Digitized by Google

لهذا نقته وار پيوسته دايره نشين غم بودي وهمواره
در خدمت صاحبدلان التماس فاتحه كردي
وشبهاي بدركاه واهب بي منت بمناجات در
خواست نموده تا اشكه بيمن انفاس متبركه
درويشان ومناجات نيم شبي ودعاهاي سحري
ايشان بعذار فراوان ارزو وفرط تمني كلشن اميدش
كل مراد كرد وغنچه تمنايش بار اورد وكاشانه
دولتش بشمع سعادت منور شده شام ارزويش بصبح
اقبال مبدل كشت اعني نير اوج خلافت وخورشيد
اسمان سلطنت با هزاران فرجهانداري وشكوه
كيتي ستاني از افق مولد طلوع فرموده ساحت
تمناي پدر وشمستان اميد خلايق را نوراني
ساخت ۞

پادشاه ازين موهبت عظمي وعطيه كبري
جبين نياز بر خاك منت سوده مراتب شكر وسپاس
بتقديم رسانيد ودر خزانه كشوده ببذل ونوال
جهانرا يكسر تونكر ساخت ومكينان
وبيكسان بجود بخشش آز و نياز مستغني
كردانيد

Digitized by Google

وجزیره دوس را مسلم گرداني باید که احتیاط
کني ونیک هشیار باشي در کل احوال تقوي
را دثار خود سازي چون خطاب امیر المومنین
بمعاویه رسید عزیمت نشستن در دریا وبدست
آوردن آن جزیره مقرر گردانید ولشکر از همه
جوانب باز خواند چون لشکر جمع شد فرمود تا
کشتیها وزورقها ومرکبها مرتب گردند
وخویشتن با جماعتي از خواص وخدمتکاران در
کشتي نشست ولشکر نیز در کشتیها نشسته
وعلمهارا نیز با خویشتن در کشتي بردند چون
کشتیها در دریا روان شد مسلمان اواز تسبیح
وتکبیر بر آوردند وکشتیها میراندند تا آن
جزیره را از دور بدیدند اهل آن جزیره نیز در
کشتیها ومراکب نشستند وباز پیش مسلمانان
آمدند وجنگ اغاز نهادند مسلمانان را با ایشان
در میان دریا جنگي صعب افتاد واز جانبین
بسیار کس کشته شدند عاقبت الامر خدا
تعالي مسلمانانرا بریشان نصرت داد مرکبهاي
ایشان بگرفتند وبه بریدند وچون بجزیره رسیدند
کشتیهارا بر کنار دریا استوار بستند وخویشتنرا

در آن جزیره انداختند ودست بغارت وکشتن بر
آوردند وجنکهاي سخت کردند ومردم بسیر
بکشتند ومال ومتاع فراوان یافتند در اثناء آن
غارت مردي از مسلمانان نام او عبد الرحمن بن
غریب اشعري با جماعتي از مسلمانان در سراي شد
سراي عظیم خوش وآبادان دید ودر ان خانه
بنزدیک پانصد غلام وکنیزک کل اندام یافتند
وانواع جامهاي فاخر وامتعه بدست ایشان آمد
جمله را از آن خانه بیرون آوردند وبلشکر کاه
بردند پاره جامکي از جیب کنیزک بیفتاد [1]
کرهي بران زده بر کرفتند و کره باز کشادند
انکشتري یافتند از زرنکیني از یاقوت سرخ در
ونشانده پیش معاویه آوردند فرمود تا آن نکین
را قیمتي کردند جماعتي که اهل بصارت ومکال
ومهارت بودند ان نکین را بهزار ودو بست دینار
قیمت کردند معاویه ان انکشتري از جهت
خویشتن بکاه داشت واز حصه خویشتن حساب
کرد پس غلامان وکنیزکان ومال ومتاع که
از آن جزیره غنیمت یافتند در کشتیها نهادند

[1] افتادن.

وباز گشتند وبفضل باري سبحانه بسلامت بر
کنار رسیدند معاویه نامه نوشت بامیر المومنین
عثمان رضي الله عنه وکیفیت حال خویشتن
وجزیره دووس وغنیمت یافتن وبسلامت آمدن شرح
داد وبا خمس غنایم بامیر المومنین از آن مژده
عظیم خوشدلي شد وباري تعالي را بر حصول مراد
شکرانه گذارد وآن غنایم را بر اهل مدینه
قسمت فرمود چون معاویه آن جزیره را بگرفت
وغارت کرد واهل آن جزیره را که یافت بکشت
طایفه که زنده ماندند بهر جانب بیفتادند وآن
جزیره خراب گشت تا بدان روزگار که
معاویه خلافت بگرفت فرمود تا آن جزیره را
عمارت کردند و مسجدي در آنجا بنا فرمود
وجماعتي از مسلمانانرا در آنجا فرستاد مال وسلاح
وذخیره بسیار داد فرمود تا آن مسلمانان انجا مي
باشند عمارت وزراعت میکنند بیست سال انجا
مقام کردند وآن جزیره را بهتر از روش اولین
معمور گردانیدند واز ملک روم وغیر آن
نگاه داشتند مجاهد میگوید که در
سنه ثلاث وخمسین از هجره بجزیره دووس

رسیدم *) معمور کشته بود در ان مسجد که
معاویه ساخته بود جانکنماز کردم ونماز کزاردم
وبنیغ پسر زن کعب الاخبار با من بود اورا قران
تعلیم میدادم روزي مرا گفت اي مجاهد مینگرم
که کوي این جزیره درین نزدیکهاي خراب
شود واز آن نشان واثر نماند ونشان خراب شدن
این جزیره انست که روزي بادي سخت در
وزیدن آید واین زینه پایه‌را بیندازد مجاهد
میگوید که بسیار مرت بگذشت که روزي
بادي عظیم بجاست وآن زینه‌را بینداخت وهم در
آن روز نامه یزید بن معاویه رسید واز وفات پدر

*) Legitur apud Ouſeley رسید. Juvabit tirones eruere errores verſionis a Rev. B. GERRANS (Teacher of the Perſian and other Oriental languages and Maſter of the Academy in Fenchurch Street) additae: „In the 53 year of the Hejrut, while the Moslems were in poſſeſſion of Zoos Mamur (in nota: Mamur *was*, I apprehend, the name of the governor!!) *was* ſlain in that very mosque which Moavia had built while I ſaid prayers, and with the dagger of the ſon of the wife of Caab; but the news came while I was expounding the Coran. One day he ſaid to me etc.

Digitized by Google

خوبشتن يعني معاويهرا خبر داد ما از آن خبر دلتنك شديم وباز گشتيم بعد ما در همان روز آن جزيره خراب شد اين بود كيفيت جزيره نووس ❁

---

3. *Expeditio Moslemorum in Nubiam* *).

پس عمرو عاص منادي فرمود كه بر سيتم نوبه كوچست وبا بيست هزار مرد اگر زيادت بدان جانب روان شد چون بزمين نوبه رسيد لشكررا دست كشاده گردانيد تا بهر جانب ميرفتند وتاختن ميكردند وميگرفتند وميكشتند ·

مردم نوبه چون حال بران جمله ديدند از همه جوانب در هم آمدند زيادت صد هزار مرد جمع شد وروي بجنگ مسلمانان آوردند وجنگهاي كردند كه مسلمانان هرگز مثل آن نديده بودند در معركه جنداني سرهاء افكنده ودستهاء بريده وچشمهاء بزخم تير بر كشيده وجنتهاء انداخته بود كه در تحت حساب نمي آمد يكي

---

*) Ex Ouſeley's Oriental Coll. T. I. n. 4. p. 334.

Digitized by Google

از مسلمانان حکایت کرد که هرکز قومي
ندیدیم که نیکوتر وراست تر از آن تیر انداختند
که اهل نوبه کاه کاه یکي ازیشان در برابر
مردي مسلمانان بایستادي وتیر بر کمان نهادي
وآواز دادي که بر کدام عضو خواهي زنم مسلمانان
بر سبیل استهزا کفتي بر فلان عضو نوبي در حال
بر ان عضو زدي وهیچ خطا نکردي ٭

امام محمد واقدي رحمت الله روایت میکند
از پیري از حمیر که در آن جنک بوده بود کفت
ما در صحراي صف کشیدیم وبا اهل نوبه مصاف
دادیم در یکساعت صد وپنجاه جسم بر زمین
افتاده بر شمردم که اهل نوبه تیر زده بودند
وبزخم تیر چشمهارا بر انداخته هم برین جمله با
ایشان جنک میکردیم تا خداي تعالي ایشانرا
مخذول کردانید ومارا بر ایشان ظفر ونصرت
کرامت کرد خلق بسیار از ایشان بکشتیم
واینها که بماندند در صحراها وکوه پایها
کریختند وعمرو عاص تتبع ایشان نکرد ٭

Digitized by Google

C. EX LIBRO GEOGRAPHICO هفت اقليم INSCRIPTO *).

Descriptio terrae Zengitanae.

بلاد الزنج ولايتي وسيع است شمالي آن اقطام مملكت يمن است وجنوبش بيابانهاي ناسكون شرقيش ولايت نوبه وغربيش مملكت حبشه ومردم ان ديار هركز غمكين نباشند چنانچه شيخ ابو سعيد ابو الخير اظهاري بدان نموده ميگويد

بيت

بيغم دل كيست تا بدان مالم بست
بيغم دل زنكيان شوريده مست

وحكما سبب فرح آنجماعت را از ظهور كوكب سهيل يافته اند كه آن هر شب بر ايشان طلوع ميكند وجميع زنكيان از زنج ولد كوس ابن كنعان بن حام بوجود آمده اند وانجماعت آ سماع الانس خوانند چه هرگاه بر نشمن خود ظفر يابند كوششش را بخورند وهمچنين اكر از پادشاه خود برنجند اورا

*) Ex Ouseley's Orient. Coll. T. II. n. 3. p. 299.

Digitized by Google

پرستند وبخورند وبا انکه طلا در آن دیار بسیارست زیور وحلي خود از اهن سازند وگویند هر که آهن با خود دارد شیطان بروي دست نیابد وشجاعتش افزون شود وگاو آن دیار با اسپ تازي در کارزار برابري کند وغذاي خود بیشتر از گوشت پیل ورزافه سازند گویند در آن ولایت درختي است که اوراق آنرا هر گاه در آب اندازند وفیلان از آن آب بیاشامند چنان مست شوند که بسهولت آنهارا صید کنند ❊

D. EX BAHAR DANUSCH (بهار دانوش) i. e. HORTO SAPIENTIAE *).

طلسم گشایان گنج اسرار وراه شناسان پرده اسرار این رقم تازه از جریده کهن روزگار استنباط کرده چنیان بر صفحه بیان ثبت نموده اند

که در ایام سلف وزمان پاستان در ممالک وسعت اباد هندوستان جنت نشان صاحب افسري بود چون خورشید ساحت گیتي را در ظل فرمان

*) Ex Ouseley's Orient. Coll. T. I. n. 3. p. 290. -

Digitized by Google

کرفته وبنور شمع معدلت شبستان جهانرا منور ساخته از غایت اعتلاي مایه همت پاي استکبار بر فرق فرقدین کرانیده وبغرور مکنت وجاه اورنکه پیرایان زمانرا [2] مطموره نشین عدم انکاشته حلقه انقیاد امرش فلک فیروزه در کوش انداخته وغاشیه امتثال مثالش دو پیکر بر دوش کرفته روزکار زمام اختیار ایلق تنده خرام ایامرا در قبضه اقتدارش داده واقبال بسان بندکان مقبل فرق نیاز بر استانش نهاده

نظم

همه اسباب شاهي حاصل او [3]
نمانده ارزوي در دل او
فلک در خیلتش از جوزا کمر بند
ظفر با بند تیغش سخت پیوند [4]

چون در شبستان اقبالش شمع که کاشانه امید از فروغ وجودش منور شود نبود و نخل زندکانش ثمري که زایغه حیاترا لذت مراد بخشد نداشت

---

1) 41. 2) illi erant. 3) Fortuna in ejus agmine erat vincta Zonâ Orionis. 4) Victoria erat in cinctura gladii ejus fortis.

Digitized by Google

لهذا نقته وار بپوسته دايره نشين غم بودي وهمواره
در خدمت صاحبدلان التماس فاتحه كردي
وشبهاي بدركاه واهب بي منت بمناجات در
خواست نموده تا اشكه بيمن انفاس متبركه
درويشان ومناجات نيم شبي ودعاهاي سحري
ايشان بعذار فراوان لرزو وفرط تمني كلشن اميدش
كل مراد كرد ونخله تمنايش بار اورد وكاشانه
دولتش بشمع سعادت منور شده شام لرزويش بصبح
اقبال مبدل كشت اعني نير اوج خلافت وخورشيد
اسمان سلطنت با هزاران فرجهانداري وشكوه
كيتي ستاني از افق مولد طلوع فرموده ساحت
تيناي پدر وشبستان اميد خلايق را نوراني
ساخت ۞

پادشاه ازين موهبت عظمي وعطيه كبري
جبين نياز بر خاك منت سوده مراتب شكر وسپاس
بتقديم رسانيد ودر خزانه كشوده ببذل ونوال
جهانرا بكسر تونكر ساخت ومكينان
وبيكسان بجود بخشش آز و نياز مستغني
كردانيد

Digitized by Google

نظم

شاه از مهر فرزند فیروز بخت
در کنج کشاد برشد بتخت
بشادي کر اید از درد ورنج
بخواهند کان داد بسیار کنج

القصه این کوهر دریا عظمت وبختیاري در ساعت مسعود وزمان محمود با اسم سامي جهاندار سلطان موسوم کشت ودایه سعادتمند بیدار بخت بجهت تربیت اوال کوهر سر بلندي یافت ۞

چون چهار سال وچهار ماه در مهد دولت واقبال وکنار دایه بلند پایه سپهري شد باین اهل اسلام بواسطه اکتهاي کمالات بمعلم سعادتمند وادیب طالع بلند تفویض نمودند وموکلان دانشور ولالیان خرد پرور بجهت اصلاح طبع مبارکش تعین فرمودند تا بتکمیل فنون جهانداري وتحصیل شیون جهانکیري شهریاري اوقات میمون صرف کذارد واداب خلافت وفرمانروایي وقوانین سلطنت وکشور کشایي یاد کیرد ۞

E. EX DAULETSCHAHI THASKORETH ESSCHORA.

Origines poeseos persicae.

علماء وفضلاء بزبان فارسي قبل از اسلام شعر
نيافته اند وذكر اسامي شعرا را نيافته اند اما
در افواه افتاده كه اول كسي كه بزبان
فارسي شعر گفت بهرام گور بوده وسبب آن
بوده كه اورا محبوبهٔ بوده كه وي را دلارام
جنكي ميگفته اند وآن مغطوره ظريفه ونكته
دان اوراست طبع وموزون حركات بوده چنانچه
اين بيت شامل حال ويست

بيت

اي زسر تا پا جو چشم خويش عين

مريمي

مي تواند بود چندين حسن در يك

ادمي

وبهرام بهزار دل بي آرام آن گل اندام دلارام
عاشق زار وخسته ودلفگار بود وآن سرو
وخرامانرا همراه بتماشاي شكار گاه بردي
ودوستگاهي وعشرت بهم كردي روزي بهرام

Digitized by Google

خجسته فرجام بحضور دلارام در بیشه بشیری در لویخت وآن شیر را دو کوش کرفته بر هم بست واز غایت تفاخر بدان دلاوری بر زبان بهرام کذشت

منم آن پیل دمان ومنم آن شیریله

وهر سخن که از بهرام واقع شدی دلارام مناسب آن جواب کفتی بهرام کفت جواب این سخن داری [1]) دلارام مناسب آن بکفت

نام بهرام ترا وپدرت بوحبله

پادشاه را طرز این کلام بمذاق موافق افتاد وبحکما این سخن را عرض کرد ودر نظم قانونی پیدا کردند فاما از یک بیت زیاده نکفتندی *

اما ابو طاهر قانونی کفته که بعهد عضد الدوله دیلمی هنوز قصر شیرین که بنواحی خافقین است بالکل ویران نشده بود ودر کتابهٔ آن قصر نوشته یافتند که بدستور فارسی قدیم است

مژیرا بکیهان انوشته بذی
جهانرا بدیدار تو شه بذی

---

1) داشتن.

بس بزين تقدير معلوم شد كه پيش از اسلام
شعر فارسي نيز ميگفته اند اما چون ملك
اكاسره وعجم بدست عرب افتاده وآن قوم مبارك
بدين وظاهر كردن شريعت ميكوشيده اند وراه
در سم عجم را مي پوشيده اند مي شايد كه
صنع شعر نيز كرده باشند ويا از جهت فتران
شعر مجهول شده باشد ودر زمان بني امية
وخلفاي عباس خود حكام اين ديار اعراب بوده
اند وشعر واتشا واشاله بزبان عرب بوده وخواجه
نظام الملك در سير الملوك حكايت كند
كه از زمان خلفاي راشدين تا بوقت سلطان
محمود غزوي قانون ودفاتر واشاله ومناشير از
دركاه سلاطين بعربي مي نوشته اند وبفارسي اشاله
نوشتن عيب بوده چون بوقت وزارت عبد الملك
ابو نصر كندري رسيد كه او وزير الپ ارسلان
جغربيك سلجوقي بود از كم بضاعتي خود فرمود
تا آن قاعده را بر طرف ساختند واحكام واشاله
را از دواوين سلاطين بفارسي نوشتند ونيز حكايت
كنند كه امير عبد الله بن طاهر كه بروزكار
خلفاي عباسيه امير خراسان بود روزي در نيشابور

نشسته بود شخصي كتابي آورد وبتحفه پيش
او نهاد وپرسيد كه اين چه كتابست گفت
كه اين قصه داستان وغدر است وخوب حكايتست
كه حكما بنام شاه نوشيروان جمع كرده اند
امير فرمود كه ما مردم قرآن خوانيم وبغير از
قرآن واحاديث پيغمبر ما را اين نوع كتاب در
كار نيست واين كتاب تاليف مغانست وپيش
ما مردوديست وفرمود تا آن كتاب را در آب
انداختند وحكم كرد كه هر جا از تصانيف
وسفاتر عجم كتابي باشد جمله را بسوزند وازين
جهت تا آل سامان اشعار عجم را ندريده اند واگر
احيانا شعري گفته باشند مدون نكرده اند *

حكايت كنند كه يعقوب ابن ليث
صفار كه در ديار عجم اول كسي كه بر
خلفاي بني عباس خروج كرد او را پسري
داشت كوچك واورا بغايت دوست ميداشت
روزي عيد آن كودك با كودكان ديگر جوز
مي انداخت وهفت جوز بگو افتاد ويكي
بردن حسب امير زاده نوميد شد پس از لحظه ان

جوز نیز بر سبیل رجع القهقرا بجانب کو غلطان شد امیر زاده مسرور کشت واز غایت ابتهاج بر زبانش کذشت

غلطان غلطان همي رود تا لب کو

یعقوب را این کلام بمذاق خوش آمد ندماء ووزرا را حاضر کرد کفتند از جنس شعرشت وابو دلف این کفت باتفاق بتحقیق وتقطیع مشغول شدند این مصرع را نوع از مزج یافتند مصرعي دیکر بتقطیع موافق این بدین مصرع افزودند ویک بیت دیکر موافق آن بآن ضم ساختند ودو بیتي نام کردند وجند کاهي دو بیتي میکفتند تا آنکه فضلا لفظ دو بیتي نیکو ندیدند کفتند این جهار مصرع است رباعي نیز میشاید کفت وجند کاه اهالي فضایل برباعي مشغول بودند وخوش باضیاف سخنوري مشغول شدند

کل بود بسبزه نیز اراسته شد

اما بروزکار آل سامان شعر فارسي رونق یافت واستاد رودکي درین علم سرآمد بود وقبل وي شاعري که صاحب دیوان باشد نشنودیم ۞

F. FABULAE.

EX DSCHAMI BEHARISTHAN *).

1. *Columba.*

کبوتر

کبوتر را گفتند چونست که از دو بچه پیش نیآري [1]) وچون مرغ خانگي بر پیشتر قدرت نداري گفت بچه کبوتر غدا از حوصلهٔ مادر مي خورد وچوزهٔ مرغ خانگي از هر مزبله در ره گذر از یک حوصله غداي دو بچه پیش نتواند داد واز نیم مزبله در روزي بر هزار چوزه توان کشاد

قطعه

خواهي که شوي حلال روزي
همخانه مکن عیال بسیار
داني که درین سراچهٔ تنگ
حاصل نشود حلال بسیار *

---

*) Ex Anthologia persica. Viennae 1778. 4.

1) Praes. اوردن c. neg.

2. *Cancer.*

پنج پاي

پنج پا يکرا گفتند چرا بشکل پيکران
افتادي وپاي در ميان کج روي نهادي گفت
از مار تجربه برداشتم که بان راستي وراست
روي همیشه از سنگ جفا سر کوفته است يا از
زخم ستم دم بريده

قطعه

هر جا پري بصورت خوب کرید اشکار
اورا چو جان کشند در اغوش خويش تنگ
هر جا بشکل راست بر آيد بشکل مار
سنگين دلان زلوم زنندش [1] بچوب وسنگ *

1) زنند اورا 64.

---

3. *Vulpes et Lupus.*

روباه وگرگ

روباهي با گرگي دم مصادقت ميزد وقدم
موافقت مينهاد [1] وبا يکديگر بماغي بگزاشتند

---

1) *Halitum amicitiae flabat et pede concordiae incedebat*, i. e. intima utebatur amicitia.

Digitized by Google

در استوار بود ودیوارها پر خار گردان بگردیدند
تا بسوراخي رسیدند بر روباه فراخ وبر کرگ
تنک روباه امان در آمد وکرگ ابزحمت فراوان
انگورهاي گوناگون دیدند ومیوه هاي رنگارنگ
یافتند روباه زیرک بود حال بیرون رفتن را
ملاحظه کرد وکرگ غافل چندانکه توانست بخورد
ناگاه باغبان اگاه شد چوب دستي برداشت وروي
بدیشان نهاد روباه باریک میان زود از سوراخ
بجست وکرگ بزرگ شکم در آنجا محکم
شد باغبان باوي رسید وچوب دستي کشید
چندان بزدش [2]) که نه مرده ونه زنده پوست
دریده وپشم کنده از ان سوراخ بیرون رفت

قطعه

روزمندي مکن اي خواجه بزر
کآخرکار زبون خواهي رفت
فربهت کرده بسي نعمت وناز
زان بیندیش [3]) که چون خواهي رفت
با چنین جثه ندانم که چه سان
بدر مرگ درون خواهي رفت ۞

---

2) زدن 64. 3) Imp. اندیشیدن.

4. *Vulpes, Canis et Lupus.*

روباه وسگ وگرگ

روباهي بر سر راهي استاده بود وچشم مراقبت
بر چپ وراست نهاده ناگاه از دور سياهي پيدا شد
چون نزديك آمد ديد كه يكي درّنده گرگ
با سگي بزرگ بر صورت ياران صادق ودوستان
موافق همراه مي آيند [1] نه اورا ازين توهم فريبي
ونه اينرا ازو دغدغهٔ آسيبي روباه پيش دويد
وسلام كرد ووظيفهٔ احترام بجاي آورد وگفت
الحمد لله كه كين ديرين بمهر تازه بدل شده
است ودشمني قديم بدوستي جديد معوّض گشته
امّا مي خواهم كه بدانم كه سبب اين جمعيّت
چيست وباعث اين امنيت كيست سگ گفت
سبب اين جمعيّت دشمنئ شبانست اما دشمنئ
گرگ وشبان مستغني از بيانست وسبب دشمنئ
من باوي آنكه ديروز اين گرگ كه امروز
مرا دولت وفاقت او دست داده است بر رمهٔ ما
حمله كرد وبره بربود [2] من چنانكه عادت من
بود در قفاي وي بدويدم تا آن بره را از وي

1) آمدن. 2) ربودن.

بستانم امّا بوي نرسيدم چون باز آمدم شبان چوب
بر من كشيد وبي موجبي مرا رنجانيد من نيز
ازو رابطهٔ دوستي بكشتم وبا دوشمني قديمئ
او پيوستم

قطعه

بدشمن دوست شو زان سان كه هر كز
بتيغ دشمني نخراشدت پوست
مكن با دوست چندان دشمني ساز
كه بارغم تو با دشمن شود دوست

---

5. *Camelus et Rubus.*

شتر وخار

شتري در صحرا چرا ميكرد واز خار
وخاشاك آن صحرا غذا ميخورد بخار بني رسيد
چون زلف خوبان در هم وچون روي محبوبان تازه
وخرّم گردن آز دراز كرد تا از آن بهرهٔ گيرد ديد
كه در ميان آن افعئ حلقه گرده وسر را با دم
فراهم آورده باز پس گشت واز آرزوي وي بگذشت
خار بن پنداشت كه احتراز او از زخم سنان ويست
واجتناب وي از تيزي دندان وي شتر آنرا در يافت

Digitized by Google

گفت که بیم من ازین میهمان پوشیده است
نه از میزبان آشکار وترس من از زخم دندان
مارست نه از زخم پیکان خار اگر نه هول
میهمان بودی میزبان را یک لقمه کردمی

قطعه

گر از لئیم بترسد کریم نیست عجب
زخمت نفس نه از پشم واستخوان ترسد
کسی که پا ننهد در میان خاکستر
مقرّر است که آز آتش نهان ترسد

6. *Mûs et Olitor.*

موش وخواجه بقال

موشی چند سال در دکان خواجه بقال از
نقلهای خشک ومیوهای تر مالامال بسر میبرد واز
آن نعمتهای تر وخشک میخورد خواجه بقال آنرا
میدید واعراض میکرد واز مکافات وی اعراض
مینمود

بیت

سفلهٔ دونرا چو گردد معده سیر
بر هزاران شور وشر گردد دلیر

حرصش بر آن داشت که همیان خواجه را ببرید وسرخ وسفید هرچه بود بخانهٔ خود کشید چون خواجه بوقت حاجت دست بهمیان برد چون کیسهٔ مفلسانش [1]) تهي یافت وچون معدهٔ گرسنگان خالي دانست که آن گار موشست گربه وار کمین کرد وویرا بگرفت ورشتهٔ دراز در پاي وي بست وبگذاشت تا بسوراخ خود درون رفت وباندازهٔ رشته غور آن بدانست دنبال آن گرفت وآن سوراخ را بکند تا بخانهٔ وي رسید خانهٔ دید چون دکانچه صرّافان سرخ وسفید برهم ریخته ودینار ودرم با هم آمیخته حقّ خودرا تصرف نمود وموشرا بیرون آورد وبچنگال گربه سپرد تا جزاي خود دید آنچه دید ومکافات خود کشید انچه کشید

قطعه

گر شور وشرّي هست حریص جهانراست
حرّم دل قانع که زهر شور وشرّي رست
در عزّ قناعت همه روح آمد وراحت
در حرص فزونیست اگر درد سري هست ۞

---

1) مفلسان اورا. Pronom. ad همیان ref.

7. *Camelus et Asinus.*

اشتر وخراز کوش

اشتري وخراز کوشي همراه میرفتند بکنار
جوي بزرگ رسیدند اوّل شتر آمد چون بمیان
جوي رسید آب تا شکم وي بر آمد خراز کوش
را اولتر داد که در آي که آب تا شکم است
پیش نیست خراز کوش گفت راست میگویي
امّا از شکم تو تا شکم من تفاوتست آبي که
بشکم تو نزدیک گشت از پشت من نخواهد
گذشت

قطعه

اي برادر از تو بهتر هیچکس نشناسدت
زآنچه هستي یک سر مو خویش را افزون منه [1])
گر فزون از قدر بستایدت نا خردي
قدر خود بشناس وپا از حد خود بیرون منه [1]) ☆

1) Imp. نهادن c. م neg. 133.

8. *Formica et Avis.*

مور ومرغ

در امثال حکماء هند مذکور است که موري کبر جهد بر بسته بود توده‌ء خاکي که نقل آن آنسیان را بکلفت میسّر شدي ذرّه‌ء میبرد ودر طرف دیگر میریخت مرغي بران گذر کرد شخصي دید ضعیف ونحیف که بنشاط تمام دست وپاي میزند ودر نقل کردن آن خاک جدّي تمام وجهدي مالا کلام بجاي مي آورد گفت ضعیف بیگر این چه کار است که پیش گرفته‌ء واین چه مهمّ است که در آن خوض کرده‌ء مور زبان بکشاد وگفت مرا با یکي از قوم خود نظر است وچون در طلب وصال او قدم این شرط پیش آورد که اگر سر وصل ما داري قدم در نه واین توده‌ء خاک را بر دار حالا مقیّد آن کار شده ام ومي خواهم که بآن شرط اقدام نمایم واز عهده‌ء عهدي که کرده ام بیرون آیم مرغ گفت این گمان که تو میبري بقدر آرزوي تو نیست واین کمان که میکشي بقوت بازوي تو نه مور گفت من عزم این کار خرم

کرده ام وقدم جدّ وجهد پیش نهاده اگر از پیش بردم فهو المراد والا معذورم خواهند داشت

شعر

من طریق سعي می آرم بجا
لیس لا انسان الا ما سعي
حاصل مقصود اگر آرم بکف
از غم واندوه عالم بر طرف
ور نشد از جهد من کاري بکام
من در آن معذور باشم والسّلام ❁

Digitized by Google

G. FABULA IGNOTI AUCTORIS.

(Ex JONES. Grammat. ling. Perf.)

Hortulanus et Luscinia.

باغبان وبلبل

آورده اند كه دهقاني باغي داشته خوش وخرم وبوستاني تازه تر از گلستان ارم هواي آن نسيم بهاررا اعتدال بخشيدي وشمامهٔ ريحان روح افزايش دماغ جانرا معطّر ساختي

نظم

گلستاني چو گلزار جواني
گلشان سيراب آب زندگاني
نواي عندليبش عشرت انگيز
نسيم عطر سايش راحت آميز

وبر يک گوشهٔ چمنش کلمني بود تازهٔ تر از نهال کامراني وسرافرازتر از شاخ شجرهٔ شادماني هر صباح بر روي کلبن گل رنگين چون عذار دلفريبان نازک خوي ورخسار سمنبران ياسمين بوي بشکفتي وباغبان با آن گل رعنا عشق بازي آغاز نموده گفتي

بيت

گل بزير لب نميدانم چه ميگويد كه باز
ن لغه بلبلان بي نوارا در فغان مي آورد

باغبان روزي بر عادت معهود بتماشاي گل آمد
بلبلي ديد نالان كه روي در صحيفهٔ گل مي
ماليد وشيرازهٔ جلد زرنگار اورا بمنقار تيز از
يكديگر مي گسيخت

بيت

بلبل كه بگل در نگرد مست شود
سر رشتهٔ اختيارش از دست شود

باغبان پريشاني اوراق گل مشاهده نموده
گريبان شكيباي بدست اضطراب چاك زده
ودامن دلش بخار جگردوز بيقراري دراويخت
روز ديگر همان حال وجود گرفت وشعلهٔ
فراق گل

مصراع

داغ دگرش بر سر آن داغ نهاد
روز سيوم بحركت منقار بلبل

Digitized by Google

ع

گل بخارج رفت وخار بماند

خارخاري از آن بلبل در سينهٔ دهقان
پديد آمده دام فريبي در راه وي نهاد وبدانهٔ
حيل اورا صيد کرده در زندان قفس محبوس
ساخت بلبل بيدل طوطي وار زبان بگشاد
وگفت اي عزيز مرا بچه موجب حبس
کردهٔ از چه سبب بعقوبت من مايل
شدهٔ اگر صورت بجهت استماع نغمات
من کردهٔ خود اشبانهٔ من در بوستان تست
در سحر طربخانهٔ من اطراف گلستان تست
واگر معني پيکر بخيال گذرانيدهٔ مرا از
ما في الضمير خود خبر ده دهقان گفت هيچ
ميداني که بروزگار من چه کردهٔ ومرا
بمفارقت يار نازنين چند بار ازردهٔ سزاي آن
عمل بطريق مکافات همين تواند بود که
تو از دار وديار مانده واز تفرّج وتماشا مهجور
شده در گوشهٔ زندان مني زاري ومن هم درد
هجران کشيده ودرد فراقت جانان چشيده در
کلبهٔ احزان من نالم

بيت

بنال بلبل اگر با منت سر يريست
كه ما دو عاشق زاريم وكار ما زريست

بلبل گفت ازين مقام درگذر [1]) وبر انديش كه من بدين مقدار جريمهٔ كه گلي را پريشان كرده ام محبوس گشته ام تو كه دلي را پريشان مي سازي [2]) حال تو چون خواهد بود

نظم

گنبد گردنده زروي قياس
هست به نيكي وبدي حق شناس
هر كه نكوي كند آنش رسيد
وهر كه بدي كرد زيانش رسيد

اين سخن بر دل دهقان كار گر آمده بلبل را آزاد كرد بلبل زباني بآزادي گشاد وبگفت چون با من نكوي كردي بحكم هل جزا الاحسان الا الاحسان مكافات آن بايد كرد بدان [3]) كه در زير درخت كه ايستادهٔ افتابهٔ است پر از زر

---

1) گذشتن. 2) ساختن. 3) Imp. دانستن.

Digitized by Google

برداشت ودر حوایج خود صرف کن دهقان آن محل را بگشاید وسخن بلبل درست یافت گفت ای بلبل عجب که آفتابهٔ زر را در زیر زمین می بینی 4) ودام در زیر خاک ندیدی بلبل گفت تو آنرا ندانستهٔ که

اذا نزل القدر بطل الحذر

ع

باقضا کارزار نتوان کرد

چون قضای آلهی نزول یابد دیدهٔ بصیرت را نابینا روشنی ماند ونه تدبیر وخرد نفع رساند ۞

---

4) دیدن.

II. PARS POETICA.

A. EX FERDUSI SCHAHNAMEH.

1. *Fragmentum ſermonis Heroïs amore filiae Afraſiabi capti.*

(*Jones* Hiſtory of the perſian Language in *ej.* Works T. II. p. 314.)

يكي دشت بيني [1] همه سرخ وزرد
كزان شاد كردد دل راد مرد
همه بيشه واب روان
يكي جايكاه از در پهلوان
زمين پر نيان وهوا مشكبوي
كلاب استد كويي مكر آب جوي
خم اورده از بار شاخ سمن
صنم كشته از بوي كلبن چمن
خرامان بكرد بر كلان تذرو
خروشنده قمري وبلبل زسرو

1) Praef. ديدن. 167.

Digitized by Google

ازین پس کنون تا به بس روزکار
شود چون بهشت آن لب جویبار
پر یچهره بیني همه [2]) دشت وکوه
بهر سو بشادي نشسته کروه
منیژه کجا دخت افراسیاب
درخشان کند باغ چون آفتاب
ستاره دوم دختر کي نشین
همه با کنزان وبا آفرین
بیاراید [3]) آن دشت دخت کزین
ستاره زند بر کل وياسمین
همه دخت ترکان پوشیده روي
همه سروقد وهمه مشکبوي
همه رخ پر از کل چشم پر زخواب
همه لب پر از مي ببوي کلاب
اکر ما بنزدیک آن چشنکاه
شویم وبتازیم یک روزه راه
بگیریم [4]) ازیشان پریچهره چند
بنزدیک خسرو بریم ارجمند ❁

2) vid. 1). 3) اراستن. 4) Fut. گرفتن.

2. *Ex Hiſtoria Alexandri Magni.*

(Ex duobus codicibus Gottingenſibus.)

رفتن اسکندر رومي پیش دارا

جو بشنید دارا که لشکر زروم
بخنبید وآمد (بدین) a) مرزوبوم
برفتند از اصطخر جندان سپاه
کز انبوه بر بادبر نست راه
همیداشت از پارس اهنگ روم
(که راند سپه را باد بوم) b)
جو آورد لشکر به پیش فرات
(شمار سپه بود) c) پیش از بنات
بکرد لب آب لشکر کشید
(ز جوشش) d) کسي آب دریا ندید
سکندر جو بشنید کآمد (1) سپاه
پذیره شدن را به پیمود راه

---

a) Cod. B. برین.
b) Cod. B. کز ایران کذارد بآباد بوم.
c) Cod. B. سپهرا عدد بود.
d) Cod. A. برجوشن.
(1) که آمد.

Digitized by Google

میان دو لشکر دو فرسنگ ماند
سکندر (جهاندیده گانرا) e) (2) بخواند
(زهر گونه باوي همیراندند) f
سخنهاي دارا برو خواندند
(جو شیر آمد از گفتنه) g رهنماي
چنین گفت کاکنون جز این نیست راي
که من چون رسولي شوم پیش او
همه بر گرایم (3 کم وپیش او
کهر خواست (پر گوهر) h شاهوار
یکي خسروي جامهٔ (زرنگار) i
(ببندند بالاي زرین ستام
به بر اندرون تیغ زرین نیام) k
سواري ده از رومیان بر گزید

---

e) Cod. B. کرانهایکانرا.
f) Cod. B. زهر گونه باوي سخن راندند.
g) Cod. B. جو سیر امد از گفتن.
h) Cod. B. برمایه.
i) Cod. B. بر نگار.
k) Cod. B. یکي بارهٔ خوب زرین ستام
بزرین اندرون تیغ زرین نیام
(2) 33. (3) بر گرایستن.

Digitized by Google

که گویند ودانند گفت وشنید
زلشکر بیامد سبیده دمان
خور ونامبر وازده زخمان
چو آمد نزدیک دارا فراز
پیاده شد وبرد پیشش نماز
جهاندار دارا مر اورا بخواند
بپرسید (وبر بزمگاهش) l) نشاند
(همه) m) نامداران فرو ماندند
برو (بر) n) نهان آفرین خواندند
زدیدار واز (فرو وهنگ) o) او
زبالا واز شاخ (واهنگ) p) او
همانکه بنشست بر پای خاست
بیام سکندر بیاراست راست
نخست آفرین کرد بر شهریار
که جاوید (باد (4) این سر تاجدار) q)

---

l) Cod. B. ونزدیک کاهش.
m) Cod. B. همان. n) Cod. B. در.
o) Cod. B. فرهنگ. p) Cod. B. اورنگ.
q) Cod. B. بادا سر نامدار.
(4) Imp. بودن.

Digitized by Google

سکندر چنین گفت کای (5) نیکنام
بکیتی بهر جای کسترده کام
مرا آرزو نیست با شاه جنک
نه (در) r) بوم ایران گرفتن درنک
برانم که (کرد) s) زمین اندکی
بکردم به بینم (6) جهانرا یکی
همه راستی خواهم ونیکویی
بویژه که سالار ایران تویی
اکر خاک داری تو از من دریغ
نشاید (هوارا سپردن به میغ) t)
چنین با سپاه آمدی پیش من
نه اکه از (رای) u) و کم پیش من
چو رزم آوری با تو رزم آورم
ازین (مرز) x) بی جنک بر نکذرم
کرین یکی روزکار نبرد
برین باش واز آرزو بر مکرد

---

r) Cod. B. بر. s) Cod. B. ایدر.
t) Cod. B. سپردن هوارا جو میغ.
u) Cod. B. راه. x) Cod. B. بوم.
(5) کهای 259. (6) دیدن.

که من سر نه پیچم زجنگ سران
(وکر جند باشد سپاهی کران) y)
چو دارا بدید آن دلوراي او
(سخن کفتن وفرو) z) بالاي او
تو کفتي که داراست بر تخت عاج
ابا باره وطوق وبا فرو تاج
بدو کفت نام وتراد تو چیست
(که بر چهرهٔ تو نشان کیست) a)
از اندازه کهتران برتري
من ایدون کمانم که اسکندري
بدین فرو بالا وکفتار وجهر
مکر تخت را پروریدت سپهر
چنین داد پاسخ که کس این نکرد
نه در اشتي ونه اندر نبرد
نه کوبندکان پرورش کمترند
که بر تارک بخردان افسرند

---

y) Cod. B. وکر جنک باشد سپه بي کران.

z) Cod. B. سخن کفت فرو.

a) Cod. B. که بافرو بادت نشان تو کیست.

Digitized by Google

(چنان شهریاری انجمن
کجا خود بیارام آرد از خویشتن) b
سکندر نه زین مایه دارد خبر
که از راه پیشینگان بگذرد
پیام (سپهداران جونیها) c بداد
بگفتم بشاه انچه او کرد یاد
بیاراستاندش (7) بکی جای کاه
چنان چون بود در خور بارگاه
(سپهدار ایران جویها جوان
بسالار فرمود کورا بخوان
فرستادهرا در زمان خواندند
بجای رسولانش بنشاندند) d
چونان خورده شد مجلس اراستند
مي (وجام را) e مشکران خواستند
سکندر چو خوردي مي خوشکوار

---

b) Cod. B. ordinem versuum invertit.

c) Cod. B. سپه بد برین کونه.

d) Quatuor hi versus absunt ex Cod. B.

e) Cod. B. خوار را.

(7) اراستن cum praef. 3 pers. pro اورا.

Digitized by Google

نهادي سبك جامرا بر كنار
چنين تا مي وجام چندين بكشت
(نهادن f) زانداره اندر گذشت
دهنده (8) بيامد بدارا گفت
كه رومي شد امروز (جام g) جفت
بفرمود تا زو (9) پرسيد شاه
كه جام بيند از چه (دارد h) نگاه
بدو گفت ساقي كه اي شاه فش
چه داري همين جام زرين بكش
سكندر چنين داد پاسخ كه جام
فرستادهرا باشد اي نيكنام
(كز ايين ايران چنين است وراه i)
ببر جام زرين سوي گنج شاه
بخنديد از ايين او شهريار
يكي جام پر گوهر شاهوار

f) Cod. B. نهادند.
g) Cod. B. با جام.
h) Cod. B. بدارو.
i) Cod. B. كز ايين ايران جز اين نيست راه.
(8) Part. دادن. (9) از او.

Digitized by Google

(بفرمود تا بر کفش نهند) k) (10)
یکی سرخ یاقوت بر سر نهند (10)
هم اندر زمان باز خواهان روم
کجا رفته بودند ازین مرز و بوم
(زیران در این بزمگاه) l) آمدند
خرامان بنزدیک شاه آمدند
فرستاده روی سکندر بدید
بر شاه رفت آفرین گسترید
بدو گفت کین (11) (قیصر) m) اسکندرست
(با تخت و با گنج و با اوست) n)
بدانکه که مارا بفرمود شاه
(o برفتم نزدیک او باز خواه
بر اشفت و مارا (همه) p) خوار کرد
بگفتار با شاه پیکار کرد

---

k) Cod. B. بفرمود تا کفش پا بر نهند.
l) Cod. B. زخانه برین بزمگاه.
m) Cod. B. مهتر.
n) Cod. B. که بر تخت و با گنج وافسرست.
o) Cod. B. addit که.
p) Cod. B. بدان.
(10) Praef. Subj. نهادن.
(11) که این.

Digitized by Google

(جو از پادشاهش بکریختم
شب تیره اسپانرا بگسیختم) q)
ندیدیم مانندهٔ او بروم
دلیر آبدست r) اندرین مرزوبوم
همي بر کرآید سپاه ترا
همان کنج وتخت وکلاه ترا
جو گفت فرستاده بشنید شاه
فزون کرد سوي سکندر نگاه
سکندر بدانست کاندر نهان
چه گفتند با شهریار جهان
همیبود تا تیره تر گشت روز
شوي باختر گشت گیتي فروز
بیامدند هیر برده سراي
دلاور با اسپ اندر آورد پاي
چنین گفت بان سواران خویش
بلند اختر ونامداران خویش
که ملرا کنون جان (باسب) s) اندرست

---

q) Hi duo verſus in Cod. B. deficiunt.

r) Cod. B. interponit او.

s) Cod. B. بلب.

Digitized by Google

(جو سستي كند باد بايد بدست) t)
(همه بادبايان مرا انگيختند
زپيش خهاندار بگريختند
جو دارا سر او افسر او ندید
تبار يكي از چشم شد نابدید) u)
تكهبان فرستاد (هم در آن) v)
بنزديكي خيمهٔ به كيان
جو رفتند پيدار دل رفته بود
(كه بخت چنان) x) پاشه خفته بود
پس او فرستاد دارا سوار
دليران برخاشجويان هزار
جو باد از پس او همي تاختند
شب تيره بد راه نشناختند
طلايه بديدند وكشتند باز
بند سود جز رنج راه دراز
جو اسكندر آمد ببرده سراي

t) Cod. B. جه سستي كند با دم بايد بدست.

u) Quatuor versus defunt in Cod. B.

v) Cod. B. در زمان.

x) Cod. B. نه چون بخت اين

برفتند کردان رومی زجای
(ندیدند) y) شب شاهرا شادکام
به پیش اندرون بر کهر چار جام
بکردان چنین گفت کاباد اید
بدین فرخی (فال) z) ما شاد بید
که این جام پیروزی جان ماست
سر اختران زیر فرمان ماست
هم از لشکرش بر گرفتم شمار
فراوان کم است از شنیدن سوار
همه جنگ را تیغها بر کشید
(وزین دشت هامون سر اندر کشید) a)
چو در جنگ تن را برنج (آورید) b)
از آن (رنج شادی وکنج آورید) c)
جهان افریننده (بیار) d) منست

---

y) Cod. B. بدیدند.

z) Cod. B. زال.

a) Cod. A. بند سود جز رنج راه دراز.

b) Cod. B. آوریم.

c) Cod. B. از آن شاهی وکنج آوریم.

d) Cod. B. یار.

Digitized by Google

سر دولت اندر کنار منست
بزرکان (برو) e) خواندند افرین
که آباد باد ابقیصر زمین
فداي تو بادا تن وجان ما
بر نیست جاوید پیمان ما
زشاهان که (بار وبدن) f) یار تو
بمردي وبالا ودیدار تو
چو خرشید برزد سر از پشت زاغ
زمین شد بکردار زین چراغ
جهان جا در قریر سر کرفت
جهاندار دارا سپه بر کرفت
بیورد لشکر (زرود) g) فرات
بهامون سپه بود پیش از نبات
سکندر چو شنید (کآمد) h) سپاه
بزد کوس (وآورد زلشکر) i) براه

---

e) Cod. B. بر.
f) Cod. B. باریدن.
g) Cod. B. برود.
h) Cod. B. کاه.
i) Cod. B. وآمد زلشکر.

Digitized by Google

دو لشکر کانرا کرانه نبود
چو اسکندر اندر زمانه نبود
(زسار k) وزکردان هردو کروه
زمین همچو دریا برو کرد کوه
زخفتان وار خنجر هندوان
زراسب وزبالای برکستوان
دو رویه سپه بر کشیدند صف
زخنجر همیبافت خرشید تفت
به پیش سپاه آوریدند پیل
جهان شد بکردار دریای نیل
سواران (جنکی بس l) وپیل پیش
همه بر کرفته دل از جان خویش
تو کفتی هوا چون (خرد m) شد همی
زمین از (خروشش n) بجوشد همی
زپس نالهٔ (نای o) وهندی درای

---

k) Cod. B. زبار.
l) Cod. A. جنکی ار.
m) Cod. B. خرو.
n) Cod. A. خروشبس (خروشیش).
o) Cod. B. بوق.

Digitized by Google

همي خاك را دل بر آمد زجاي
از اواز اسپان وبانك سران
جرنكيدن كرزهاي كران
تو گفتي زمين كوه جنكي (شدست) p)
زكرد اسمان روي رنكي (شدست) q)
بيك هفته كردان بر خاشجوي
بروي اندر آورده بودند روي
بهشتم در آمد يكي تيره كرد
بر انسان كه خرشيد شد لاجورد
(بپوشيد ديدار ايران ان سپاه) r)
(نديدند جز خاك آورد كاه
جهاندار درا ابه بجيد روي
همان نامور لشكر جنكجوي
برود فرات اندر امد سپاه) s)
كريزان برفتند از آن رزمكاه
سپاه سكندر پس اندر دمان

---

p) Cod. A. سدست.

q) Cod. A. سدست.

r) Cod. B. ببوسيد ايران وديد آن شاه.

s) Hi quatuor verſus deſunt in B.

Digitized by Google

یکي پر غم ودیگري شادمان
سکندر جست تا لب رودبار
بکشتند ایرانیان بي شمار
سپاه از لب دور (بر کاشتند) (t
بفرمود تا رود بگذاشتند
به پیروزي آمد بدین رزمگاه
کجا پیش بد با کزیده سپاه (u
چو دارا از پیش سکندر برفت
بهر سو سواران فرستاد وتفت
ز ایران سران ومهانرا بخواند
درم داد وروزي دهانرا بخواند
هر ماهرا لشکر آباد کرد
(هر) (v نامداران برانرا باد کرد
دگر باره (اب انرین) (x سو گذشت
بیاراست لشکر برین پهن دشت
سکندر چو بشنید لشکر براند

---

t) Cod. A. بر گاستند.

u) Cod. A. ناسپاه بد داراب که.

v) Cod. A. سر.

x) Cod. A. از اب این.

Digitized by Google

پذیره (شدش سار) y) آنجا بماند
سپه را جو روي اندر آمد بروي
زمان وزمین کشت بر خاشجوي
سه روز اندر آن جاي شان شد درنگ
جنان شد که (از کشته شد) z) جاي تنگ
(سکندر زدکر باره پرور کشت
بلند اخترش کیتي افروز کشت
سواران دارا کریزان زجنگ
همي خاک بکریده بر جاي وتنگ) a)
فراوان (زایرانیان) b) کشته شد
جهانجوي را روز بر کشته شد
بر از درد بر کشت از آورد کاه
جو یاري ندارش همي هور وماه
سکندر بس او بیامد جو کرد
بسي از جهان آفرین یاد کرد
خروشي بر آمد زپیش سپاه

---

y) Cod. A. شد وسارش.

z) Cod. B. از کسن بند.

a) Desunt in B.

b) Cod. A. زایران سپه.

Digitized by Google

که ای زیر دستان کم کرده را
شمارا از من بیم ازار نیست
سپاه مرا با شما کار نیست
بباشید ایمن بایوان خویش
بیزدان سپرده تن وجان خویش
تجان وتن ارزو میان رشته اند
(جو شهر عراق ایمنی یافتند
همه رخ سوی رومیان یافتند) c
یکر جه بخون دستها شسته اند
سکندر بیامد بدشت برد
همه خواسته سر بسر کرد کرد
بنجشید بر لشکرش خواسته
بنیز او سپاه شد ارامسته
ببود اندر ان بوم بر جهار ماه
(جو آسوده شد) d شهریار و سپاه
جهاندار دارا بجهرم رسید
کانجا بدی کنجهارا کلید
همه مهتران پیشش باز آمدند

c) Defunt in B.

d) Cod. B. که آسوده.

Digitized by Google

بر از نرد وکرم وکرآز آمدند
خروشان بدر جون پسر راندید
پسر همچنان جون بدر راندید
همه شهر ایران پر از ناله بود
بچشم اندرون آب جون ژاله بود
زجهرم (بیآمد e) بشهر اصطخر
که ازدکانرا برو بود فخر
فرستادهٔ رفت (هر کشوري f)
بهر نامداري هر (پهلوي g)
سپاه انجمن شد (بایوان h) شاه
نهادند زرین یکي زیر کاه
جو دارا (بدان i) کرسي زر نشست
برفتند کردان خسرو برست
بایرانیان کفت کاي مهتران
خردمند وبیدار کند اوران
ببینید تا (چاره k) کار چیست

---

e) Cod. B. بر آمد.
f) Cod. A. بر هر سوي.
g) Cod. A. شاهیاري.
h) Cod. B. بدرکاه.
i) Cod. B. از آن.
k) Cod. B. راه این.

Digitized by Google

همیگفت با درد (وجندي گریست) l)
چنین گفت کامروز مردن بنام
بد اندر زمانه نشمن بدو شاد کام
نیاکان وشاهان ما تا بدند
بهر سال بازي بستدند (12)
بهر کار مارا زبون بود روم
کندن بخت ازاد کان کشت سوم
همه پادشاهي سکندر گرفت
جهاندار شد تاج بر گرفت
چنین هم نماند بیامد کنون
همه پارس گردد چون دریاي خون
زن وکودک (وخرد گردد) m) اسیر
نماند بدین بوم (برتاو بیر) n)
مرا گر (شوید) o) اندرین یارمند
بگردانم این رنج ودرد و گزند

---

l) Cod. A. وخون میگریست.
m) Cod. B. ومرد گردند.
n) Cod. A. برتاو هسر.
o) Cod. B. بوید.
(12) ستادن.

Digitized by Google

شکار بزرگان (بندان p) کرده
همه کشته از (شهر ایران q) سفوه
کنون ما شکاریم وایشان بلنگ
بهر کارزاری گریزان زجنگ
اگر بشت یکسر بمشت آورید
برو بوم ایران بمشت آورید
کسی کاندرین جنگ سستی کند
بکوشد (که با خویش زشتی r) کند
(ندارد ازین پس s) بکیتی امید
که شد روم ضحاک وتا جمشید
همیگفت گریان ودل زیر درد
دو رخساره زرد ولب لاجورد
بزرگان دانند برخاستند
همه (پاسخش t) را بیاراستند
خروشی بر آمد (زایران u) بزار

---

p) Cod. B. وبندان.
q) Cod. A. شهریاران.
r) Cod. A. تا جان پرستی.
s) Cod. B. مدار او از انبسن.
t) Cod. A. زبان پا.
u) Cod. A. زایوان.

Digitized by Google

كه كيتي بخواهم بي شهريار
همه روي يكسر بجنگ اوريم
جهان بريد انديش تنگ اوريم
(ببندند v) دامن يكي اندر كمر
اگر خاك يابيم وگر بوم وبر
سلاح ودرم داد لشكرشرا
همه نامداران كشورشرا ❁

B. EX PENDNAMEH FERIDUNI ATTAR.

(*Ouseley* Orient. Coll. T. II. n. 1. p. 84.)

1. *Quae sint res Diaboli.*

در بيان كارهاي شيطان

چار خصلت فعل شيطاني بود
داند اينها هر كه رحماني بود
غطرسهٔ مردم چو بگزشت از يكي
باشد آن از فعل شيطان بي شكي
خون بيني نيز از شيطان بود
آنكه ظاهر نشين انسان بود

---

v) Cod. A. ببنديم.

Digitized by Google

خامیازه فعل شیطانست وقي
اي پسر ایمن مباش از مکر وي ❁

---

2. *Quae sint hominibus ad Paradisum destinatis peculiaria.*

در علامت اهل جنت

هر که را باشد سه خصلت در سرشت
باشد آن کس بي شک از اهل بهشت
شکر در نعما وصبر اندر بلا
میدهد اینهٔ دلرا جلا
هر که مستغفر بود اندر گناه
حقّ زنار دوزخش دارد نگاه
هر که ترسد از آله خویشتن
خواهد او عذر گناه خویشتن
معصلترا هرکه بي در بي کند
ایزدش از اهل جنت کي کند
اي پسر دایم با استغفار باش
وز بدان ومفسدان بیزار باش ❁

Digitized by Google

C. EX RAFIEDDINI DESCRIPTIONE KASCHIMIRI.

(*Ouseley* Orient. Coll. T. I. n. 2. p. 174.)

مرا فتاد [1] كزين نوبتي سوي كشمير
اكر تو كوش كني شمه كنم تقرير
عراق وهند وخراسان وفارسرا ديدم
ندیده ام بهوا ولطافت كشمير
تمام سال از كشمير تا حدود خطا
هوا فصل بهارست وجاي ابر مطير
كلست وسبزه وصحرا وآبهاي روان
اواق وطاق ومحلهاي خوب بر تصوير
زهر طرف همه كوهست وچشمه سار وبرخت
ميان كوه پر از جوز وسيب واز انجير
نشاط وعيش در آن ملک پيش از همه جا
بعيش وناز نشينند [2] بر بساط حرير
تمام مردم كشمير شال مي پوشند
چه از بزرك نژادان چه مردمان حقير
چه كويم وچه نويسم زخوبرويانش
كه در خيال وتفكر نيايد وبغمير

---

1) مرا افتاد. 2) نشاندن.

Digitized by Google

شکر لبان صنوبرقد سمن رخسار
بهر طرف که به بيني [3] چو ماه وبدر قمير
کمند کيسوي مشکين دلربيانش
هزار حلقه بران همچو حلقه رنجير
چو زلفرا زسر دلبري برافشانند
ابرپزد از سرهر مو هزار جان اسير
هزار يوسف مصري بر آرد از ته چاه
دهان تنک زلبخا وشان حور نظير
تمام شان نمکين وظريف بر زينت
تمام شان بحلاوت جو قندو شکر وشير
رفيع در قدم شاه اکبر غازي
رسيده بود بکشمير با محمد پير ❁

D. ELEGIA EX DIWANO CHAKANI.

(*Ouſel.* Orient. Coll. T. I. n. 4. p. 381.)

قصيده از ديوان خاقاني

دام زده حسن تو شد اسمان
دامزده عشق تو آمد جهان
حلقه بگوش غم تو کشته عقل

---

3) ديدن.

Digitized by Google

غاشیه دار لب تو کشته جان
زلفتو شیطان ملایک فریب
رویتو سلطان ممالک ستان
عشق تو آورد قیامت پدید
فتنه تو کرد سلامت نهان
تا پیش رخسار تو از راه چشم
کرد خورمکاه دل از ارغوان
سلسلهاي فلکست آن دو زلف
تا نکني قصد سرش هان وهان
زآنکه جهان کرد دیکر خراب
کر به بري سلسلهٔ اسپان
حلقه کر کم شود از زلف تو
خاتم جم خواه بتاوان آن
در لب تو مست زکوثر اثر
در دل خاقاني از اتش نشان
قبله او اختر جوزا سخن
قدوه او کوهر دریا بیان
حرز امم جهر امام اجمشاد
قاضي شد پرور سلطان نشان
از همه عالم شده ام بر کزان
بسته زسوداي تو جان در میان ۞

Digitized by Google

E. EX DIWANO ANWERI (انوري).

I.

(*Ouſel.* Orient. Coll. T. I. n. 3. p. 296.)

عمر بي تو بسر چگونه برم
كه همي بي تو روز وشب شمرم
خونها از دو ديده بالودم
رخنه رخنه شد از غمت چكرم
تو از شادي وخورمي بر خور
كه من از تو بجز چكر نخورم
مگر اين بود بخششم از فلك
كه از دست غم تو جان نبرم

II.

(*Ouſel.* Orient. Coll. T. I. n. 2. p. 189.)

مرا وقتي خوشست امروز حالي
قدحها پر كنيد وحجره خالي
كه داند تا چه خواهد بود فردا
بزن رود بياور باد حالي
زهي دلسوزتر از سوز هجران
مي خوشتر زشبها وصالي
زطبع خود بخواهد كشت كردون

Digitized by Google

اگر زو شکر گویی یا بنالی
قدح بر دست من تا بنوشم
بیاد مجلس صدر المعالی ۞

F. EX DIWAN SENAI (ثناي).

(*Ouſel.* Orient. Coll. T. I. n. 3. p. 296.)

روزي که وقف روي تو کردم نظارها
دیدم بدامن این چکر پاره پارها
چون آفتاب دیده بود پاي تا بسر
محشور چون کنند شهیدان نظارها
تکرار وصل یار ثناي طمع مدار
هرگز کس ندید حیات دو بارها ۞

G. EX DIWANO EMIRI CHOSRU.

(*Ouſel.* Orient. Coll.)

غزل از دیوان امیر خسرو
هر شب منم [1] افتاده بکرد سراي تو
هر روز اه وناله کنم از براي تو

---

1) من ام.

Digitized by Google

جانان با این شکسته دلم بیوفا مشو [2]
عمري کرشته تا شده ام اشغايي تو
هر چند ریزه ریزه شود استخوان من
باشد هنوز در دل ریشم هواي تو

H. EX DIWANO DSCHAMI.

غزال از دیوان جامي

I.

(*Ousel.* Orient. Coll. Vol. II. n. 1. p. 94.)

از یار کهن نمي کني یاد
این پیشهٔ نو مبارکت باد
فریاد کسي نمیکني کوش
پیش که کنیم از تو فریاد
با دولت بندکیت هستیم
از خواجکئ دو عالم آزاد
شاید که ترا فرشته خوانند
کاین لطف ندارد آدمي زاد
آن سوخته یافت لذت عشق
کز وصل نشان ندید وجان داد

---

2) Imp. neg. شدن.

Digitized by Google

از شکر جان فزاي شيرين
پرويز نيافت دوش فرهاد
مرغ چمن وفاست جامي
در دام غم وبلا چه افتاد ✿

II.

(Oseley's Orient. Coll. T. I. n. 2. p. 186.)

دوش چشم من بخواب وبخت من بيدار بود
شب همه شب مونس شانم خيال يار بود
لذت شيريني گفتار او در جان بماند
الله الله آن چه لبهاي شکر گفتار بود
وه که رفت از خاطرم در خواب با من هرچه گفت
گر چه کار من همه شب تا سحر تکرار بود
روز در چشمم شب تيره ست بي رخسار او
اي خوش آن روزي که چشم من بران رخسار بود
خواب خوش بادت حلال اي ديده چون جامي بخواب
ديد امشب آنچه عمري بهر آن بيدار بود ✿

Digitized by Google

III.

(Cod. Orient. Coll. T. I. n. 4. p. 380.)

هر جا که کنم خانه همخانه ترا یابم
هر کی نروم [1] جایی که آنجا نه ترا یابم
کی خواب کنم شبها و ر خانه روم تنها
در خواب ترا بینم در خانه ترا یابم
در بزم قدح نوشان در چشم جفا کوشان
معشوقه ترا دانم جانانه ترا یابم
در صحبت هر جمعی منکر وخنده [2] شد شمعی
کرد سر او کرمان پروانه ترا یابم
کی بجانب میخانه ایم [3] بی پیمانه
در دست می انشامان پیمانه ترا یابم
از سر بگذشم خرقه در بحر شوم غرقه
در هم صدفی پنهان دُر دانه ترا یابم
از خون بکل جامی بند در کم خامی
کاندر تتق وحدت بیگانه ترا یابم

---

1) Praf. رفتن c. neg.
2) که افروخته.
3) Praef. آمدن.

I. CARMEN SCHEFALI.

(شغالي)

(*Ofeley's* Orient. Coll. Tom. II. n. 3. p. 316.)

سرخوش از خون چکر چون شعله رقصیدن خوشست
در میان خاک خون مستانه غلطیدن خوشست
تابکي کشتي چمن دریده کردن چون صبا
گل بتکلیف رضاي باغبان چیدن خوشست
بر سرخش بخستین تا اید قایم مباش
صلح کردن از براي تازه رنجیدن خوشست
میتوان خندید بیدردانه همچون صبح لیک
در میان گریه همچون زخم خندیدن خوشست
من که غیرت میبرم از دیده چونش بنگرم
کس نباشد پاي اشک در میان دیدن خوشست
داد خواهي آب روي عشق میریزد ولي
مشت خواهي بر جبین شکوه مالیدن خوشست
شکوه تا کي از نا توانیها شغالي نیستیم
در جهان دوش بیک اشک گردیدن خوشست ☆

Digitized by Google

K. VITA HAFIZI EX DAULETHSCHAHI HISTORIA POETARUM PERSICORUM.

(Ex Codice Bibliothecae Gottingenſis.)

ذكر ملك الشعراء والعلماء وزبدة الفضلا حافظ محمد شيرازي عليه الرحمة

نادرهٔ زمان واعجوبهٔ دوران وسخن اورا حاليست كه در حوزهٔ طاقت بشري در نيايد[1] همانا واراءت غيبست واز مشرب فقر جاشني دارد واورا لسان الغيب نام كرده اند وسخن او بي تكلف است ودر حقايق ومعارف داد معاني داده وفضل وكمالات او بي نهايتست وشاعري مرتبهٔ دون اوست ودر علم قراني بي نظير ودر علوم ظاهر وباطن مشار اليه است وكنجور حقايق واسرار سيد قاسم انوار قدس سره معتقد خواجه حافظ بوده وديوان خواجه را پيش او خواندي علي الدوام وبزرگان ومحققانرا سخن حافظ اراءت مالا كلام است والقاب ونام خواجه حافظ شمس الدين محمد

---

1) آمدن.

Digitized by Google

است ودر روزگار دولت آل مظفر در ملک فارس مشار الیه بوده امّا از غایت همت سر بدنیا وما فیها فرود نیاوردی وبی تکلفانه معانی کرده چنانچه گوید

سرمست در قبای زر افشان جو بگذری
یکرا بوسه ندر حافظ پشینه پوش کن

وعموماً خواجه بدرویشان وعارفان محبت داشتی واحیانا بمجلس مدور وحکام رسیدی وبا وجود فضیلت وکمال با جوانان مستعد اختلاط کردی وبا همه کس خوش بر آمد واورا بانواع نظم التفاتی نیست الا غزلیات وبعد از وفات خواجه مریدون ومصاحبان اشعاررا مدون ساخته اند ودرین تذکره سه غزل اختیار کرده از دیوان خواجه ثبت میشود که بسیار مشهور نیست

ساقی بیا که شد قدح لاله پر زمی *)
طامات تا بچند وخرافات تا بکی

*) Eandem oden sed longiorem et in multis diversam habet *Reviczky* in Specim. poes. Pers.

Digitized by Google

بگذر ز کبر و ناز که دید است روزگار
چین قبای قیصر و طرف کلاه کی
باد صبا ز عهد صبی یاد میدهد
جان داروی که غم ببرد از دل صبی
بر ملک و مکر و عشوه دهر اعتماد نیست
ای برکی که شد ایمن ز مکر وی
در ده بنام حاتم طی جام یمکنی
تا نامهٔ سیاه بخیلان کنیم طی
اشیای روزگار بمی بیاز در کرد
کز مرد راه باز نماندست هیچ شی
حافظ کلام فارسی تو رسیده است
از ملک شام و مصر بسر حد روم وری

* * *

دو یار زیرک و از باده کهن دو منی
فراغتی و کتابی و کوشه چمنی
من این حضور بدنیی و اخرت ندهم
اگر چه در بیم افتند خلقی انجمنی
هر انکه کنج قناعت بکنج دنیا داد
فروخت یوسف مصری بکمتر ثمنی

Digitized by Google

بیا که قسمت این کار خانه کم نشود
بزهد همچو تویی یا بعنف همچو منی
بروز حادثه غم با شراب باید خورد
که اعتماد بکس نیست در چنین زمنی
زنند باد حوادث نمی توان دیدن
درین چمن که گلی بوده است یا سمنی
بصبر کوش تو ای دل که حق رها نکند
چنان عزیز نگینی بدست اهرمنی
مزاج و مرتبه شد درین بلا حافظ
کجاست فکر حکیمی و رای اهرمنی ❁

حکایت کنند که سلطان احمد بغدادرا اعتقادی عظیم در حق خواجه بود وخواجه از فارس بجانب بغداد رغبت نکردی و بخشک پاره در وطن مالوف قناعت نمودی واز شهد شهرهای غریب فراغت داشتی وخواجه این غزل در مدح احمد بدار السلام فرستاد

2) Imp. آمدن.

احمد الله علي معدلت السلطاني
احمد شيخ اويس حسن ايلخاني
خان وبن خان وشهنشاه وشهنشاه نژاد
آنكه مي زيبد اكر خان وجهانش خواني
ماه اگر با تو بر آيد بدو نيمش بزنند
معجز احمدي وعاطفت سبحاني
نسب وفضل ومحبت همه در حق تو اند
چشم بد دور كه هم جاني وهم جاناني
از كل فارسيم غنچه عيشي نشكفتم
حبّذا دجله بغداد ومي * * *
بر شكن كاكل تركانه كه در طالع تست
دولت قيصري ومنصب جنكيز خاني ❁

واز خواجه بذله ولطيفه بسيار منقولست واجب نمود آز ان چيزي درين تذكره حكايت كنند بوقتي كه صاحب قراني امير تيمور انار الله برهانه فارسرا مسخر ساخت وشاه منصور را بقتل رسانيد خواجه در حيات بود ودر سنه خمس وتسعين وسبعماية امير تيمور خواجه را طلب كرد جون حاضر شد كفت

ومن بضرب شمشیر آبدار اکثر ربع مسکونرا
مسخر ساختم وهزاران شهر وولایت را ویران
کردم که سمرقند وبخارارا که وطن
مالوف وتختگاه منست آبادان سازم [3] تو چه
کارهٔ که سمرقند وبخارا بیک خال هندو
میفروشی ومی بخشی که گفتهٔ

اگر آن ترک شیرازی بدست آرد دل مارا
بخال هندویش ببخشم سمرقند وبخارا را

خواجه زمین بوسید که ای پادشاه عالم ازین
نوع بخشندگیهاست که بدین روز افتاده
ام حضرت صاحب قرانیرا این لطیفه خوش آمد
وعتاب بر طرف کرده در حق خواجه عنایت
فرمود اما سلطان السلاطین با عدل وداد
احمد بغداد اغار الله برهانه خلف صدق
سلطان شیخ اویس جلایرست بعد از پدر در
دار السلام بغداد بر مسند حکومت قرار یافته

3) ساختن.

وملک از تصرف برآمدش سلطان حسین بیرون
آورد واندربانجانرا نیز مسخر ساخت وشوکتی
زیاده از وصف یافت وحکم او تا سر حدود
روم رفتی پادشاهی هنرمند وهنر پرور بوده
اشعار عربی وفارسی نیکو میگوید ودر انواع
صناعت چون تصویر وتذهیب وقواسی وسهامی
وخاتم بندی وغیر ذلک استاد بودی وبه شش
قلم نوشتی واین مطلع اوراست

چندانکه میبینم ٭) ترا میلم زیادت
میشود
شادم زمهر روی تو صبح سعادت
میشود

ودر علم موسیقی وادوار صاحب فن بوده چند
نسخه درین علم تصنیف کرده خواجه عبد
القادر ملازم او بوده وگویند شاگرد اوست
ودرین روزگار در میان مطربان ومغنیان

4) Pr. دیدن.

اکثر تصانیف متداوله انروست وبا وجود جندین
فضایل مردي قتال ونا اعتماد بوده وافیون
خوردي ومبلغ او کاه کاه خشکي کردي
وباندک خبایثي مردمان اصیل را خار کردي
وبخردي بهانه استیصال اقوام نمودي لاجرم
لشکر ورعیت ازو نفور شدند وامرا وسرداران
او مکاتبت بصاحب قران اعظم تیمور
کورکان نوشتندي تا در حدود سنه احدي
وتسعین وسبعمایه صاحب قراني بقمع سلطان
احمد لشکر بدیار بغداد کشید وقبل از
وصول صاحب قراني سلطان احمد این قطعه
کفته پیش امیر تیمور فرستاد

قطعه

کردن چرا نهیم جفاي زمانه را
زحمت چرا کشیم بهر کار مختصر
مریا وکوه را بکذاریم وبکذریم
سیمرغ وار زیر پر آریم خشکی وتر
یا بر مراد بر سر کردون نهیم پاي
یا مردوار در سر همت کنیم سر

Digitized by Google

صاحب قراني چون مضمون اين قطعه معلوم
كرد تاسف خورد كه كاشكي من نظم
توانستي كفتن تا جواب شافي نظم كردمي
اما شايد كه از فرزندان واحفاد من كسي
باشد كه جواب كويد بر اميرانشاه ميرزا
رقم كشيدند وكويند كه بر خليل سلطان
بهادر قرعه زدند القصه جواب بدين طريق پيش
سلطان احمد فرستادند

كردن بنه 5) جفاي زمانرا وسر مبسيج
كاري بزرك را نتوان داشت مختصر
سيمرغ وار كر چه كني قصد كوه قاف
چون صعوه خورد باش وفرو ريز بال وپر
بيرون كن از دماغ خيال محالرا
تا در سر سرت نرود صد هزار سر

چون سلطان احمد جواب مطالعه كرد دانست
كه در جنب كوه لشكر صاحب قراني كاهيست
ودر پيش صرصر اقبال تيموري پشهٔ پيش

5) Imp. نهادن.

نیست الفرار ومما لا یطاق من سن المرسلین را
اختیار کرده وبغدادرا وداع گفته بروم رفت
وممالک بغداد بتصرف صاحب قرانی در آمد
وحکومت اورا بر خواجه مسعود سربدال که
خواهر زاده علی مؤید است قرار داد وخواجه
علی طوسی را بضبط اموال بغداد فرستاد تا او
ضبط نماید وخود بدولت مراجعت نمود وبعد
از مراجعت آن حضرت باز سلطان احمد از
قیصر روم مدد ستاینده بطرف بغداد مراجعت
نمود وخواجه مسعود سربدال بغداد را گذاشته
بملازمت صاحب قرانی شتافت ودر محل که
صاحب قرانی را با تغتمش خان که پادشاه
دشت قبچاق بود محاربه ومجادله واقع بود
سلطان احمد فرصت یافت وچند سال دیگر
حکومت بغداد کرد وچند نوبت دیگر اورا
با صاحب قرانی مجادله ومصالحه واقع شد وشرح
آن درین تذکره طولی دارد تا در شهور سنه
ثمان وثمانمایه سلطان احمد بر دست قرا یوسف
ترکمان که از جمله گله بانان پدر سلطان
احمد بوده شهید شد وسلطنت از خاندان

Digitized by Google

جلايريه در افتاد وقراكه مسلط شدند ووفات
خواجه حافظ در شهور سنه اربع وتسعين وسبعمايه
بوده در مصلاي شيراز مدفونست رحمة الله عليه
ودر فرصتي كه سلطان ابو القاسم بابر شيراز را
مسخر ساخت مولانا محمد معمايي حكه مدتي
سلطان ابو القاسم بود در سر قبر خواجه حافظ
عمارتي مرغوب ساخت ❁

III.

III.

GLOSSARIUM.

Digitized by Google

III.

GLOSSARIUM

Digitized by Google

GLOSSARIUM.

a designat dictionem esse *arabicam*; *p*: eam esse *persicam*; *pa* s. *ap*: eam esse compositam ex dictione persica et arabica s. arabica et persica; *v.* verbum; *c*: indicat conjugationem; *Inf.* infinitivum; *part.* participium; *Imp.* imperativum; *v. d.* verbum defectivum; *int.* interjectionem; *vid.* vide; *q. v.* quod vide. Voces uncinis inclusae sunt radices dictionum arabicarum.

ا *Elif.*

p آب *āb*, 1. aqua. 2. nitor, splendor.

p ابا *aba*, (int.) mirum, papae. 193.

p آباد *ābahd*, (1. amoenus, incolis frequentatus). 2. i. q. آفرین *āhferihn*, vox fausta apprecandi آباد باد bona fortuna utatur! 200.

a آبان *ābahd* v. ابد. *Terra, regio.*

p آبدار *ābdār*, splendidus, bene politus. 225.

p آبادان *ābadahn* i. q. آباد amoenus, jucundus. 157.

a ابتهاج *ebthehādsch* (Inf. c. VIII. بهج) laetitia, gaudium.

a ابد *ābad* pl. آباد tempus, saeculum.

Digitized by Google

p آبدست *ābhdeſth* (1. aqua f. lotio manuum. 2. devota religionis obſervatio). 3. vir ſanctus, ad religionis praecepta vitam inſtituens.

p ابر *eber*, ſupra.

p ابر *ebr*, nubes. 211.

ابرهيم *ibrahim*. *Nom. pr.* Abraham.

p آب روي *āhb rui* (1. nitor faciei). 2. bona exiſtimatio.

p ابريزن comp. ex آب et praef. v. ريختن q. v.

a ابريق *ibrihk*, vas ad affundendam manibus lavandis aquam. 171.

p آبكيصر *ābkaiſar*, ſplendor imperatoris vid. آب nifi legendum eſt آنكيصر *ahnkaiſar*, ille imperator. 200.

a ابلق *eblek* (بلق), bicolor *pec.* albo nigroque colore variegatus. 164.

a ابن *ibn*, filius pl. ابنا *ibnā*. ابناي جنس tribules. 117.

ابن ماسويه *Ibn Maſujeh*, nomen medici celebris. 113.

a ابو *abu*, pater. Eo multa nomina propria componuntur الحسين — Abulhoſain. 123. الحسين علي — Abu'l Hoſain Ali Maimendi. 143. القاسم ميمندي — Abu'l Kaſem Fakih. 121. دلف فقيه — Abu Dilf. 171. سعيد ابو الخير — Abu Said Abu'l Chair. 162. علي سيمجور — Abu Ali Simdſchur. 121. محمد — Abu Mohammed. 120. نصر — Abu Naſr. 124. نصر كندري — Abu Naſr Kondari. 169.

ابو القاسم بابر Abu'lkaſim Babir. 230.

Digitized by Google

a ابواب *abwahb* vid. باب.

p آتش *ātheſch*, ignis.

a اتّفاق *itteſāk* (Inf. c. VIII. وفق), 1. conſenſus, concordia. 2. caſus, accidens. *Nonnumquam adverbialiter:* forte. 154. باتّفاق *beittefahk*, una. 113. unanimi conſenſu. 119. براي اتّفاق pro iis quae accidere poſſunt *i. e.* pro neceſſariis. 119.

a اثر *etſer*, 1. veſtigium, 2. indicium. pl. آثار *ahtſahr*.

a اثنا *etsna* (ثني), medium, interſtitium. در آن اثنا *dir ahn etsna*, interea.

a اثواب vid. ثوب.

a اجتماع *idſchthemāa* (Inf. c. VIII. جمع), conjunctio. بهيات اجتماعي *behejahti edſchthemaï*, conjunctim. 133.

a اجتناب *idſchthenāb* (Inf. c. VIII. جنب), receſſio ad latus, fuga.

a اجتياز *idſchthejās* (Inf. c. VIII. جوز), licentia, facultas. 137.

a اجساد *edſchſād*, vid. جسد.

p آجستن *ādſcheſten* v. d. Imp. آج *ahdſch*, plantare.

a اجمال *idſchmahl* (Inf. c. IV. جمل), 1. ſummarium, compendium. 2. narratio vel oratio, quae nonniſi caput rei breviter tangit. 150.

p اجمشاد *edſchmſchād*, illuſtris, egregius (?)

a احاديث *ahādits*, vid. حديث.

a احتراز *ihthirāz* (Inf. c. VIII. حرز), cautela, cautio.

Digitized by Google

a احترام *ihthirām* (Inf. c. VIII. حرم), veneratio, reverentia.

a احتياط *ihthijāt* (Inf. c. VIII. حيط), observatio.

a احد *ahad*, unus, a, um.

a احزان *ahzān* vid. حزن.

a احمد *ahmod* (Fut. c. I. حمد), laudo. 224.

احمد *Ahmed*, nom. pr. 223.

احمد بن حسين ميبندي, Ahmed ben Hosain Maimendi. 128.

a احفاد *ehfād* vid. حافد.

a احوال *ahwahl* vid. حال.

a احيانا *ahjana* (pl. τοῦ حين), interdum, nonnumquam.

p اختر *achther*, 1. stella, astrum. 2. constellatio; horoscopus. 199. 213.

a اختلاط *ichthelāt* (Inf. c. VIII. خلط), (1. commixtio). 2. conversatio, consuetudo.

a اختيار *echthejār* (Inf. c. VIII. خبر), electio, eligendi facultas, arbitrium in imperio. كردن — eligere; *cum sequenti* ب f. بر praeferre aliquid alteri.

a اخذ *echds*, acceptio, perceptio.

a آخر *ācher*, postremus, extremus. pl. اواخر. آخركار *ācherkahr*, ad extremum rei, tandem. 174.

a آخرت *akereth*, 1. extremitas. 2. mundus futurus.

a ادات *edāt*. Instrumentum, apparatus. pl. ادوات *edewaht*.

a ادب *edeb*, Scientiae, boni mores, honestas, humanitas. pl. آداب *adāb*.

Digitized by Google

a آدمي *ādemi*, (ab Adamo oriundus) homo. pl. آدميان.

a ادوات *edewāt* vid. ادات.

a ادوار *edwār* vid. دور.

a اديب *edīb*, vir humanus et honeſtus, liberaliter educatus, doctus.

a اديم, *edīm*, Corium caprinum et odoratum, quod ex Arabia felici portatur. 67.

a اذا *idſa*, cum, quando, ſi.

اذربايجان *Adſerbaidſchān*, nomen provinciae.

p آرا *āra*, part. آراستن exornans.

a ارادت *irādet* (رود), 1. voluntas. 2. ſenſus (qui verbis exprimitur). 220.

p آراستن *ārāſtßen* (v. d. Imp. آراي), ornare, exornare.

p آرام *ārām*, 1. quies. 2. *part.* آرامیدن, quietem dans, tranquillans, maxime in compoſitione. 95.

a ارباب *erbāb* vid. ربّ.

a اربعمايه *erbamājeh*, quadringenti, ae, a.

p ارجمند *erdſchemend*, rarus, egregius.

a ارحم *erhem* (Imp. c. I. رحم), miſerere.

p آرزو *ārzu*, Deſiderium, votum.

ارسلان حاذب Erslahn Hadſib. 123.

p ارغوان *ergewān*, arbor ſaturae rubedinis, ejusque flos talis, ſyringa perſica. 213.

a ارکان *erkān* vid. رکن.

ارم *Irem* vid. گلستان.

Digitized by Google

† p از *ez*, 1. a, ex. ازین ab, ex illo. 2. propter. از برای *ez berāi*, propter. 3. secundum. 119. 4. quod attinet ad. از استخاره quod attinet ad eligendum optimum. 136.

† p آزاد *azād* et آزاده *azādeh*, liber, a, um; immunis, e. pl. آزادکان *azadekān*.

p آزار *ahzār*, 1. part. آزاردن affligens. 2. afflictio. 205.

p آزردن *azürden*, increpare, moleſtia afficere. آزرده *azürdeh*, moleſtiâ affectus, afflictus. 184.

p ازما *ezma* part. ازمودن expertus.

p ازمایش *ezmajeſch*, tentatio.

p ازمودن *ezmūden* v. d. Imp. ازمای *ezmaï*, experiri.

p آسا *āſa* part. آسودن pacans, tranquillans.

p آسان *āſān*, facilis. *Etiam adverbialiter*: facile.

p اسپ ſ. اسب *eſp* ſ. *eſb*, equus.

p استاد *uſtād*, magiſter, peritus alicujus artis aut doctrinae.

p استادن *iſtāden*, ſtare, conſiſtere.

p آستانه *aſithāneh*, 1. limen, 2. porta ipſa.

a استباع *iſtihbā* (Inf. c. VIII. سبع), dimiſſio, remiſſio. — بودن — remittere ab aliqua re. 66.

a استحضار *iſthahdhār* (Inf. c. X. حضر). Citatio alicujus ut veniat.

a استحکام *iſthahkām* (Inf. c. X. حکم), firmatio, firmitas.

Digitized by Google

a استخاره *iſtikhārah* (Inf. c. X. خیر), 1. propenſionem animi conciliare. 2. electio optimi.

p استخوان *iſtukhān*, os (offis).

a استدعا *iſtid-a* (Inf. c. X. دعو), petitio, imploratio, ſupplicatio.

a استراحت *iſtirāhet* (Inf. c. X. روح), quies, otium.

a استغفار *iſtigfār* (Inf. c. X. غفر), veniam delicti rogare.

a استفتاح *iſtifthāh* (Inf. c. X. فتح), victoria, expugnatio.

a استفسار *iſtifſār* (Inf. c. X. فسر), ſciſcitatio, exploratio.

a استکبار *iſtikbār* (Inf. c. X. کبر), ſuperbia, arrogantia.

a استکشاف *iſtikſchāf*, conatus ad rem aliquam deſegendam نمودن — de aliqua re quaerere. 126.

a استماع *iſtimā* (Inf. c. X. سمع), auditus.

a استمالت *iſtimālet* (Inf. c. X. میل), demulſio, conciliatio.

a استنباط *iſtinbāt* (Inf. c. X. نبط), educere, elicere.

a استهزا *iſtihza* (Inf. c. X. هزو), jocatio, jocus.

p استوار *üſthüwār*, 1. firmus, munitus. 2. conſtans. Etiam adverbialiter: استوار بستن *üſthüwahr beſtteh*, firmiter clauſus.

a استیصال *eſthiſāl* (Inf. c. X. اصل), eradicatio, exſtirpatio.

Digitized by Google

a استيلا *iſtihſa* (Inf. c. X. ولي), 1. victoria. 2. occupatio, dominium.

اسحق *Iſhak*, Nom. propr.

a اسرار *iſrar* vid. سرّ.

a اسعاف *iſāf* (Inf. c. IV. سعف), promovere, fecundare (negotium aliquod).

اسكندر *Iskander*, Alexander.

a اسم *iſm* (سمي), nomen.

اسماعيل *Iſmaïl*, Nom. propr.

p اسمان *aſumān*, coelum.

P آسودن *āſuden* v. d. Imp. آساي *ahſaï*, 1. quieſcere, 2. pacare.

p آسوده *āſudeh*, tranquillus, quietus.

P آسيا *āſija*, mola, molendinum. آسيابان *āſijabahn*, molitor. اسياسنك *ahſijaſenk*, lapis molaris.

a آسيب *āſib*, moleſtia, calamitas.

a اسير *eſthr*, captivus.

a اشارت *iſchārèt*, 1. ſignum, indicium. 2. mandatum.

p اشاميدن *aſchāmiden*, bibere.

a اشتداد *iſchthedād* (Inf. c. VIII. شدّ), firmitas.

p اشتر *üſchthür*, camelus.

a اشتغال *iſchthegāl* (Inf. c. VIII. شغل), occupatio.

p آشتي *āſch-thi*, pax, concordia.

a اشعار *eſch-ār* vid. شعر.

Digitized by Google

p آشفتن *āſchüfthen*, v. d. Imp. اشوب *Ahſchuhb*, conturbare *et* conturbari, irasci. آشفته *aſchuftheh*, iratus.

p اشک *eſchk*, lachryma. 219.

p آشکار *āſchikahr*, clarus, manifestus. شدن — comparere.

a اشمات *iſchmātheth* (شمت), gaudium de alterius malis.

p آشوب *ahſchūb*, 1. molestia, moeror, aerumna. 2. part. اشفتن conturbans.

p آشوفتن *āſchūfthen* i. q. آشفتن.

a اشیا *eſchjā* vid. شي.

p آشیانه *āſchijaneh*, nidus.

a اصرار *iſrār* (Inf. c. IV. صرّ), perseverantia *pec.* in malo.

p اصطخر *iſtachar*, Nomen urbis. 189. 206.

p اصفهاني *Isfahani*, Isfahanensis.

a اصلاح *islāh* (Inf. c. IV. صلح), emendatio, correctio.

a اصنام *asnām* vid. صنم.

a اصیل *aſil*, 1. radicatus, solidus, firmus. 2. nobilis.

a اضطراب *istarāb* (Inf. c. VIII. ضرب), agitatio, ictus. 183.

a اطاعت *itāat* (طوع), obedientia.

a اطراف *atrāf* vid. طرف.

a اطّلاع *ittila* (Inf. c. VIII. طلع), inspectio, penetratio. یافتن — animadvertere aliquid, certiorem de aliqua re fieri.

Digitized by Google

اطلس *atlas.* Sericum rasum (*Atlas* apud Germanos, *Satin* apud Gallos).

a اطناب *itnāb* (Inf. c. IV. طنب) elevatio, sublimitas styli. نمودن — *itnahb nemuden*, sublimi stylo uti.

a اظهار *is-hār* (Inf. c. IV. ظهر), manifestatio, demonstratio.

a اعتدال *ithedāl* (Inf. c. VIII. عدل), aequalitas, temperantia, moderatio.

a اعتقاد *ithikād* (Inf. c. VIII. عقد), 1. fides, fiducia. 2. firma persuasio, constans opinio.

a اعتلا *ithilā* (Inf. c. VIII. علو), celsitudo, superioritas.

a اعتماد *ithemād* (Inf. c. VIII. عمد), fides, fiducia. 223.

a اعجوبه *udschubeh* (عجب), miraculum, portentum. 220.

a اعدا *aedā* vid. عدو.

a اعراب *aerāb*, Arabes.

a اعراض *irās* (Inf. c. IV. عرض), aversatio. نمودن — aversationem simulare. 177.

a اعضا *aedhā* vid. عضو.

a اعظم *aedhem* (عظم), major, maximus.

a اعلام *ilām* (Inf. c. IV. علم), significatio, indicatio. دادن — *dāden* — certiorem reddere.

a اعمال *āmāl* vid. عمل.

a اعنيا *ania* vid. عاني.

a اعوان *āewān* vid. عون.

Digitized by Google

a اعیان *aejān*, magnates *pl.* τῶν عین.

p آغاز *āgāz*, inchoatio, initium. — کردن, نمودن inchoare, initium facere.

a اغماض *igmādh* (Inf. c. IV. غمض), conniventia, dissimulatio. — کردن dissimulare. 177.

p آغوش *agūsch*; 1. amplexus, sinus. 2. quantum amplexu capi vel sinu comprehendi potest, fascis.

p آفتاب *āfithāb*, sol.

p آفتابه *āfithābeh*, gutturnium, poculum.

p افتادن *üfthāden*, v. d. Imp. افت *üfth*, 1. cadere, incidere. 2. accidere. — بپذاق موافق acceptum et gratum esse. 168. — در افواه *der efwāh üfthāden*, narrari, tradi, ferri. 167. لرزه بر و افتاد *lerzeh ber-u üfthād*, febris eum aggressa est. 113. — مبذول acceptum esse. 127. 138. 3. cum trepidatione fugere. بهر جانب افتادند *beher dschaneb üfthādend*, quocumque fuga dilapsi sunt.

p افراختن *efrāchten*, v. d. Imp. افراز *efrāz*, extollere, extendere.

p افراز *efrāz*, extollens, extendens. Part. افراختن.

افراسیاب *Efrasiāb*. 188.

p افروختن *efrūchthen*, v. d. Imp. افروز *efrūz*, 1. accendere. 2. illuminare.

p افروز *efrūz*, Part. افروختن accendens, illuminans.

p آفریدن *āferiden*, v. d. Imp. آفرین *āferin*, creare.

Digitized by Google

p آفرین *āferin*, 1. creator. 2. applauſus, laus. 8. 191. 200.

p آفرینندهٔ *āferinendeh*, creator. 199.

p افزا *efza*, augens. Part. افزودن. — روح ſpiritum augens, recreans. 182.

a افزار *efzār* vid. فزر.

p افزایش *efzājeſch*, auctio.

p افزودن *efzuden*, v. d. Imp. افزون *efzūn*, augeri, increſcere.

p افزون *efzūn*, 1. auctus, plus. 2. eximius.

H افسر *efſer*, corona, diadema regium.

a افشا *efſchā* (Inf. c. IV. فشو), divulgatio, revelatio.

p افشان *efſchān*, part. افشاندن ſpargens, fundens.

a افعی *ef-ā*, ſerpens magnus, vipera.

a افق *ufuk*, horizon.

p افکندن *efkenden*, dejicere, projicere. سر افکندهٔ شدن capite truncari. 133.

a افلاس *eflās* (Inf. c. IV. فلس), paupertas, penuria.

a افواج *efwādſch* vid. فوج.

a افواه *efwāh* vid. فوه.

a اقامت *ikameth* (قوم), mora. نمودن — morari.

a افیون *afijūn*, opium. 227.

a اقبال *ikbāl* (قبل), 1. convertere faciem aliquo. 2. horizon, orbis celeſtis. اقبال ذروهٔ faſtigium horizontis. 122. 3. fecunda fortuna. 122. 164-166.

Digitized by Google

a اقتدار *ikthidār* (Inf. c. VIII. قدر), potentia, potestas.

a اقدام *ikdām* (Inf. c. IV. قدم), niti, contendere, نمودن — contendere, operam adhibere. 122. 180.

a اقصاي *ekſaï* vid. قصي.

a اقصي *ekſa* (قصي), remotissimus.

a اقضا *ekſa* (قضي), decretum (divinae providentiae).

a اقليم *eklim*, clima, regio.

a اكاسره *ekāſireh* vid. كسري.

p آگاه *āgāh*, 1. attentus, vigil. 2. gnarus, peritus.

p آگاهي *āgāhi*, attentio, peritia.

اكبر *Akbar*, Nomen Imperatoris. 212.

a اكتهاب *ikthekāb* (Inf. c. VIII. كهي), propositio quaestionis.

a اكثر *ektſer* (كثر), numerosior, plurimus, a, um.

اكثم *Aktſam*, Nom. propr.

p اگر *eger*, 1. si, quando. 2. sive, aut. 161.

a اكرام *ikrām* (Inf. c. IV. كرم), veneratio, honor.

a اكناف *eknāf* vid. كنف.

p اكنون *ekhūn*, 1. nunc, modo. 2. quare, igitur, itaque.

p آگه *āgah*, i. q. آگاه. اگهي *āgahi*, i. q. اگاهي.

p آگين *āgin*, tomentum, fartus (*pulvini* s. *clitellarum*).

a آل *āl*, gens, populus, familia.

a الا *illā*, nisi.

a آلات *ālāth* vid. آلت.

Digitized by Google

a الاحسان *elahsān* vid. حسن.

السپ ارسلان جغربیک سلجوقي *Alp Arslān Tscheker-bik Seldschuki.* 169.

a البرد *elberd* vid. برد.

a آلت *āleth*, Instrumentum, utensile, arma. *pl.* آلات *ālāth.*

a التفات *elthefāth* (Inf. c. VIII. لفت), verecundia, aestimatio.

a التماس *ilthemās* (Inf. c. VIII. لمس), rogatio, petitio.

التونتاش *Althūnthasch.* 123 sq.

a التيام *ilthejām* (Inf. c. VIII. لأم), consolidatio, sanatio (*vulneris*).

a الحمد لله *elhamd lillah*, Laus Deo!

a الف *elf*, mille.

a الفت *ülfeth*, amicitia, consuetudo.

a الفرار *elferār* vid. فرار.

a الغاب *elkāb* vid. لغب.

a القصد *elkasseh* vid. قصد.

a القهقرا *elkahkerā* (قهقرا c. art. ال), regressus, incessus qui retro fit. vid. سبيل.

a المومنين *elmumenin* vid. مومن.

p آلود *ālūd* (in compositione), inquinatus (pro آلوده).

p آلودن *ālūden*, v. d. Imp. آلاي *alāi*, inquinare, polluere.

Digitized by Google

a الله *ilah*, Deus.

a الهي *ilāhi*, divinus.

p الید کردن *alid kerden*, excitare. 69.

p الیدن *āliden*, expergiſci.

a امّا *emma*, ſed, verum.

p آمادن *āmūden*, comparare, parare, *item* comparari, parari.

a آمال *āmāl* vid. امل.

a امام *imām*, 1. antiſtes, ſacerdos. 2. titulus virorum doctorum.

a امان *emān*, pax, ſecuritas.

a امتند *imthadd*, rectius امتداد *imthedād* (Inf. c. VIII. مدّ), auxilium.

a امثال *emtſāl* vid. مثل. امثال این *emtſālin*, hujus. modi res. 127. 146.

a امثلة *emtſileh* vid. مثال.

p آمدن *āmeden*, venire, advenire. — بحال خویش *bihāl kiſch* — mentis uſum recuperare. 1114. — بدست *bedeſth* — in poteſtatem venire. 117. 137. — پدید *pedid* — palam fieri, prodire, apparere. — بفال بد *bifāl bad* — mali ominis eſſe. — بوجود *bewodſchūd*, naſci, oriri. — خوش *kūſch* — placere. — در *derāmeden*, intrare. — در کارزار *der kārzār* — manus conſerere, dimicare. — فرو *feru*, *farūd* — deſcendere.

Digitized by Google

a امرا *omra* vid. امير.

a امر *emr*, 1. verbum, dictio. 2. res.

p امروز *imruz*, hodie.

p امشب *imſcheb*, hac nocte.

a امل *eml*, ſpes, deſiderium. *pl.* آمال *āmāl.*

a املح *emleh* (ملح), dulciſſimus, ſuaviſſimus.

a امنيت *umnijeth*, petitum, deſiderium.

a اموال *emwāl*, vid. مال.

p آموختن *āmūkthen*, v. d. Imp. آموز *āmūz*, docere, *item* diſcere.

p آموز *āmūz* (in compoſitione), docens, *item* diſcens, edoctus.

p آميختن *āmīkthen*, v. d. Imp. آميز *āmīz*, miſcere.

p اميد *umīd*, ſpes, deſiderium.

a امير *emīr*, princeps, praefectus. *pl.* امرا *omra.*

امير المومنين *emīr elmumenīn*, princeps fidelium s. Chalifa. ap امير زاده *emīr zadeh*, filius principis.

امير انشاه *Emirānſchāh Mirza.* 228.

p آميز *āmīz* (in compoſitione), miſcens. راحت — quietem praebens.

a اميه *ummajah*, gens Ommajadarum.

a آن *ān*, tempus, pl. آوان *āwān*, tempora, momenta.

p آن *ān*, pronomen: ille, illa, illud. آنجا *āndſcha*, ibi. آنچه *āntſcheh*, id quod. آنسو *ānſu*, illic, illuc. آنگاه *āngāh*, deinceps.

Digitized by Google

a انار الله *enare allah*, Illuminet Deus!

p انباشتن *embāſchthen*, v. d. Imp. انبار *embār*, implere.

p انبوه *embuh*, 1. amplus, copioſus, multus. 2. copia, multitudo.

a انتظام *inthezām* (Inf. c. VIII. نظم), ordinatio, diſpoſitio. 2. diſponi, redigi in ordinem.

a انتقال *inthekāl* (Inf. c. VIII. نقل), migratio. — فرمودن *inthekāl fermūden*, transmigrare.

a انجاح *indſchāh* (Inf. c. IV. نجح), feliciter procedere, negotium proſpere expedire.

pa آنجماعت *āndſchemaeth* vid. جماعت.

p انجمن *endſchumen*, 1. coetus, collegium, conſeſſus. 2. locus ubi fit conſeſſus. 3. congregatus. 206.

p انجیر *endſchir*, ficus.

a انحلال *inhelāl* (Inf. c. VII. حلّ), abitus.

a انخراط *incherāt* (Inf. c. VII. خرط), inobſequentia.

p انداختن *endāchthen*, v. d. Imp. انداز *endāz*, jaculari, dejicere, praecipitare. — تیر *thīr endāchthen*, ſagittas jaculari. — نظر *naſr* — contemplari, inſpicere. 116. 151.

p انداز *endāz*, 1. jaculatio. 2. (in compoſitione) jaculans. — تیر *Thīr endāz*, haſtas jaculans.

p اندازه *endāzeh*, 1. ulna. 2. modus, menſura, juſta dimenſio.

p اندام *endām*, 1. ſtatura corporis. 2. proportio, juſta quantitas. — کل *kūll endām*, uniuscujusque ſtaturae. 157.

Digitized by Google

p اندر *ender*, in, intus. اندرین *enderīn*, in hoc.

p اندرون *enderūn*, intus, intrinsecus.

p اندک *endek*, 1. parvus. 2. parum, paululum.

p اندودن *enduden*, v. d. Imp. اندای *endūi*, 1. incrustare, obducere. 2. inungere.

p اندوه *endūh*, sollicitudo, cura.

p اندیش *endīsch*, meditatio. In compositione: cogitans, meditans.

p اندیشمند *endīschmend*, meditabundus.

p اندیشناک *endīschnāk*, meditabundus.

p اندیشه *endīscheh*, 1. cogitatio, meditatio. 2. consilium.

p اندیشیدن *endīschiden*, cogitare, meditari.

a انس *uns*, familiaritas, consuetudo. — مجلس confabulatio familiaris. 145.

p آنش *ānesch*, i. q. آن اورا.

a انشا *inschā* (نشي f. نشو), epistola (eleganter scripta). 169.

a انصار *ensār* vid. ناصر.

a انصراف *enserāf* (Inf. c. VII. صرف), recessio.

a انفاس *enfās* vid. نفس.

a انقیاد *inkejād* (Inf. c. VII. قید), obsequium, subjectio.

a انکار *enkār* (Inf. c. IV. نکر), negatio, abnegatio. — کردن inficiari.

Digitized by Google

p انگاشتن *engāſchthen*, i. q. انگاریدن *engariden*, unde Imp. انگار *engār* mutuatur, opinari, exiſtimare.

p انگشتر *enguſchther*, annulus.

p انگور *engūr*, uva.

p انگیختن *engikthen*, v. d. Imp. انگیز *engiz*, excitare, ſuſcitare, producere.

p انگیز *engiz*, in compoſ. excitans, ſuſcitans.

a انواع *enwā* vid. نوع.

a انوال *enwāl* vid. نال et نول.

p آو *āw*, i. q. آب, aqua q. v.

p او *o*, is, ea, id.

a اواخر *awāker*, Pl. τοῦ اخیر, ultimi, extremi.

p اوا *awāz*, vox, ſonus. دادن — loqui, clamare.

a اواق *ewāk* vid. اوقات.

a آوان *āwān* vid. آن.

a اوایل *awajel* vid. اول.

p اوبار *ewbār* et *obār*, in compoſitione: devorans.

p اوباشتن *ewbāſchthen*, v. d. Imp. اوبار, devorare.

p اوج *ewdſch*, faſtigium, apex. *Aſtronomis:* Abſis ſumma *ſolis* aut *planetae*, vulgo Aux. 165.

p آور *āwer*, 1. certitudo, firmitas. 2. in compoſitione: ferens, auferens.

a اوراق *awrāk* vid. ورق.

p آوردگاه *āwürdgāh*, praeliatio. اوردگاه, campus proelii.

Digitized by Google

p آوردن *awerden*, Imp. آور *awer* et آر *ār*, 1. ferre, afferre. 2. ſe conferre. 200. 3. narrare. 136. — اندیشن *endiſch* — meditari, deliberare. — بیرون *birun* — proferre, efferre. — پیش *piſch* — afferre. — در میان *der mejān*, in medium proferre. — در حرکت *der herkat*, movere, commovere (*in Bewegung bringen*). — روی contendere. — رزم *rezm* — bellum inferre.

p اورنگ *ewrenk*, thronus, ſolium regium.

a اوضاع *ewdhā* vid. وضع.

a اوقات *ewkāth* vid. وقت.

a اوقاف *ewkāf* vid. وقف.

a اوقت *uket*, coetus, *unde forſan* pluralis — اواق. 211. niſi legendum eſt اوان *awān*, i. q. ایوان q. v. aut اسواق *aswāk*, vid. سوق.

a اول *ewl*, primus. pl. اوایل *awaiel*, etiam اولیین *ewwelin*, primi. اولین وآخرین majores et poſteri.

a اولاد *awlād* vid. ولد.

p اویختن *awīkthen*, v. d. Imp. اویز *awīz*, pendere, ſuſpendere.

اویس *awīs*, nom. propr. 225.

a et p آه *āh*, 1. Interjectio: ah, eheu! 2. lamentatio.

a اهاب *ihāb*, apparatus neceſſarius. pl. اهب *üheb*.

a اهالي *ehāli* vid. اهل.

a اهانت *ihāneth* (هون), aſpernatio, contemptus.

a اهب *uheb* vid. اهاب.

Digitized by Google

a اهتمام *ihthimām* (Inf. c. VIII. هم), cura, ſollicitudo, diligentia.

p اهرمن *ehremen*, Daemon, ſpiritus malignus.

p اهرمني *ehremeni*, daemoniacus, ſpiritu malīgno dignus, a, um.

a اهل *ehl*, 1. populus. pl. اهالي *ahāli*, incolae. 2. dignus, aptus ad aliquam rem. اهل جنت, اهل بهشت *ehli beheſcht*, *ehli dſchennet*, ii qui paradiſo ſunt digni. اهل السلام *ehl eſſelām*, fideles, Moslemi.

a اهمال *ihmāl* (Inf. c. IV. همل), negligentia, remiſſio.

p آهن *āhen*, ferrum.

p آهنك *āhenk*, 1. conſonantia, ſymphonia. 2. propoſitum, inſtitutum, coeptum.

p آهو *ahu*, hinnulus, dorcas. 92. *Idem:* peccatum, vitium.

p آهوپوش *ahupūſch* (peccatis tamquam veſte indutus), nomen Eremitae. 149.

اي *ai*, Exclamatio: o! eho!

p آي *āi*, Imp. v. آمدن.

p آيا *āiā*, 1. mirum, papae! 2. annon? num?

a اياد *ajādi* vid. ايد et يد.

a ايام *ajām* vid. يوم.

a ايثار *itſār* (Inf. c. IV. اثر), 1. electio, praehabere, malle. 2. donatio. 3. agendi ratio. 118.

a ايد *aid*, pl. اياد. 1. manus. 2. beneficia.

a ايد *aijed*, potens, validus.

Digitized by Google

p ایدون *idūn*, dictio, quae in Meninsky non reperitur, forsan: certo. 193.

a ایراث *irāts* (Inf. c. IV. ورث), haeredis institutio.

a ایراد *irād* (Inf. c. IV. ورد), adductio, productio, allegatio.

ایران *irān*, nomen provinciae. 191 sq.

ایرانی *irāni*, pl. ایرانیان, ex Irano oriundus.

p ایزد *ized*, Deus.

p ایستادن *istādēn*, i. q. استادن, stare.

a ایسر *eiser* (یسر), 1. sinister. 2. facilior.

p ایشان *ischān*, pronomen: illi, illae, illa.

p ایمن *ejmen*, securus, tranquillus.

p این *in*, pronom. demonstr.: hic, haec, hoc.

p اینجا *indschā*, hîc.

p اینچنین *indschenin*, eadem ratione.

p اینسو *insū*, huc.

p آینه *ājneh*, speculum.

p ایوان *ejwan*, aula, atrium, palatium.

p آیین *ajin*, institutum, mos, consuetudo.

ب *Ba*, *b.* پ *Pa*, *p.*

p et a ب *be*, praepositio inseparabilis: in, cum (*mit*, *avec*), per, propter.

p با *ba*, in, cum (*mit*, *avec*), per, propter. با وجود آنکه *ba wodschūd ānkeh*, licet, quamvis.

Digitized by Google

p پا *pa*, pes. پاتابسر *pa tha beſer*, a pede usque ad caput.

a باب *bāb*, 1. janua, porta. 2. res, negotium. در آن باب *der ān bāb* 137. pl. ابواب *abwāb*.

p et a بابا *baba*, pater.

p پابوس *pābūs*, oſculum pedis.

a باتغاق *beittefāk* vid. اتفاق.

p باج *bādſch*, vectigal, portorium.

p باختر *bākther*, occidens *vulgo ſed revera*: oriens. *Meninsky.*

p باختن *bākthen*, v. d. Imp. باز *bāz*, ludere.

p باد *bād*, Imp. بودن, fiat.

p باد *bād*, ventus, aër, ſpiritus. دادن — *bād dāden*, certiorem aliquem reddere (apud Germanos: *jemandem Wind von einer Sache geben*).

p بادا *bādā* (Imp. v. بودن), ſit, eſto.

p بادپا *bādpa* (venti pedes habens), velox. 198.

p بادبر *bādber* (aërem ferens), Zephyrus. 189.

p پادشاه *padiſchāh* et پادشه *padiſchah*, Rex, Imperator.

p پادشاهي *padiſchāhi*, 1. regius. 2. regia imperatoria dignitas.

p باده *bādeh*, vinum.

p بار *bār*, 1. onus, pondus. بار کردن *bār kerden*, imponere tanquam onus, ſecum portare. 2. vicis. باري *bāri*, ſemel. بار دیگر *bār diger*, iterum. 3. quod alicui debetur. بار دادن jus dicere.

Digitized by Google

p باران *bārān*, pluvia.

p پارس *Pārs*, Perſia.

p بارگاه *bārgāh* (locus veniae et licentiae), aula regia, tribunal, tentorium principis.

p بارو *bāru*, moenia, murus, propugnaculum.

p بار *bareh*, 1. i. q. بار, onus, 135, vicis etc. 2. quod alicui debetur, ſors, ſtatus. 145. 3. vultus, conſpectus, ſupercilium. 192.

p پاره *pareh*, 1. fruſtum. 2. *adjective:* dilaceratus curis et ſollicitudinibus. 117. پاره پاره, in fruſta, fruſtatim.

a باري *bari* (Part. برأ), creator.

p باريدن *bāriden*, pluere. — باران *bāran* — vehementer pluere.

p باريک *barik*, ſubtilis, exilis.

p باز *bāz*, 1. falco. 2. iterum, rurſus, denuo. — خريدن *bāz keriden*, redimere. — خواندن *baz kānden*, convocare. — داشتن *bāz dāſchthen*, cohibere, retinere. — گذاشتن *bāz gudſāſchthen*, tradere. — گشتن *bāz geſchthen*, redire. 3. luſus. 4. (Part. verbi باختن), ludens, luſor.

p بازو *bazu*, 1. lacertus, armus, *etiam* brachium. 2. vires, facultas. 184.

p بازي *bazi*, 1. luſus. 2. luſor.

p پاسخ *paſāk*, reſponſum.

p باش *bāſch* (Imp. v. بودن), eſto, ſit.

Digitized by Google

p پاشیدن *pāschiden*, spargere, diffundere.

a باطن *bāten*, 1. interior. 2. occultior.

a باعث *baets*, 1. emittens, extrahens. 2. causa, auctor.

p باغ *bāg*, hortus, paradisus. باغبان *bāgbān*, hortu lanus.

p بافتن *bāfthen*, texere, intexere, plectere.

a باقي *baki* (Part. بقي), reliquum, stabile. opp. فاني.

p باک *bāk*, metus, timor.

p پاک *pāk*, purus, mundus, castus.

p پاکدامن *pākdāmen* (puri pectoris), castus, integer vitae.

pa پاک طینتي *pāk tinathi*, honestas, sinceritas animi.

p پاکیزه *pakizeh*, purus, insons.

p بال *bāl*, ala, penna.

p بالا, بالاي *bāla*, *bālāi*, 1. super, supra. 2. statura, proceritas, cellitudo. 191. 193.

p پالاي *pālāi*, equus.

a بالجمله *bilidschomleh* vid. جمله.

a بالکل *bilkull* vid. کل.

p پالودن *paluden*, colare, percolare.

p بالین *bālin*, cervical, pulvinar, lectus.

p بام *bām*, diluculum, aurora, mane. بامگاه *bāmgah*, mane, cras.

p بان *bān*, custos, praefectus.

Digitized by Google

p بانک *bānek*, clamor. بانکنماز *bāneknemāz*, Indictio precum quinquies per diem a turri fieri solita, *etiam* preces ipsae.

p پانزده *pānzedeh* s. *pānzdeh*, quindecim.

p پانصد *pānsad*, quingenti, ae, a.

p باو *beo* et *bao*, in illo, a.

p باور *bawer*, veridicus.

p باهم *bāhem*, unà, simul.

p پای *pai*, i. q. پا, pes. بپای قلعه, ad pedem arcis. 133.

p پایان *pājān*, finis, terminus.

p باید *bajed*, Praes. v. بایستن.

p پایدار *pāidār* (pedem tenens), firmus, stabilis.

p بایستن *bajistten*, oportere, necesse esse.

p پایگاه *paigah*, vestibulum.

p پایه *pajeh*, scabellum, pes, basis, *etiam* gradus scalae, پایه سریر (*pajeh serir*, Imum throni). Hinc 2. gradus dignitatis, honor, munus, officium.

p بت *buth*, idolum, omnis figura quae adoratur.

p بتا *bethā* (ب cum تا), quousque, quamdiu.

a بتات *bethāth*, viaticum, commeatus. 189.

p بتخانه *buthkāneh*, templum adorationi idoli dicatum.

p بتیغ *Bathig*, nom. propr. 159.

p بجز *bedschuz*, praeter (*excepto*).

p بچه *petschéh*, proles quaevis, filius. pl. بچگان *petschegān*.

بخارا *Bokārā*, nomen urbis.

Digitized by Google

p بخت *bakth*, 1. fors *et* bona *et* mala, horoſcopus. 2. *ſpeciatim* bona fortuna, felicitas, proſperitas.

p بختن et پختن *buktken* et *puktken*, coquere, *item* coqui.

p بختة et پختة *buktheh* et *puktheh*, coctus.

p بختيار *bakthjār*, fortunatus, felix.

بختيشوع *Bakthiſchua*, Nom. pr. 113.

p بخشش *bakſcheſch*, 1. donum. 2. liberalitas. 115.

p بخشندگي *bakſchendegi*, liberalitas.

p بخشيدن *bakſchiden*, donare, largiri.

a بخيل *bakil*, avarus, ſordidus. pl. بخيلان.

p بد *bad*, malus, malignus. pl. بدان *badān*. بد پرتو *bad pertew*, ſiniſtri aſpectus, homo malae famae. بد خلق *bed kulk*, homo ſordidus, turpis. 138.

p بد *bud* i. q. بود a verbo بودن.

p بدي *badi*, 1. بد malus, cum articulo. 2. malignitas.

p بدان *bedān* i. q. بدانكه. بدانكه *bedānkeh*, propterea quod.

p بدخو *badku*, malae indolis.

p بدر *beder* (comp. ex ب et در), extra, foras.

p پدر *peder*, patef.

p بدگردار *badgerdār*, aſſuetus malo. بدگرداري *bad-gerdari*, prava agendi ratio.

a بدن *beden* 1. corpus. 2. vallum, murus arcis. 200. pl. بدان *būdān*.

p بدن *buden* i. q. بودن.

Digitized by Google

p بدنام *bádnām*, homo malae famae.

بدندون *Badendūn*, nomen fontis. 112.

p بدو *bedu* i. q. او به.

p بدید et بدید *bedíd* et *pedíd*, palam, manifestus, publicus. آمدن — *pedíd amedeń*, palam fieri, apparere, comparere.

p بدیشان *bedíschān* i. q. ایشان به.

a بدیع *bedi* (بدع), novus, mirabilis.

p بدین *bedín* i. q. این به.

a بذل *bedsl*, 1. donatio. 2. munificentia, liberalitas.

a بذلة et بذلت *badsleh* et *badsleth*, pl. بذلات *badslath*, i. q. لطیفة *látifeh*, jocus, facetiae, argutiae.

p پذیرفتن *pedsírefthen*, v. d. Imp. پذیر *pedsír*, acceptare, admittere, recipere.

p پذیره شدن *pedsíreh schoden*, obviam ire, occurrere.

p بر *ber*, continens, terra. 269.

p بر *ber*, 1. supra, juxta, pro, in. بر تصویر *ber thasuír*, ad pingendum i. e. ita ut dignus sit qui pingatur. 211. بر پیشتر *ber pischther*, ad plures (sc. pullos pariendos). 172. 3. propter. *Idem part. apoc. v.* برن *in compos.* ferens, auferens. *Item* pectus.

p بر *pur*, plenus.

p پر *perr* et پر *per*, 1. volans. 2. penna, ala.

p برابر *berāber*, 1. aequalis, par. 2. oppositus, adversus. *Etiam adverbialiter:* ex adverso, contra. در برابر *der berāber*, ex adverso.

Digitized by Google

P برابري *berāberi*, aequalitas.

P برادر et برادر *burāder* et *burādser*, frater.

P برافروختن *berefrukthen*, v. d. Imp. برافروز *berefrūz*, incendere.

P برافشاندن *bereffschānden*, dispergere.

P برامدن *beramēden*, v. d. Imp. برآي *berāï*, 1. ascendere, prodire. 2. supervenire, ex inopinato venire.

P برانداختن *berendākthen*, v. d. Imp. برانداز *berendāz*, dejicere.

P برانگيختن *berengikthen*, v. d. Imp. برانگيز *berengiz*, excitare, suscitare.

P برآوردن *berāwerden*, extollere. — اواز *awāz* — vocem extollere, clamare. — فرياد الامان, pacem suppliciter rogare.

P برآويختن *berāwikthen*, suspendere.

P براهمه *Brahama*, Bramini, sacerdotes Indorum. 131.

براي *berai*, از براي *ez berai*, propter.

P برباد *berbād* (in ventum), destructus, vastatus.

P بربستن *berbestthen*, v. d. Imp. بربند, ligare, vincire.

P برتافتن *berthāfthen*, v. d. Imp. برتاب, torquere, terebrare.

P برتاو *pertāw*, telum, sagitta.

P برتر *berther*, superior, altior.

P برتو *pertew*, radius solis, lux, splendor.

P برچيدن *bertschiden*, colligere, congregare.

Digitized by Google

p برخاشتن *berkāſthen*, v. d. Imp. برخيز *berkīz*, aſſurgere.

p پرخاشجو *perkāſchdſchu*, pugnax, belli cupidus.

p برخور *berkur*, particeps.

p برخي *berki*, parum, modicum.

a برد *berd* (cum artic. البرد), frigus.

p پرداختن *perdākthen*, v. d. Imp. پرداز *perdāz*, polire.

p برداشتن *berdāſchthen*, v. d. Imp. بردار *berdār*, efferre, auferre. — از ميان *ez mejān* — e medio tollere.

p بردن *berden* vel *burden*, ferre, portare, auferre, jacĕre (*in ludo*), ſ. ludendo vincĕre. 170. — حسد *hasd* — invidere alicui. — شب بسر *ſcheb beſir* — noctem agere (*die Nacht zubringen*).

p پرده *perdeh*, 1. velum. 2. aulaeum. vid. سراي.

p پرده دار *perdeh dār*, cubicularius. داري — *perdeh dari*, munus cubicularii.

p برزدن *berzeden*, efferre, extollere. — سر *ſer* — caput attollere.

p پرست *pereſth*, adorator, cultor, venerator.

p پرستيدن *pereſthiden*, adorare; colere.

p پرسيدن *purſiden*, interrogare.

p برف *berf*, nix.

p برگ *berk*, folium, frons (frondis).

p برگاشتن *berkāſchthen*, vertere, convertere.

p برگرايستن *berkerajeſthen*, v. d. Imp. برگراي *berkeraï*, explorare.

p برگرفتن *bergrifthen*, prehendere.

Digitized by Google

p برگزيدن *berguziden*, eligere.

p بركستوان *berkus-thuwān*, tegumentum ferreum *equi* utraque ſui facie panno coactili veſtitum.

p بركشتن *berkeſchthen*, declinare, recedere, reverti.

p بركندن *berkenden*, v. d. Imp. بركند *berkend*, evellere.

p برمايه *bermājeh*, pretioſus.

p برنشاندن *berneſchānden*; collocare.

p برنشستن *berneſchus-then*, v. d. Imp. برنشين *berneſchin*, conſcendere.

p برو *beru* i. q. براو.

p پروا *perwa*, quies, otium.

p پرواز *perwāz*, volatus, volitatio. 143.

a بروايتي *berawajethi* vid. روايت.

a برودت *burudeth* (برد), frigus.

p پرور *perwer*, altor, nutritor, educator. — هنر *honer* — virtutibus praeditus. — خرد *cherd* — vir liberalis, munificus.

p پروردن *perwerden* et پروريدن *perweriden*, 1. nutrire, 2. educare.

p پروز *perwez*, pugna, proelium.

p بروي *berui* i. q. براو.

p پرويز *Perwiz*, nomen amatoris puellae Schirin, quem in fabulis Perſae et Arabes celebrant. 217.

Digitized by Google

a برهان *burhān*, ſignum ſplendidum, ſplendor, *titulus honoris principum.*

p برهم *berhem*, ſimul.

p برهیختن *berhikthen*, v. d. Imp. برهیز *berhiz*, bonos mores docere, informare.

p پری *peri*, angelus, ſpiritus bonus. s پریچهره *peridſchehreh*, پری روی *peri rui*, vultu angelico praedita (puella), (*Engelgeſicht*).

pa برید *berjad*, per manum i. e. ope, auxilio. 209.

p بریدن *buriden*, ſcindere, abſcindere, ſecare, circumcidere.

p پریشان *periſchān*, 1. diſperſus, diſſipatus. 2. afflictus, moeſtus.

p بزرک *buzurk*, 1. magnus, potens. 2. magnas, optimas. pl. بزرکان *buzurkān*, optimates.

p بزرکوار *buzurkwār*, magnus.

p بزم *bezm*, conſeſſus, convivium, compotatio. s بزمگاه *bezimgah*, locus convivii.

p s بزه *buzeh*, ovis.

p بزیر *bezir* (ب cum زیر), ſub, infra.

H بس *bes*, 1. ſolummodo. 2. ſatis, valde. 3. etiam, ita ſane. 4. i. q. بسیار, multi.

p پس *pes*, 1. poſtica pars. 2. *particula transeundi:* deinceps, quocirca, porro, itaque etc.

a بساط *beſāt* (بسط), ſtratum, aulaeum.

p بست *biſth* i. q. بیست, viginti.

p بستن *beſthen*, v. d. Imp. بند, ligare, vincire.

Digitized by Google

p پسر *pusr* et *piser*, filius, puer, adolescens.

p پسندن *pusenden*, gratum habere.

p پسندیدن *pusendiden*, i. q. پسندن.

p پسندیده *pusendideh*, gratus, acceptus.

a بسویت *bisujet* vid. سویت.

p بسي *besi*, multi, complurea; *etiam* multum.

p بسیار *bisjār*, i. q. بسي.

p بسیاري *bisjāri*, multitudo.

p بسیجیدن *besidschiden*, parare, accingere, armari.

p بسیر *bisjar*, i. q. بسیار.

p پش *pisch*, i. q. پیش.

p پشت *puschth*, dorsum, tergum, humeri.

p پشته *puschtheh*, collis, monticulus.

a بشر *bescher*, mortalis, homo. 220.

p پشم *peschm*, lana, pili *camelorum, asinorum.* پشم پوش *peschmpūsch*, lana s. pelle indutus.

p پشمینه *peschmineh*, laneus.

p پشه *pescheh*, culex.

a بصر *basr*, visus, oculus, perspicacia. pl. ابصار *absār*.

a بضاعت *bizaet*, summa capitalis, pars opum, quae lucro exponitur, fors.

a بطل *batal*, vanus, irritus fuit.

a بطلان *butlān*, vanus, irritus, falsus.

a بعد *bād*, post, *ap* از بعد *bad ez*, post.

a بعض *baz*, pars *rei cujusdam*, quidam. بعضي *bazi*, quidam.

Digitized by Google

a بعيد *baïd*, 1. diffitus, longe remotus. 2. ineptum. 137.
نبودن — *baid nemuden*, remotum esse. 141.

a بغايت *bigajeth* vid. غايت.

بغداد *Bagdād*, nom. urbis. 223.

p بغل *begel*, axilla.

a بقا *bekā*, firmitas, permanentia. سراي دار بقا, *dāri, seraï beka*, habitatio aeterna.

a بقّال *bekkāl*, qui olera vendit, olitor.

a بقيّه *bekijeh*, reliquiae, residuum. بقيه السيف, qui gladium effugere. 134.

a بكل *bekl*, mixtio, confusio.

a بل *bal*, sed, vero, at.

a بلا *belā* (بلو), malum, infortunium.

a بلاد *belād* vid. بلد.

p بلبل *bulbul*, luscinia.

a بلد et بلده *beld* et *beldeh*, urbs; *item* regio, provincia, pl. بلاد *belād*.

ap بلكه *balkeh* (بل cum كه), i. q. بل *etiam*: immo, quin potius, fortasse.

p بلند *bulend*, altus, procerus, sublimis.

p بلندي *bulendi*, sublimitas, proceritas.

p پلنگ *pelenk*, 1. tigris, leopardus. 2. (*equus*) variegatus et aspersus maculis sicut tigris et leopardus.

p بن *bun*, 1. radix, extremum cujusque rei. 2. arbor, planta. خاربن *kār bun*, rubus. 176.

Digitized by Google

p بنابر *benāber*, propter, ob. بنابرین propterea.

p پناه *penāh*, auxilium, refugium, protectio. پناه آوردن *penāh awerden*, confugere.

p پنج *pendſch*, quinque. پنجاه *pendſchāh*, quinquaginta.

p پنجشنبه *pendſchumbeh*, quinta dies hebdomadis.

p بنجشید *bendſcheſchid*, quies, otium (?). 205.

p پنجپای et پنجپایک *pendſchpāï* et *pendſchpaiek*, cancer.

p بند et بندہ *bend* et *bendeh*, ligatura, faſciculus.

p پند *pend*, conſilium, admonitio. پندنامه *pendnāmeh*, liber adhortationes ſalutares continens.

p پنداشتن *pendāſchten*, v. d. Imp. پندار *pendār*, opinari, exiſtimare.

p بندگی *bendegi*, ſervitus, ſervitium.

p بندہ *bendeh* (vid. بند), ligatus, ſervus.

p بنفشه *beneffſcheh*, viola.

p پنهان *pinhān*, abſconditus.

a بني امیه *bani ommija*, (Chalifae) Ommajadae. 169.

a بني عباس *bani Abbās*, (Chalifae) Abbaſidae. 170.

p بو *bu* et بوي *buï*, 1. odor. 2. ſpes; *etiam* ſuſpicio. بوي خوش bonus odor i. e. ſuſpicio. 164.

p بوحبله *buhableh* (?), dictio antiqui ſermonis Perſici. 168.

p بودن *buden*, v. d. Imp. باش *bāſch*, eſſe.

p پوزش *puzeſch*, 1. excuſatio. 2. conſilium.

Digitized by Google

p بوس *bus*, oſculatio, oſculum.

p پوست *puſth*, pellis, corium.

p بوستان ſ. بستان *buſthān* ſ. *boſthān*, hortus.

p بوسه *buſeh*, oſculum, baſium.

p بوسیدن *buſiden*, oſculari,

p پوش *puſch*, 1. operimentum, indumentum. 2. *in compoſitione:* indutus, tectus.

p پوشش *puſchiſch*, operimentum, tectura.

p پوشیدن *puſchîden*, 1. tegere, obtegere. 2. veſtire, induere. 3. obſtruere. 169.

p بوم *būm*, bubo, noctua.

p بوي *bui* i. q. بو.

p بویژه *bewizſcheh* vid. ویژه.

p به *beh*, in, per, propter. *Nonnumquam etiam* ب, *quod nonnullis verbi temporibus praefigitur, ſeparatur et* به *ſcribitur.* 189.

p به *beh*, bonus, melior. Comp. بهتر *behther*, melior.

p بهار *behār*, ver.

p بهارستان *behariſthan*, vernum tempus.

بهاطیه *Bahatija*, nomen urbis Indicae. 136.

p بهانه *behaneh*, cauſa, praetextus, excuſatio.

p بهتر *behther*, melior. بهترین *behtherin*, optimus.

p بهجت *behdſchet*, exhilaratio, laetitia.

Digitized by Google

p بهر *behr*, propter, pro. ازبهر propter.

بهرام *Bahrām*, nom. propr. 167.

p بهره *behreh*, fors, pars, portio. بهرهٔ *behrehi*, aliquid. 176.

p بهشت *behefchth*, paradiſus.

p پهلوان *pehluwān*, 1. ſtrenuus, fortis. 2. Heros, Imperator.

p بهم *behem* (هم cum ب), unà, ſimul.

p پهن *pehn*, *pehin*, 1. latitudo. 2. campus, planities.

بهواره *Bahwareh*, nomen urbis Indicae.

p بی *bi*, ſine, absque. *Hac cum particula multa nomina ſubſtantiva et adjectiva componuntur.*

p پی *pei*, 1. i. q. پای *pes*. 2. nervus. 3. veſtigium. پی در پی (unus poſt alterum), cito, celeriter. 210.

p بیابان *bejābān*, 1. incultus. 2. deſertum, campus.

p پی‌پی *pei-a-pei* (pes poſt pedem), unus poſt alterum.

pa بی ادب *bi edeb*, inurbanus.

p پیاده *pijadeh*, pedes. — شدن *pijadeh ſchoden*, pedibus incedere opp. سوار شدن equo vehi.

p بی آرام *bi ārūm*, quietis expers.

a بیاض *bejāz*, candor.

p پیاله *pijaleh*, poculum, calix.

p پیام *pejām* i. q. پیغام *peigām*, 1, nuncius, 2. ſalutatio. 191.

Digitized by Google

a بیان *bejan* (بین), 1. explicatio. 2. facundia, eloquentia.

p بیباک *bibāk* (sine timore), audax, intrepidus.

p بیبهره *bibehreh* (sine portione), expers.

a بیت *baith*, 1. domus. 2. distichon. pl. ابیات *abjāth* et بیوت *bojuth*.

pa بیتقصیر *bithakṣir*, absque defectu.

pa بیتکلف *bithekelluf* (sine studio), negligens.

pa بیتکلفانه *bithekellufaneh*, adverb. negligenter.

p بیچاره *bitschareh* (sine remedio), auxilio destitutus.

p بیچیدن *pitschiden*, torquere, contorquere, avertere.

pa بیحدّ *bihadd* (sine termino), immensus.

pa بیحیّا *bihaija* (sine pudore), impudens.

p بیخ *bik*, radix.

pa بیخبر *bikabr*, inscius.

p بیختن *bikthen*, v. d. Imp. بیز *biz*, cribrare.

p بیختن *pikthen*, v. d. Imp. پیز *piz*, capere.

p پیدا *peida*, palam, publicus.

p بیداد *bidād*, iniquus, injustus.

p بیدار *bidār* et پیدار *pidār*, vigil, somni expers.

p بیدردانه *biderdāneh*, curarum et sollicitudinis expers.

p بیدل *bidil*, excors, pusillanimis.

p پیر *pir*, 1. senex. 2. praesul. پیر مغان *piri magān*, (Praesul Monachorum *sc. Christianorum*), Caupo.

Digitized by Google

p پیرا *pira*, pl. پیرایان, ornans.

p پیراستن *pirāſtĥen*, v. d. Imp. پیرای *piraï*, ornare.

p پیرامن *piramen*, ambitus, circuitus.

p بیرو *biru*, effrons, impudens.

p بیرون *birun*, extra, foras.

p بیزار *bizār*, liber, vacuus, immunis.

p بیست *biſth*, viginti.

p پیش *piſch*, 1. ante, coram. 2. plus, magis. 3. nomen puncti, quod Arabes *Damma* appellant. پیش ازین (ante hoc *tempus*), antea, olim.

p پیشتر *piſchther*, plus, magis.

p پیشکش *piſchkeſch*, donum *quod majoribus vel ſaltem aequalibus offertur.*

p بیشه *biſcheh*, ſylva, luſtrum *ferarum.*

p پیشه *piſcheh*, 1. ars, artificium. 2. conſuetudo. 216.

p پیشینه *piſchineh*, pl. پیشینگان *piſchinegān*, anterior, anteceſſor, priſcus.

a بیضه *baizeh*, ovum.

pa بیطول *bitewl* (ſine longitudine), brevis.

a بیعت *beiat*, inauguratio ad munus (*Chalifatum etc.*).

p پیغام et پیغم *peigām* et *peigem*, nuncius. 2. mandatum, *quod vel per literas vel per nuncium adfertur.*

pa بیغم *bigem*, curis vacuus.

p پیغمبر *peigember*, 1. nuncius, legatus. 2. *pecul.* legatus (divinus) κατ' ἐξοχήν, Mohammed. 170.

Digitized by Google

pa بیقرار *bikerār*, inconſtans. بیقراری *bikerāri*, inconſtantia.

× p پیکار *peikār*, proelium, bellum.

p بیگانگی *bigāngi*, conditio peregrini (*Unbekanntſchaft*).

p بیگانه *biganeh*, ignotus, alienigena.

p پیکر *peiker*, facies, vultus. 2. imago, ſtatua. 135.

p بیکس *bikes* (ſine ullo), ab omnibus derelictus. *pl.* بیکسان *bikeſān*. 165.

p بیکناه *bikenāh* (ſine peccatis), innocens.

p پیل *pil*, elephas.

p بیم *bīm*, 1. metus. 2. periculum, diſcrimen.

p پیما *peima*, Part. پیمودن, menſurator, ponderator.

p بیمار *bimār*, aegrotus.

p پیمان *peimān*, promiſſio, pactum, foedus.

p بیمانند *bimanend* (ſine aequali), incomparabilis.

p پیمانه *peimaneh* (menſura liquidorum aridorumque), calix, ſcyphus.

p پیمای *peimaï* i. q. پیما.

pa بیمثال *bimetſāl* (ſine ſimilitudine), incomparabilis.

pa بیمروّت *bimaruwet*, inurbanus.

p پیمودن *peimuden*, v. d. Imp. پیمای, metiri.

a بین *bain*, 1. diſtantia. 2. inter.

p بین *bin* (vid. بیدن), in comp. videns.

p بینش *biniſch*, viſus, viſio.

Digitized by Google

pa بينظير *binuzir* (sine pari), incomparabilis.

pa بينوا *binewa* (sine dolore), doloris expers, hilaris. 183.

p پيواريدن *piwāriden*, respondere.

p پيواز *piwāz*, acceptatio, exauditio.

p پيواريدن *piwāziden*, acceptare, exaudire.

a بيوت *bojuth* vid. بيت.

p بيورد i. q. بياورد ab اوردن.

p پيوستن *peiwesthen*, v. d. Imp. پيوند *peiwend*, conjungere *et* conjungi, pervenire.

pa بيوفا *biwefā*, infidelis.

p بيهنر *bihuner* (sine virtute), ineptus, stupidus.

p بيهوده *bihudeh*, vanus, irritus, ineptus, scurrilis, mendax.

p بيهوش *bihusch*, mentis impos, mente alienatus (*ohne Bewusstseyn*), stupefactus.

ت *tha*, *th*.

p تا *tha*, ut (*inprimis post* فرمودن), usque ad, donec, usquedum, dum, quamdiu. تا آنكه *thā ānkeh*, usque ad, donec.

p تاب *thāb*, 1. splendor, nitor. 2. vires, potentia.

p تابان *thabān*, splendens, lucidus, *etiam* illuminans.

p تابانيدن *thabaniden*, illuminare.

a تابع *thābi*, 1. assecla, sectator. 2. subjectus. 137. pl. توابع *thawābi*.

Digitized by Google

p تابوت *thabūth*, loculus cadaveris, feretrum.

p تابيدن *thabidén*, splendere, fervere.

p تاج *thādſch*, corona, diadema. تاجدار *thādſchdār* (coronam geſtans) rex.

a تاجر *thādſcher*, mercator.

p تاختن *thākhthen*, v. d. Imp. تاز *thāz*, 1) torquere. 2. currere, feſtinare, 188. currendo certare.

a تأخير *thakir* (Inf. c. II. أخر), tardatio, mora.

a تأديب *thadib* (Inf. c. II. أدب), 1. inſtitutio. 2. caſtigatio.

p تاراج *thārādſch*, 1. direptio, praedatio. 2. praeda.

p تارک *thārek*, vertex, cacumen.

p تارة *thāreh*, 1. ſtamen telae. 2. lanx librae.

R تاري *thari*, tenebrae, obſcuritas.

a تاريخ *tharik*, Chronicon. — يميني *Tharik Jamini*, Chronicon de rebus geſtis *Jamin* ed Daulae Mahmudi agens.

p تاريک *tharik*, obſcurus.

p تاز *thāz*, curſus, impetus.

p تازه *thāzeh*, recens, novus, vigens, viridis. *Comparat.* تازه‌تر *thāzehther*.

p تازي *thazi*, Arabs, Arabicus. اسپ تازي *aſp thazi*, equus Arabicus.

p تازيانه *thāzjaneh*, ſcutica, flagellum.

a تاسع *thaſi*, nonus, a, um.

Digitized by Google

a تاسّف *theeſſuf* (Inf. c. V. اسف), moerere, angi. — خوردن *theeſſuf kūrden* (moerorem devorare), contriſtari. 288.

p تاسه *thaſeh*, moeror, moeſtitia.

p تاسیدن *thaſiden*, moerere.

p تافتن *thafthen*, 1. accendere, calefacere. 2. incitare. 203. 3. ſpargere, ſerere. 4. incurvare, flectere.

a تأکید *thakid* (Inf. c. II. اکد), confirmatio.

a تالّف *theelluf* (Inf. c. V. الف), unio, conſuetudo.

a تألیف *theelif* (Inf. c. II. ألف), 1. junctio, conjunctio (*amicitiae*). 2. compoſitio libri.

a تام *thāmm* (تمّ), integer, perfectus, a, um.

p تاوان *thāwān*, 1. debitum. 2. culpa, peccatum.

p تبار *thebār*, populus, tribus, familia.

p تباه *thebāh*, 1. corruptio, interitus. 2. corruptus, perditus, in nihilum redactus.

p تباهی *thebāhi*, perditio.

a تبجیل *thebdſchil* (Inf. c. II. بجل), honoratio.

a تبدیل *thebdil* (Inf. c. II. بدل), permutatio.

a تبذیر *thebdſir* (Inf. c. II. بذر), diſſipatio (*opum*).

a تبرأ *thebeera* (Inf. c. V. برأ), abſolutio a crimine, condonatio peccati.

a تتبّع *thethebbu* (Inf. c. V. تبع), inquiſitio diligens, exploratio.

p تتق *thethek* i. q. پرده, velum, cortina.

Digitized by Google

a تجربه *thedſchribeh* (Inf. c. II. جرب), experientia, experimentum.

a تحت *thahth*, 1. pars inferior. 2. infra, ſub. در تحت حساب آمدن *der thahth heſāb āmeden*, in numerum venire.

a تحرير *thehrir* (Inf. c. II. حرّ), ſcriptio (elegans et accurata).

a تحريص *thehris* (Inf. c. II. حرص), incitatio.

a تحصّن *theheſſun* (Inf. c. V. حصن), praeſidium, defenſio. نمودن — ſe defendere, ſe munire (in arce). 124.

a تحصيل *thehſil* (Inf. c. II. حصل), acquiſitio, conſequi finem propoſitum.

p تحفه *thohfeh*, munus, donum.

a تحقيق *thehkik* (Inf. c. II. حق), 1. verificatio, juſtificatio. 2. explicatio.

a تحكّم *thehekkum* (Inf. c. V. حكم), conſtantia (e. g. in petitione aliqua, 125.), arbitrium in imperio, imperium.

p تخت *thekt*, thronus, ſolium regium.

p تختگاه *thekthgah*, ſedes regni (de urbe).

a تدبير *thedbir* (Inf. c. II. دبر), diſpoſitio, moderatio. كردن — *thedbir kerden*, ordinare.

p تذرو *thedsrew*, phaſianus.

a تذكره *thadskereh* (ذكر), commemoratio, narratio, hiſtoria.

Digitized by Google

a تذكير *thedskir* (Inf. c. II. ذكر), commemoratio, revocatio in memoriam.

a تذهيب *thedshib* (Inf. c. II. ذهب), inauratio.

p تر *ther*, particula quae nominibus adjectivis addita formatcomparativum.

p تر *ther*, humidus, virens, recens, mollis, tener.

p ترانش *therāsch*, radens, ſcalpens. سر ترانش *ſer therāſch*, raſor capitis. 130.

p تراشيدن *therāſchiden*, radere. تراشيده *theraſchideh*, abraſus.

a تراكمه *Therākimeh*, Turcomani.

p تراته *theräneh*, cantilena, harmonia.

a تربت *thurbeth*, tumulus, ſepulchrum.

a تربيت *therbijeth* et تربيه *therbijeh*, educatio, inſtitutio ad bonos mores.

a ترتيب *therthib* (Inf. c. II. رتب), diſpoſitio, ordinatio. ترتيب دادن *therthib daden*, parare, praebere. 145.

a ترحم *therahhum* (Inf. c. V. رحم), miſeratio.

a تردّد *thereddud* (Inf. c. V. ردّ), tergiverſatio, fluctuatio animi in conſilio capiendo.

p ترس *thers*, metus, timor.

p ترسانيدن *therſäniden*, metum incutere.

p ترسيدن *therſiden*, metuere, timere.

a ترك *therk*, derelictio.

ترك *thurk*, Turca, *item* formoſus *puer*, formoſa *puella*.

Digitized by Google

p ترکانه *therkāneh*, 1. Turcicus. 2. formoſus, pulcher. 224.

ترکمان *thurkmān*, Turcoman. pl. تراکمه.

a تسبیح *thesbih* (Inf. c. II. سبح), laudatio Dei per سبحان الله *ſubhān allah*.

a تسخیر *theskir* (Inf. c. II. سخر), expugnatio, occupatio.

a تسع *thiſa*, novem. a تسعین *thiſin*, nonaginta.

a تسکین *theskin* (Inf. c. II. سکن), ſedatio.

a تسلیم *theslim* (Inf. c. II. سلم), traditio. — نمودن *theslim nemuden*, tradere; *item* ſalutatio per سلام علیک *ſalām alaik*.

p تشنه *thiſchtheh*, ſitiens. تشنگی *thiſchthegi*, ſitis.

a تشدید *theſchdid* (Inf. c. II. شدّ), 1. corroboratio, confirmatio. 2. duplicatio literae.

a تشریف *theſchrif* et تشریفه *theſchrifeh* (Inf. c. II. شرف), 1. veneratio, honoratio. 2. donum quod honoris cauſa datur. pl. تشریفات. 123.

p تشنه *thiſchneh*, ſitiens.

a تصانیف *theſānif* vid. تصنیف.

a تصرف *theſerruf* (Inf. c. V. صرف), poſſeſſio, uſus. — نمودن *theſerruf nemuden*, poſſidere, occupare.

a تصریف *thesrif* (Inf. c. II. صرف), converſio, mutatio.

a تصمیم *thesmim* (Inf. c. II. صمّ), firmum conſilium. — دادن *thesmim daden*, decernere, conſtituere. 123.

Digitized by Google

a تصنيف *thesnif* (Inf. c. II. صنف), compositio (libri). — كردن *thesnif kerden*, componere *librum*, *item* ipse liber. *pl.* تصانيف *thesanif*.

a تصور *thesewwur* (Inf. c. V. صور), imaginatio, opinio.

a تصوير *theswir* (Inf. c. II. صور), pictio *item* pictura, imago.

a تضرع *thesarru* (Inf. c. V. ضرع), submissio, supplicatio.

a تعالي *theāli*, excelsus, altus.

a تعبية *thabijeh* (عبي), praeparatio, compositio, dispositio. 130.

a تعجّب *theadschdschub* (Inf. c. V. عجب), admiratio.

a تعجيل *thadschil* (Inf. c. II. عجل), festinatio.

a تعرض *thearrus* (Inf. c. V. عرض), adversatio. — نمودن *thearrus nemuden*, inimicitiam exercere.

a تعظيم *thasim* (Inf. c. II. عظم), honoratio.

a تعليق *thalik* (Inf. c. II. علق), 1. appensio. 2. additum esse alicui. 3. scriptura pendula vulgaris Persarum. 1.

a تعليم *thalim* (Inf. c. II. علم), instructio, informatio; *item* nuncius.

a تغافل *thegaful* (Inf. c. VI. غفل), incuria, indulgentia. — ورزيدن *thegaful werziden*, indulgere.

تغتمش خان *Thugthamisch Kan*. 229.

a تفاخر *thefakur* (Inf. c. VI. فخر), gloriatio mutua.

Digitized by Google

a تفاوت *thefāwath* (Inf. c. VI. فوت), diſtinctio, diſcrimen.

p تفت *thefth*, calefactio, calor. 201.

p تفتن *thefthen* i. q. تافتن q. v.

a تفحص *thefehhus* (Inf. c. V. فحص), exploratio, inquiſitio.

a تفخر *thefekkur* (Inf. c. V. فخر), gloriatio, jactantia.

a تفرج *theferrudsh* (Inf. c. V. فرج), 1. recreatio. 2. contemplatio.

a تفصیل *theſſil* (Inf. c. II. فصل), 1. diſſectio. 2. explicatio.

a تفویض *thefwis* (Inf. c. II. فوض), committere ſe arbitrio alicujus. — نمودن *thefwis nemuden*. 166.

a تقدیر *thekdir* (Inf. c. II. قدر), decretum divinae providentiae.

a تقدیم *thekdim* (Inf. c. II. قدم), 1. adductio, praeferre. 2. mandatum. بتقدیم رسانیدن *bethekdim reſaniden*, proferre.

a تقسیم *thekſim* (Inf. c. II. قسم), diſtributio.

a تقصیر *thekſir* (Inf. c. II. قصر), defectus. — داشتن, — نمودن *thekſir dāſchthen*, *thekſir nemuden*, praetermittere, omittere aliquid, deficere in aliqua re.

a تقطیع *thektī* (Inf. c. II. قطع), 1. diſſectio in partes. 2. explicatio.

a تکبیر *thekbir* (Inf. c. II. کبر), laudatio Dei per الله اکبر *allah akbar*.

Digitized by Google

a تقوي *thekwa* (وقي), timor Dei.

a تكرار *thekrār* (Inf. c. II. كرّ), repetitio. — يافتن *thekrār jāfthen*, ſaepius repeti.

a تكلف *thekelluf* (Inf. c. V. كلف), ſtudium, diligentia. بتكلف *bethekelluf*, diligenter. p تكلفانه *thekellufaneh*, diligens, *adverb.* diligenter.

a تكلم *thekellum* (Inf. c. V. كلم), allocutio, colloquium; *etiam* contradictio. 150.

a تكليف *theklif* et تكليفه *theklifeh* (Inf. c. II. كلف), commiſſio operis *rei difficilis, moleſtae.* pl. تكليفات *theklifāth.* 127. — كردن *theklif kerden*, petere aliquid *moleſtum.* 125.

a تكميل *thekmil* (Inf. c. II. كمل), perfectio.

a تماشا *themaſcha* (Inf. c. VI. مشي), 1. deambulatio *animum recreandi vel aliquid ſpectandi cauſa.* 2. contemplatio. 183.

a تمام *themām*, plenus, integer, ſummus. نوازش هرجهٔ تمامتر *newāz hertſcheh themāmther*, ſumma veneratio.

a تمامت *themameth*, perfectio, integritas. تمامت بدن *themamethi bedn*, totum corpus. — سپاه *themamethi ſepah*, totus exercitus.

a تمرد *themerrud* (Inf. c. V. مرد), pervicacia, contumacia.

a تمسك *themeſſuk* (Inf. c. V. مسك), retentio, mora. تمسك جستن *themeſſuk dſchüſthen*, moras quaerere. 123.

Digitized by Google

a تهشيث *themſchith* (Inf. c. II. مشي), 1. ambulatio, inceſſus. 2. directio. 149.

a تمكن *themekkun* (Inf. c. V. مكن), poteſtas, vires. 141.

a تمني *themenni* (Inf. c. V. مني), precatio, ſupplicatio.

a تموج *themewwudſch* (Inf. c. V. موج), fluctuatio, agitatio fluctuum, aeſtus.

a تمهيد *themhid* (Inf. c. II. مهد), ordinatio (*Anordnung, arrangement*).

a تموت *thamuth* (Fut. c. I. موت), morieris.

× a تميز *themeijuz* (Inf. c. V. ميز).

p تن *then*, corpus.

a تناسخ *thenaſuk* (نسخ), animae ex corpore in corpus transmigratio, μετεμψυχωσις.

p تند *thund*, vehemens, ferox, ſeverus, celer.

p تنك *thenk*, anguſtus, parvus.

p تنكدست *thenkdeſth*, pauper. تنكدستي *thenkdeſthi*, paupertas.

p تنكروزي *thenkruzi*, homo, cui victus quotidianus deficit, inops.

p تنكناي *thenknāi*, anguſtia, inopia.

p تنكه *thenkeh*, aurum, pecunia quaevis.

a تنها *thenumma* (Inf. c. VI. نمي), elatio, celſitudo.

p تنها *thenha*, ſolus. *Adverbial.* ſolummodo, tantum.

p تو *thu*, pronomen: tu. تويي *thuji*, tu es.

Digitized by Google

p توان *thuwān*, 1. poteſtas. 2. poſſibilis, e.

p توانا *thuwana*, potens. pl. توانایان *thuwanajān*.

p توانستن *thuwanis-then*, v. d. Imp. توان *thuwan*, poſſe. توانست *thuwāneſth*, poſſibile eſt. توانند *thuwaned*,

p توانگر *thuwānger*, potens. *item* dives.

a توجه *thewedſch-dſchuh* (Inf. c. V. وجه), ſuſceptio iſineris, iter. فرمودن — *thewedſch-ſchuh fermuden*, contendere aliquo.

p تودة *thudeh*, (colliculus), cumulus, tumulus arenarius. 180.

p تونکر *thewenker* i. q. توانگر.

a توهم *thewahhum* (Inf. c. V. وهم), ſuſpicio.

p تهٔ *theh*, ſimplex.

p تهي *thehi*, vacuus, inanis. دست — *thehi deſth*, qui vacuas manus habet. کردن از — *thehi kerden ez*, ſpoliare, privare. 24.

p تیر *thir*, ſagitta.

p تیرة *thireh*, 1. turbidus, obſcurus. 2. fatigatus, qui taedio alicujus rei tenetur. 3. moeſtus, triſtis. روزکار — *thireh ruzkar*, quem vitae taedet.

p تیز *thiz*, acuminatus, acutus.

p تیزي *thizi*, acies; (*die Schärfe*). 176.

تیمور *thimūr*. 224 ſq.

ث *tſe*, *ts*.

a ثارد *Tſared*, forſan nom. propr. ſervi, cujus mentio fit 154.

Digitized by Google

a ثاني *tſāni*, ſecundus.

a ثبت *tſebt*, mandare aliquid ſcripto. شدن — *tſebt ſchoden*, ſcripto mandari.

p ثراد *tſerād*, progenies, proles, ſtirps.

a ثمان *tſemān*, octo. ثمانماية *tſemānmajeh*, octingenti, ae, a.

a ثمر *tſemr*, fructus, commodum.

a ثمن *tſemen*, pretium.

a ثناي *Tſenai*, Nomen propr. 215.

a ثواب *tſewāb*, praemium, remuneratio.

a ثوب *tſaub*, veſtis. pl. ثياب *tſejāb* et اثواب *etswāb*.

ج *Dſchim, dſch.* چ *Tſchim, tſch.*

p جا *dſcha*, locus. بجا آمدن *bedſchā ameden*, effici, accidere. بجاست *bedſchāſth*, accidit.

a جار *dſchār*, vicinus. pl. جيران *dſchirān*.

p چار *tſchār*, 1. i. q. چهار *tſchehār*, quatuor. 2. volens. نا چار invitus. 3. thronus.

p چاره *tſchareh*, medium, remedium.

a جاسوس *dſchaſūs*, explorator.

p جاشني *dſchāſcheni*, guſtus, ſapor.

p چاك *tſchāk*, 1. fiſſura, ruptura. 2. lacer. زدن — *tſchāk zeden*, diſcindere.

p جام *dſcham*, ſcyphus, poculum.

p جامگي *dſchamegi*, *pannus* ad veſtem conficiendam inſerviens.

p جامه *dſchāmeh*, veſtis.

Digitized by Google

p جان *dſchān*, anima, ſpiritus, mens.

p جانانه *dſchānāneh*, dilecta, amaſia.

p جانان *dſchānān*, dilectus, amaſius.

a جانب *dſchāneb*, latus. pl. جوانب *dſchawaneb*. از جانبين *ex dſchanebein*, utrimque.

p جانور *dſchānwer* (animam habens), 1. animal. 2. animoſus.

a جاني *dſchāni*, carus, amatus.

p جاويد *dſchāwid*, aeternus, perpetuus.

p جاه *dſchāh*, munus, officium.

p جاي *dſchaï* i. q. جا.

n جايز *dſchajez* (Part. I. جيز), licitus, a, um.

p جايگاه *dſchaïgāh*, locus habitationis, manſio.

p جپ *tſchep* et جب *tſcheb*, ſiniſter, ſiniſtra pars.

a جبّار *dſchebbār*, praepotens, contumax, arrogans.

a جبّاري *dſchebbāri*, contumacia, arrogantia. 146.

a جبين *dſchebin*, frons.

a جثّه *dſchuſſet* (جثث), ſtatura, habitus corporis.

a جدّ *dſchedd*, ſtudium, opera, aſſiduitas.

a جدل *dſchedel*, altercatio, controverſia.

a جديد *dſchedid*, novus.

p جرا *tſcherā*, cui? quare, cur? *item* paſcuum, paſtura. — كردن *tſcherā kerden*, paſci. 176.

a جرأت *dſcherāth*, audacia, inſolentia. 147.

Digitized by Google

p جراغ *tſcherāg*, lucerna, lampas.

p جرب *dſcherb*, ſuperans, potior. زبان — *dſcherb zebān*, blandiloquus. 149.

a جرس *dſcheres*, campana, tintinnabulum.

a جرم *dſcherm* vid. الاجرم.

p جرنکیدن *tſcherenkiden*, renovare (a جرنک *tſcherenk*, novus), *forſan* pulſare. 202.

p جریدن *tſcheriden*, paſcere *et* paſci.

a جریده *dſcherideh* (جرد), liber, codex, volumen. 163.

a جریمه *dſcherimeh*, delictum, peccatum.

p جز *dſchüz*, praeter, praeterquam. بجز *bedſchez*, praeter.

a جزا *dſcheza*, merces, compenſatio.

a جزر *dſchezr*, 1. reſectio. 2. receſſus ſ. refluxus maris, vid. مد.

a جزیره *dſchezireh*, inſula, peninſula.

x p جس *dſches*, petitio, appetitus.

p جستن *dſchuſth*, quaeſitio.

p جستن *dſcheſthen*, v. d. Imp. جه *dſcheh*, ſalire, ſaltare.

p جستن *dſchuſthen*, v. d. Imp. جوی *dſchui*, quaerere, perquirere.

a جسد *dſcheſed*, corpus. *pl.* اجساد *edſch-ſād*.

a جسم *dſchiſm*, corpus. *pl.* اجسام *edſch-ſām*.

p چشم *tſcheſchm*, 1. oculus. 2. poculum.

Digitized by Google

p جشمه *tſcheſchmeh*, fons. جشمه ساز *tſcheſchmeh ſār*, locus fontibus abundans.

p جشن *tſcheſchen*, feſtum, convivium. جشنگاه *tſcheſchengah*, locus (ubi convivium celebratur) amoenus. 188.

p جشیدن *tſcheſchiden*, guſtare, libare.

a جعد *dſchad*, criſpus capillus. 71.

p جغانه *tſchegāneh* et جغنه *tſchaganeh*, inſtrumentum ligneum inſtar ſceptri, cui tria ſunt inſerta cymbalorum paria, quorum concuſſione muſicus excitatur ſonus, *aut* quatuor crepitacula lignea ejusdem uſus. *Meninsky.* 66.

a جفا *dſchefā*, vexatio, moleſtatio.

p جفت *dſchiſth*, *dſchuſth* et چفت *tſchiſth*, par, bini.

p جفتن *dſchefthen*, 1. incurvari. 2. inclinare animo.

p جکا *tſcheka*, alauda.

p جکاندن *tſchekānden*, ſtillare.

p جگر *dſcheger*, praecordia, jecur, hepar. — دوز *dſcheger duz*, praecordia pungens. 183. — کوشه *dſcheger kuſcheh* (lobus jecinoris), corculum, filius dileetiſſimus. 117.

p چگونه *tſchegumeh* (چه گونه), 1. qualis, e. 2. quomodo.

a جلا *dſchela*, 1. deterſio. 2. nitor, ſplendor. 210.

a جلادت *dſchelādeth*, duritas, robur, alacritas.

جلایریه *dſchelajeri-jeh*, Nom. Dynaſtiae. 230.

Digitized by Google

a جلد *dschelâ*, durus, asper.

p جم *dschem*, Nomen antiqui Persarum Regis, Salomonis apud poetas. — خاتم *kathimi dschem*, annulus Salomonis. 213.

a جماعت *dschemaeth*, turba, agmen.

p جمشاد *dschemschâd*, lunae fulgor.

p جمشید et جمشید *tschemschid* et *dschemschid*, Nomen antiqui Regis Persarum.

a جمع *dschema*, collectio, congregatio, convivium. ap شدن — *dschema schaden*, convenire. ap کردن — *dschema kerden*, congregare, colligere, convocare.

a جمعیت *dschemi-jeth*, 1. collectio. 2. consensus, concordia. 175.

a جمله *dschumleth* (جمل), 1. universitas. 2. summa (*pecuniae*). 120. از جمله لیمیان باشیم *ex dschumlehi lajimân baschim*, inter homines sordidos essemus referendi. 116. بالجمله *bi-ldschumleh*, in universum, brevi. *Haud raro est mera particula transeundi.* — برین، برآن *berîn*, *berin dschumleh*, illa, hac ratione. 160, 161.

p جمن *tschemen*, viridarium, hortus, campus viridis.

p جمهور *dschemhur*, 1. major et praestantior pars *rei cujusque*. *Hinc* magnates, optimates. 2. omnes, universi.

a جمیع *dschemia* (collectus, congregatus), omnes, totus.

Digitized by Google

p جنان *tschenān*, talis, ita, ficut, tantum. جنانچه *tschenāntscheh*, جنانکه *tschenānkeh*, velut, quemadmodum.

a جنب *dschenb*, latus, plaga.

a جنّت *dschennet* (جنّ), 1. hortus, 2. i. q. جوشن, pe radiſus.

a جنّت *dschunnet*, tegumentum, armatura *pec.* clypeus.

a جند *dschund*, militia, exercitus. *pl.* جنود *dſchunud*.

p جند *tschend*, 1. quantum, quot? 2. multum, quantitas, aliquot. 3. tantum. جند روزه *tschend rozeh*, aliquot diebus ſufficiens. 132. جند روزی *tschendrozi*, tempus aliquot dierum. جند گاه *tschend gah*, aliquantum temporis.

p جندان, جندانکه *tschendān*, *tschendānkeh*, tantum quantum.

p جندین *tschendin*, tantum, tot.

u جنس *dschens*, genus, ſtirps. *pl.* اجناس *adschnās*.

p جنک *dschenk*, proelium, pugna, bellum.

p چنک *tschenk*, 1. cithara, pſalterium. 2. pugnus (hominis), pes animalis unguibus armatus, unguis avium.

p چنکال *tschenkāl* i. q. چنک *num.* 2. unguis (*avium*), 142. 178.

p جنکجو *dschenkdschu* (bellum quaerens, vid. جو), belli cupidus.

p جنکي *dschenki*, bellicoſus.

Digitized by Google

p جنكي *tschenki*, psaltes, citharoedus.

p جنكيدن *dschenkiden*, bellum gerere.

p جنگيزخاني *dschengischani*, dschingischanicus. 224.

a جنوب *dschenub*, 1. auster. 2. ventus australis.

p جنان *tschenān* et جنين *tschenin*, talis, i. q. جنان.

p جو *dschu*, 1. in comp. Part. جستن, quaerens, volens. 2. i. q. جوي.

p جو *tschu*, 1. instar, sicut. 2. quum, si.

a جواب *dschewāb* (جوب), responsum.

a جوار *dschuwār* (جور), vicinitas, propinquitas.

p جوان *dschuwān*, juvenis, adolescens. جواني *dschuwāni*, juventus, adolescentia.

a جواهر *dschewahir* vid. جوهر.

p جوب *tschub* et چوب *tschūb*, lignum, baculus, virga. دستي — *tschup desthi*, scipio s. baculus, qui manu gestatur ad tutelam.

a جود *dschud*, liberalitas, munificentia.

a جور *dschewr*, injustitia, violentia.

جورجان *dschurdschān*, Nomen regionis. 145.

a جوز *dschewz*, nux.

a جوزا *dschuzā*, fidus geminorum. 213.

p جوزه *dschuzeh*, جوزه *tschuzeh* et جوزه *tschuzschch*, foetus *pec.* pullus gallinae. 172.

p جوش *dschusch*, ebullitio, agitatio.

p جوشش *dschuschesch* i. q. جوش.

Digitized by Google

p جوشیدن *dſchuſchiden*, fervere, bullire, agitari.

a جوشن *dſchewſchen*, lorica.

p چون *tſchūn*, 1. quomodo, ficut. 2. quum, fi.

p چونان *tſchunān* i. q. چنان.

p چونی *tſchuni*, qualitas. چونیها *tſchuniha*, ifa.

a جوهر *dſchewher*, gemma. *pl.* جواهر *dſchewāhir*.

p جوی *dſchui*, 1. fluvius. 2. Imp. v. جستن. 3. ardor, deſiderium.

p جویبار *dſchuibār*, 1. ripa fluvii. 2. ipſe fluvius. 188.

p جوییدن *dſchujiden*, cupere, quaerere, exigere.

p چه *tſcheh*. *Pronom. relativum et interrogativum de rebus maxime afitatum*: 1. qui, quis, quae, quod, quid. 2. quantum. چه خوبست *tſcheh kubeſt*, quam pulchrum eſt? چه بلا *bela tſcheh*, quanta calamitas. 217. 3. quia. 117. 4. *Nonnumquam etiam de perſonis adhibetur*: تو چه کسی cujas es? 151. 5. چه — چه quum — tum, et — et. 211.

p چهار *tſchehār*, quatuor. چهاردهم *tſchehārdeh*, quatuordecim.

p جهان *dſchehān*, mundus, orbis terrarum. جو — *dſchehān dſchu*, mundum expetens. 204. دار — *dſchehān dar* (mundum tenens), rex, imperator. داری — *dſchehāndāri*, imperium, regnum. دیده جهان *dſchehāndideh*, pl. دیدگان جهان *dſchehāndidegān* (qui mundum vidit), prudens, ſapiens. گیری جهان *dſchehāngiri*, expugnatio orbis terrarum.

Digitized by Google

a جهت *dschiheth*, latus, regio. به ان جهت *beh ān dschiheth*, 1. illic. 2. propter. از جهت *ez dschiheth*, propter.

a جهد *dschehd*, ſtudium, opera, diligentia, aſſiduitas.

p چهر *tschehr*, vultus, facies.

چهرم *dschehrem*, Nomen oppidi Perſici. 205.

p چهره *tschehreh* i. q. چهر.

p چهل *tschihil*, quadraginta.

a جهیدن *dschehiden*, ſaltare.

a جیب *dschaib* (چیب *tscheib?*) 1. ſinus. 2. pera, ſaccus (in veſte).

p چیدن *tschiden*, v. d. Imp. چین *tschin*, legere, colligere; conjungere.

a جیران *dschirān* vid. جار.

p چیز *tschiz*, res, aliquid. *pl.* چیزها *tschizha*.

p چیست *tschiſth* i. q. چه است.

p چین *tschin*, 1. plica, ruga. 2. collectio, conjunctio. 3. *in comp. participium* verbi چیدن.

چین *tschīn*, regnum Sinenſe. 71.

ح *Hha*, *h*.

a حاتم طی (طای) *Hathem Taï* (Tajenſis, ex tribu Tai), Nomen propr. viri propter liberalitatem celebris. 222.

a حاجات *hadſchāth* vid. حاجت.

a حاجب *hadſcheb*, conclavis regii cuſtos, cubicularius.

Digitized by Google

a حاجت *hadſcheth*, 1. neceſſitas. 2. res neceſſaria. *pl.* حاجات *hadſchath* et حوايج *hawajidſch.*

a حادثة *hadiſeth* (حدث), res de novo accidens, fortunae caſus, infortunium. *pl.* حادثات *hadiſath* et حوادث *hawadis.*

a حارج *haredſch* (حرج), exiens, transgrediens. — الّ حدّ *haredſch ez hadd*, limites transgrediens. 113.

a حاسد *hāſid*, invidus.

a حاشية *haſchijeh*, limbus, ora veſtis, margo. *pl.* حواشي *hawaſchi.*

a حاصل *haſel* (حصل), 1. apparens, manifeſtus. 2. proveniens, proventus. 3. acquirens, comparans. 4. commodum, proprietas.

a حاضر *haſer* (حضر), praeſens, coram veniens. — كردن *haſer kerden*, jubere aliquem venire coram ſe. 171.

a حافد *hāfid*, puer, famulus, ſocius, nepos, gener etc. *pl.* احفاد *ahfād*, omnis proles.

a حافظ *Hafiz* (fideliter memoria tenens *Coranum*), nomen poetae.

a حاكم *hakim*, judex, princeps.

a حاكي *hāki* (حكيّ), narrans.

a حال *hāl*, 1. ſtatus, conditio. 2. ratio qua aliquid fit. 174. وحال آنكه vid. آمدن. بحال خويش آمدن *u hāl ānkeh*, ſcilicet, res ita quidem ſe habet (*formula*

Digitized by Google

illuſtrandi). مال حال *māl hāl*, univerſus ſtatus. 220. در حال *der hāl*, ſtatim. *pl.* أحوال *ahwāl*.

a حالا *hālā*, 1. nunc. 2. itaque.

a حالت *haleth*, ſtatus, conditio *rei*, res *ipſa*. *pl.* حالات *hālāth*.

a حالي *hali*, 1. ſe ipſum ornans, elegans. 220. 2. dulcis. 214.

a حام *hām*, Cham, filius Noae. 162.

a حامل *hamil* (حمل), afferens *aliquid*.

a حامي *hami* (حمي), protector, defenſor.

a حبّذا *habbadſa*, *formula bona apprecandi* euge, macte.

a حبس *hebs*, detentio, incarceratio. — كردن *hebs kerden*, incarcerare.

a حبشة *Habeſcheh*, Abyſſinia. 162.

a حج *hedſch* (contendere aliquo), peregrinatio Meccana.

a حجاب *hedſchāb*, velum, velamen.

a حجرة *hedſchreh* (conclave domus), cella vinaria. 214.

a حدّ *hedd*, terminus, limes. *pl.* حدود *hodud*.

a حديث *hadis*, 1. nuncius, hiſtoria. 2. *ſpeciatim* traditio de dictis factisque Mohammedi. *pl.* أحاديث *ahadis*.

a حذر *hedſr*, cautio, cautela.

a حرب *herb*, bellum, pugna.

a حرز *hirz*, locus munitus, refugium.

a حرص *hirs*, deſiderium.

a حرف *herf*, litera *alphabeti*. *pl.* حروف *horūf*.

Digitized by Google

a حرکت *hereketh*, 1. motus, vid. آمدن. 2. agendi ratio, actio. 122. *pl.* حرکات *herekāth*.

a حرمت *hurmeth*, veneratio, obſervantia. 126. 127.

a حروف *horūf* vid. حرف.

a حریر *herir*, 1. ſericum. 2. *adjective* ſericeus.

a حریص *haris*, avidus. جهان — *harifi dſchehān*, rerum terreſtrium avidus. 178.

a حریف *harif*, 1. ſocius *ejusdem artis*, aemulus. 2. impudens. 125. audax. 152.

a حزن *huzn*, triſtitia, dolor. *pl.* احزان *ahzān*.

a حساب *hiſāb*, 1. computatio. 2. numerus.

a حسب *hesb*, 1. quantitas, valor. 2. nobilitas (merita majorum) vid. سب, dignitas, aeſtimatio. 3. juxta, ſecundum (opinionem). 170.

a حسن *heſen*, pulcher, bonus, honeſtus. *pl.* احسان *ahſān*, cum artic. الاحسان *elahſān*, boni *et* bona. 185. 2. rectitudo. 148.

a حسن *huſn*, pulchritudo, elegantia.

حسنک میکال *Huſenk Mikāl*, Nom. pr. 149 ſq.

a حشم *heſchem*, famulitium, ſervi.

a حصار *hiſār*, obſidio.

a حصّة *hiſſeh*, ſors, portio.

a حصول *hoſūl*, conſecutio, acquiſitio.

a حصین *heſin*, munitus.

a حضرت *hesreth*, 1. praeſentia. 2. *Nomen honoris regum et principum:* Majeſtas, Dominatio. 137. 229.

Digitized by Google

حضور *hofūr*, 1. praesentem adesse. 2. praesentia. 3. otium, tranquillitas, voluptas. 222.

حفظ *hifz*, custodia, administratio. 137.

حقّ *hekk*, 1. justus, verus, conveniens, aptum. چنانچه حق آن باشد, prout conveniens foret. 138. *pl.* حقایق *hakkajek*. *Etiam nomen Dei.* 132. 146. 2. quod jure alicui debetur, officium, meritum, dignitas. 225. 3. beneficium. *pl.* حقوق *hokūk*, merita, beneficia. در حق تو اند *der hakki thu end*, tibi debentur. 224. — شناس *hakk schenās* (quod rectum est intelligens), sapiens.

حقایق *hakajek* vid. حق et حقیقة.

حقوق *hokūk* vid. حق.

حقیر *hakir*, vilis, abjectus.

حقیقة *hekiketh*, veritas, sinceritas. *pl.* حقایق *hakajek*.

حکایت *hakajetk*, narratio. — کردن narrare.

حکم *hukm*, 1. judicium. 2. imperium, ditio. 3. mandatum. — کردن jubere. 170. 4. sapientia, eruditio. بحکم *bihukmi*, propter, juxta, secundum.

حکما *hukema* vid. حکیم.

حکمت *hikmeth*, sapientia. 137. 138.

حکومت *hukumeth*, imperium, dominium, administratio (provinciae).

حکیم *hakim*, sapiens, eruditus, philosophus. *pl.* حکما *hukema*.

Digitized by Google

a حلات *halāth*, videtur esse vitiosa scriptura pro حالات *hālāth*. 125. vid. حالت.

a حلال *helāl* (حلّ), 1. licitus, a, um. 217. 2. legitimus. 172.

a حلاوت *halaweth*, dulcedo. 212.

a حلقه *helkeh*, annulus, circulus (*ferreus et aureus*) hamus (*catenae* s. *loricae*). حلقه گرده *helkeh gerdeh*, in spiras convolutus. 176.

a حلي *hali*, ornatus muliebris. 163.

a حمايت *hemajeth* (حمي), protectio, praesidium.

a حمد *hemd*, laudatio, laus.

a حمله *hemleh*, impetus. — کردن *hemleh kerden*. 175.

a حمير *himjer*, Homeiritae, tribus Arabiae felicis. 160. 161.

a حوادث *hawadis* vid. حادثه.

a حواله *hewaleh*, mutatio per vices, vibratio. — کردن *hawaleh kerden*, permutare, transmittere. 129. 2. vibrare (*fustem in aliquem*). 154.

a حوالي *hawali* vid. حولي.

a حوايج *hawajedsch* vid. حاجت.

a حور *hūr*, virgo Paradisi. 212.

a حوزه *hewzeh*, tractus, regio. 2. ditio, ambitus imperii. حوزه طاقت *hewzehi taketh*, ambitus facultatum. 220.

a حوصله *hewseleh*, ingluvies *avis*.

Digitized by Google

a حولان *hewlān*, tranſire, praeterire.

a حولي *hewli* pl. حوالي *hawali*, regio circumjacens.

a حيا *haija*, pudor 118. pudicitia, vereeundia 115.

a حيات *hejāth*, vita.

a حيف *haif*, injuſtitia, violentia.

a حيلة *hileth* pl. حيل *hijel*, fraus, dolus. 184.

خ *Cha*, (apud Perſas) *k*.

a خاتم *kathim*, annulus *ſignatorius*, ſigillum. خاتم بندي *kathem bendi*, ars annulos jungendi. 226. vid. خواتيم *pl.* *kewathim*.

p خاتون *kathun*, domina, regina.

a خادم *kadim*, famulus, miniſter, *pl.* خدم *kedem*, et خدّام *kuddām*.

p خار *kār*, ſpina, carduus, rubus. بن — *kārbun*, rubus. 2. ſollicitudo, anxietas. كردن — malum inferre. 227.

a خارج *karidſch* (Part. خرج), qui, quae, quod extra eſt, externus, a, um.

p خارخاري *kārkāri*, inquies, anxietas, ſollicitudo. 184.

a خارق *karik* (Part. خرق), lacerans, findens, penetrans. عادت — *karik adeth*, homo eximiae virtutis. 150.

a خازن *kazin*, theſaurarius, theſaurus.

p خاستن *kāſthen*, v. d. Imp. خيز *kīz*, ſurgere.

Digitized by Google

p خاش *kāſch*, bellum, pugna.

p خاشاك *kāſchāk*, feſtucae, lignula, ſurculi. 176. 2. abjectus, vilis.

a خاصّ *fem.* خاصّة *kāss*, *kāſſeh*, proprius, peculiaris, *in primis res*, vel *perſona* regis aut principis uſui et miniſterio deſtinata. 2. praeſtans, eximius. *pl.* خواصّ *kewāss.*

a خاضع *kaſi*, humilis, ſubmiſſus.

a خاطر *katir*, animus, mens. 2. animi propenſio, deſiderium.

a خافق *kafik*, horizon. خافقين *kafikain*, duae horizontis partes verſus orientem et occidentem.

خافقين *kafikein*, nom. regionis. 168.

p خاقان *kākān*, Rex, Imperator (*Turcarum*). خاقاني *kākāni*, regius.

p خاك *kak*, terra, pulvis.

p خاكسار *kākſār*, terrae et pulveri mixtus, humilis, vilis.

p خاكستر *kakeſther*, cinis.

p خاكي *kaki*, terreus, terreſtris.

p خال *kāl*, naevus (*faciei*, *Schönflecken*, *mouche*).

a خالد *kalid* (Part. خلد), perennis, ſempiternus.

a خالص *kalis* (Part. خلص), purus, ſincerus.

a خالق *kalik* (Part. خلق), creator.

a خالي *kali* (Part. خلي), vacuus. 178. 214.

Digitized by Google

p خام *kām*, crudus, non coctus. 2. immaturus. 3. imperitus.

p خاموش et خامش *kamuſch* et *kamūſch*, filens, taciturnus.

p خاموشي *kamuſchi*, filentium.

p خاموشيدن *kamuſchiden*, tacere.

p خامه *kameh*, arundo, calamus ſcriptorius.

p خامياز *kāmjaz*, et خاميازه *kāmjazeh*, oſcitatio. 210.

p خان *kān*, domus, *ſpeciatim* diverſorium, ubi caravanae ſubſiſtunt. 2. familia, ſupellex domeſtica. 125. vid. ضان. 3. nomen principis apud Tartaros, Turcas. 120.

p خاندان *kāndān* (domeſtici, familia), ſtirps regia. 229.

p خانگي *kāngi*, quicquid ad domum pertinet. — مرغ *murg kāngi*, gallina. 172.

p خانه *kaneh*, domus, cubiculum, tentorium. 2. templum.

p خاني *kani*, olla, catinus. 140.

p خب *keb*, filens, tacens.

a خباثة *kebaſeth* (malitia, pravitas), peccatum. 222.

a خبايث *kebajes*, pl. *rou* خبيثة, res pravae.

a خبث *kabs*, malignitas, improbitas. 177.

a خبر *keber*, nuncius, fama. دادن — *keber daden*, nunciare. از او خبر ندارم *ez u keber nedarem*, nihil de eo novi. 154.

a خبرة *kibreth*, experientia, notitia.

Digitized by Google

p ختن *kethen*, nomen regionis. 92.

a خجالة *kedschaleth* (خجل); pudicitia.

p خجسته *kudschestheh*, felix, fortunatus.

p خدا *kuda*, et خداي *kudaï*, Deus.

a خدام *kuddām*, vid. خادم.

p خداوند *kudawend*, dominus, poſſeſſor, rex.

p خداوندي *kudawendi*, principatus, dominium.

a خدم *kedem*, vid. خادم.

a خدمت *kidmeth*, ſervitium, miniſterium.

ap خدمتكار *kidmethkār*, famulus, miniſter. خدمتكاري *kidmethkāri*, i. q. خدمت.

a خذلان *kidslān*, debilitas, fragilitas. 123.

a خذمت *kidsmeth*, خذمتكار *kidsmethkār*, i. q. خدمت et خدمتكار.

p خر *ker*, aſinus.

a خراب *kerāb*, vaſtatio, deſtructus. 2. vaſtatus, deſertus, dirutus.

a خراج *kerūdsch*, reditus, vectigalia.

خراسان *Korāſān*, nomen regionis, 145. *et alibi.*

p خراشش *kirāſchiſch*, vulnus *unguibus inflictum.*

p خراشيدن *kiraſchiden*, lacerare. 176.

a خرافة *kurafeth*, narratio ſepida, ſermo facetus. *pl.* خرافات *kurafāth.* 221.

p خرام *kirām*, inceſſus mollis et faſtuoſus. 2. mulier pulchra.

Digitized by Google

p خرامان *kirāmān*, cum faſtu incedens, mollis, delicatus. 92. 176. 196. 2. inceſſus cum jactatione, — کردن *kirāmān kerden*. 187.

p خرامیدن *kirāmiden*, cum faſtu incedere.

p خرد *kerd*, coenum viſcidum, tenax, nigrum. 201.

p خرد *kired*, intellectus, judicium. — پرور *kired perwer*, ſapiens, intelligens. 166.

p خرد *kurd*, minutus, exilis, tenuis, e.

p خردمند *kiredmend*, ſapiens, intelligens.

z خرشید *kurſchid*, ſol.

a خرقة *kirketh*, veſtis religioſorum ex panniculis conſuta. 218.

p خرگاه *kergah*, tentorium oblongum duobus palis innitens. 2. domus mobilis Scenitarum. 3. tabernaculum regium, aula regia.

p خرم *kurrem*, laetus, hilaris, 176. 2. amoenus, jucundus aſpectu. 112.

p خروار *kerwār*, onus *quantum aſinus ferre poteſt.*

a خروج *korūdſch* (خرج), exitio, exitus. — کردن (exire) expeditionem bellicam ſuſcipere. 170.

p خروش *kurūſch*, 1. commotio animi, efferveſcentia. 2. impetus vehemens in aggrediendo hoſte. 206, 208.

p خروشش *kuruſcheſch* i. q. خروش. 201.

p خروشیدن *kuruſchiden*, commoveri, efferveſcere, impetum facere. *Part.* خروشنده qui, quae, quod immovetur, cum trepidatione ſe demittit (ab arbore). 187.

Digitized by Google

p خرید *kirid*, emtio.

p خریدن *kiriden*, emere.

a خزانه *kizāneh*, theſaurus, aerarium, horreum, cella. pk خزاین *kezāin*.

a خزینه *kezineh* i. q. خزانه.

p خسپیدن *kuſpiden*, jacēre humi. 2. pede calcare, pulſare. 8.

p خستن *keſthen*, pungere, vulnerare. خسته *keſtheh*, vulneratus. 167.

p خسرو *Koſru*, nomen antiqui Perſarum Regis, *etiam* quivis Rex inſignis. 206.

p خسروی *koſrui*, regius, imperatorius. 190.

a خسوف *kuſūf* (خسف), eclipſis lunae. 129.

p خشک *kuſchk*, ſiccus, aridus. 177.

a خشم *kiſchm*, ira, indignatio. 2. inſolentia. 123.

ap خشمناک *kiſchmnāk*, iratus, iracundus. 144.

p خشنود *koſchnūd*, contentus.

a خصلت *kesleth*, negotium. 2. mos, conſuetudo. 210.

a خصومت *koſumeth*, litigatio, inimicitia. 146.

a خطا *ketā*, error, hallucinatio, peccatum. کردن — aberrare a ſcopo.

a خطاب *kitāb*, 1. ſermo, oratio. 2. colloquium.

a خطبه *kotbeh*, preces publicae quae pro regis ſalute a ſuggeſtu fiunt. 122.

a خطر *keter*, periculum, diſcrimen. 135.

Digitized by Google

a خطور *kutūr*, ſubire, intrare mentem. — كرد ſubiit mentem. 156.

a خطير *ketir*, inſignis, praeclarus.

p خفتان *kefthān*, indumentum militare, lorica. 201.

p خفتن *kufthen*, jacēre, dormire. خفته *kuftheh*, jacens, ſopitus.

a خلافت *kilāfeth* (خلف), Califatus, Califae dignitas et imperium.

a خلايق *kelaïk* (pl. του خليفه *kelikeh*), creaturae, homines. 133.

a خلد *keld* (aeternitas), paradiſus. 130.

a خلعت *kilath*, veſtis honoraria quae benevolentiae teſtandae cauſa donatur. 123.

a خلف *kelf*, compenſatio, retributio.

a خلفاي *kulefāi* vid. خليفه.

a خلق *kelk*, creatio, productio. 2. res creatae. 3. populus, plebs, magnus hominum numerus i. q. قوم *kewm*. 4. mores. — بد *bad kelk*, homo pravus. 138.

a خلوص *kolūs*, ſinceritas.

a خليفه *kalifeh*, Chalifa. *pl.* خلفا *kalefa*.

p خم *kem*, curvus, tortus. — آوردن *kem āwurden*, incurvare. 187.

p خمان *kemān* i. q. كمان.

a خمر *kemr*, vinum.

Digitized by Google

p خنبیدن *kenbiden*, manifeſtum eſſe, apparere. 189.

p خنجر *kendſcher*, pugio, ſica. 201.

p خندان *kendān* (part. خندیدن), ridens.

p خندیدن *kendiden*, ridere.

p خواب *kāb*, ſomnus.

a خواتیم *kāthīm* vid. خاتم.

p خواجگی *kodſchegi*, principatus, dominium, dignitas.

p خواجه *kodſcheh*, Dominus, *titulus eruditorum* Profeſſor, praeceptor, vir doctus. بچال — *kodſchehi bakāl*, olitor. 177.

p خوار *kār*, vilis, contemtus. کردن — contumeliis afficere. 196.

خوارزم *kārizm*, nomen regionis.

p خواست *kāſth*, petitio, deſiderium.

p خواستن *kāſthen*, v. d. Imp. خواه *kāh*, cupere, velle, flagitare, rogare. خواست که باز کرد *kāſth keh baz kerded*, in eo erat ut rediret. 116.

a خواص *kāss* vid. خاص.

p خوان *kiwān*, menſa, ſtratum menſae, dapes.

p خوان *kān*, lector, invitator.

p خواندن *kānden*, 1. legere, recitare. 2. cantare. 3. nominare. 4. convocare, arceſſere.

p خواه *kāh* (Part. خواهیدن), volens, cupiens. 2. deſiderium, petitio.

Digitized by Google

p خواهر *kaher*, ſoror. زاده — *kaherzadeh*, nepos ex ſorore. 229.

p خواهي *kāhi*, petitio.

p خواهيدن *kahiden* i. q. خواستن.

p خوب *kūb*, pulcher, elegans. خوبتر *kubther*, pulchrior. 2. homo mollis, delicatus.

p خوبروي *kūbruï* (pulchram habens faciem), *femina* pulchra. *pl.* خوبرويان *kubrujān*. 211.

p خود *kūd* (pronomen), ipſe, a, um.

p خور *kūr*, 1. i. q. خوار. 191. 2. dignus, conveniens. 3. conſors, particeps. برخور particeps. 214. 4. ſol. خورديش inſtar ſolis. 5. Part. خوردن *kūrden*, comedens, bibens. 6. *Subſtantive:* comedere, bibere.

p خوردن *kūrden*, comedere, bibere. سوكند خوردن *ſukendi kurden* (juramentum devorare), jurare.

p خورشيد *kūrſchid*, ſol.

p خورمگاه *kuremgah?* 213.

p خورمي *kūrmei*, compotatio. 214.

p خوش *kūſch*, bonus, praeclarus, pulcher. خوشتر *kuſchther*, melior, pulchrior. خوشبوي *kūſchbuï*, ſuaviter olens. 155. خوشخوي *kūſchkui*, praeclarae indolis. *pa* خوشحالي *kūſchhāli*, laetitia, hilaritas. خوشدل *kuſchdil*, hilaris, contentus. خوشدلي *kūſchdili*, hilaritas. خوشگوار *kūſchguwār* (guſtu) ſuavis. 194.

a خوض *kewz*, ſubire *negotium*. كردن — 180.

Digitized by Google

p خون *kūn*, ſanguis, cruor. کردن — occidere.

p خونبيني *kūnbini* (videre ſanguinem), ſanguinolentia. 209.

p خونخور *kūnkūr*, ſanguinem imbibens.

p خونريز *kūnriz*, ſanguinem effundens.

p خوني *kūni* (ſanguinarius), homicida.

p خوي *kuï*, mos, conſuetudo.

p خويش *kiſch*, 1. i. q. خون. 2. conſanguineus, affinis. 139.

p خويشاوند *kiſchāwend*, conſanguineus, affinis.

p خويشتن *kiſchthen*, i. q. خون.

p خوييدن *chojiden* (a خوي *koï*, ſudor), ſudare.

a خيال *kejāl* (خيل), imago, phantasma, forma. 228. 2. opinio. 133. 3. animus, mens (*l'imagination*). 184.

p خيزيدن *kiziden*, 1. i. q. خاستن. 2. excitare. 106.

a خيمة et خيمه *kaimeth* et *kaimeh*, tentorium, taberna-culum.

د *Dal d.*

دابشليم *Dabſchelim*, nom. propr. 137. 59.

a داخل *dakil* (Part. دخل), intrans.

p داد *dād*, 1. Perf. v. دادن. 2. donum. 3. juſtitia, aequitas.

p دادن *daden*, v. d. Imp. ده *deh*, dare. — تن دن *then*

Digitized by Google

der dūden, consentire. 111. — بر باد *ber bād dāden* (in ventum dare), dissipare, dilapidare. 125. — بار *bār dāden*, jus dicere. 147. — تصمیم firmiter constituere. 123. — سر *sir dūden*, limitare.

a دار *dār*, habitaculum, domus. — الملک *darū'l milk*, urbs regia, palatium. 137. — الاسلام *darū'l islam*, habitatio verae fidei i. e. Bagdad. — البقا *darulbeka*, vita aeterna. — الفنا *darulfena* (habitaculum instabile), vita terrestris. 147.

دارا *Darā* i. q. Darius.

p دارو *dāru*, medicamentum, remedium.

p داستان *dasithān*, historia, narratio, fabula.

p داشتن *dāschthen*, v. d. Imp. دار *dār*, tenere, habere. — ارزانی *erzāni dāschthen*, dignum putare. — اهلیت واستحقاق پادشاهی *ehlijet u isthihkāki padischahi dāschthen*, imperio dignum esse. 143. 2. attollere.

a داعیه *dai-jeh* (دعی), consilium, propositum. 123.

p داغ *dāg*, stigma, signum cauterio impressum. 183.

p دام *dām*, rete, laqueus. دامزده *damzedeh*, laqueo irretitus. 212.

a دامق *damik*, pravus. 170.

p دامن *dāmen*, lacinia, sinus *vestis*.

p دان *dān*, vas, theca.

p دانا *dānā*, sapiens, doctus. *pl.* دانایان *danajān*.

Digitized by Google

p دانستن *danisthen*, v. d. Imp. دان *dān*, 1. scire, intelligere. 2. comperire, discere.

p دانش *danisch*, scientia, eruditio.

p دانشمند *danischmend*, doctus, eruditus.

p دانشور *danischwer* i. q. دانشمند.

p دانه *daneh*, 1. granum, bacca. 2. grana sparsa ad illiciendas aves in laqueum, esca. 184.

a دایره *dājireh* (دیر), circulus, orbis, spira. 2. conversio fortunae.

a دایم *dajim* (Part. دیم), permanens, perpetuus, constans. 210.

p دایه *dajeh*, nutrix. 166.

a دثار *disār*, vestis *exterior*. 156.

p دختر *dokth*, filia. 188.

p دختر *doktber*, filia.

p در *der*, porta, janua.

p در *der*, praepos. in, de, super, per, pro, juxta.

a در *dur* (pro دُرّ), unio, margarita.

p درا *dera* (درای *derāi*), campana, tintinnabulum *pec.* de collo equi vel muli suspensum. 201.

p دارا *dara* i. q. دارا Darius. 202.

p دراز *dirāz*, longus. دراز گوش *dirāz kusch* (*Langohr*), asinus. 179. درازی *dirāzi*, longitudo.

p درافتادن *derefthaden*, v. d. Imp. درافت *derefth*, incidere, accidere.

Digitized by Google

p درآمدن *der āmeden*, v. d. Imp. درآی *derāi*, intrare, accidere.

p درآویختن *der awikthen*, v. d. Imp. درآویز *der awiz*, ſuſpendere, ſuſpenſum eſſe, congredi *pugnâ*. 168.

a درهم *derahim*, vid. درهم.

p درای *deraï*, i. q. درا.

p دربان *derbān*, janitor.

p دربردن *derburden*, inferre.

a درجه *deredſchek*, ſcala, gradus (*honoris*), modus. آب از برودت بدرجه بود که *āb ez barudeth bederedſchek būd kek*, aqua ita frigida erat, ut. 112. *pl.* درجات *deredſchāth*. 131.

p درخت *direkth*, arbor.

p درخش *direkſch*, fulgur, fulmen, coruſcatio.

p درخشان *direkſchān*, fulgurans, coruſcans. 188.

p درخواست *derkāſth*, petitio, quaeſtio. — نمودن, کردن petere, quaerere, flagitare.

p درخواستن *derkāſthen*, quaerere, petere, flagitare.

p درد *derd*, dolor, moeror, triſtitia.

p درد *dirid*, fiſſus, laceratus.

p دردیدن *derdiden*, v. d. Imp. دربین *derbin*, aſpicere.

p درزدن *derzeden*, v. d. Imp. درزن *derzen*, illidere, infigere.

p درست *duruſth*, bonus, integer, rectus, verus.

Digitized by Google

p درشت *duruſchth*, durus, aſper. درشتي *duruſchthi*, durities, ſeveritas.

p درشدن *derſchuden*, v. d. Imp. درشو *derſchu*, intrare.

p درفشان *direffſchān*, ſplendens.

p درگاه *dergāh* (locus portae), aula, regia.

p درگذاشتن *dergudſāſchthen*, v. d. Imp. درگذار *dergudſār*, immittere, immiſcere.

p درگذشتن *derguzeſchthen*, v. d. Imp. درگذر *dergudſer*, praeterire, abire. 185.

p درکردن *derkerden*, v. d. Imp. درکن *derkēn*, immittere, inſerere.

p درم *direm*, nummus argenteus. 2. pecunia. 203.

p درماندن *dermānden*, deficere, impotentem eſſe.

p درنده *derendeh* (Part. دریدن), lacerans. 175. ubi forſan rectius legitur دزنده *dezendeh*, rapax.

p درنشاندن *derneſchānden*, v. d. Imp. درنشین *derneſchin*, inſerere.

p درنگ *direnk*, cunctatio, mora. 192. 204. گرفتن — morari.

p درواز et دروازه *derwāz* et *derwazeh*, porta *urbis*.

p درود *durūd*, ſalutatio, valedictio.

p دروغ *durūg*, mendacium, blasphemia. 2. mendax.

p درون *derūn*, interior, intus.

p درویش *derwīſch*, pauper, inops. 2. monachus.

Digitized by Google

p درهم *derhem*, 1. (ex در et هم), commixtus, confertus, *etiam* contractus, incurvatus. 2. *pe* moestus, sollicitus.

a درهم *dirhem*, nomen monetae. *pl.* دراهم *derahim*.

p دریا *derja*, 1. mare. 2. magnus fluvius.

p دریافتن *derjāfthen*, v. d. Imp. دریاب *derjāb*, intelligere.

p دریچه *deritſcheh* (portula), feneſtra.

p دریدن *deriden*, lacerare. پوست دریده lacera cute. 174.

p دریغ داشتن *derig dāſchthen*, negare, recuſare.

p دریغ *derig*, et دریغا *deriga* (particula dolendi), proh dolor! دریغ کردن *derig kerden*, negare, recuſare, impedire.

p دزد *duzd*, fur, latro. دزدیدن *duzdiden*, furari. دزدیده furto ablatus. 219.

p دژم *dizſchem* (confuſus, afflictus, durus, aſper, torvus, ſpectabilis. 103. *Has quidem et alias ſignificationes enumerat Meninsky*), armorum genus (?) 209.

p دست *deſth*, 1. manus. 2. potentia. دادن — *deſth dāden*, accidere. کشادن — *deſth kuſchāden*, manus aperire, *ad rapiendum et praedandum*. 160. 161. یافتن — *deſth jāfthen*, poteſtatem nancisci. 163. opportunitatem conſequi. بدست *bedeſth*, ope, per. 183. *Nonnumquam abundat:* بر دست معاویه *ber deſth Moavia*, de Moavia. 155.

Digitized by Google

p دستور *deſthur*, venia, permiſſio.

p دستور *duſthur*, ratio, modus, regula. 151. 2. dialectus. 168.

p دشت *deſchth*, planities, campus. 187. 2. deſertum, *ubi Tartari degunt.* 229.

p دشمن *duſchmen*, hoſtis, inimicus. دشمني *duſchmeni*, inimicitia.

a دعا *duā*, bonorum apprecatio, ſalutatio. *pl.* دعاها *duāha.* 165.

a دغدغه *degdegeh*, titillatio. 2. ſuſpicio, metus. 175.

a دفاتر *defathir*, vid. دفتر.

a دفاين *defājin*, vid. دفينة.

p et a دفتر *defther* (Διφθερα) liber, codex, regiſtrum. *pl.* دفاتر *defathir.*

a دفع *defa*, amotio, repulſio.

a دفن *defn*, occultatio, ſepultura. دفن كردن *defn kerden*, ſepelire.

a دفينة *defineth* (دفن), res abſcondita, theſaurus. *pl.* دفاين *defajin.*

a دقيقة *dekiketh*, res minuta, exilis. 122.

p دكان *dukān*, officina, taberna.

p دكانچه *dukāntſcheh* (tabernula), ſcamnum mercatorum ante officinam exponi ſolitum. 178.

p دگر *diger*, i. q. ديگر alter, alius. 2. iterum, denuo.

p دل *dil*, cor, animus. دلارام *dilārām*, animo quietem dans, amica. 168. دلاور *dilāwer*, cordatus,

Digitized by Google

ſtrenuus, bellicoſus. دلاوري *dilāweri*, fortitudo, res fortiter geſta. 168. دلپذير *dilpedsir*, cordi gratus. دلتنگ *dilthenk*, afflictus, moeſtus. دلجو *dildſchu*, quod cor appetit, ſalubris. دلخوشي *dilkuſchi*, laetitia, hilaritas, blanditiae. 146. دلربا *dilrüba*, cor rapiens. *pl.* دلربيان *dilrübajan* pro دلربايان. دلسوز *dilſux*, cor urens. دلفريب *dilfirib*, cor alliciens, decipiens. دلفكار *dilfikār*, moeſtus, triſtes. دلور et دلورا *dilwer* et *dilwerā*, ſtrenuus, fortis, prudens. دلوراي ſtrenuitas, conſtantia, prudentia. 193. دلير *dilir*, ſtrenuus, cordatus.

p دم *dem*, halitus, ſpiritus. دم مصادقت زدن *demi moſadiketh zeden* (halitum amicitiae flare), amicitia jungi. 173.

p دم *dum*, cauda. 173. 176.

a دماغ *dimāg*, cerebrum. 182. 227.

p دمان *demān*, citus. 202. potentia et robore venerandus, terribilis. 168. 191.

دمشق *dimeſchk*, Damaſcus. 115.

p دنبال *dumbāl*, cauda.

p دندان *dendān*, dens.

a دني *deni*, vilis, contemptibilis. 148.

a دنيا *dunja*, mundus, ſaeculum.

p دو *du*, duo. — بيتي *dubaithi*, diſtichum. 171. — رويه *du rujeh*, quod ſit utrinque

Digitized by Google

a دوادین *dawadîn*, vid. دیدان.

p دوام *duwām*, conſtantia, duratio. علی الدوام *alel-duwām*, continuo.

p دوختن *dukthen*, v. d. Imp. دوز *duz*, figere, conſuere. — نظر *nazr dukthen*, oculos figere. 116.

p دود *dūd*, fumus.

p دودمان *dūdmān*, cognatio, familia, tribus.

a دور *dewr* (gyrus, orbis), rythmus. *pl.* ادوار *edwar*. علم ادوار *ilmi edwār*, muſica. 226.

p دور *dur*, remotus, longinquus. از دور *ez dūr*, eminus, e longinquo.

a دوران *dewran*, ſaeculum, aetas. 220.

a دوزخ *duzek*, Infernus, erebus.

p دوست *doſth*, amicus, carus. دوستتر *doſth-ther*, carior.

p دوستگاهي *doſthgahi*, blanditiae.

p دوستي *doſthi*, amicitia.

p دوش *dūſch*, 1. humerus. 2. heſterna nox, heſternâ nocte.

a دولت *dewleth*, 1. proſperitas. 2. imperium. دولتخواه *dewlethkāh*, imperium affectans. دولتخواهي نمودن *dewlethkahi nemuden*, imperium affectare, rogare.

p دوم *duwum*, ſecundus.

a دون *dūn*, inferior, vilis. 177. 2. infra. 220.

p دویدن *dewiden*, currere, feſtinare.

p دویست *duwiſth*, ducenti.

Digitized by Google

p ده *deh*, decem.

p ده *dih*, villa, praedium.

p دهان *dehān*, os (oris), orificium.

a دهر *dehr*, tempus, saeculum. 2. fortuna *adversa*. 3. mundus.

p دهقان *dihkān*, rusticus, agricola.

دهلي *dehli*, nomen urbis Indicae. 130.

p دي *dei*, ultimum tempus autumni et initium hyemis.

p دي *di*, heri.

a ديار *dijār* (*pl.* τοῦ دار *dār*) regio, provincia.

p ديد *did*, 1. perf. v. ديدن. 2. conspectus.

p ديدار *didār*, conspectus, vultus, facies.

a ديدان *daidān*, mos, consuetudo. *pl.* دواوين *dawadin*.

p ديدن *diden*, v. d. Imp. بين *bin*, videre.

p ديده *dideh*, oculus, visus (us).

p دير *dir* (*Graec.* δηρος), diutinus. 2. tarde, sero.

p ديروز *dirūz*, hesternus dies.

p ديرين *dirin*, diuturnus. 2. antiquus.

p ديگر *diger*, alter, alius.

p ديلمي *dailemi*, ex provincia Dailem oriundus. 168.

a دين *din*, religio, fides.

a دينار *dinār* (Denarius), nummus aureus.

p ديوار *diwār*, murus, paries.

Digitized by Google

ذ *Dſal*, *ds*.

a ذخيره *dſekireh*, theſaurus. 158.

a ذراع *dſira*, cubitus, ulna.

a ذروة *dſirweth*, cacumen, faſtigium.

a ذره *dſerreh* (ذرّ), res minuta, particula. ذرهٔ *dſerrehi*, per particulas. 180.

a ذكر *dſekr*, mentio, narratio.

a ذليل *dſelil*, abjectus, vilis.

a ذمت *dſimmeth* et ذمه *dſimmeh*, obligatio, debitum. خراج بر ذمه گرفتن fidem dare ad tributum pendendum. 138. 139.

a ذوق *dſewk*, guſtus. 2. voluptas, deliciae.

ذووس *dewus*, nomen Inſulae, cuius ſitus ignoratur. 155. 59.

a ذهب *dſeheb*, aurum.

a ذيل *dſail*, lacinia veſtis, ſyrma.

ر *Re*, *r*.

a رابطه *rabiteh*, vinculum, nexus. 176.

a راحت *rāheth*, quies, tranquillitas.

a راحله *rahileh*, commeatus. 132.

p راد *rad*, honeſtus, nobilis, liberalis. 189.

p راز *rāz*, ſecretum, myſterium.

p راست *rāſth*, rectus, verus, juſtus. 2. peritus. 3. dexter. راستي *rāſthi*, rectitudo, veritas, juſtitia.

Digitized by Google

a راسخ *raſik*, firmus, ſtabilis.

a راضي *raſi* (cum ب), gratum habens. بخون راضي شدن *bekūn raſi ſchuden*, ſanguine delectari.

a رافع *rafi*, attollens, extollens.

a راقم *rakim*, ſcribens. — حروف *rakimi horūf*, hujus libri auctor. 136.

p ران *rān*, femur. 2. part. v. راندن trahens, ducens, expellens *etc.* سخن سخن *ſekun rān* (verba protrahens), orator.

p راندن *rāndan*, trahere, ducere. 2. impellere, ſtimulare. 3. expellere.

p راندیدن *rāndiden*, ducere, impellere, expellere, *etiam* duci, impelli, expelli.

p راه *rāh*, via, iter.

a رای *rāi*, opinio, conſilium. 2. titulus principis apud Indos. 120. *pl.* رایان *rajān*. 134.

a رایت *rajeth*, vexillum. *pl.* رایات *rājāth*.

a رب *rebb*, dominus, poſſeſſor. *pl.* ارباب *erbāb*.

a رباعي *rubāi*, carmen quatuor hemiſtichiorum. 171.

a ربع *reb*, domus, manſio. 225.

p ربودن *rūbuden*, v. d. Imp. رباي *rūbāi* et ربا *rūbā*, rapere.

a رتبت *ruthbeth* (رتب), ordo et gradus dignitatis, munus.

Digitized by Google

a رجع *ridſch*, tolutim incedere, 171. redire, reſpondere.

a رجل *ridſchl*, pes. رجلان *ridſchlān*, رجلين *ridſchlain*, duo pedes.

a رحلت *rihleth* (رحل), migratio, diſceſſus.

a رحماني *rehmani*, miſericors (nom. Dei). 2. divinus.

a رحمت *rehmeth* et رحمة *rehmeh*, miſericordia. رحمت الله عليه *rehmethi allah alaihi*, Deus miſereatur illius.

p رخ *ruk*, gena, bucca.

p رختة *rektheh*, faucius, aegrotus. 214.

p رخسار *rukſār*, gena, mala.

a رخصت *rukſeth*, remiſſio, indulgentia, permiſſio.

p رخنة *rekneh*, rima, ruptura, crena *arcus*.

a رد *redd*, repulſio, refutatio, reſtitutio.

p رز *rez*, vinea. 2. pugna.

p رزم *rezm*, pugna, bellum. اوردن — *rezm awerden*, bellum inferre.

a رسالت *riſāleth*, *pl.* رسايل *reſāil*. 1. nuncius, epiſtola. 2. tractatus, commentarius.

p رساندن *reſānden* et رسانيدن *reſāniden*, facere, ut aliquis veniat, perferre.

p رستن *res-then*, liberari, evadere. 178.

a رسم *reſm*, 1. canon, regula, lex. 2. ſcriptio, deſcriptio. 3. conſuetudo, mos.

a رسول *reſūl*, legatus.

Digitized by Google

p رسيدن *residen*, pervenire, advenire. — بجاي *bedschāi residen*, finem propositum consequi.

p رشتن *reschthen*, nere, filare.

p رشته *rischtheh*, filum, funiculus. 178.

a رشحه *resch-heh*, stillatio. 2. gutta. 113.

a رشد *resched*, recta insistere via. 2. studium recti. سن رشد وتميز *sini resched u thamai-juz*, anni maturitatis.

a رصانت *risaneth*, firmitas, munitio.

a رضا *riza*, beneplacitum, voluntas, permissio.

a رضوان *rizwān*, beneplacitum.

a رضي *rezi*, dilectus, cognomen Nuhi Samanidae. 144.

a رضي الله عنه *razi allah anho*, faveat Deus illi.

a رطل *retl*, libra.

a رعايا *re-ājā*. *pl.* τοῦ رعيّة *rei-jeth*, subditi.

a رعاية *ri-ā-jeth*, observatio, custodia. 2. cultus, honor.

a رعب *rub*, metus, pavor. 132.

a رعنا *re-nā*, mollis, tenera, pulchra. 182.

a رعية *re i-jeth*, subditi. 227.

a رغم *regm*, fastidium.

p رفتار *refthār*, incessus. 2. agendi modus.

p رفتن *refthen*, v. d. Imp. رو *rew*, incedere.

p رفتن *rufthen*, verrere.

a رفع *ref*, elatio.

Digitized by Google

a رفیع *rafi*, altus, eminens, nobilis.

a رقّاص *rekkās*, ſaltator. 130.

p رقصیدن *rekſiden*, ſaltare.

a رقعة *raketh*, epiſtola.

a رقم *rekm*, notare, ſcribere. 2. ſcriptio, ſcriptum. — کشیدن *rekm keſchiden* (ſcripturam trahere), ſcribere. 228.

رقّه *rakkeh*, nomen urbis. 114.

a رکاب *rekāb*, ſtapes. 2. cameli vectarii. 3. ii qui cum Soltano equitant. در رکاب سلطان in comitatu Soltani. 149.

p رمه *remeh*, grex, armentum.

p رنج *rendſch*, dolor, morbus, moleſtia. برنج آوردن. 199.

p رنجانیدن *rendſchaniden*, doloribus afficere.

p رنجور *rendſchwer*, afflictus, aegrotus.

p رنجیدن *rendſchiden*, dolere, affligi, iraſci.

p رند *rind* (vir aſtutus), vini potor. رندیم *rindim*, vini ſumus potores. 32.

p رنگ *renk*, color. رنگارنگ *rengarenk*, verſicolor, omnis coloris.

p رنگی *rengi* et رنگین *rengin*, coloratus, tinctus.

p رو *rū* et روی *rüi*, facies, vultus. — آوردن، نهادن *rüi awerden, nehaden*, contendere, proficiſci.

Digitized by Google

p روان *rewān* et روانه *rewāneh*, part. رفتن ambulans. روانه داشتن, mittere, expedire.

p روانیدن *rewaniden*, facere ut quis eat, ducere. 142.

a روایت *riwajeth*, narratio. بروایتی که *biriwajethi keh*, propterea quod. 111.

p روباه *rubāh*, vulpes.

a روح *ruh*, ſpiritus, anima. 2. ventus. *pl.* ارواح *erwāh*.

p رود *rūd*, aqua fluens, fluvius.

p رودبار *rūdbār*, rivus in valle, foſſa, fluvius.

رودکی *rudeki*, Nom. pr. 171.

p روز *ruz*, dies. 2. ſors, fortuna.

p روزگار *rūzgār*, 1. ventus, aër. 2. tempus, aevum, mundus. 3. agendi ratio.

p روزه *ruzeh*, jejunium. 2. quod ad diem pertinet. یک روزه unius diei iter.

p روزی *ruzi*, victus quotidianus.

p روش *rewiſch* (a رویدن itio), ratio, conditio. 158.

p روشن *ruſchen*, lucidus, illuſtris, manifeſtus.

p روشنا *ruſchnā*, lucidus, ſplendidus.

a روضة *rewzeth*, hortus.

روم *rūm*, Regiones quae ad Imperium Graecum (Romanum) pertinent. رومی *rumi*, Romanus ſ. Graecus.

p رومال *rumāl*, ſudarium, mantile.

a رونق *rewnek*, nitor, ſplendor.

Digitized by Google

p رويدن *rewiden*, i. q. رفتن.

p ره *reh*, i. q. راه via. رهگذر *rehgüzer*, viator. رهنما *rehnüma*, dux viae.

p رها *reha*, liberatio. 2. evaſio. رهيدن — liberare, dimittere.

ري *Rai*, nom. urbis.

a ریاضت *rijāzet*, abſtinentia, auſteritas. 137.

a ریحان *rihān*, ſuaviter olens.

p ریختن *rikthen*, v. d. Imp. ریز effundere, ſpargere.

p ریزه *rizek*, minutim contritus. 216.

p ریش *riſch*, ſaucius, contritus. 216.

ز *Ze z.* ژ *Zſche zſch.*

p ز *zi*, praepoſitio idem quod از ſignificans.

زابلستان *zabeliſthān*, nom. provinc. Indicae. 139.

a زاد *zād*, viaticum, commeatus.

p زادن *zāden*, v. d. Imp. زای *zaï*, parĕre, *item* naſci.

p زاده *zadeh*, filius.

p زار *zār* et زاری *zāri*, gemitus, planctus, lamentatio.

p زاریدن *zariden*, gemere, plangere, lamentari.

p et a زاغ *zāg*, cornix, *item* corvus.

p ژاله *zſchāleh*, ros, pruina, grando.

p زان *zān*, i. q. آن از.

a زاویة *zawijeth*, anguſus, cella religioſorum.

Digitized by Google

a زاهد *zahid* (abſtinens), religioſus, monachus.

a زاجده *zajidſcheh*, tabula. 114.

p زبان *zebān*, lingua, ſermo.

a زبده *zübdeth*, 1. flos lactis. 2. praeſtantiſſimum *rei*, decus. 220.

p زبر *zeber*, altus. 2. ſupra. 3. nomen vocalis.

p زبون *zebun*, 1. debilis, aegrotus. 2. ſuperatus.

a زجر *zedſchr*, minae, caſtigatio ipſa. 123.

a زحمت *zehmeth*, moleſtia, dolor, afflictio. 227.

p زخم *zekm*, vulnus, ictus. زدن — vulnus infligere.

p زدن *zeden*, v. d. Imp. زن *zen*, 1. percutere, verberare, vulnerare, 2. propellere, protendere. سر باز زدن از *ſer bāz zeden ez*, detrectare aliquid. — دم *dem zeden*, ſpirare, exhalare.

p زدودن *zeduden*, v. d. Imp. زداي *zedāi*, polire, laevigare.

p زر *zer*, aurum, pecunia.

زراعت *zerāeth*, ſeminatio, agricultura. 158.

a زرافه *zerafeh*, Camelopardus, quem Perſae appellant شتر گاو پلنگ *ſchuter gau pelenk*, quia caput habet ſimile capiti cameli, cornua inſtar bovis et pellem maculatam ut leopardus.

p زرد *zerd*, 1. flavus, croceus. 187. 2. pallidus, lividus. 208.

Digitized by Google

p زرگر *zerger*, aurifaber.

p زرنگار *zerengār*, deauratus, auro elaboratus.

p زرین et زرینه *zerrin* et *zerrineh*, aureus.

p زشت *zuſth*, vehemens, acerbus. 2. clarus.

p زشتن *zis-then*, v. d. Imp. زند *zend*, vivere.

p زشت *ziſchth*, turpis, foedus. زشتی *ziſchthi*, turpitudo, deformitas.

a زعم *zam*, opinio.

a زعیم *zaim*, princeps, praefectus.

a زلت *zelleth*, 1. caeſpitatio, lapſus. 2. peccatum, offenſa. 123.

p زلف *zulf*, cirrus, capillus circa aures promiſſior ac defluens.

a زکی *zeki*, vires eximiae, ingenii et animi dotes praecipuae. 155.

زلیخا *zelika*, nomen uxoris Potiphari. 212.

p زمان *zemān*, tempus. — پاستان *zemani paſithan*, tempus praeteritum. در زمان *der zemān*, ſtatim.

p زمانه *zemāneh*, i. q. زمان, *item* fortuna adverſa.

p زمرد *zümrüd*, ſmaragdus.

p زمن *zemen*, i. q. زمان.

p زمین *zemin*, terra, regio.

p زن *zen*, femina.

p زنج *zendſch*, nomen regionis. 162.

Digitized by Google

p زنجبير *zendſchir*, catena.

p زندان *zindān*, carcer.

p زندگاني *zindegani*, vita, victus.

p زنده *zindeh*, *pl.* زندگان *zindegan*, vivus.

p زنده *zſchendeh*, veſtis *detrita*, *lacera*.

p زنگي *zengi*, *pl.* زنگيان *zengiān*, Aethiops.

p زنهار *zinhār*, cave, adverte. 2. cautela. — خواستن *zinhār khāſtheu*, ſecuritatem quaerere. 138.

p زو *zu*, i. q. اي او. 2. i. q. زود.

a زوال *zewāl* (زول), defectus, interitus, miſeria.

p زود *zud*, celer, velox.

p زور *zur*, vis, violentia.

a زورق *zewrek*, ſcapha, navicula.

p زورمند *zurmend*, robuſtus, validus. 2. violentus. زورمندي *zurmendi*, violentia, injuria.

a زهد *zühd*, continentia, abſtinentia a mundanis rebus.

p زهي *zehi* (particula laudandi et admirandi), o, euge, bene!

a زيادت *zijādeth*, augmentum, incrementum. 2. *adjective et adverbial.* plus, amplius, magis.

p زيان *zijān*, damnum, noxa. 185.

p زيبد *zibed*, decens, aptus, dignus. 224.

p زير *zir*, ſub, infra. 2. nom. puncti quod Arabes *Kesre* appellant. — دست *zir deſth*, qui eſt in alterius poteſtate. 205.

Digitized by Google

p زیرک *zirek*, agilis, velox, intelligens, aſtutus.

a زینت *zineth* et زینه *zineh*, ornamentum, apparatus. 154. ubi forſan legendum eſt زرّینه aureus. 2. aedificium ſplendidum. 159. زینه پایه — *zineh pajeh*, aedificium ſplendidum. 159.

p زیور *ziwer*, ornatus (*pretioſus*). 163.

س *Sin s.*

p سا *ſā*, 1. part. v. ساییدن *ſajiden*, ducere, fricare. 2. *nominibus additum indicat ſimilitudinem* عنبر سا *amberſa*, inſtar Ambri.

a سابع *ſabi*, ſeptimus.

a سابق *ſabik*, praecedens, antecedens. *pl.* سوابق *ſawabik*.

p ساج *ſādſch*, ebenus.

a ساحت *ſaheth*, atrium. 2. tractus, plaga, ſpatium.

a ساحل *ſahil*, ora, littus.

p ساختن *ſākthen*, v. d. Imp. ساز *ſāz*, facere, conficere, effingere. — برطرف antiquare *legem*. 169. *in uſu et ſignificatione hoc verbum convenit cum* کردن.

a سادن *ſadin*, aedituus, cuſtos, templi. *pl.* سدنه *ſedeneh*. 130.

p سادہ *ſadeh*, purus, ſincerus. لوحی — *ſadeh luhi*, ſinceritas animi. 145.

a سارّ *ſārr* (Part. c. I. سرّ) laetificans. 211.

Digitized by Google

p ساز *sāz*, instrumentum, apparatus, arma. 2. harmonia, concentus vocum.

p سازنده *sazendeh*, 1. faciens, perficiens. 2. musicus.

p ساس *sās*, amoenus, jucundus.

a ساعت *saeth*, hora.

a ساق *sāk* (crus), ordo, modus, series. *pl.* سیاق *sijak*, materies, argumentum *libri*. 152.

a ساقي *saki*, pocillator, pincerna.

a ساكن *sakin*, quiescens. 2. firmus, stabilis.

p سال *sāl*, annus.

p سالار *salār*, princeps, dux exercitus.

a سالف *sālif*, praecedens.

a سالم *sālim*, sanus, incolumis.

p سالة *saleh*, aetas. *Cum numeralibus junctum format adjectiva* هر سالة *her saleh*, annuus. سه سالة *seh saleh*, triennis.

p سامان *sāmān*, sapientia, probitas.

p سامانی *Samāni*, princeps ex gente Samanidarum.

a سامي *sāmi*, sublimis, altus.

p سان *sān*, lex, mos, ratio. چه سان *tscheh sān*, qua ratione. 174. زان سان *zān sān*, tali ratione, ita. 176. 2. honor, celebritas.

p ساو *sāw*, tributum, vectigal.

a سایر *sāir*, incedens, ambulans.

Digitized by Google

p سایه *ſajeh*, umbra.

p سپاریدن *ſepāriden*, committere, mandare, tradere.

p سپاس *ſipās*, preces, laus, gratiarum actio.

a سباع *ſibā*, *pl.* rou سبع *ſeba*, ferae, leones.

p سپاه *ſipah*, militia, exercitus.

a سبب *ſebeb*, *pl.* اسباب *asbāb*, 1. res, negotium. 2. causa. بسببی از اسباب *beſebebi ez asbāb*, ex aliqua causa.

a سبحان *ſubhān*, laudatio, laus.

p سپهدار *ſipedār*, i. q. سپاهدار.

p سپر *ſiper*, scutum, clypeus. سپردار *ſiperdār*, scutum ferens.

p سپردن *ſupūrden* et *ſiperden*, i. q. سپاریدن.

p سبز *ſebz*, viridis, recens. 2. purus, clarus. 112.

p سبزه *ſebzeh*, 1. viror. 2. viridarium, hortus, campus viridis.

a سبع *ſeb*, septem. سبعین *ſebin*, septuaginta.

p سبک *ſebuk*, levis. سبکبار *ſebukbar*, onere non gravatus. سبکسار *ſebukſār* (mente levis), debilis, inconstans.

p سپه *ſipeh*, i. q. سپاه.

p سپهبر *ſipehber*, سپهد *ſipehed* et سپهدار *ſipehdār*, dux exercitus.

p سپهر *ſipehr*, orbis coelestis, sol. 2. fortuna, tempus.

p سپهسالار *ſipehſalār*, dux exercitus.

Digitized by Google

p سپيد *ſipid*, albus. سپيدة *ſipideh*, albedo, ſplendor. 191.

a سبيل *ſebil*, via, ſemita. 2. modus, ratio.

p ستادن *ſitadden*, v. d. Imp. ستان *ſitān*, ſumere, tollere, rapere.

p ستاره *ſitāreh*, ſtella, horoscopus, fortuna.

p ستام *ſitām*, ornatus *aureus et argenteus fraeni et ephippii*, phalerae. 190.

p ستان *ſitan*, 1. ſupinus dormiens. 2. *part.* ستاندن rapiens, capiens. 3. i. q. استان limes.

p ستاندن *ſitānden*, i. q. ستادن.

p ستايش *ſitajiſch*, laudatio, gratiarum actio.

p ستاييدن *ſitajiden*, i. q. ستودن, laudare. 179. appellare.

p ستيدن *ſitheden*, v. d. Imp. ستان *ſithan*, i. q. ستادن.

p ستم *ſithem*, injuria, violentia. زخم ستم *zekmi ſithem*, ictus violenti. 173.

p ستودن *ſuthuden*, v. d. Imp. ستاى *ſithāj*, i. q. ستاييدن.

p ستون *ſuthūn*, columna, fulcimentum.

p ستوه *ſuthuh*, 1. ſtupor. 2. veneratio. 3. formidabilitas. *Adjective* anxius, conſilii inops, triſtis.

p ستيز *ſithiz* et ستيزه *ſithizeh*, contentio, lis, pugna, bellum.

Digitized by Google

a سجّادہ *ſedſch-dſchadeh*, ſtragulum, in quo adoratio peragitur.

a سحّار *ſehhār*, faſcinator, magus.

a سحر *ſeher*, antelucanum tempus, diluculum. سحرگاہ *ſehergāh*, tempus matutinum, mane. سحري *ſeheri*, matutinus.

a سخاوت *ſekāweth*, munificentia, liberalitas.

p سخت *ſekth*, 1. vehemens, durus, fortis, aſper. 2. afflictus, conturbatus. *Adverb.* valde, admodum.

p سخن *ſekun*, 1. verbum, dictio. 2. ſermo, relatio. 128. سخنور *ſekunwer*, orator, eloquens. سخنوري *ſekunweri*, facundia, eloquentia.

a سدنہ *ſedeneh*, vid. سادن.

a سديد *ſedid*, rectus, bene directus.

p سر *ſer*, 1. extremitas *omnis*. *Poſt praepoſitiones, inprimis* از, بر, به *propter elegantiam ponitur.* از سر *ez ſer*, propter. 118. بر سر بالين *ber ſeri bālin*, ad lectum. 113. بسر کنج *beſeri kendſch*, ad theſaurum. 116. 2. limes, finis. دادن — *ſer daden*, finem ponere, includere, limitare. 3. caput. بي سر وپا *bi ſer u pa*, homo ſtolidus. 4. deſiderium. اگر سر وصل ما داري *eger ſeri weſli ma dari*, ſi ad nos pervenire cupis. 180. 5. dux, praefectus.

a سرّ *ſerr*, arcanum, ſecretum. *pl.* اسرار *esrār*.

p سرابردہ *ſeraperdeh*, nonnumquam: پردہسرا *perdehſerā*.

Digitized by Google

1. cortina ſeu velum in palatiis regum adhiberi ſolitum. 2. tentorium principis, palatium.

a سراج *ſirādſch*, lucerna.

p سراچه *ſeratſcheh*, conclave, parva domus (*de hoc mundo*). 172.

p سرافراز *ſerefrāz*, caput extollens, eminens. 182.

سرافکنده *ſerefkendeh*, capite depreſſus, conturbatus. 2. capite truncatus.

p سرآمد *ſerāmed* (qui ad finem pervenit), eximius, excellens in aliqua re.

سراندیب *Serāndib*, nomen Inſulae Ceylon. 137.

p سرای *ſerāi*, palatium, domus magna.

p سرباز *ſerbāz*, ſtrenuus, fortis, bellicoſus.

سربدال *ſerbedāl*, nom. pr. 229.

p سربست *ſerbeſth*, liber, ſui juris.

p سربلند *ſerbelend*, eminens, praeſtans, eximius.

p سربند *ſerbend*, vitta, faſcia.

p سرتاپا *ſerthapa*, a capite usque ad pedem.

p سرخ *ſurk*, ruber, flavus (*de auro*).

p سرخوش *ſerkuſch* et سرخش *ſerkoſch*, ebrius.

p سردار *ſerdār*, dux exercitus.

p سرزنش *ſerzeniſch*, increpatio, objurgatio.

p سرشت *ſiriſchth*, 1. ſubactio *farinae*, formatio. 2. natura, indoles.

p سرشتن *ſiriſchthen*, ſubigere, formare.

Digitized by Google

p سرگذشت *ſergudſeſchth*, caſus *fortunae*. 2. narratio ejus quod accidit.

p سرکش *ſerkeſch*, contumax, refractarius.

p سرمست *ſermeſth* (cujus caput inebriatum eſt), valde ebrius.

p سرنهادن *ſernehāden*, caput demittere.

p سرو *ſerw*, cypariſſus. سروخرامان *ſerwkirāmān*, (Cypreſſenſchlank) tener inſtar cypariſſi. 167. سروقد *ſerwkad*, cypariſſi ſtaturam habens.

a سریر *ſerir*, ſolium, thronus.

p سزا *ſeza* et سزاوار *ſezawār*, dignus, congruus.

p سزده *ſizdeh*, tredecim.

p سست *ſüſth*, laxus, negligens, mollis, debilis. سستي *ſüſthi*, laxitas, debilitas, negligentia.

a سطر *ſetr*, linea. 125. 2. ordo, ſeries. *pl.* سطور *ſotūr*.

a سطوت *ſetweth*, potentia, dominatus, formidabilitas.

a سعادت *ſeā-deth*, felicitas, proſperitas. سعادتمند *ſeā-dethmend*, homo felix.

a سعايت *ſiā-jeth*, opus facere. 2. opus, quod a ſervo ſemilibero expetitur. GOLIUS. 140.

سعدي *Sadi*, nomen poëtae. 129.

a سعي *ſe-ï*, propoſitum, conatus. 140. 181.

a سعيد *ſaid*, fortunatus, felix.

a سفّاح *ſeffāh*, effuſor.

p سفت *ſefth*, rigidus, firmus, ſpiſſus.

Digitized by Google

p سفتن *ſufthen*, perforare.

a سفر *ſefer*, iter, peregrinatio. 125.

a سفلة *ſefeleh*, inferior conditio. دون — *ſefelehi dun*, homo vilis, extremae conditionis. 177.

p سفيد *ſifid*, i. q سپيد albus, canus. سفيدي *ſifidi*, albedo, candor. 112.

a سفينة *ſefineth*, navis, *pl.* سفاين *ſefāin*.

a سقف *ſekf*, tectum.

p سگ *ſeg*, canis.

a سكرة *ſekereth*, *pl.* سكرات *ſekerath*, anguſtiae, agon mortis.

p سكستن *ſukuſthen*, evelli, disrumpi.

p سكوار *ſukwār*, lugens, aegrotus.

a سكّة *ſikkeh*, typus monetarius. 150.

a سلاح *ſilāh*, arma, apparatus.

a سلاطين *ſelatin*, vid. سلطان.

a سلام *ſelām*, ſalus, incolumitas. 2. ſalutatio. پيادشاهي كردن — *ſelām bepadiſchahi kerden*, aliquem regem ſalutare. 143.

a سلامت *ſelāmeth*, ſalus, incolumitas. 2. integritas *a vitiis*, honeſtas.

سلجوقي *Seldſchuki*, princeps ex gente Seldſchuki. 169.

a سلسل *ſelſel* et سلسلة *ſalſelch*, catena. 2. concatenatio, ſucceſſio.

a سلطان *Soltān*, Imperator, rex. *pl.* سلاطين *ſelātin*.

Digitized by Google

a سلف *ſelef*, praeteritus, praecedens.

a سلک *ſilk*, 1. filum. 2. ſeries, ordo.

a سلوک *ſolūk*, iter. 2. agendi ratio. 125.

a سمّ *ſemm*, foramen. 169.

a سماحت *ſemaheth*, munificentia.

a سمت *ſemth*, via, tractus, ſemita.

a سمر *ſemer*, confabulatio *ſpeciatim lucente Luna habita*. pl. اسمار *esmār*.

سمرقند *Samarkand*, nomen urbis. 225.

a سمع *ſem*, auditus.

a سمک *ſemek*, piſcis.

p سمن *ſemen*, lilium convallium; *item* i. q. یاسمین Iasminum. سمنبر *ſemember*, pectus habens Iasmini inſtar album et odoriferum. 182.

a سنّ *ſinn*, 1. dens. 2. aetas. *pl.* سنان *ſinnān*, dentes.

a سنان *ſenān*, ferrum, cuſpis *haſtae*, *ipſa* haſta.

a سنت *ſeneth*, سنه *ſeneh*, annus.

p سنگ *ſenk*, lapis. سنگین *ſenkin*, lapideus. 2. gravis, durus. دل — homo duri animi.

p سو *ſu* et سوی *ſuï*, 1. latus, tractus. 2. verſus, penes, apud.

a سوابق *ſawabik*, vid. سابق.

a سواد *ſewād*, nigredo, nigra *veſtis*.

Digitized by Google

p سوار *ſuwār*, eques. سواري *ſuwāri*, equitatio, peritia rei equeſtris.

a سؤال *ſu-āl*, interrogatio, quaeſtio.

p سوختن *ſūkthen*, v. d. Imp. سوز *ſūz*, comburere, inflammare, *item* uri, ardere.

p سود *ſud*, lucrum, quaeſtus, commodum.

a سودا *ſewda* (melancholia), amor vehemens.

p سودن *ſuden*, palpare, contingere, atterere, illinere. بر خاک سودن *ber kak ſuden*, terram contingere, atterere i. e. ſe proſternere. 165.

a سور *ſūr*, murus. 133. *pl.* أسوار *aswār*.

p سوراخ *ſurāk*, foramen, meatus.

p سوز *ſuz*, uſtio, ardor, dolor.

a سوق *ſūk*, forum. *pl.* أسواق *aswak*.

p سوگند *ſewkend*, jusjurandum, vid. خوردن.

p سوم *ſiwum*, tertius.

p سوم *ſūm*, (parum) vanum, irritum. (?) 207.

سومنات *ſūmnāth*, nomen urbis Indicae. 128 ſq.

p سوي *ſuï*, vid. سو.

p سويت *ſewijeth*, aequalitas, rectitudo. بسويت *beſewijeth*, aequaliter, recte.

p سه *ſih*, tres, tria.

a سهم *ſehm*, *pl.* سهام *ſehām*, ſagitta, ſors.

a سهل *ſehl*, planities, terra mollis et aequalis.

a سهولت *ſohuleth*, facilitas. بسهولت *beſohuleth*, facile.

Digitized by Google

a سهيل *ſuheil*, Canopus *ſtella*. 162.

p سي *ſi*, triginta.

a سياست *ſijaſeth*, adminiſtratio, imperium.

a سياق *ſijāk*, vid. ساق.

p سياه *ſijāh*, niger. سياهي *ſijāhi*, 1. nigrum aliquid. 2. nigredo.

p سيب *ſib*, pomum, malum. 211.

a سيّئت *ſeijeth*, iniquitas, delictum. *pl.* سيات *ſei-jāth*. 130.

p سيچيدن *ſitſchideн*, parare, armare.

a سيّد *ſeijed*, Dominus, princeps. المرسلين — *ſeijed'ul morſelin*, princeps legatorum i. e. Mohammed.

a سير *ſijer* pl. τοῦ. سيرة *ſireth*, mores, virtutes. سير الملوك *ſijer el-moluk*, virtutes Regum, *titulus libri*. 169.

p سيراب *ſirāb*, riguus, irrigatus. 182.

p سيصد *ſiſad*, trecenti.

a سيف *ſaif*, gladius, *pl.* سيوف *ſojuf*.

p سيلاب *ſilāb*, torrens.

p سيم *ſim*, argentum. سيم *ſi-jum*, trigeſimus.

p سيمرغ *ſimorg*, gryps, *avis fabuloſa*. وار — *ſimorg wār*, inſtar avis ſimorg. 227.

p سيمين *ſimin* et سيمينه *ſimineh*, argenteus.

p سينه *ſineh*, pectus.

p سيوم *ſiwum*, tertius.

p سيه *ſijeh* i. q. سياه.

Digitized by Google

ش *Schin, ſch.*

p شاخ *ſchāk*, ramus, ſurculus. 2. ſtatura procera. 191.

p شاد *ſchād* et شادان *ſchādān*, laetus, hilaris. شادکام *ſchādkām*, laetus, exultans, contentus. شادمان *ſchādmān* i. q. شادکام. شادمانی *ſchādmāni* et شادی *ſchādi*, laetitia. شادیدن *ſchādiden*, laetari.

p شار *Schār*, titulus principum Gordſchiſthani. 120.

a شاعر *ſchair*, poeta *pl.* شعرا *ſchuerā*.

a شافی *ſchafi*, ſanans, ſalutaris, e. q. جواب شافی *dſchewāb ſchafi*, reſponſum ſalutare, conveniens. 228.

a شاکر *ſchakir*, gratias agens, contentus.

p شاگرد *ſchagird*, diſcipulus. 226. 2. famulus, ſervus.

p شال *ſchāl*, pannus, quo veſtiuntur mulieres, *ſchali* nomine ſatis apud nos notus. 211.

a شام *Schām*, 1. Damaſcus. 2. Syria, cujus metropolis eſt Damaſcus. 222.

p شام *ſchām*, veſper. 165. 226. شامگاه *ſchāmgah*, tempus veſpertinum.

a شامخ *ſchamik*, ſublimis, excelſus.

a شامل *ſchamil*, ad omnes rei partes pertingens, illas comprehendens. بیت شامل حال کسی *baith ſchameli hali keſi*, diſtichum quod aliquem totum depingit, omnes ejus virtutes enunciat. 167.

p شان *ſchān* i. q. ایشان. 2. ſtatus, exiſtimatio, dignitas.

Digitized by Google

p شاه *ſchah*, rex, princeps. شاهانه regius, regie. — قش *ſchāhfeſch*, qui regis habet vultum, habitum. نامه — *ſchahnāmeh*, liber Regum Perſiae res geſtas celebrans. شاهنشاه *ſchahinſchāh*, Rex Regum, ſummus imperator. — وار *ſchāhwār*, 1. i. q. شاه فش. 2. pulcher, eximius (*de margarita*).

p شايد *ſchajed*, decet, *praes.* verbi شايستن *ſchajisthen*, Imp. شاي *ſchāi*, decere, dignum eſſe, neceſſe eſſe.

p شايستگي *ſchajisthegi*, aptitudo, convenientia. — داشتن *ſchajisthegi dāſchthen*, aptum eſſe (*ad officium, munus aliquod*). شايسته *ſchajistheh*, dignus, aptus, utilis.

p شب *ſcheb*, nox.

a شباب *ſchebāb*, adoleſcentia, juventus.

p شبان *ſchubān*, paſtor.

p شبستان *ſchebis-than*, cubile, cubiculum, hypocauſtum, conclave.

p شبه *ſchebeh*, aes Cyprium, orichalcus.

a شبهة *ſchübheth*, res, dubia. 2. dubitatio.

p شتاب *ſchitāb*, feſtinatio. شتابيدن *ſchithābiden* et شتافتن *ſchithāfthen*, Imp. شتاب *ſchithāb*, feſtinare, properare.

p شتر *ſchuthur*, camelus.

a شجاعت *ſchedſchā-eth*, ſtrenuitas, fortitudo.

a شجر *ſchedſcher*, pl. اشجار *eſchdſchār* et شجره *ſchedſchreh*, arbor.

Digitized by Google

a شخص *ſcheks*, corpus. 2. perſona. شخصي *ſchekſi*, quidam.

p شخن *ſchekn*, dolor, moeror. 2. moeſtus.

p شخودن *ſchukūden*, v. d. Imp. شخاي *ſchukāi*, unguibus lacerare.

p شد *ſchud*, ire. آمد وشد *āmed u ſchud*, venire et abire.

a شدت *ſcheddeth*, 1. aſperitas, ſtrenuitas. 2. adverſitas fortunae.

p شدن *ſchuden*, 1. fieri, eſſe. 2. ire, transire. 3. deſinere, vid. Grammat.

a شرّ *ſcherr*, malus, improbus, a, um, infortunium, improbitas.

a شراب *ſcherāb*, potus.

a شرايط *ſcherā-ït*, vid. شريطة.

a شرب *ſcherb*, bibere.

a شرح *ſcherh*, explicatio, expoſitio. دادن — nunciare, *cum* ب. 158.

a شرط *ſchert*, conditio, lex.

a شرف *ſcherf*, celſitudo, nobilitas, majeſtas. 123.

a شرق *ſcherk*, oriens. شرقي *ſcherki*, orientalis.

a شركت *ſcherketh*, communio, conſortium. 152.

p شرم *ſcherm*, verecundia, pudor.

a شريطة *ſcheriteth*, conditio pl. شرايط *ſcherajit*.

a شريعت *ſcheriath*, lex. 2. religio *pec.* Islam.

Digitized by Google

a شریک *ſcherik*, ſocius, conſors.

p شست *ſchesth*, ſexaginta.

p شستن *ſchus-then*, lavare.

p شش *ſcheſch*, ſex.

p شصت *ſchēsth*, ſexaginta.

a شعبان *Schebān*, nomen octavi menſis anni Arabici. 131.

a شعر *ſcher*, poëſis, carmen. pl. اشعار *eſch-ār*.

a شعرا *ſchu-erā* vid. شاعر.

a شعلة *ſchuleth*, lumen, ſplendor.

a شفا *ſchifāh*, medicina, remedium. 2. ſanatio.

a شفة *ſchefeh*, labium.

a شكّ *ſchekk*, dubium, dubitatio, ſuſpicio. — كردن dubitare.

p شكار *ſchikar*, venatio. 2. raptus, praeda. شكاري *ſchikari*, venaticus, venatorius.

a شكايت *ſchikajeth* (شكي), querela, lamentatio.

p شكر *ſcheker*, ſaccharum. — لب *ſchekerleb*, labiis ſaccharis praedita *puella* (*Zuckerlippig*).

a شكر *ſchuker*, laus, gratiarum actio, *pec.* Deo oblata.

p شكردن *ſchikerden*, venari.

p شكستن *ſchikesthen*, v. d. Imp. شكن *ſchiken*, frangere, caedere. شكسته *ſchikestkeh*, ſcriptura fracta. 2.

K شكفتن *ſchukufthen*, v. d. Imp. شكيب *ſchukib*, florere, efflorere.

Digitized by Google

a شکل *schekl*, figura, forma, ſpecies. 2. ratio qua aliquid fit, accidit. 143.

p شکم *schikem*, venter.

p شکن *schiken* part. v. شکستن, frangens, disrumpens.

p شکن *schiken*, ruga, plica. — کاکل *schikeni kakul*, cincinnus.

p شکنجه *schikendseheh*, poena, tormentum, cruciatus.

p شکوفتن *schukūfthen*, i. q. شکفتن.

p شکوه *schukuh*, magnificentia, gravitas, omnia quae ad ſplendorem regium pertinent. 2. elegantia. — ناک *schukuhnāk*, magnificus, elegans.

p شکیبا *schikiba*, quietus, patiens. شکیبایی *schikibaji*, patientia.

p شمار *schumar*, numeratio, numerus. — کردن *schumār kerden* et شماریدن *schumariden*, numerare.

a شمامه *schemameh*, odor ſuavis. 182.

p شمشیر *schimſchir*, gladius, enſis.

a شمع *schem*, candela.

a شمّه *schemmeh*, odor. 2. atomus, res parva. شمّهٔ *schemmeï*, aliquid, paululum.

p شناختن *schenākthen*, v. d. Imp. شناس *schenās*, intelligere, noſſe.

p شنبه *schumbeh*, dies, feria.

p شنودن *schunuden* et شنیدن *schiniden*, Imp. شنو *schunu*, audire.

a شنیع *scheni*, foedus, deformis. 2. durus, inclemens.

Digitized by Google

p شوخ *schūk*, sordes. چشم — *schūki tscheschm* (sordes oculi), turpissima mulier. 125.

p شور *schūr*, terror, aerumna, calamitas. 178.

p شوریدن *schuridn*, conturbari, insanire. شوریده *schurideh*, insaniens, res ludicras agens.

a شوکت *schewketh*, (1. spina. 2. fortitudo.) 3. potentia, majestas. 226.

p شوهر *schuher*, maritus.

p شه *scheh*, i. q. شاه.

a شهد *schehd*, mel.

a شهر *schehr*, mensis. pl. شهور *schohūr*, شهور سنه, innuno ex mensibus anni *i. e.* anno.

p شهر *schehr*, urbs. یار — *schehrjār*, magnus princeps, Imperator. شهریاری *schehrjāri*, imperatoria dignitas.

p شهنشاه *schehinschah*, i. q. شاهنشاه.

a شهید *schehid*, martyr, qui in pugna cum infidelibus occiditur.

a شیء *schei*, pl. اشیا *eschja*, res, aliquid.

a شیخ *Scheik*, senior, doctor, vir aetate et intelligentia conspicuus.

p شیر *schir*, 1. leo. 2. lac. 212.

p شیراز *Schiraz*, nomen urbis Persicae. شیرازی *schirāzi*, ex urbe Schiraz oriundus.

p شیرازه *schirazeh*, futura ocellata.

Digitized by Google

p شیرپله *schirjeleh* (یل s. یله heros et شیر), instar leonis fortis et intrepidus. 168.

p شیرین *schirin*, 1. dulcis. سخن — *schirin sukun*, facundus. 2. nomen puellae pulchrae in carminibus Persarum celebratae. 217. 3. nomen arcis. 168.

a شیطان *Schaitān*, Satanas, spiritus malignus. 163.

a شیون *schujun*, pl. tou شان.

p شیون *schiwen*, lamentatio, luctus.

p شیوه *schiweh*, gesticulatio amorosa, blanditiae.

ص *Sad*, s.

a صاحب *sahib*, 1. comes. 2. omnis, ad quem res aliqua tamquam ad auctorem vel possessorem refertur. *Hinc* صاحب افسر *sahibi affir* (possessor coronae), rex, imperator. 163. دیوان — *sahibi diwān*, auctor poëmatum in Diwan collectorum. 171. فن — *sahibi fenn*, artifex. 226. قرانی — *sahibi kerani*, is, cui contigit in horoscopo conjunctio duorum planetarum beneficorum, Jovis et Veneris, *cognomen Timuri*. 227 sq. قلعه — *sahibi kalāh*, Dominus arcis. 136. معادی وسیر — *sahibi meadsi u sijer*, auctor libri ita inscripti. 117.

a صادر *sadir*, emanans, prodiens. شدن — *sadir schuden*, prodire, egredi. 127.

a صادق *sadik*, 1. verax, sincerus. 175. 2. justus, legitimus. 138.

Digitized by Google

a صالح *ſalih*, vir probus, juſtus.

a صبا *ſebā*, Zephyrus, Favonius. 222.

a صباح *ſebāh*, tempus matutinum, diluculum.

a صبح *ſubh*, i. q. صباح. 226.

a صبر *ſebr*, patientia.

a صبي *ſebi*, pueritia. 2. ardentior juventutis amor.

a صحرا *ſehra* (deſertum), planities, campus. 176.

a صحيح *ſehīh*, ſincerus, rectus, juſtus.

a صحيفة *ſahîfeh*, 1. liber, folium libri. 2. facies, ſuperficies.

p صد *ſad*, centum.

a صدف *ſedf*, angulus, pars parietis.

a صدر *ſedr*, 1. pectus. 2. primus locus in conſeſſu. 215. 3. ſupremus Miniſter. 230.

a صدق *ſedek*, rectitudo, veritas.

a صدقة *ſedekeh*, eleemoſyna, praebere eleemoſynas. 144.

a صدمة *ſadmeh*, colliſio, ictus.

a صديق *ſadik*, amicus.

a صرّاف *ſerrāf*, numularius. 178.

a صرصر *ſerſer*, vehemens ſonus. اقبال — *ſerſeri akbāl*, ſtrepitus cum adventu conjunctus. 228.

a صرف *ſerf*, et تصرف *theſerruf*, 1. mutare, mutatio. 2. convertere (*in ſuum commodum*), expendere. 3. facultas utendi aliqua re, poſſeſſio. شدن — *ſerf ſchuden*, expendi. 127. نمودن — *ſerf nemuden*, expendere. 128.

Digitized by Google

a صعب *ſab*, difficilis, aſper.

a صعود *ſaūd*, aſcenſio.

a صعوة *ſaweh*, paſſeris ſpecies rubro capite inſignis.

a صف *ſef*, ordo, acies.

a صفا *ſefa*, 1. puritas. 2. continentia pia a rebus mundanis.

a صفّار *ſuffār*, fuſor cupri. 170.

a صفحة *ſefheh*, latus rei expanſum. 2. facies, pagina.

a صفي *ſefi*, purus, clarus.

a صلح *ſulh*, pax.

a صلوة *ſelweth*, precatio.

a صناعت *ſenāeth*, fabricatio, ars, opificium.

a صنم *ſenem*, idolum. *pl.* اصنام *asnām*.

p صنوبر *ſenuber*, arbor conifera quaevis, *ut* piſtacia. صنوبرقد *ſenuberkad*, *filia* ſtatura tali arbori ſimilis. 212.

a صواب *ſewāb*, rectitudo operis et conſilii, bonus exitus. 2. reſponſum verum, rectum.

ap صوابديد *ſewābdid*, approbatio.

a صوب *ſewb*, latus, tractus.

a صورت *ſewreth*, 1. imago. 2. ratio qua aliquid fit *vel* factum eſt, mos, conſuetudo.

p صوفي *ſufi*, monachus, religioſus. *pl.* صوفيه *ſufijeh* (?) 149.

a صوم *ſewm*, jejunium.

Digitized by Google

a صومعة *ſewmeeth*, clauſtrum, ſacellum *religioſorum*.

a صيد *ſeid*, venatio. ap كردن — *ſeid kerden*, capere.

ض *Zad*, z.

a ضايع *zāji*, periens, perditus. ساختن — *zaji ſākthen*, perdere, amittere.

a ضبط *zebt*, 1. occupatio. 2. gubernatio, adminiſtratio. نمودن — *zebt nemuden*, occupare, obſidere. 134.

a ضرب *zerb*, percuſſio, ictus.

a ضعفت *zafeth*, infirmitas, imbecillitas.

a ضعيف *zeif*, debilis, infirmus.

a ضمّ *zemm*, adjunctio. ساختن — *zemm ſākthen*, adjungere. 171.

a ضمان *zemān*, favor, adjutorium. بر ضمان سلامت, auxilio incolumitatis. 126.

a ضمير *zemir*, animus, mens. ما في الضمير *ma fi'l zemir*, animi cogitationes, conſilia. 184.

a ضيافت *zijafeth*, hoſpitalitas.

a ضيعة *zeieth*, pl. ضياع *zijā*, fundus, ager.

ط *Ta*, t.

a طاق *tāk*, veſtis.

a طاقت *tāketh*, poteſtas, facultas.

a طالع *tali*, conſtellatio, horoſcopus.

Digitized by Google

p طامات *tāmāth*, ſtatuta, conſtitutiones. 2. verba inconſtantia, incerta.

a طايفه *taïfeh*, caterva hominum, gens, ſtirps. 137.

a طبع *teb*, natura, forma.

a طبقه *tebekeh*, gradus. 2. ordo, claſſis. 149.

a طبل *tebl*, tympanum.

a طبيب *tebib*, medicus.

a p طربخانه *terbkaneh*, domus laetitiae. 184.

a طرز *terz*, forma, modus. 168.

طرطوس *tartūs*, nomen urbis. 112. 115.

a طرف *terf*, extremitas, ora, angulus. *pl.* اطراف *atrāf*.

بر طرف *ber terf*, ſeorſim.

a طريق *tarik*, via, modus.

p طشت *teſchth*, pelvis.

a طعام *teām*, cibus.

a طغيان *tugjān*, ſeditio, rebellio.

a طلا *tila*, aurum.

p طلايه *tilajeh*, vigil. 2. antecurſores, exploratores *agminis*. 198.

a طلب *telb*, perquiſitio. a p طلبيدن, — كردن *telb kerden, telbiden*, 1. quaerere, perquirere, inveſtigare. 2. advocare, poſtulare.

a طلسم *tilſim*, talisma, imago magica, *qualis imponi ſolet theſauris in terra reconditis, ne inveniantur*. 163. vid. كشا.

Digitized by Google

a طلوع *tolu*, ortus *ſolis*, *aſtri*.

a طمع *tem*, aviditas, concupiſcentia. داشتن — concupiſcere.

طنجطاخ *tandſchetāk*, nom. pr. 153.

a طور *tewr*, modus, ratio. 2. vicis.

طوسي *tuſi*, ex urbe Tus oriundus. 229.

p طوطي *tuti*, pſittacus. طوطي وار *tuti wār*, inſtar pſittaci. 184.

a طول *tewl*, longitudo. طولي داشتن *tewli dāſchthen*, nimis longum eſſe. 229.

a طيّ *tejj*, complicare, convolvere. طي كردن *tejj kerden*. Vid. حاتم.

a طيب *tib*, odoramentum, unguentum. 154.

ظ *Za*, z (paulo fortius quam ز et ض).

a ظالم *zalim*, injuſtus, crudelis.

a ظاهر *zahir*, exterior, manifeſtus, a, um.

a ظريف *zerif*, femin. ظريفه *zerifeh*, ingenioſus, a. 2. pulcher, nitidus, a. 3. amatus, amata.

a ظفر *zefer*, victoria. يافتن — victoria potiri.

a ظلّ *zill*, umbra.

ع *Ain*, a.

a عابد *abid*, ſervus, cultor. *pl.* عباد *ibād*.

a عاج *adſch*, ebur.

Digitized by Google

a عاجز *adſchiz*, debilis, impotens.

a عادت *adeth*, conſuetudo, mos, ritus.

a عادل *adil*, juſtus, aequus.

a عار *ār*, opprobrium, dedecus, vitium.

a عارف *arif*, cognoſcens, ſciens.

a عاشر *aſchir*, decimus.

a عاشق *aſchik*, amans. زار — *aſchik zar*, amore affectus. 167. 185.

a عاصي *āſi*, inobediens, refractarius.

a عاطفت *atifeth*, favor, gratia.

a عاقبة *akibeth*, finis, exitus *rei*. *Adverbial.* denique, porro, ad extremum.

a عاقل *akil*, intelligens, ſapiens, prudens.

a عالم *ālem*, mundus, ſeculum, tempus, orbis terreſtris.

a عالم *ālim*, ſciens, doctus. *pl.* علما *ulemā*.

a عالي *ali*, excelſus, eminens, eximius.

a عامل *amil*, operans. 2. praefectus. *pl.* عمال *ummāl* et اعمال *amāl*.

a عاني *āni*, miſer, infirmus, impotens. *pl.* اعنيا *anijā*.

a عباد *ibād*, vid. عابد.

a عبادت *ibadeth*, adoratio, cultus. 130.

a عبارت *ibāreth*, explicatio, interpretatio.

a عباس *abbās*, nom. pr. 169.

a عباسيه *abbaſijeh*, gens Abbaſica. 169.

a عبد *abd*, ſervus, miniſter.

Digitized by Google

عبد القادر *abdu'l kadir*, nom. pr. 226.

عبد الله بن طاهر *abdallah ben tahir*, nom. pr. 169.

عبدوس *abdūs*, nom. urbis.

a عبرة *ibreth*, exemplum, quo alii monentur. *Hinc* اعتبار *ithibar*, exemplo ab aliqua re deterreri. 127. 2. res miranda, miraculum.

a عبور *ubūr*, tranſitus, trajectus.

a عتاب *ithāb*, objurgatio, reprehenſio, caſtigatio.

عتبي *othbi*, nomen auctoris Tharik Iemini.

عثمان *otsmān*, nom. pr. 155.

a عثوة *atsweh*, damnum, noxa, malignitas. 222.

a عجايب *edſchājib*, vid. عجيبة *adſchibeh*.

a عجز *edſchz*, infirmitas, impotentia.

a عجم *edſchm*, terra ab illis, qui non ſunt Arabes, inculta, *ſpec.* Perſia. 2. infideles, qui fidei Mohammedicae non ſunt addicti. 170.

a عجيب *adſchib*, mirabilis.

a عجيبة *adſchibeth*, res mirabilis, pretioſa. *pl.* عجايب *edſchajib*.

a عدّ *add*, numeratio, numerus.

a عدالت *adāleth*, aequitas, juſtitia.

a عدّت *iddeth*, numerus, multitudo. 2. *uddeth*, apparatus. 139.

a عدد *eded*, 1. numerus. 2. copiae. 139.

a عدل *adl*, aequitas, juſtitia, probitas.

Digitized by Google

a عدم *adm*, 1. privari, privatio. 2. nihilum, inexistentia.

a عدوّ *aduww*, inimicus. *pl.* اعدا *adā*.

a عذاب *adsāb*, fustigatio. 2. poena, cruciatus.

a عذار *idsār*, 1. gena, facies. 2. via, iter.

a عذر *edser*, excusatio.

a عرّادة *arrādeh*, machina bellica ad obsidendas urbes. 124.

عراق *Irāk*. عرب — *Irāki Arb*, nom. provinc. 114. 145.

a عرب *arb*, Arabia. عربي *arbi*, 1. Arabs, arabicus. 2. sermo arabicus. 114.

a عرض *arz*, oblatio, exhibitio. — كردن *arz kerden*, tradere. 145. 168. 2. propositum, consilium. 145. 3. latitudo. 134.

a عرض *urz*, tractus, latus.

a عرق *erek*, sudor.

a عزّ *azze*, magnus, glorioſus. 2. dignitas, honor.

a عزّت *izzeth*, potentia, gloria. — استحقاق *isthikkaki izzeth*, dignitas potentiae i. e. quod dignus habitus sit magna potentia. 140.

a عزل *azl*, dimotio a munere et officio. — كردن munere privare.

a عزم *azm*, aggressio operis, firmum propositum, constantia.

a عزيز *aziz*, potens, eximius, nobilis.

Digitized by Google

a عزیمت *azimeth*, i. q. عزم.

a عشر *eſcher*, decem.

a عشرت *iſchreth*, converſatio hilaris, laetitia, voluptas, compotatio, convivium. انگیز — hilaritatem praebens.

a عشق *eſchek*, amor. *ap* بازی — *eſchekbāzi*, joci amoroſi, amoris conteſtatio. 182.

a عصمت *ismeth*, defenſio, tutamen.

a عضو *uzu*, membrum.

a عطر *eter*, odoramentum, aroma.

a عطیه *etijeh*, pl. عطیات *etijāth* et عطایا *etājā*, donum.

a عظم *ezm* et عظمت *ezmeth*, 1. magnitudo. 2. magnificentia.

a عظمی *ezmi*, fem. *rov* اعظم, major, maxima.

a عظیم *ezim*, magnus. *pl.* عظما *azemā*.

a عفو *efw*, condonatio, abſolutio.

a عقوق *ofuk*, abſentia *contra mandatum principis*. 124. ubi rectius forſan عقوق.

a عقاب *ikāb*, punitio, poena.

a عقار *ekār*, fundus *in univ.* bona immobilia. 128. *etiam* ſupellex domeſtica.

a عقب *akeb*, calx pedis. — در, — از *der* —, *ez* —, poſt *aliquem*.

a عقل *ekl*, intellectus, mens. 2. ſapientia, peritia.

Digitized by Google

a عقوبت *okubeth*, punitio, poena, ſupplicium.

a عقوق *okuk*, inobedientia, peccatum.

a عقيده *akideh*, firma perſuaſio, fides. 148.

a علا *alâ*, eminens, ſublimis, *item* eminentia, altitudo.

a علاج *ilādſch*, medicina, remedium.

a علامه *ilameh*, ſignum, indicium. 2. vexillum. *pl.* علامها *ilāmha*.

a علف *alef*, pabulum. 132.

a علم *alem*, ſignum, vexillum. 156.

a علم *ilm*, ſcientia, doctrina. علما *ulemā* vid. عالم.

a علوفت *ulufeth*, ſtipendium.

a علي *ala*, ſuper, juxta, ſecundum, contra. علي قدر *ala kedr*, ſecundum dignitatem. 116. عليه الرحمة *alaihirrahmeth*, Deus miſereatur illius. 220.

علي موييد *ali mowaijed*, nom. pr. 229.

a عليق *alik*, pabulum, victus. 132.

a عمارت *imāreth*, habitatio. 2. aedificatio. — كردن *imāreth kerden*, aedificare. 158. 3. aedificium (*ex pietate exſtructum*) templum, ſacellum. 230.

a عمر *amr*, vita.

عمرو عاص *amru āz*, nom. pr. 160.

a عمق *amk*, profunditas. 136.

a عمل *aml*, operatio, opus. *pl.* اعمال *amāl*.

a عن *an*, a, ab, ex, de. عنه *anho*, de illo, ab illo.

Digitized by Google

a عنایت *inajeth*, favor, gratia. فرمودن — favere. 2. auxilium.

p عنبر *amber*, Ambra, *odoramenti ſpecies.*

a عند *and*, latus, tractus. *Praepos.* apud, penes.

p عندلیب *andelib*, luſcinia.

a عنق *unk*, collum, cervix.

عنیف *anif*, moleſtus, incommodus. 2. ſeverus, aſper, moroſus.

a عون *awn*, auxilium, adjumentum. 2. adjutor. *pl.* اعوان *awan.*

a عهد *ahd*, pl. عهود *ohūd*, 1. foedus, promiſſio. 180. 2. ſecuritas. 3. mandatum. 4. tempus, aevum. 168. 5. verecundia, honor.

a عهده *ahdeh*, ſtipulatio, promiſſio. 180.

a عیال *ijāl*, liberi, domeſtici, familia.

a عیب *aib*, vitium, delictum, macula, ignominia.

عیسی *Iſa*, nom. pr. 115. 116.

a عیش *aiſch*, vita. 2. victus. 3. voluptas *in amore, cibo et potu.*

a عین *ain*, pl. اعیان *ajān*, 1. oculus. 2. fons. pl. اعیان *ajān*, magnates, amici principis.

غ *Gain*, g.

a غارت *gāreth*, incurſio hoſtilis, depraedatio, direptio. کردن — *gāreth kerden*, diripere. 132.

Digitized by Google

a غازي *gazi*, pugnator, miles.

a غاشية *gaſchi-jeth*, dorſuarium bajulorum. 164. — جار *gaſchi-jehdar*, bajulus. 213.

a غافل *gafil*, inconſiderate agens, negligens, ſocors, imprudens.

a غايت *gajeth*, extremitas, ſummus terminus *rei*. بغايت *begajeth*, maximopere. تا اين غايت *tha in gajeth*, eo usque.

a غدا *gida*, prandium, cibus *quivis*, nutrimentum.

a غدر *gedr*, perfidia, fallacia.

a غذا *gidſa*, alimentum.

a غرايب *girajeb*, vid. غريبة.

a غرب *gerb*, occidens. غربي *gerbi*, (pars) occidentalis.

a غريبة *gerebi-jeh*, extraordinarius, mirabilis.

p غرجستان *gordſchesthān*, nom. provinciae. 130 ſq.

a غرض *gers*, ſcopus, conſilium. از — *gers ez*, propter. 131.

a غرقه *gurkeh*, hauſtus *in bibendo*.

a غرور *gorur*, fallacia, deceptio.

a غريب *gerib*, 1. peregrinus, extraneus, longe diſſitus. 223. 2. mirabilis, ſingularis.

a غريبة *geribeth*, res ſingularis, mirabilis, pretioſa. *pl.* غرايب *girājeb*.

a غزا *geza*, expeditio bellica *pec.* contra infideles ſuſcepta.

Digitized by Google

a غزل *gezel*, carmen amatorium ex minus undecim diſtichis conſiſtens, in quorum ultimo poëta ſe ipſum alloquitur. *pl.* غزال *gezāl* et غزليات *gazaliāth*.

a غزنوي *gaznewi*, ex ſtirpe Imperatorum, qui urbem Gaznin ſedem regni habebant, oriundus.

غزنين *geznin*, nomen urbis. 125. 128. 136.

a غزو *gezw*, expeditionem bellicam *contra infideles* ſuſcipere. ö غزوة *gezwoth*, pl. غزوات *gezwāth*, i. q. غز.

a غسل *gusl*, lotio.

a غطرسة *getreſeth*, amor ſui, inſolentia in aequales. 209.

a غفلة *gefleth*, negligentia, ſocordia.

a غفور *gefur*, condonator, clemens, 2. *gufur*, condonatio.

a غلام *galām*, puer, famulus, ſervus.

a غلط *gelet*, hallucinatio, error.

p غلطان *geltān* (partic. غلطيدن *geltiden*), ſe circumvolvens.

p غلطيدن *geltiden*, circumvolvi, volutari.

p غليواژ *galiwāſch*, accipiter.

p غم *gem*, moeror, afflictio.

a غمّت *gemmeth*, i. q. غم.

a غمر *gimr*, malevolentia, odium.

a غمكين *gemkin*, moeſtus, ſollicitus. 162.

a غنجه *gendſcheh*, calyx floris explicare ſe incipiens. 224.

Digitized by Google

a غني *gani*, dives.

a غواص *gaw-wāz*, urinator.

a غور *gewr*, profunditas. 178.

a غيب *gaib*, quicquid latet, abeſt, ita ut neque videri neque intelligi nequeat, arcanum, myſterium. عالم غيب *alemi gaib*, mundus inviſibilis, myſticus. خزانهٔ غيب *kezānei gaib*, theſaurus inviſibilis. 150. لسان الغيب *leſān'el gaib*, lingua quae nonnſi ſententias abditas enunciat. 220.

a غير *gair*, alius, diverſus. 2. praeter. غير ذلك *gair dsalika*, alia praeter haec. 226.

a غيرت *geireth*, zelotypia, invidia. 219. 2. aemulatio.

ف *Fe*, *f*.

a فاتح *fāthih*, (aperiens) expugnans. فاتحه *fatiheh*, initium, inchoatio.

a فاحش *fāhiſch*, inhoneſtus, turpis.

p فاخ *fāk*, ramus.

a فاخر *fākir*, praeſtans, honorificus.

a فارس *faris*, eques.

p فارس *fārs*, Perſia. فارسي *fārſi*, Perſicus. 169.

a فاضل *fazil*, eruditus, ſapiens. *pl.* فضلا *fuzelā*.

a فال *fāl*, omen.

a فاني *fāni*, inſtabilis, caducus.

Digitized by Google

a فتح *fethh*, (aperitio) expugnatio, occupatio *urbis, regionis.* شدن — expugnari, occupari.

a فترة *fethreth*, pl. فترات *fetherāth*, languor, remiſſio, negligentia. 169.

a فتق *fethk*, disrumpere, findere.

a فتنة *fithneh*, tentatio, calamitas, aerumna, discordia, ſeditio.

a فخر *fekr*, gloriatio. 2. gloria.

a فدا *fedā*, فداي *fedāi*, redemtio. 2. pretium redemtionis. 3. devotio, ſacrificatio. فداي تو بادا تن وجان ما, Tuo ſervitio devovemus corpora et animas noſtras. 200.

p فر *fer*, ſplendor, magnificentia, majeſtas. فر و بالا *fer u bālā*, majeſtas et proceritas. فر جهانداري *feri dſchehāndāri*, majeſtas regia. فر و هنر *fer u henk*, majeſtas et morum elegantia.

p فرات *furāth*, Euphrates *fluvius.*

a فراح *firāh*, laetitia, hilaritas.

p فراخ *firāk*, amplus, latus. فراختن *firākthen*, v. d. Imp. فراز *firāz*, exaltare, evehere.

a فرار *firār*, (cum art. الفرار *elfirār*,) fuga.

p فراز *firāz*, 1. acclivitas montis. 2. ſurſum, contra, ex adverſo, rurſus. 3. in comp. part. v. فراختن.

a فرّاش *ferrāſch*, cubicularius.

Digitized by Google

a فراغ *ferāg* et فراغت *ferāgeth*, vacatio, otium, quies. 2. absolutio, perfectio operis, cum از.

a فراق *firāk* et فراقت *firāketh*, discessus, separatio, absentia.

p فراوان *firāwān*, multus, copiosus, abundans.

p فراهم *firāhem*, collectio, conjunctio. — اوردن colligere, conjungere. 176.

p فربه *ferbih*, pinguis.

p فرجام *ferdschām*, 1. finis, extremum *rei*. 2. utilitas, commodum. 3. felicitas, prosperitas. 4. conveniens, decens. — خجسته *kodschestheh ferdschām*, voto potitus.

a فرح *fereh*, laetitia, hilaritas.

p فرخ *ferruk*, felix, beatus, fortunatus.

p فرد *ferd* et فردا *ferda*, cras.

p فردوس *firdews*, paradisus.

p فرزند *ferzend*, filius.

a فرس *furs*, Persia *et* Persae.

p فرستادن *firis-thāden*, v. d. Imp. فرست *firisth*, mittere. فرستاده *firis-thādeh*, legatus.

p فرسخ *fersek*, parasanga, via duodecim millium cubitorum.

p فرسودن *fersūden*, v. d. Imp. فرسا *fersa*, terere *et* teri, inveterascere.

p فرشته *firischtheh*, angelus. 216.

Digitized by Google

a فرصة *furſeth*, occaſio, opportunitas.

a فرط *fert*, praevertere, praecedere, feſtinatio.

a فرق *ferk*, ſeparatio, diviſio. 2. differentia, discrimen.

a فرقد *ferked*, Dual. فرقدين *ferkadein*, duae ſtellae lucidiores (β et γ) urſae minoris.

p فرمان *fermān*, mandatum. فرمانروا — *fermanrewā*, mandato parens.

p فرمودن *fermuden*, v. d. Imp. فرماي *fermāi*, 1. imperare, jubere. فرموده *fermudeh*, mandatum. 2. dicere, loqui. 129. 3. ſaepe, inprimis ubi princeps aliquid egiſſe narratur, in uſu et ſignificatione convenit cum ساختن et کردن. — استشاره *isthiſchāreh fermuden*, deliberationem, conſultationem inſtituere. — کسیل *keſil fermuden*, dimittere, in libertatem reſtituere. 123.

p فرو *furū* et فرود *furūd*, deorſum, inferius, ſub. *Adject.* infra. Ubi cum verbis componuntur, ante illa, quae a conſonante, فرو, ante ea, quae a vocali incipiunt, فرود adhibetur. فرو بردن *furu berden*, deferre. فرود آمدن *furūd āmeden*, deſcendere. سر بدنیا فرود آوردن *ſer bedonja furud awerden*, mundum diligere, rerum terreſtrium rationem habere. 221.

p فروخت *furukth*, venditio. فروختن *furukthen*, v. d. Imp. فروش *furuſch*, vendere.

Digitized by Google

p فرود *furud*, vid. فرو.

p فروش *furūſch*, venditor. فروشیدن *furūſchiden*, vendere.

p فرهاد *ferhād*, nomen celebris amantis, qui amoris ſuae amatae ſibi conciliandi cauſa ingentes rupes ac ſaxa excidit.

p فرهنج *ferhendſch* et فرهنگ *ferhenk*, morum elegantia, ingenii acumen, prudentia, virtus.

p فریاد *ferjād*, 1. clamor, vociferatio. 2. ejulatio, lamentatio, gemitus. 3. preces ſupplices, exclamatio ad auxilium implorandum. فریاد زدن —, فریاد آوردن — *ferjād zeden*, *ferjād ber awerden*, lamentari, ſupplicari, auxilium implorare.

p فریب *ferib*, deceptio, fallacia.

فرید الدین عطار *Ferid ed-din attār*, nom. pr. 128.

p فریفتن *firifthen*, vid. Imp. فریب *firib*, decipere, fallere.

p فزا *feza* et فزای *fezāi*, 1. augens. 2. magis, amplius. — جان *dſchān fezāi*, animum augens.

a فزر *fizr*, grex, *pl.* افزار *efzār*.

p فزودن *fuzuden*, i. q. افزودن, augeri, crefcere.

p فزون *fuzun*, plus, magis.

a فساد *feſād*, perverſitas, nequitia.

a فسخ *feſk*, diſſolvere.

a فسق *fiſk*, improbitas, nequitia.

Digitized by Google

p فش *feſch*, *particula ſimilitudinis.* شاه فش *ſchah feſch*, regi ſimilis.

a فصاحة *feſāheth*, eloquentia, facundia.

a فصل *fesl*, ſegmentum, pars. 211.

a فصيل *feſil*, ſeptum depreſſius *extra moenia urbis vel arcis.* 133.

a فضايل *fezā-il*, vid. فضيلة.

a فضل *fezl*, 1. excellentia, praeſtantia, ſcientia, virtus. — ارباب *erbāb fezl*, viri eruditi. 2. clementia, favor. 158.

a فضلا *fuzelā*, vid. فاضل.

a فضيلت *fezileth*, praeſtantia, virtus. 2. ſcientia, eruditio. *Pl.* فضايل *fezāil.* — اهالي *ehali fezāil*, homines eruditi, docti.

p فغان *figān*, 1. clamor, lamentatio. 2. *int.* eheu!

a فق *fok*, potus inebrians, vinum.

a فقير *fekir*, pauper, monachus. *pl.* فقرا *fukerā.*

a فقيه *fekih*, juris humani et divini peritus.

a فكر *fekr*, 1. cogitatio, deliberatio. 2. opinio. 3. cura, ſollicitudo. 154.

a فلان *fulān*, quidam, hic *vel* ille.

a فلك *felek*, orbis caeleſtis. 2. caelum, mundus, ſeculum, fortuna.

a فنّ *fenn*, pl. فنون *fanun*, 1. ſpecies, ratio, modus.

Digitized by Google

2. pars doctrinae. صاحب فنّ *ſahibi fenn*, vir eruditiſſimus. 226.

a فنا *fenā*, 1. mortalitas. 147. 2. mors, obitus.

a فوت *fewth*, mors, obitus.

a فوج *fewdſch*, coetus hominum, agmen. *pl.* افواج *efwadſch.*

a فوه *fuh*, os (oris). *pl.* افواه *efwāh.*

a فهم *fehm*, intellectus, ſcientia. — شدن *fehm ſchuden*, intelligi, cognoſci. 152.

a فهميدن *fehmiden*, intelligere.

a فهو vid. هو.

a في *fi*, (praepoſit.) in. في الجمله *fi 'ldſchomleh*, i. q. بالجمله vid. جمله.

p فيروز *firuz* et فيروزه *firuzeh*, felix, proſper, beatus, fauſtus (de palatio principis. 147.) triumphans. 2. victoria, felicitas.

a فيصل *feiſel*, dijudicatio *litis*, directio *rerum gerendarum.* 149.

a فيل *fil*, elephas. 163.

ق *Kaf*, *k.*

a قادر *kadir*, potens, validus.

a قاصد *kaſid*, 1. tendens, contendens. 133. viator. — شدن contendere, proficiſci. 2. nuntius, tabellarius.

a قاضي *kāzi*, judex.

Digitized by Google

a قاعدة *kaideth*, (basis, fundamentum). 2. institutum, mos, consuetudo.

p قاف *kāf*, nomen montis, totum terrarum orbem obeuntis, in quo Simorg nidum et habitationem habuisse narrant.

p قالي *kāli*, tapetis strative genus pretiosum, aulaeum, *etiam* vestis pulchra et pretiosa.

a قانع *kani*, contentus.

p قانون *kanun*, 1. psalterium, instrumentum musicum fidibus jacentibus instructum triquetra forma. 168. 2. Canon, mos, regula, lex. *pl.* قوانين *kawanin*. 166. 168.

a قايم *kā-im*, 1. stans. 2. durabilis. 3. perseverans, assiduus.

p قبا *keba*, vestis *pec.* tunica persica, quae sub axillis per obliquum duplicatur. MENINSKY. 221.

a قبايح *kebajih*, vid. قبيحة.

قبجاق *Kabdschāk*, nomen provinciae. 229.

a قبر *kebr*, sepulcrum.

قبرس *Kubrus*, Cyprus *insula*. 155.

a قبض *kebz*, captio, prehensio.

a قبل *keble*, *praepositio*. ante *cum* أن.

a قبله *kebeleh*, orbiculus, sphaerulae genus, *quo quis ceu fascino capitur, quod idem cameli collo appenditur ad avertendam oculi maligni noxam.* GOLIUS.

Digitized by Google

a. قبله *kibleh*, tractus, quo quis se dirigit *pec.* inter precandum.

a قبول *kebūl*, acceptatio, admissio, exauditio. 2. *kubul* adventus. قبول کردن *kubul kerden*, afferre. 136.

a قبيحة *kebiheth*, res, actio turpis, foeda, indigna. *pl.* قبايح *kebajih*.

a قتال *kithūl*, pugna, caedes. — مردي *merdi kithūl*, homo crudelis. 227. 2. exitium.

a قتل *kethl*, occisio, caedes. بقتل —, در قتل آمدن *der kethl āmeden*, *bekethl āmeden*, occidi, interfici. 134. بقتل آوردن trucidare.

a قتيل *kethil*, pl. قتلا *kothelā*, caesus, interfectus.

p قحبه *kehbeh* et قحپه *kehpeh*, meretrix, scortum.

a قدّ *kadd*, statura, habitus corporis.

a قدح *kedeh*, cyathus, scyphus *unde vinum bibitur*. 215.

a قدر *kedr*, dignitas, valor, pretium. علي قدر مراتبهم *ala kedri maratibihim*, secundum dignitatem eorum. 116. بقدر *bekedri*, juxta, secundum. — ارزوي *bekedri ārzui*, juxta votum. 180.

a قدرت *kudreth*, potestas, vis, virtus.

a قدس *kuds*, sanctitas.

a قدّس *kuddise*, sanctificetur. — سرّه *kuddise sirroho*, sanctificetur sepulchrum ejus.

a قدم 1. *kedem*, pes. 173. 180. 2. *kedm*, tempus, aevum. 212.

Digitized by Google

a قدوة *kedweth*, exemplar *aliis imitandum*, *hinc* vir insignis.

a قديم *kedim* (قدم), qui, quae, quod praecedit, antiquus. — در *der kedim*, priſtino tempore. 112. *Pl.* قدما *kudemā*, antiqui, viri praeſtantes.

a قرار *kirār*, firma manſio. 2. firmitas, conſtantia, ſtabilitas. 3. quies. دادن — confirmare, گرفتن — confirmari.

قرامطة *Karamateh*, nomen ſectae Mohammedicae. 147.

a قران *korān*, liber religioſus Mohammedanorum.

a قران *kiran*, conjunctio duorum planetarum beneficorum, Jovis et Veneris, vid. صاحب.

a قرب *kurb*, propinquitas, vicinia.

a قرعه *kureh*, ſors. زدن — *kur-eh zeden*, ſortiri, ſorte decernere, ſorte eligere *aliquem*, cum در. 228.

a قرمطي *Karmeti*, homo ad ſectam *Karmethicorum* pertinens. 148.

a قريب *kerib*, 1. propinquus, vicinus. 2. agnatus, cognatus. *pl.* اقارب *akarib*.

a قريز *kerir*, 1. frigidus. 2. frigore recreatum i. e. laetum habens oculum, laetus.

a قرين *kerin*, conjunctus, cohaerens. — سپاه ظفر *ſepahi zefr kerin*, exercitus (cum victoria junctus) victor, triumphans. 135.

a قسم *keſem*, jusjurandum.

Digitized by Google

a قسمت *kismeth*, partitio, distributio.

ö قشیره *Koschaireh*, nomen fontis. 112.

a قصاید *kesā-jid*, vid. قصیده.

a قصد *kesd*, propositum, consilium, scopus. — کردن *kesd kerden*, sibi proponere, decernere.

a قصر *kesr*, palatium regium, arx. *pl.* قصور *kosūr*.

a قصّه *kisseh*, res gesta, factum. 2. narratio, historia. القصه et القصه بیطولها, brevi, *formula transeundi*. 131. 139.

a قصی *kasa*, tractus, plaga. *pl.* اقصای *ekfāi*.

a قصیر *kesir*, brevis.

a قضا *kezā*, fatum, praedestinatio divina, decretum divinum.

a قضایا *kezaja*, vid. قضیت.

a قضیت *kezijeth*, *pl.* قضایا *kezaja*, res gesta *et* gerenda, factum, casus. 2. mors. 3. imperium.

a قطر *kutr*, latus terrae, tractus. *Pl.* اقطار *ektār*.

a قطع *ket*, scissio, sectio. 2. peragratio *regionis*. — کردن transire, peragrare. 121.

a قطعه *kiteh*, pars, sectio, fragmentum, parvum carmen quo sententia aut consilium salubre pronunciatur.

a قفا *kefā*, occiput.

p قفس *kefes*, cavea *aviaria*. 184.

a قلعه *keleth*, arx, castellum. *pl.* قلاع *kilā*.

a قلم *kelem*, calamus scriptorius. 2. genus dicendi. 226.

Digitized by Google

a قليل *kelil*, parvus, exiguus, parum.

a قمار *kimār*, a p قمار باز — *kimār baxi*, luſus aleatorius.

n p قمارباز *kimārbax*, qui aleâ ludit.

a قمر *kemr*, lûna.

a قمري *kumri*, turtur. 187.

a قمع *kema*, depulſio, ſubactio. 227.

a قميص *kumeir*, lunula, *diminut.* του قمر.

a قناعت *kenāeth*, contenti animi tranquillitas. — نمودن *kenaeth nemuden*, contentum eſſe.

p قند *kend*, mel arundinis ſaccharíferae, ſaccharum.

قنوج *konudsh*, nomen urbis Indicae. 130.

a قواسي *kew-wāſi*, ars conficiendi arcus. 226.

a قوانين *kewanin*, vid. قانون.

a قوت *kūth*, alimentum, eſca. *pl.* اقوات *ekwāth*.

a قوّت *kuwweth*, vis, robur, facultas.

a قوم *kewm*, populus, gens, tribus, familia. *pl.* اقوام *ekwām*, homines. 227.

a قوي *kewi*, robuſtus, validus, potens.

p قهستان *Kahis-thān*, nomen regionis. 3.

a قياس *ki-jās*, 1. menſuratio. 2. comparatio rei cum altera, ratiocinatio. 3. opinio, ſententia.

a قيام *ki-jām*, 1. ſtatio. 2. ſtatus. 3. perſeverantia. — نمودن *kijām nemuden*, perſtare, perſeverare, aſſiduum eſſe.

Digitized by Google

a قیامت *ki-jāmeth*, reſurrectio.

a قید *keid*, vinculum, compes.

a قیمت *kimeth*, 1. pretium, valor. 2. aeſtimatio. قیمت, قیمتی کردن *kimeth*, *kimethi kerden*, aeſtimare, taxare. 157. جواهر قیمتی *dſchawaheri kimethi*, gemmae pretioſae. 144.

ک *Kef*, k. گ *Gef*, g.

a کاتب *katib*, ſcriba.

p کار *kār*, factum, opus, occupatio. کار نیست مرا با تو *kār nisth mera ba thu*, nihil rei mihi tecum eſt. در کار نیست *der kār nisth*, inutile eſt. 170. کار فرمودن *kār fermuden* (*c. Dativo*), laborare in aliqua re. 153.

p کارزار *kārzār*, 1. campus belli. 2. pugna, proelium.

p کارگر *kār ger*, opus conficiens, finem propoſitum conſequens, commovens *oratio*. 185.

a کارہ *karih*, abhorrens, abominans.

p کاریدن *kariden*, operari. 2. ſeminare agrum.

a کأس *kas*, poculum, calix.

p کاشانه *kaſchaneh*, domus, conclave. 164.

p کاشتن *kāſchthen* et گاشتن *gāſchthen*, *etiam* بر کاشتن *ber kāſchthen*, 1. ſeminare, arare. 2. reverti. 203.

Digitized by Google

a كاشف *kaſchif*, detegens, manifeſtans.

p كاشك *kāſchk* et كاشكي *kāſchki*, utinam. 228.

p كافتن *kāfthen*, 1. findere. 2. fodere. 3. perquirere, explorare. 154.

a كافر *kafir*, pl. كفار *kuffār*, infidelis, a fide Mohammedica alienus.

a كافور *kafūr*, flores palmae, *item* Camphora.

p كاكل *kakul*, cirrus, cincinnus catenae forma pendulus.

p كالبد *kālbed*, corpus hominis.

p كاليدن *kaliden*, profligare, fugare *exercitum*, item profligari, fugari.

p كام *kām*, voluntas, deſiderium. بكام رسيدن voti compotem fieri. كامبين *kāmbin*, (videns quod appetit) felix, fortunatus. كامران (perſequens quod appetit,) felix. كامراني *kāmrāni*, felicitas, voluptas, *item adjective* auguſtus, regius. كامكار *kamkar*, praepotens, victor plenam exercens poteſtatem. كامگذار *kāmgudsār*, i. q. كامران, *etiam* ſibi indulgens, homo ſui arbitrii.

a كامل *kamil*, integer, perfectus.

p كامياب *kāmjāb*, i. q. كامبين, vid. كام.

p كان *kān*, 1. fodina. 137. 2. pro. كه آن.

a كأنّه *ke-inmehu*, ac ſi ille.

p گاو *gāw*, bos, taurus.

Digitized by Google

p كاويدن *kāwiden*, fodere, cavare. 186. 2. ſcrutari, cum ſtudio inquirere. 3. obviam ire. 4. proeliari, pugnare.

p كاه *kah*, ſtramen.

p گاه *gah*, 1. tempus. 2. locus. 3. ſolium regium. 4. officium, munus. بگاه داشتن *begah dāſchthen*, ſeponere. — از جهت خویش ſibi vindicare. 157. گاه گاه *gah gah*, aliquando, nonnumquam. گاهي *gahi*, nonnumquam, aliquando.

p كاي *kai*, i. q. كه اي.

a كأين *kāïn*, exiſtens, creatura. — أست *kāïn esth*, ſita eſt (*de urbe*). 114.

a كبّار *kibār*, vid. كبير.

a كبد *kebid*, hepar, jecur.

a كبر *kibr*, 1. magnitudo. 2. nobilitas, magnificentia, gloria. 3. ſuperbia.

a كبرا *kubera*, vid. كبير.

p كبوتر *kebuther*, columba.

a كبير *kebir*, magnus, potens. *pl.* كبار *kibār* et كبرا *kuberā*, magnates, optimates.

a كتاب *kithāb*, liber, epiſtola, ſcriptum quodvis. *pl.* كتب *kutub*.

a كتابة *kethabeh*, inſcriptio (ſuper portam arcis). 168.

a كتف *kethf*, locus dorſi circa ſcapulas, humerus.

a كتيبة *kethibeth*, *pl.* كتايب *kethājib*, cohors, turma.

Digitized by Google

a كثرت *ketsreth*, multitudo, abundantia.

a كثير *ketsir*, multus, copiosus.

p كجا *kudscha*, ubi, quo.

a كحّ *kuhh*, distortus. (?)

p گداختن *gudākthen*, v. d. Imp. گداز *gudāz*, liquefacere *et* liquefieri. گداز *gudāz*, liquefactio.

p گداشتن *gudaschthen*, i. q. گذاشتن.

p كدام *kudām*, quis, quae, quid.

p كدبانو *kedbānu*, uxor, mater familias. 126.

p گذار *gudsār*, transitus, trajectus.

p گذاشتن *gudsāschthen*, vid. گذشتن. شكرانه گذاشتن *schekrāneh gudsāschthen*, gratias Deo agere. 158.

p گذر *gudser*, i. q. گذار. — ره *rehi gudser*, via (transeunda). 172. گذشتن — praeterire, transire. 180.

p گذرانيدن *gudsraniden*, facere ut transeat. — معني بخيال, cogitationem in mente excitare, meditari aliquid. 184.

p گذشتن *gudseschthen*, گذاشتن *gudsāschthen*, v. d. Imp. گذر *gudser*, گذار *gudsar*, 1. transire, trajicere. — بر زبان *ber zebān gudseschthen*, linguam transire, dici, pronunciari. 168. 2. praeterire. گذشته *gudseschtheh*, praeteritus. 3. relinquere. 4. omittere, negligere. 122. باز گذاشتن *bāz gudsāschthen*, tradere. 127.

Digitized by Google

p گر *ker*, 1. fundus. 2. voluntas.

p گر *ger*, i. q. اگر.

p گرّ *gerr*, 1. voluntas. 2. pompa, faſtus.

a گرّات *kerrāth*, vices, plures vices. بگرّات *bekerrāth*, ſaepe. 121.

p گراز *kurāz*, efferveſcentia, calor *qui parturientibus ſupervenire ſolet.* 206.

a گرام *kiram*, pl. *τοῦ* گریم *kerim*, generoſi, nobiles.

a گرامت *kirāmeth*, 1. generoſitas, munificentia. 2. dignitas.

a گرامي *kirāmi*, 1. generoſitas, dignitas, auctoritas. 2. *Adjective* nobilis, eximius, pretioſus, honorandus.

p گران *girān*, 1. gravis, ponderoſus. 202. 2. carus. گرانمایه *girānmajeh*, a. pretioſus. b. nobilis, praeclarae ſtirpis. 3. lucrum, quaeſtus. 4. pretium, menſura.

p گرانه *giraneh*, menſura, numerus. 201.

a گربت *kurbeth*, moeror, triſtitia.

p گربه *gurbeh*, felis, catus. — وار *gurbeh wār*, inſtar felis. 178.

p گرچه *gertſcheh*, etſi, tametſi.

p گرد *kerd*, actio, occupatio.

p گرد 1. *gerd*, pulvis. 2. *gird*. a. rotundus. b. circulus.

Digitized by Google

p گرداب *gird-āb*, vortex aquae, gurges.

p کردار *kirdār*, opus, cui aliquis assuevit, continua occupatio, ars, opificium.

p گردان *gerdān*, 1. collum. 2. gyrans, in orbem circumactus, *item* in orbem circumagens. 3. circumactio, motus. 201.

p گردانیدن *gerdaniden*, facere) ut aliquid fit, efficere. — تصور *thesewwur* —, opinari, existimare. 117. — مخاطب *mokatib* —, colloqui. 118. — مشرف *muscharref* —, honorare. 123. 2. in orbem circumagere, convertere, mutare.

p گردباد *girdbād*, turbo.

p کردکار *kirdkār*, (Deus) omnipotens.

p کردن *kerden*, v. d. Imp. کن *ken*, facere, efficere, agere. — پر از باد *pūr ez bād kerden*, (spiritu) animo implere, animum augere. 203. — بیرون *birūn kerden*, expellere. 121. 228.

p گردن *gerden*, collum. از — *gerdeni āz*, collum aviditatis. 176.

p گردون *gerdūn*, 1. orbis, circulus. 2. orbis coelestis.

p گرده *gerdeh*, circumvolutus. — حلقه *helkeh gerdeh*, in annulum convolutus. 176.

p گردیدن *gerdiden*, 1. fieri, evadere. — باز *bāz* —, redire. 2. in orbem circumagi, mutari.

p گرز *gurz*, clava *ferrea*.

Digitized by Google

p گرستن *giristhen*, v. d. Imp. گری *giri*, flere.

p گرسنگی *gurſinegi*, fames. گرسنه *gurſineh*, famelicus.

a کرسی *kurſi*, ſedile, ſolium, thronus.

p گرفت *girifth*, *grifth*, captio, detentio.

p گرفتار *girifthār*, 1. captio. 2. praeda. 3. captivus.

p گرفتن *girifthen*, v. d. Imp. گیر *gir*, capere, prehendere. — در میان *der mejān girifthen*, (obſidione) cingere, circumvallare. 124. — فال بد *fāl bad* —, male ominari. — بر *ber girifthen*, invenire, deprehendere. 157.

p گرگ *gurk* et کرگ *kurg*, lupus.

a کرم *kerem*, generoſitas, nobilitas, liberalitas.

p گرم *germ*, calidus. 2. calor, anguſtia. 206. گرما *germa*, calor.

p کروه *kuruh*, cohors, turma, acies.

p گره *girih*, nodus, vinculum.

p گریان *girjān*, lachrymans, flens.

p گریبان *giribān*, collare, veſtimenti ſuperior apertura, qua collum inſeritur inter induendum. 183.

p گریختن *girikthen*, v. d. Imp. گریز *giriz*, fugere.

p گریدن *geriden*, circumire, vagari. 187. 204.

p گریز *giriz*, fuga. روی بگریز آوردن *rūi begiriz awerden*, fugae ſe dare. 134.

p گریزانیدن *girizaniden*, fugare. گریزیدن *giriziden*, fugare.

Digitized by Google

p گریستن *giristhen*, i. q. گرستن, q. v.

a کریم *kerim*, nobilis, liberalis, munificus.

p گرین *gerin*, i. q. اگرایین.

p کز *kez*, i. q. کة از.

p گز *gez*, ulna, cubitus. 134.

p کژ *kezſch*, curvus, intortus.

p گزار *guzār*, tranſitus, vid. گذار. گزشتن *guzeſchthen*, گزاشتن *guzāſchthen*, vid. گذاشتن.

p گزاف *guzāf*, 1. vanitas. 2. *dictum* vanum et temerarium. 131.

p کزان *kezān*, i. q. کة از آن.

p گزایستن *guzajis-then*, transire, permeare.

p گزند *guzend*, damnum, noxa.

p گزیدن *guziden*, eligere, ſeligere. گزیدة *guzideh*, electus, inſignis, praeſtans.

p کزین *kezin*, i. q. کة از ایین.

p گزین *guzin*, eligens, *item* i. q. گزیدة.

p کس *kes*, کسی *kesi*, homo, aliquis, quidam. هر کس *her kes*, unusquisque. 2. miniſter *alicujus*. 142.

p کستاخ *kus-thāk*, *homo* oris liberioris, verecundiae expers, inhumanus. کستاخی *kus-thāki*, inhumanitas, inurbanitas. 147.

p کستر *kes-ther*, lectus.

Digitized by Google

p كستردن *kus-therden*, كستريدن *kustheriden*, sternere *lectum*. 2. expandere. 192. افرين كستريدن *āferin kustheriden*, salutare, bona atque fausta apprecari. 196.

a كسري *kisra*, Cosroes i. e. nomen regum Persarum, qui ab Arabibus imperio exuti sunt. *pl.* اكاسرة *ekasireh*. 169.

a كسوة *kis-weth*, amiculum, vestis.

p كسيختن *kesikthen*, v. d. Imp. كسيل *kesil*, frangere, disrumpere, *item* rumpi, abrumpi.

p كسيل *kesil*, disruptio, abruptio. 2. dimissio, vid. فرمودن.

p كشا *kuscha*, aperiens. 2. expugnans.

p كشاد *kuschād*, كشادگي *kuschādegi*, apertio, dilatatio, dimissio. 2. expugnatio. كشادكنان *kuschādkenān*, dimittens, laxans. 154.

p كشادن *kuschāden*, aperire, revelare. 2. expugnare. كشاده *kuschādeh*, apertus. 2. laetus, hilaris.

p كشت *keschth*, گشت *geschth*, ambulatio recreandi animi causa. — وگذار *geschth u gudsar*, ambulatio.

p كشت *kischth*, semen. 2. arvum, ager.

p گشتن *geschthen*, 1. verti, converti. 2. fieri, evadere. — باز *bāz geschthen*, redire. — روان *rewān geschthen*, decurrere, defluere. 114. — متوقف *metheweffik geschthen*, morari. 121. 3. vertere, torquere.

p كشتن *kischthen*, seminare.

Digitized by Google

p کشتن *kuſchthen*, occidere, interficere.

p کشتي *keſchthi*, navis.

p گشتي *guſchthi*, lucta, certamen. — گرفتن *guſchthi girifthen*, luctari.

p کشش *kuſchiſch*, occiſio, mactatio, caedes.

a کشف *keſchf*, apertio, manifeſtatio.

کشمیر *keſchmir*, nomen regionis. 211.

p کشودن *kuſchuden*, کشوده *kuſchudeh*, i. q. کشادن, کشاده q. v.

p کشور *kiſchwer*, clima, regio, ditio. — کشا *kiſchwer kuſcha*, expugnator provinciarum.

p کشیدن *keſchiden*, 1. trahere, attrahere. — رقم *rekem keſchiden*, ſcriptionem trahere i. e. ſcribere. — خط *kett keſchiden*, lineam ducere. 2. extendere. — صف *ſeff keſchiden*, aciem extendere i. e. aciem disponere. 161. 3. haurire. — درد haurire dolorem, affici dolore. 184. 4. ferre, afferre. 5. auferre, ſibi vindicare. بکشش جام *bekeſch dschām*, retine poculum. 195. 6. ducere, adducere. — لشکر *laſchker keſchiden*, copias adducere. — در زیر بار *der zir bar keſchiden*, ſub onus ducere, onerare. — بر *ber keſchiden*, extrahere, ejicere. چشمهاء بر کشیده *tſcheſchmhaï ber keſchideh*, cui oculi ſunt effoſſi. 160. — در هم *der hem keſchiden*, contrahere.

Digitized by Google

a كعبه *kabeh*, nomen templi Meccani. اقبال — *kabeï ekbāl*, princeps, ad quem omnes ſupplices, ſicut ad Cabam peregrini, contendunt. 121.

a كف *kef*, vola manus.

a كفار *kuffār*, vid. كافر.

a كفاية *kifājeth*, ſufficientia.

p گفت *gufth*, dictio, ſermo.

p كفتار *kefthar*, hyaena.

p گفتار *gufthār*, i. q. گفت.

p گفتن *gufthen*, v. d. Imp. گو *gu* et گوي. 1. loqui, alloqui. 2. narrare. 3. appellare. 4. clamare.

a كلّ *kull*, univerſitas, omnis. بالكل *bi-lkull*, in univerſum, prorſus, omnino. 168.

p گل *gul*, flos, *pec.* roſa. اندام — *gul endam*, puella, cui eſt forma ad inſtar roſae. 157.

p گلاب *gulāb*, aqua roſacea. 187.

p كلات *kelāth*, arx in vertice montis, vertex montis.

a كلام *kelām*, verbum, dictio, ſermo, loquela.

p كلان *kilān*, ornamentum. 187.

p كلاه *kulāh*, quicquid capiti imponitur, vitta, diadema, pileus.

p گلبرگ *gulberk*, folium roſae. گلبن *gulbun*, frutex roſarum.

p كلبه *kulbeh*, conclave parvum. 184.

Digitized by Google

p گلرخ *gulruk*, genis roſeis praedita *puella*. گلزار *gulzār*, roſetum. گلستان *gulisthan*, گلشن *gulſchen*, roſarium, roſetum. گلستان ارم *gulis-thāni Irem*, hortus Iremi. 126. 182.

a کلفت *kulfeth*, moleſtia, labor. 180.

a کلمت *kelmeth*, *pl.* کلمات *kelmāth*, verba, dictiones. 122. 127.

p گله *geleh*, گله *gelleh*, grex pecudum. — بان *geleh bān*, paſtor. 229.

p کله *kuleh*, i. q. کلاه *kulāh*, q. v.

p کلید *kilid*, clavis.

p کم *kem*, deficiens, mancus, paucus, parum. — بضاعت *kem bezaeth*, pravitas. 2. vilis, pravus. *Compar.* کمتر *kemther*, minor, pejor, vilior, inferior.

p گم *gum*, amiſſus, perditus.

a کما *kema*, ſicut, quemadmodum.

p گماشتن *gumaſchthen*, v. d. Imp. گمار *gumār*, committere, alicui aliquid, praeficere aliquem alicui rei. گماشته *gumāſchtheh*, praefectus.

a کمال *kemāl*, perfectio, integritas. کمالات *kemālath*, pl. rotī کمالة *kemāleth*, perfectiones, virtutes.

p کمان *kemān*, arcus.

p گمان *gumān*, 1. opinio. 2. ſuſpicio. 3. dubium, dubitatio.

p کمبها *kembeha*, vilis pretii.

Digitized by Google

p كمتر *kemther*, vid. كم.

p كمر *kemer*, zona, cingulum. كمر بند *kemer bend*, zonâ cinctus. 164. بستة — *kemer bestheh*, accinctus.

p كمند *kemend*, laqueus, capistrum. 212.

p كمين *kemin*, locus insidiarum, latebrae. 2. insidiae. كمين كردن — *kemin kerden*, insidiari. 178.

p كنار *kenār*, كناره *kenāreh*. 1. latus, margo, extremitas. 2. littus, ripa.

p كنان *kenān*, part. كنن faciens.

p گناه *gunah*, peccatum, culpa. — بي *bi gunah*, insons, innocens.

p كنبد *kumbed*, fornix, tholus, turris.

p كنج 1. *kendsch*, thesaurus. 2. *kundsch*, angulus.

p گنج *gendsch*, گنجور *gendschwer*, thesaurus.

p گنجه *gendscheh*, saccus, pera.

p كندري *kenderi*, nom. pr. 169.

p كندن *kenden*, fodere, effodere. 2. suffodiendo extirpare. 3. evellere, avellere. كنده *kendeh*, fossa.

a كنز *kenz*, thesaurus, divitiae auri et argenti. *pl.* كنزان *kenzān*. 188.

a كنف *kenef*, latus, tractus. *pl.* اكناف *eknāf*.

گنگ *Gang*, Ganges fluvius. 130.

p كنون *kunun*, i. q. اكنون.

Digitized by Google

p كنيز *keniz*, كنيزك *kenizek*, puella, ancilla, ſerva.

a كنيسة *keniſeth*, templum *Chriſtianorum et Judaeorum.*

p كو *kew*, ſtrenuus, bellicoſus.

p گو *gew*, ſcrobs, fovea. 170.

p كو *ku*, ubi. گو *gu*, dictio, ſermocinatio. گفت و گو *gufth u gu.*

p كوتاه *kuthūh*, كوته *kutheh*, brevis, curtus. — كردن *kuthah kerden*, abbreviare. 2. retinere, depellere. 124.

a كوثر *kewtser*, vir liberalis. 2. nomen fluvii in Paradiſo. 3. potus *quidam* ſuaviſſimus. 213.

p كوچ *kūdsch*, migratio, translatio caſtrorum. بر سمت نوبه كوچست *ber ſemthi nubek kudſchesth*, in Nubiam movit. 160.

p كوچك *kutschek*, exiguus, parvus.

p كودك *kudek*, 1. parvus. 2. puer. كودكي *kudeki.* 1. puerilis. 2. pueritia.

p كور *kūr*, coecus. كوركان *kurkān*, cognom. Timuri. 227.

p گور *gur*, 1. onager. 2. ſepulchrum, monumentum.

p كورا *kura*, i. q. كه اورا *keh ura.*

p كوس *kus*, ahenotympanum majus in caſtris et palatiis Regum pulſari ſolitum.

p كوش *kuſch*, part. contr. كوشيدن *kuſchiden*, q. v.

Digitized by Google

p گوش *guſch*, auris. گوشیدن, — کردن, — زدن *guſch kerden; guſch zeden, guſchiden*, audire, auſcultare, attendere.

p کوشت *kūſchth*, گوشت *gūſchth*, caro.

p کوشش *kuſchiſch*, allaboratio, contentio, conatus.

p گوشوار *gūſchwār*, inauris.

p کوشه *kuſcheh*, 1. angulus. 184. 2. locus abſconditus. 142. نشین — *kuſcheh niſchin*, (ſedens in loco abſcondito) ſolitarius, eremita. 149.

p کوشیدن *kuſchiden*, allaborare, conari, operam dare. part. contr. کوش *kūſch*. جفا کوش *dschefa kūſch*. 218.

p کوفتن *kufthen*, tundere, percutere, pulſare. فرو کوفتن *feru kufthen*, pulſare. 141.

a کوکب *kewkeb*. pl. کواکب *kewakib*, ſtella, aſtrum.

p گون *gūn*, گونه *gūneh*. 1. color. 2. ſpecies, genus. گوناگون *gunāgun*, varii coloris, varii generis.

p کوه *kuh*, collis, mons. کوه پایه *kuhpajeh*, convallis. 161.

p گوهر *gewher*, gemma, lapis pretioſus.

p کوهسار *kuhſār*, regio montana.

p گوی *gui*, pila, globus, ſphaera.

p گویا *guja*, گوینده *gujendeh*, pl. گویندگان *gujendegan*, dicens, loquens, orator, muſicus.

Digitized by Google

p گه *geh*, i. q. گاه.

p که *keh*. 1. qui, quae, quod. 2. *pronom. interrog.* quis, quae, quid. 3. ut. 4. quia, quoniam. 5. poſt verba dicendi plerumque abundat.

p کهتر *kihther*, minor, parvulus.

p کهستان *kohisthan*, کوهستان *kuhis-than*, nom. provinciae. 3.

p کهن *kohn*, کهنه *kohneh*, vetus, antiquus, ſenex.

p کی *kei*, 1. quando. 2. Rex. *pl.* کیان *keiān*.

p گیتی *githi*, mundus, orbis terrarum. — افروز, — فروز *githi efruz*, *githi furūz*, (ſol) orbem terrarum illuminans.

p کیختن *kikthen*, v. d. Imp. کیز *kiz*, confringere, penetrare.

p گیر *gir*, 1. part. contr. گرفتن capiens, prehendens. 2. captio, prehenſio.

p کیست *kisth*, i. q. که است.

p کیسو *keiſu*, cirrus, cincinnus, coma, crines propenduli.

p کیسه *kiſeh*, crumena, marſupium. 178.

p کیش *kiſch*, fides, religio.

p کیفیت *kaifi-jeth*, qualitas, modus, ratio.

p کین *kin*, کینه *kineh*, odium, ſimultas, malevolentia.

Digitized by Google

p کین *kin*, i. q. کۀ این. 196.

p کیهان *keihan*. 168. 1. i. q. جهان mundus. 2. Rex illuſtris.

ل *Lam*, *l*.

a لا *lā*, non.

لات *Lāth*, nomen idoli Indici. 129.

a لاجرم *lādscherem*, abſque dubio, neceſſario, itaque.

p لاجورد *lādschewerd*, 1. lapis lazuli. 2. caeruleus.

a لازم *lāzim*, neceſſarius. لازم من شد *lāzimi men ſchod*, oportuit me. 117.

p لالا *lālā*, ſervus, qui Domini filium educat, paedagogus. 166.

p لاله *lāleh*, tulipa. 221.

a لایق *lājik*, dignus, conveniens, aptus, decens, debitus.

p لب *leb*, 1. labium. 2. margo, ripa, litus.

a لجاج *ledschādsch*, contentio, litigatio, rixa.

a لحظه *lehzeh*, aspectus, nictus oculi.

a لذّت *leds-dseth*, pl. لذّات *leds-dsāth*, voluptas, delectatio.

p لرزه *lerzeh*, tremor febrilis, febris frigida.

p لرزیدن *lerziden*, tremere.

a لسان *lesān*, 1. lingua. 2. ſermo, loquela, oratio.

p لشکر *leſchker*, exercitus. لشکرگاه *leſchkergāh*, caſtra.

Digitized by Google

p لشكري *leſchkeri*, 1. qui, quae, quod ad exercitum pertinet. 2. miles. 116.

a لطافت *letāfeth*, jucunditas, elegantia, gratia.

a لطايف *letajif*, (pl. *τοῦ* لطيفت *letifeth*) joci, facetiae.

a لطف 1. *lutf*, clementia, manſuetudo. 123. 2. *letef*, venuſtas, gratia.

a لطيفه *letifeh*, jocus, reſponſum facetum. 225.

a لعاب *lu-āb*, ſaliva.

a لعل *le-el*, rubinus, gemmae ſpecies. 135.

a لفظ *lefz*, vocabulum, dictio.

a لقمه *lukmeh*, buccea, bolus, quantum ore contineri poteſt una vice. 177.

a لله *lillāhi*, i. q. لالله *li-illāhi*, Deo.

a لمحه *lemheï*, unus nictus oculi, breviſſimum temporis ſpatium. 170.

a لوا *liwa*, vexillum. *pl.* الوية *elwi-jeth.*

a لوازم *lewazim*, pl. *τοῦ* لازم res neceſſariae.

a لوط *lut*, Lot, nom. pr. 126.

a لولى *lulu*, margaretha, unio.

a ليس *leiſe*, non eſt. 181.

p ليك *lik*, ليكن *liken*, ſed, verum, attamen.

a ليم *lim*, vilitas, nequitia. 177.

a لئيم *lejim*, vilis, ſordidus.

Digitized by Google

م *Mim, m.*

p ما *ma*, nos. مارا *mārā*, nos, nobis.

a ما *ma*, quod, quid. — في الضمير *ma fi'l zemir*, (quod eſt in mente) conſilia, cogitationes. 184. ما فيها *ma fiha*, quod eſt in illo (mundo). 221. ما لا كلام *ma lā kelām*, quod dici, deſcribi nequit. 220.

a مأخوذ *makuds*, (اخذ) acceptus, receptus.

a مادح *madih*, (مدح) laudans.

p مادر *mader*, mater.

p مادة *madeh*, foemina.

p مار *mār*, ſerpens.

a ماريب *mareb*, locus et tempus neceſſitatis. 121.

a مارد *marid*, (مرد) contumax, immorigerus.

a ماشي *māſchi*, (مشي) ambulans, pedes.

a ماضي *māzi*, praeteriens, praeteritus.

a مأل *meāl*, pro مآل (اول), redire, evadere, retroferri, deficere. 2. locus, quo aliquid tendit, ſcopus, exitus. مال حال ايشان *meāli hali iſchān*, finis (everſio) imperii eorum. 120.

a مال *māl*, opes, divitiae. *Pl.* أموال *emwāl*.

p مالامال *malāmāl*, repletus, refertus. 177.

a مألوف *mālūf*, (ألف) cui quis aſſuevit, conſuetus.

a مألوم *malūm*, contriſtatus, dolore affectus.

Digitized by Google

p مالیدن *maliden*, 1. extendere *manum*. 162. inclinare *vultum*. 183. — روي بر خاک *ruï ber kāk maliden*, (vultum ad terram inclinare) ſe proſternere. 133. 2. caedere, fricare.

a مأمور *mamur*, (امر) imperatus, mandatus, deſignatus.

a مأمول *mamūl*, (أمل) ſperatus, exſpectatus.

a مامون *Mamūn*, nom. Chalifae. 111.

p مان *mān*, i. q. خان *kān*. مان و خان *mān u kān*, opes, poſſeſſiones a majoribus acceptae. 125.

p ماندن *mānden*, manere; remanere, ſupereſſe. ماندہ *māndeh*, qui remanſit, ſuperſtes.

p مانستن *manis-then*, v. d. Imp. مان *mān*, ſimilem eſſe.

p مانندہ *manendeh* et مانند *manend*, (part. praecedentis) ſimilis.

p مانیدن *maniden*, i. q. مانستن.

p ماہ *māh*, 1. luna. 2. menſis. ماہچہ *mahtscheh*, lunula in cuſpide haſtae aut vexilli.

a ماہر *mahir*, (مهر) acutus, ſolers.

p ماہي *mahi*, 1. lunaris, menſtruus. 2. piſcis.

a مایل *mā-il*, inclinans, propendens, inflexus.

a مأیوس *majūs*, deſperatus. 2. ad deſperationem adactus.

a مایه *majeh*, centum.

Digitized by Google

p مايه *majeh*, menſura, quantitas, pretium. مايه دار *majeh dār*, dives. 194.

p مباد *mebād*, مبادا *mebādā*, ne ſit, abſit.

a مبارک *mubarek*, felix, fauſtus, beatus. 169. 216.

a مباشرة *mubascheretk*, coitus maris cum foemina. 125.

a مبالغه *mubālegeh*, ſtudio, diligentia uti. — نمودن *mubālegeh nemuden*.

a مباني *mebani*, pl. rar. مبني *mebni*, aedificia, ſtructurae. 122.

a مباهي *mubāhi*, 1. gloriabundus. 2. eximius, praeſtans.

a مبتدا *mubtheda*, res incepta, inchoata.

a مبتهج *mubthehidſch*, exſultans, exhilaratus.

a مبدّل *mubaddal*, mutatus, commutatus.

a مبذول *mebdsūl*, 1. donatus. 2. bene acceptus, placitus. — افتادن *mebdsūl üfthāden*, bene accipi, placere. 127. 139.

a مبرّا *mubarra*, liberatus, exemptus, purus.

a مبسوط *mebsut*, ſtratus, expanſus, exporrectus.

a مبطل *mubtil*, irritus factus.

a مبلغ *mebleg*, 1. meta, ſcopus. 2. quantitas, pretium. 3. ſumma *pecuniae*.

a مبيّن *mubeijen*, (part. c. II. v. بيان) 1. ſegregatus. 2. explicatus, elucidatus.

a متابعت *muthabi-eth*, (Inf. c. III. تبع) obſequium. 122.

Digitized by Google

a متاع *metha*, pl. أمتعة *emthieth*; 1. merx. 2. ſuppellex, utenſile. 148. 3. merces, commodum.

a متبركى *mutheberrik*, (part. c. V. برك) cui Deus benedicit, beatus, proſper. متبسم *muthebeſſim*, (idem بسم) ſubridens. 126. 152. متحصن *mutheheſſen*, (idem حصن) praeſidium quaerens, ſe muniens. متداول *muthedawil*, *femin.* متداولة *muthedawileh*, (part. c. VI. دول) quod circumfertur شدن — circumferri. 227. مترادف *mutheradif*, (idem ردف) continuus, cohaerens, vox cum altera in unam vocem jungenda (?) 115. متردد *muthereddid*, (part. c. V. ردّ) dubitans, fluctuans in conſilio capiendo. متصرف *mutheſerrif*, (idem صرف) arrogans ſibi, occupans, poſſidens. متعاقب *muthe-akib*, (part. c. VI. عقب) ſuccedens alteri, ſucceſſivus. متعجب *muthe-adsch-dschib*, (part. c. V. عجب) admirans, mirabundus. متعصب *muthe-aſſib*, (idem عصب) pertinax, conſtans. 147. متفرق *muthe-ferrik*, *femin.* متفرقة *muthe-ferrikeh*, (idem فرق) ſeparatus, disjunctus. متفق *muththefik*, (part. c. VIII. وفق) conveniens, conſentiens. متقرض *muthekerriz*, (part. c. V. قرض) reſectus. كشتن — reſecari, ceſſare. متقسم *muthekeſſim*, (part. c. V. قسم) diſtributus. شدن — diſtribui. 120. متقلب *muthekellib*, (part. c. V. قلب) converſus, inverſus. متكلم *muthekellim*, (idem كلم) loquens, orator, collocutor. متمنيات *mothemennijāth*, res de-

Digitized by Google

ſideratae, expetitae. 145. متهول *muthemewwil*, (idem مال, مول) dives. 148. متنفر *muthenefſir*, (idem نفر) averſus, alienatus. متواري *muthewari*, (part. c. VI. وري) abſcondens ſe, delitescens. متوجه *muthewadſch-dſchih*, (part. c. V. وجه) convertens ſe aliquo, contendens, proficiſcens. متوقف *muthewekkif*, (idem وقف) ſubſiſtens, cunctans. متولي *muthewelli*, (idem ولي) praefectus *alicui rei*. متّهم *muth-thehim*, (part. c. VIII. وهم) ſuſpectus. 126.

a مثال *mitsāl*, pl. امثله *emtsileh* et مثل *mutsul*. 1. exemplum, ſimilitudo, forma. بي مثال *bi mitsal*, incomparabilis. 2. hiſtoria. 3. mandatum. 123. 125. امتثال مثال *emthitsali mitsāl*, accommodare ſe, obtemperare mandato, obſequium a ſubditis principi praeſtitum. 164.

a مثقال *mitskāl*, pondus, quo aliquid ponderatur. 2. ſeſquidrachma.

a مثل *mitsl*, ſimilitudo. مثل ايس *mitsl-in*, hujusmodi.

a مجادلت *mudschadileth*, contentio, altercatio.

a مجاري *medschari*, vid. مجري.

a مجال *medschāl*, 1. circus, campus proelii. 2. copia, facultas. 150. 3. robur, poteſtas. 113.

a مجالس *medschalis*, vid. مجلس. مجالسة *mudschaliſeth*, conventus, converſatio. 120.

Digitized by Google

a مجاوبة *mudschawibeth*, respondere invicem, colloquium.

a مجاهد *mudschahid*, (part. c. III. جهد) qui bellat pro fide. 2. nom. propr. 158.

a مجتمع *mudschthami*, *femin.* مجتمعة *mudschthami-eh*, (part. c. VIII. جمع) collectus, conjunctus.

a مجد *medschd*, gloria, honor.

a مجروح *medschruh*, (part. pass. جرح) vulneratus.

a مجري *medschra*, quidquid contingit, casus, accidens. *pl.* مجاري *medschari*.

a مجلس *medschlis*, consessus, conversatio, convivium. *pl.* مجالس *medschalis*.

a مجهول *medschhul*, (part. pass. جهل) ignoratus, ignotus.

a محاربة *muharibeth*, pugnatio, praelium.

a محاسن *muhasen*, benefacta, benemerita.

a محال *muhal*, impossibilis, absurdus. 228.

a محاورة *muhawereth*, pl. محاورات *muhawerāth*, responsio, dialogus. 146.

a محبة *muhebbeth*, amor, amicitia.

a محبس *mehbes*, carcer.

a محبوب *mehbub*, *femin.* محبوبة *mehbubeh*, dilectus, dilecta.

a محبوس *mehbus*, detentus, incarceratus.

Digitized by Google

a محتاج *muhthādsch*, (part. c. VIII. حاج) opus habens, indigens. 2. quod opus eſt. بودن — opus eſſe. 145. داشتن — opus habere.

a محترم *muhtherim*, (part. c. VIII. حرم) dignitate venerabilis, honorandus, ſacroſanctus.

a محروس *mehrūs*, *femin.* محروسه *mehrūſeh*, cuſtoditus, conſervatus, *de urbibus et provinciis:* inſigni numinis tutela gaudens.

a محزون *mehzun*, contriſtatus, afflictus.

a محشور *mehſchūr*, (1. congregatus. 2. eleganter formatus.) 3. excitatus, reſuſcitatus. 215.

a محض *mahz*, purus, ſincerus. 150.

a محقر *mehker*, res vilis, exigua.

a محقق *mohekkik*, 1. verificans. 2. veritatis indagator, eruditus, ſapiens. 220. *muhekkek*, (paſſive) confirmatus, pro vero agnitus. 131.

a محكم *muhkem*, firmatus, munitus. 2. incluſus, impeditus. 174.

a محلّ *mehell*, (حلّ) 1. locus, ubi quis quieſcit, deverſorium, ſtatio. 211. 2. *Hinc ſimpliciter* locus. 136. 186. 3. opportunitas. 229. 4. poteſtas, facultas. 118.

a محمّد *mohammed*, (Deum valde laudans) nomen proprium valde frequentatum. 144. محمّدي — *Mohammed Mamāji*. 230.

Digitized by Google

a محمود *mahmud*, 1. laudatus, laudabilis. — زمان *zemani mahmud*, tempus, aevum laudabile, fauſtum. 166. 2. nomen proprium Sultani celeberrimi ex gente Gaznevica, unde ſaepiſſime محمود غزنوي *Mahmūd Gaznewi* 169. appellatur.

a محنث *mihneth*, (محن) res qua homo tentatur, calamitas, aerumna. — زده *mihneth zedeh*, aerumnis afflictus. 120.

a محيط *muhit*, (part. c. IV. حيط) cingens. 135.

a محيي *muhji*, *femin.* محييه *muhji - jeh*, vivificans. حركات محييه *herkathi muhji - jèh*, motus vitales. 113.

a مخارج *mekaridſch*, vid. مخرج.

a مخاطب *mukātib*, (part. c. III. خطب) alloquens, colloquens. مخاطبة *mukātibeth*, allocutio, colloquium.

a مخالف *mukalif*, (part. c. III. خلف) repugnans, contradicens. مخالفت *mukalifeth*, repugnantia, rebellio. 124. 141.

a مختار *mukthār*, (part. c. VIII. خير) electus. 2. praeſtantiſſimus.

a مختصر 1. *muktheſir*, (part. c. VIII. خصر) breviſſima iens via, contrahens, abbrevians. 2. *muktheſer*, (paſſive) contractus, exiguus. 227. compendium, epitome.

a مختفي *muktheſi*, (part. c. VIII. خفي) deliteſcens.

Digitized by Google

a مختوم *mekthum*, (ختم) obſignatus.

a مخذول *mekdsul*, (خذل) fruſtratus, derelictus, victus. 161. 2. contemptus, vilis.

a مخرج *mekredſch*, exitus, locus exeundi. *pl.* مخارج *mekaridſch.*

a مخلوق *meklūk*, (خلق) creatus, omnia quae in hoc mundo ſunt. 150.

a مدّ 1. *medde*, (praeteritum c. I.) extendit, protendit. Imp. *mūdde*, extende. 114. 115. 2. *medd*, a. extenſio, protenſio. b. fluxus *maris.* مد و جزر *medd u dschezr*, fluxus et refluxus maris. 130.

a مداخل *medākil*, vid. مدخل.

a مدافعت *mudafieth*, (inf. c. III. دفع) propulſatio, repulſio.

a مدبر *modebbir*, (part. c. II. دبر) diſponens, dirigens.

a مدّت *muddeth*, ſpatium temporis, duratio.

a مدح *medh*, laudatio, laus.

a مدخل *medkel*, pl. مداخل *medākil*, locus introeundi, introitus.

a مدد *meded*, auxilium, ſuppetiae.

a مدفون *medfun*, (دفن) ſepultus, reconditus.

a مدون *mudewwen*, (part. paſſ. c. II. دون) *poëmata* in unum librum ſeu *Diwan* ديوان collecta. ساختن, كردن — colligere, redigere in ordinem Diwani. 170. 221.

Digitized by Google

a مذاق *medsāk*, guſtus. بمذاق خوش آمدن *bemedsaki kūſch āmeden.* 171. بمذاق موافق افتادن *bemedsaki mowafik ufthaden*, placere. 168.

a مذکور *medskūr*, memoratus, praedictus.

a مذهب *medsheb*, (via qua quis abit) ſecta, religio. 147. داشتن — ſectae alicui addictum eſſe. 147.

p مر *mer*, particula quae nominibus praepoſita notat Dativum et Accuſat. vid. Grammat. 42.

p مرا *merā*, mihi, me.

a مرات *merrāth*, vid. مرت.

a مراتب *merathib*, vid. مرتبة.

a مراجعت *muradschi-eth*, reditus. کردن, نمودن — redire.

a مراد *murād*, 1. voluntas, deſiderium. 2. conſilium, ſcopus.

a مراسم *meraſim*, ſigna, veſtigia.

a مراقبت *murakibeth*, obſervatio, contemplatio. 175.

a مراکب *merākib*, vid. مرکب.

a مربوط *merbūt*, (ربط) ligatus, vinctus. 2. recte adminiſtratus, gubernatus. 138.

a مرّت *merreth*, (tranſitus) *merrethi*, vicis una. مرات *merrāth*, بمرات *bemerrāth*, ſaepius. 121. بسیار مرت ſaepe. 159.

a مرتاض *merthāz*, (part. c. VIII. ریض) ſubactus diſciplina, homo religioſus, monachus.

Digitized by Google

a مرتب 1. *mureth-thib*, ordinans, disponens. 2. *mureth-theb*, ordinatus, dispositus, comparatus. — کردانیدن, کردن, ساختن disponere, comparare, praebere.

a مرتبت *merthebeth*, مرتبه *merthebeh*, *pl.* مراتب *merathib*, 1. gradus. صفایش بمرتبهٔ بود که *sefajesch bemerthebei bud keh*, puritas ejus tanta erat, ut مراتب شکر *merathibi schukr*, (gradus gratiarum) gratiae quam maximae. 165. شاعری مرتبهٔ دون اوست poësis unum gradum infra illum est i. e. poësin perfecte callet. 112. 2. gradus dignitatis, dignitas, munus.

a مرحمة *merhemeth*, misericordia, commiseratio.

p مرد 1. *merd*, homo, vir. 2. *murd*, mortuus.

a مردانگی *merdanegi*, virilitas, strenuitas. مردانه *merdaneh*, virilis, fortis, strenuus.

p مردم *merdum*, homo, vir.

p مردن *murden*, v. d. Imp. میر *mir*, mori. مرده *murdeh*, mortuus, defunctus.

p مردوار *merdwār*, instar viri i. e. strenuus, fortis.

a مردود *merdud*, (رّ) rejectus, reprobatus. 170.

p مردی *merdi*, virilitas, virtus, strenuitas. 200.

p مرز *merz*, terminus; confinia regionis.

p مرزبان *merzubān*, custos confiniorum.

Digitized by Google

p مرزبوم *merzubūm* et مرزوبوم *merzubūm*, 1. confinia *inprimis* regio hoſtibus contermina. 2. regio, terra.

a مرسل *murſel*, (part. paſſ. c. IV. ارسل) legatus, propheta.

a مرسوم *mersūm*, deſignatus, notatus, appellatus. 2. ut etiam مرسومه *merſumeh*, pl. مرسومات *merſumath*, ſtipendium, alimentum diurnum. 130. 131.

a مرصع *muraſſa*, (part. paſſ. c. II. رصع) *auro gemmisque* diſtinctus, gemmatus. 135.

a مرض *merez*, morbus, infirmitas.

a مرضي *merzi*, (رضي) placitus, acceptus. 140.

a مرعات *mir-āth*, demulſio, ſedatio. 126.

p مرغ *murg*, avis.

a مرغوب *mergub*, (رغب) deſideratus, expetitus. 2. pulcher, elegans. 230.

p مرگ *merg*, mors.

a مركب *merkeb*, pl. مراكب *merakib*. (1. vehiculum). 2. navis.

a مركز *merkez*, centrum. a p — وار *merkezwār*, inſtar centri. 124.

مرو *merw*, nomen urbis Choraſani. مروالرود *merwarrud*, nomen urbis Choraſani quinque paraſangis a priori diſtantis. 124.

a مروت *muruw-weth*, ſtrenuitas, fortitudo.

Digitized by Google

a مروح *murawweh*, recreans. الذهب — *murawweh. easdseheb*, titulus libri. 112.

a مروي *merwi*, pl. مرويان *merwi-ān*, incola urbis Merw. 153.

a مروي *muraw-wi*, (part. paſſ. c. II. روي) narratus, a, um. 147.

a مريد *murid*, (pl. مريدون *muridun*,) volens, cupidus. 2. diſcipulus, ſectator. 221.

a مزاج *mizādſch*, (miſtura) temperamentum, ingenium, indoles.

a مزاحم *muzahim*, incommodans, vexans, moleſtia afficiens. 131.

a مزبلة *mezbeleth*, fimetum, ſterquilinium. 172.

p مژده *muzſchdeh*, nuncius *laetus*.

p مژيرا *mezſchira*, (?) vox antiqui ſermonis Perſici. 168.

a مزيل *muzil*, depellens, tollens. 130.

a مزين 1. *muzei-jin*, (part. c. II. زين) ornans. 2. *muzei-jen*, (part. paſſ. c. II.) ornatus.

a مساعدة *muſaideth*, opitulatio, favor.

a مساعي *mesā-i*, conatus, labores.

a مسافة *meſafeth*, diſtantia, intervallum. 131. 138.

a مسالك *meſalik*, vid. مسلك.

a مساوي *muſawi*, 1. aequalis. 2. parallelus. 121. خراج — *muſawi kerādſch*, pecunia aequalis vectigalibus etc. 139.

Digitized by Google

p مست *mesth*, ebrius مستانه *mesthāneh*, ebrius, instar ebrii.

a مستحق *musthehikk*, (part. c. X. حق) dignus, meritus. مستعد *musthe-idd*, habilis, aptus, capax. 221. مستغفر *musthegfir*, (idem غفر) veniam delicti petens, delicti poenitens. 210. مستغني *musthegni*, (idem غني) acquiescens, contentus, opus aliqua re non habens, immunis ab illa. 165. 175. مستقر *musthekerr*, (idem pass. قرّ) firma sedes et mansio. 142. مستمدّ *mus-themidd*, (idem مدّ) suppetias petens. مستولي *musthewli*, (idem ولي) occupans *aliquam rem*, subjugans. c. بر. 139.

p مستي *mes-thi*, ebrietas.

a مسجد *mes-dsched*, pl. مساجد *mesadschid*, templum Mohammedanorum. جامع — *mesdschedi dschami*, maximum urbis alicujus templum. 135.

a مسخر 1. *musekkir*, (part. c. II. سخر) expugnans, occupans. 2. *musekker*, (part. pass. c. II.) expugnatus, occupatus ساختن, كردن — expugnare, occupare.

a مسدود *mes-dud*, (سدّ) obstructus, clausus.

a مسرور *mes-rur*, (سرّ) laetus, hilaris.

a مسطور *mestūr*, (سطر) scriptus, delineatus. 112. 147.

a مسعود *mes-ūd*, (سعد) felix, fortunatus — ساعت. 166. 2. nomen propr. valde frequentatum. 144.

Digitized by Google

مسعود سربدال *mas-ud ferbedāl*, nom. propr. 229.

a مسكوك *meskuk*, (سكّ) ſignatus (de monetis).

a مسكون *meskun*, 1. ſedatus. 2. habitatus, habitabilis.

a مسكين *meskin*, pauper, egenus.

a مسلط *moſellit*, (part. c. II. سلط) imperans, dominans. 230.

a مسلك *meslek*, tractus, via. *pl.* مسالك *mesalik*.

a مسلم *muslim*, *p* مسلمان *musulmān*, pl. مسلمانان *musulmānān*, fidei Mohammedanae cultor.

a مسلم *musellim*, (part. c. II. سلم) ſubmittens ſe imperio alicujus. كردانيدن — *muſellim kerdaniden*, expugnare. 156.

a مسموع *mesmu*, (سمع) auditus, exauditus. داشتن — audire, acceptare, admittere. 124.

a مسند *mes-ned*, (1. pulvinar, cervical.) 2. ſolium, thronus.

a مشار *muschār*, (part. paſſ. c. IV. شور) مشار اليه *muschār ilaihi*, ſupradictus, praedictus.

a مشاورة *muschawereth*, conſultatio, deliberatio.

a مشاهده *muschahideh*, contemplatio. نمودن — contemplari. 183.

a مشايخ *meschajik*, (pl. τοῦ شيخ) eruditi, doctores, religioſi.

p مشت *muſchth*, pugnus. 219. 2. quantum manu capi poteſt. 150.

a مشتاق *muſchthāk*, deſiderio affectus.

Digitized by Google

a مشتد *muſchthedd*, (part. c. VIII. شدّ) invaleſcens.

a مشترکی *muſchtherik*, (part. c. VIII. شرکی) conſors ejusdem rei cum alterò.

a مشتمل *muſchthemil*, (part. c. VIII. شمل) omnia complectens, abſolutus. — بی افلاس paupertatem accurate deſcribens. 118.

a مشتحون *meſch-hūn*, impletus, plenus.

a مشرب *meſchreb*, (act. ter شرب) bibere. 220.

a مشرف *muſcherref*, (part. paſſ. c. II. شرف) nobilitatus, honoratus, condecoratus.

a مشرق *meſchrik*, oriens. مشرقی *meſchriki*, orientalis.

a مشرکی *muſchrik*, (part. c. IV. شرکی) 1. conſortem faciens. 2. Deo ſocios tribuens i. e. plures Deos colens. 135. 141.

a مشروح *meſchruh*, (شرح) explicatus, declaratus.

a مشغول *meſchgul*, (شغل) occupatus. — ساختن cum ب, tradere alicui aliquid adminiſtrandum.

p مشک *muſchk*, Moſchus. — بوی *muſchkbui*, Moſchum redolens.

a مشکر *moſchekker*, (part. c. II. شکر) gratias agens. 194.

p مشکین *muſchkin*, Moſchum redolens. 212.

a مشهور *meſchhūr*, (شهر) celebratus, notus.

a مشیت *meſchieth*, voluntas.

Digitized by Google

a مصاحب *muſahib*, ſocius, familiaris. مصاحبة *muſahibeth*, ſocietas, familiaritas, colloquium.

a مصادره *muſadireh*, dura tractatio. نمودن — crudeliter in aliquem agere. 148.

a مصادقة *muſadiketh*, mutua et vera amicitia. 173.

a مصاف *mesāff*, 1. locus pugnae. 2. acies, pugna. دادن — cum ب, acie contendere, proelium committere cum aliquo.

a مصالح *meſalih*, vid. مصلحة. مصالحت *muſaliheth*, pacificatio, compoſitio controverſiae, pax.

a مصر *misr*, Aegyptus. 111. 222.

a مصرع *misra*, hemiſtichium.

a مصروف *mesrūf*, converſus, expenſus, impenſus.

a مصري *misri*, Aegyptius. 212.

a مصلا *muſella*, oratorium, locus precationis. 230.

مصلح الدين سعدي *muslih eddin ſadi*, nomen poëtae celeberrimi. 129.

a مصلحت *mesleheth*, res, negotium, occupatio. *pl.* مصالح *meſalih*.

a مصمم *muſemmem*, (part. paſſ. c. II. صمّم) ratus, certo conſtitutus.

a مصنفات *muſennefāth*, libri, ſcripta. 147.

a مضايقة *mozajiketh*, oppreſſio. كردن — *mozajikeh kerden*, cum د, cohibere, reſtringere *aliquid*.

a مضبوط *mezbūt*, (ضبط) occupatus, gubernatus.

Digitized by Google

a مضمون *mezmūn*, (ضمن) contentum, argumentum *epiſtolae*.

a مطاع *muta*, (part. paſſ. c. IV. طوع) cui obeditur, obedientia cultus.

a مطالب *mutalib*, quaerens. مطالبة *mutalibeth*, requiſitio, inveſtigatio, perquiſitio.

a مطالعة *mutali-eth*, conſideratio, contemplatio. مطالعه كردن contemplari, videre. 228.

a مطاوعت *motawieth*, conſenſus.

a مطبوع *metbu*, (a natura inſitus) naturae conveniens, appetitus, deſideratus, gratus.

a مطرب *mutrib*, (part. c. IV. طرب) muſicus, cytharoedus.

a مطّلع *mutteli*, (part. c. VIII. طلع) contemplans, perſpiciens, cognoſcens. 126. 2. in intimum *rei* penetrans, accurate *in aliquem* quadrans. 226.

a مطلوب *metlub*, (طلب) quaeſitus, expetitus.

a مطوع *mutewwi*, femin. مطوعة *mutewwieh*, qui devovit ſe bello ſacro, miles ſpontaneus. سي هزار سوار جرّار غير مطوعة *ſi hezār ſuwār dscherrār gaira mutewwieh*, triginta millia equitum ſtrenuorum praeter illos qui ſponte (ſine ſtipendio) caſtra ſequebantur. 131.

a مطهر *mutehher*, (part. paſſ. c. II. طهر) purificatus, pius, ſanctus. 144.

Digitized by Google

a مطير *metir*, ſtillans, pluens. 211.

a مظفر *muzeffir*, (part. c. II. ظفر) victor, vincere ſolitus. 136. 2. nom. propr. 221. — آل *ali muzeffir*, Muzefferidae.

a مطمورة *metmūreh*, fovea ſubterranea.

a مع *ma-a*, (praep.) cum, una cum.

a معادن *me-ādin*, vid. معدن.

a معاذ *meūds*, confugium. معاذ الله *me-āds allah*, avertat Deus.

a معاذير *me-adsir*, pl. tou معذار *me-'dsār*, excuſationes.

a معارف *mearif*, pl. tou معرفة *me-rifeth*, notitiae, doctrinae.

a معاش *me-āsch*, 1. vita, 2. victus. — كرين vivere. 221.

a معاشرة *mu-āschereth*, conſuetudo, familiaritas, *ſpec.* conſuetudo maris cum femina. 125. 145.

a معاني *me-āni*, vid. معني.

a معاودت *muawidath*, reditus.

a معاوية *muawi-jeh*, nom. propr. 135.

a معبود *ma-būd*, 1. cultus, adoratus. 2. numen, idolum. 133.

a معتصم *muthesim*, nom. propr. 114.

a معتقد *muthekid*, (part. c. VIII. عقد) qui firmiter aliquid credit. 2. qui fideliter alicui adhaeret, eum

Digitized by Google

diligit. 220. cultor, adorator. 131. 3. *mutheked*, (part. paſſ.) opinio, perſuaſio. 129.

a معتمد *muthemid*, (part. c. VIII. عمد) 1. cui fiditur, homo probatae fidei. 2. legatus (plena auctoritate munitus). 125.

a معجز *mudschiz*, (عجز) miraculum.

a معدلت *medileth*, aequitas, juſtitia.

a معدن *meden*, pl. معادن *meadin*, fodina, minera.

a معدود *madūd*, numeratus. 2. numerus. معدودي چند aliquot. 143.

a معده *mideh*, ventriculus, ſtomachus. 177.

a معذب *muads-dseb*, (part. paſſ. c. II. عذب) cruciatu affectus, punitus. كردانيدن — cruciare, punire.

a معذور *madsūr*, (عذر) excuſatus.

a معروض *marūz*, (عرض) expoſitus, oblatus.

a معروف *maruf*, (عرف) notus, cognitus.

a معزز *muaz-zez*, (part. paſſ. c. II. عز) honoratus.

a معشوق *maſchuk*, amatus. معشوقه *maſchukeh*, amata.

a معضلت *muzileth*, negotium grave et arduum. 210.

a معطّر *muetter*, (part. paſſ. c. II. عطر) odoramentis perfuſus, bene olens.

a معلم *muallim*, (part. c. II. علم) doctor, praeceptor. معلوم *melūm*, notus, cognitus.

Digitized by Google

a معمور *mamūr*, (عمر) habitatus, incolis frequentatus.

a معني *mana*, pl. معاني *ma-ani*, 1. significatio, sensus, cogitatio, argumentum dicti aut scripti. 2. res, aliquid. 130.

a معوض *muew-wez*, (part. pass. c. II. عوض) commutatus, qui, quae, quod datur pro alia re. 175.

a معهود *mahud*, 1. foedere aut promissis stabilitus. 2. certus, notus. 3. consuetus.

a معيش *me-isch*, i. q. معاش. معيشت *me-ischeth*, victus, res ad vitam necessariae.

a معين *muai-jen*, femin. معينه *muai-jeneh*, (ocellatus) determinatus, praefixus, certus. 130.

a معيوب *majub*, (عيب) vitium (*corporis*) habens. 143.

p مغ *mug*, pl. مغان *mugān*, 1. cultor ignis. 2. infidelis *in genere*, Christianus. 3. caupo.

a مغرب *megreb*, occidens. مغربي *megrebi*, occidentalis.

a مغرور *megrūr*, (غرّ) deceptus.

a مغفور *megfūr*, (غفر) condonatus.

a مغلوب *meglūb*, victus, superatus.

a مغني *mugenni*, (part. c. II. غني) cantor, musicus.

a مغيوب *megjūb*, (غيب) absconditus, invisibilis.

a مفارقت *mofariketh*, separatio *ab aliquo*.

Digitized by Google

a مفتوح *mefthuh*, (فتح) apertus, expugnatus. ساختن — expugnare. 140.

a مفسد *muffid*, (part. c. IV. فسد) corrumpens, homo pravus.

a مفلس *muflis*, pl. مفلسان *muflisān*, inops.

a مفوض *mufew-wez*, (part. paſſ. c. II. فوض) demandatus, commiſſus *curae alicujus*. كردن — committi.

a مقاتلة *mukathileth*, pugna, conflictus, caedes.

a مقارن *mukarin*, conjunctus, proximus. اين حال — *mukarinin hāl*, eodem tempore.

a مقال *mekāl*, dictum, ſermo. 170.

a مقام *mekām*, locus, ſedes. 2. conditio, dignitas.

a مقاومت *mukawimeth*, (Inf. c. III. قوم) oppoſitio, reſiſtentia.

a مقبل *mukbil*, (part. c. IV. قبل) 1. adveniens. 2. favens. 3. proſper, fortunatus. *Mukbel*, (part. paſſ. c. IV.) e regione ſitus.

a مقبول *mekbūl*, acceptus, gratus.

a مقتضا *muktheza*, (part. c. VIII. قضي) expetitum, deſideratum. 145.

a مقدار *mekdār*, quantitas, menſura, valor. مقداري *mekdāri*, aliquantum. 135.

a مقدس *mukaddes*, (part. paſſ. c. II. قدس) ſanctificatus, ſanctus.

Digitized by Google

a مقدم *mekdem*, (قدم) adventus. مقدمة *mokeddimeh*, 1. prior pars negotii alicujus, *etiam* quae illud antecedunt. 2. negotium, res *ipsa*. — انكه تيرة labor tam moleſtus. 131.

a مقدور *mekdūr*, (قدر) quod in alicujus poteſtate ſitum eſt.

a مقرّ 1. *mekerr*, (قرّ) ſedes *firma*, habitatio. 123. 2. *mukirr*, (part. c. IV. قرّ) (ſtabiliens) confitens. — شدن confiteri. 124.

a مقرب *mukerreb*, (part. paſſ. c. II. قرب) (appropinquatus) propinquus, amicus. 122.

a مقرر *mukerrer*, (part. paſſ. c. II. قرّ) firmatus, ſtabilitus, conſtitutus. — كردانيدن ſtabilire, firmare *aliquem in provincia regenda*. 137. 2. lege ſancitus. 142. — كردن lege ſancire. 131. 3. certus, indubitatus. 177.

a مقرون *mekrūn*, (قرن) conjunctus. 127.

a مقصد *meksed*, (قصد) locus, quo aliquis tendit. 120. مقصود *meksud*, id quod aliquis appetit, quo tendit.

a مقهور *mekhūr*, (قهر) ſuperatus, victus, oppreſſus.

a مقيد *mukei-jed*, (part. paſſ. c. II. قيد) (compedibus vinctus) deditus *alicui rei*, ſollicitus, diligens in aliqua re. 180.

a مقيم *mokim*, (part. c. IV. قوم) commorans. — كردين ſedem figere.

Digitized by Google

a مکاتبت *mukathibeth*, مکاتبة *mukathibeh*, (Inf. c. III. کتب) ſibi invicem ſcribere, ad alterum ſcribere.

a مکافات *mokafāth*, (inf. c. III. کفي) compenſatio, retributio. 177. 185.

a مکال *mekāl*, menſuratio. — اهل *ehli mekāl*, qui ſcit aeſtimare de valore alicujus rei. 157.

a مکالمت *mokalimeth*, (inf. c. III. کلم) colloquium.

a مکان *mekān*, pl. اماکن *emakin*, locus, habitaculum.

a مکتوب *mekthūb*, ſcriptum, epiſtola.

p مگر *meger*, 1. niſi, niſi forte, praeterquam. 2. ſed, at. 3. forte, forſan. 193. 4. ſive, aut. 187. مگرکه *megerkeh*, idem quod مگر.

a مکر *mekr*, machinatio, dolus, impoſtura.

a مکرم *mukerrem*, (part. paſſ. c. II. کرم) honoratus.

a مکروه *mekruh*, (کره) inviſus, exoſus.

a مکشوف *mekſchūf*, (کشف) detectus, revelatus.

a مکلّف *mukellef*, (part. paſſ. c. II. کلف) coactus ad rem moleſtam peragendam. با تکلیفات مکلف داشتن cogere *aliquem* ad res moleſtas peragendas. 127.

p مگن *megen*, i. q. مکن *meken*, (a کردن) ne fac. 176.

a مکنة *mikneth*, potentia, vires. 164.

Digitized by Google

a مكين *mekin*, firmiter conſtitutus, eximia pollens dignitate. 165. (ubi forſan rectius legitur: مسكينان *meskinān*, inopes, egeni.)

a ملا *melā*, plenitudo, opulentia.

a ملازم *mulazim*, (part. c. III. لزم) firmiter adhaerens, perſeverans in ſervitio alicujus, ſervus, famulus, comes. ملازمت *mulazimeth*, perpetuum ſervitium. — بودن, كردن eſſe inter *alicujus* miniſtros et clientes, famulari *alicui*.

a ملاطفت *mulatifeth*, ملاطفه *mulatifeh*, (inf. c. III. لطف) blanditiae, humanitas, gratia, clementia.

a ملاقات *mulakāth*, congreſſus, colloquium. 149.

a ملال *melāl*, ملالت *melāleth*, triſtitia. 152.

a ملاهي *melāhi*, pl. τοῦ ملهي recreationes lege prohibitae, ludicra vetita. 125.

a ملايك *melā-ik*, (pl. τοῦ ملك *melek*) angeli. 213.

ملتان *Multhān*, nomen provinciae. 131.

a ملتفت *multhifeth*, (part. c. VIII. لفت) cum ب, ſe inflectens, reſpiciens *aliquid*, rationem habens *alicujus rei*.

a ملتمس *multhemes*, (part. paſſ. c. VIII. لمس) fem. ملتمسه *multhemeſeh*, pl. ملتمسات *multhemeſāth*, quod rogatur, petitur. 127.

a ملحوظ *melhūz*, (لحظ) (limis aſpectus) blande reſpectus. — نظر عاطفت كردانيدن oculo

Digitized by Google

clementiae blande *aliquem* aſpicere, i. e. comiter excipere. 128.

a ملك 1. *melik*, pl. ملوك *muluk*, Rex. الشعرا — rex poëtarum. 220. 2. *milk*, *mulk*, pl. املاك *emlāk*, regnum, ditio. 3. *mulk*, regia dignitas.

a ملوّن *mulewwen*, (part. paſſ. c. II. لون) coloratus, pictus.

a مليح *melih*, (ملح) bonus, pulcher, ſuavis.

a ممّا *mimma*, i. q. من ما ex, de, ab eo quod.

a ممالك *memalik*, vid. مملكت.

a ممكن *mumken*, (part. paſſ. c. IV. مكن) quod in alicujus poteſtate eſt, poſſibile. 136.

a مملكت *memleketh*, pl. ممالك *memalik*, regnum, ditio, provincia.

a من *men*, quis, quisnam. 2. *p men*, pronomen: ego. 3. *a min*, a, ex, de.

a مناة *menātk*, nomen Idoli, quod ante Mohammedem a tribubus Hodeila et Chozaah inter Meccam et Medinam colebatur. (*Pococke* Spec. hiſt. Arab. p. 91.) 129.

a مناجات *munadschāth*, (Inf. c. III. نجى) oratio, preces. 165.

a منادي *monadi*, (part. c. III. ندي) 1. praeco. 2. nomen propr. 160.

a منازعة *munazieth*, (Inf. c. III. نزع) contentio, litigatio.

Digitized by Google

a منازل *menazil*, vid. منزل.

a مناسب *monasib*, (part. c. III. نسب) conveniens cum altero, aptus ad aliquid, decens. 2. *verſus* in eundem ſonum cum altero exeuns. 168.

a مناشير *menaschir*, vid. منشور.

a مناظرت *munazireth*, (inf. c. III. نظر) diſputatio.

a مناهي *menahi*, pl. του منهي *menhi*, res prohibitae. 125.

a منّت *minneth*, amor, gratia, favor.

a منتصف *manthesif*, (part. c. VIII. نصف) medium *diei*, *menſis*. منتفر *munthefir*, (idem نفر) alienatus, averſus. منتها (idem paſſ. نها), ad finem perductus.

a منجرّ *mundscherr*, (part. c. VII. جرّ) tractus, redactus.

a منجنيق *mendschenik*, machina bellica ad oppugnandas urbes.

a مندرج *munderidsch*, (part. c. VIII. درج) comprehenſus, contentus. 126.

a منذر *mundsir*, (part. c. IV. نذر) monitor, adhortator. 2. indicium. 113. cum ب.

a منزل *menzil*, pl. منازل *menazil*, 1. hoſpitium, locus ubi quis in itinere ſubſiſtit quietis capiendae cauſa, ſtatio. 2. manſio, habitatio.

Digitized by Google

a منسوب *mensūb*, (نسب) pertinens ad aliquid, conjunctus. بقبائح — flagitiis deditus, flagitiorum incuſatus. 126.

a منشور *menſchūr*, pl. مناشير *menaſchir*, Diploma Regis patens, mandatum immunitatis, privilegium.

a منصب *menseb*, (principium, origo) dignitas, honor.

a منصور *mensur*, (نصر adjutus a Deo) victor, victoria inſignis. 136.

a منظور *menzur*, femin. ة منظورة *menzureh*, 1. viſus, viſibilis. 2. dilectus, amatus. 127. 167.

a منع *men*, inhibitio, prohibitio. كردن — prohibere, vetare. 169.

a منفعل *munfe-il*, (part. c. VII. فعل) conturbatus, confuſus.

a منقار *minkār*, roſtrum *avis*.

a منقطع *munketi*, (part. c. VII. قطع reſectus) ſegregatus. از دنيا — qui rebus mundanis ſe ſubtraxit. 149.

a منقول *menkūl*, (نقل) dictus, narratus.

a منكر *munker*, (part. paſſ. c. IV. نكر) negatus, abnegatus.

a منكوحة *menkuheh*, (نكح) uxor.

p منم *menem*, i. q. من ام.

a منوّر 1. *munewwir*, (part. c. II. نور) illuminans. 2. *munewwer*, (part. paſſ. c. II.) illuminatus.

Digitized by Google

a منهزم *munhezim*, (part. c. VII. هزم) fugatus.

p منى *meni*, ego talis. 223.

p منيژه *menizſcheh*, nom. propr. 188.

a منيع *meni*, inacceſſus, inexpugnabilis (de arce).

p مو *mu*, موي *mui*, crinis.

a مواثيق *mewatsik*, pl. *rou* ميثاق *mitsāk*, foedera, pacta.

a مواخذ *mowakeds*, (part. paſſ. c. III. اخذ) ſpoliatus, expilatus. 145.

a موازي *mowazi*, oppoſitus, parallelus i. q. مساوي. 121.

a مواسات *muwasāth*, (inf. c. III. اسى) ſocietas, ſodalitas.

a موافق *muwafik*, 1. conveniens cum altero, aptus ad aliquid; *in poëſi:* de verſu qui cum altero in eundem ſonum exit. 171. 2. conſentiens, concordans. موافقت *muwafiketh*, conſenſus, concordia. 3. placitus, gratus, vid. مذاق.

a موت *mewth*, mors.

a موج *mewdsch*, pl. امواج *emwādsch*, unda, fluctus maris.

a موجب *mudschib*, (part. c. IV. وجب) efficiens, cauſa. بموجب *bemudschib*, propter, juxta. بفرمان —, بفرموده — *bemudschibi fermān*, — *fermudeh*, juxta mandatum. 132.

a موجود *mewdschūd*, (وجد) inventus, exiſtens.

Digitized by Google

p مور *mūr*, formica.

e موروث *mewrūts*, (ورث) haereditate acceptus.

a موزون *mewzun*, (وزن) ponderatus, libratus, concinnus. — حركات venuſtus in motibus. 167.

p موزه *muzeh*, ocrea.

a موسوم *mewsūm*, (وسم) 1. ſignatus, deſignatus. 2. ornatus, honoratus. 139. 166. 3. deſtinatus. — كردانيدن deſtinare, committere *alicui provinciam adminiſtrandam*. 138.

موسيقي *muſiki*, muſica.

p موش *mūſch*, mus.

a موصلي *mewseli*, ex urbe Mauſel oriundus, incola urbis Mauſel.

a موصوف *mewsuf*, (وصف) 1. deſcriptus. 2. laudatus. 3. praeditus, inſignis *aliqua re*, c. ب ſ. به.

a موضع *mewze*, (وضع) locus. *pl.* مواضع *mewazi*.

a موعود *mewud*, (وعد) promiſſus.

a موقف *mewkif*, (وقف) locus (ubi conſiſtitur), habitatio, ſedes (principis). — حلال *mewkifi helāl*, auguſta (*Imperatoris*) ſedes.

a موكل *mu-wekkel*, (part. paſſ. c. IV. وكل) 1. praefectus alicui rei, curandae ſ. cuſtodiendae. 2. cuſtos *captivi*. 125.

a مولد *mewlid*, nativitas, generatio.

a مؤلف *mu-ellif*, (part. c. IV. الف) auctor *libri*. 122.

Digitized by Google

a مولود *mewlud*, (ولد) natus, genitus.

a مولا, مولي *mewla*, princeps, dominus. مولانا *mewlana*, dominus noster. 230

a مؤمن *mumin*, (part. c. IV. امن) credens *in Deum verum*, Mohammedanus.

a مؤنس *munis*, (part. c. IV. انس) 1. familiaris. 2. quietem dans, oblectans.

a موهبت *mewhibeth*, donum. 165.

p موي *mūi*, i. q. مو.

p مه 1. *meh*, (ante Imperativos) ne. 2. *meh*, pro ماه luna. 3. *mih*, pl. مهان *mihān*, a. magnus, b. princeps, dux copiarum. 203.

a مهارت *mehareth*, acumen ingenii, solertia. 2. peritia. 157.

p مهتر *mihther*, (comparat. ab مه *mih*), 1. major. 2. princeps, Imperator. 205.

a مهجور *mehdschur*, separatus. 184.

a مهد *mehd*, cunae.

p مهر 1. *mihr*, a. fol. 226. b. amor. 166. amicitia. 2. *muhr*, annulus *signatorius*, sigillum. سر نامه مهر كردن *seri nameh muhr kerden*, epistolam annulo obsignare. 126. كيسهٔ سر بمهر *kiseï ser bemuhr*, marsupium, cujus orificium obsignatum est. 118.

a مهم *muhimm*, negotium *grave et necessarium*. 136. 180.

Digitized by Google

p مهمان *mihmān*, conviva.

a مهمل 1. *muhmil*, (part. c. IV. اهمل) negligens, omittens. 2. *muhmel*, (part. paſſ. c. IV.) neglectus, omiſſus. گذاشتن — omittere, negligere.

a مهيّا *muheija*, (part. paſſ. c. II. هيّي) diſpoſitus, paratus. داشتن — praeparare, adornare, comparare, praebere.

p مي 1. *mei*, vinum. 2. *mi*, particula pluribus temporibus, etiam Imperativo (e. g. مي باشد eſto, fiat. 154.) praeponi ſolita, *vid. Grammat.*

p میان *mi jān*, 1. medium. 2. *tamquam praepoſ.* inter.

a میثاق *mitsāk*, foedus, pactum.

p میخانه *meikaneh*, (1. cella vinaria). 2. caupona vinaria. 218.

p میزبان *mizebān* et *mizubān*, hoſpes (qui convivas invitat), oeconomus.

a میسّر *mujeſſer*, (part. paſſ. c. II. یسر) et میسور *miſūr*, (part. paſſ.) facilitatus. 2. conceſſus *a Deo*. 3. effectus, perfectus.

a میسرت *meiſereth*, میسره *meiſereh*, ſiniſtrum latus.

p میغ *mig*, nubes, nebula. 192.

a میل *meil*, inclinatio, propenſio, amor. 2. deſiderium. نمودن, کردن — cum ب cupere, deſiderare *aliquid*. 131. 149.

a میمنت *meimeneth*, میمنه *meimeneh*, dextrum latus.

Digitized by Google

a میمون *meimūn*, (یمن) fortunatus, fecunda fortuna gaudens.

p میوه *mi-weh* et *mei-weh*, fructus *quivis*.

p میهمان *mihemān*, i. q. مهمان. q. v.

ن *Nun*, *n.*

p نا *na*, particula nominibus praepoſita reſpondet Latinae *in*. نا امید *na umid*, ſpe deſtitutus, deſperabundus. p a نا ایید *na aijed*, impotens, invalidus, caducus. 219. نا پاک *na pak*, impurus. نابدید *nabedid* et ناپدید *napedid*, invifibilis, e medio ſublatus. ناپسند *napesend*, ingratus, displicens. نابکار *nabekār*, 1. otioſus, iners. 2. nequam, nebulo. ناتوان *nathuwān*, infirmus, impotens. ناتواني *nathuwāni*, impotentia. ناچار *natschār*, 1. auxilio deſtitutus. 2. invitus.

a ناحیه *nahijeh*, pl. نواحي *newahi*, plaga, tractus, regio.

p ناخوش *nakūſch*, pravus, infortunatus. نادان *nadān*, ignarus, indoctus.

a نادر *nadir*, ſingularis, rarus, eximius. نادره *nadireh*, ſingulare quid. — زمان *nadirei zemān*, de viro eximio. 220.

p نادلپذیر *nadilpedsir*, cordi non acceptus, animum non demulcens, irritus, falſus (de excuſatione). 123.

نادیده *nadideh*, qui non vidit, inexpertus.

Digitized by Google

a نار *nār*, ignis. 210.

p نارسیده *nareſideh*, immaturus, impuber.

p ناز *nāz*, jocatio amoroſa, blanda renitentia ut eſt inter amantes. 211. 2. diſſimulatio, blanditio. 3. voluptas, deliciae. 174. 222. نازش *naziſch*, idem.

p نازک *nazik*, venuſtus, delicatus, nitidus, tener. 182.

a نازل *nazil*, deſcendens.

p نازنین *nāznin*, delicatus, mollis, amabilis, venuſtus. 184.

p a ناسکون *nasukun*, inhabitatus, inhabitabilis. 162.

p ناشناس *naſchenās*, non intelligens, homo rudis.

a ناصر *nasir*, adjutor, defenſor. *pl.* انصار *ensār*. — ناصرالدین سبکتکین *naſireddin Sobokthegin*, nom. propr. 121.

p a ناصواب *naſewāb*, non rectus, minime ſalutaris.

a ناطق *natik*, loquens, explicans *aliquid*, cum ب. 145.

p a نا اعتماد *na-ithemād*, inconſtans, caducus. 227.

p ناف *nāf*, umbilicus.

a نافع *nafi*, utilis.

p ناک *nak*, particula poſtpoſitiva quae format adjectiva qualitatis. *vid. Grammat.*

p ناگاه *nagah*, ex improviſo, ſubito.

p ناگریز *nakiriz*, inevitabilis. 144. ناکس *nakes*, vilis, ignobilis, ſordidus.

p ناگه *nageh*, i. q. ناگاه.

Digitized by Google

p نالان *nalān*, lamentans, gemebundus, *part.* του نالیدن.

p a نالایق *nalajik*, indignus, indecens.

p نالش *naliſch*, نالهٔ *naleh*, 1. lamentatio, querela. 2. ſonus, cantus. 201. نالیدن *naliden*, lamentari, gemere.

p نام *nām*, nomen, fama, exiſtimatio. — کردن *nām kerden*, appellare. 222. — نهادن *nām nehāden*, cum ب, nomen *alicui* imponere.

p نامبر *nāmbur*, illuſtris, nobilis.

p نامدار *nāmdār*, inclytus, illuſtris, inſignis copiarum dux. 191.

p a نامراد *namurad*, voti impos, infortunatus, miſer. 153.

p نامزاد *namzād*, نامزد *namzed*, نامزدهٔ *namzedeh*, 1. deſtinatus, nominatus ad officium aliquod cum ب. — کردن nominare aliquem ad officium. 2. ſponſa, virgo deſponſata.

p نامور *namwer*, i. q. نامبر.

R نامهٔ *nameh*, epiſtola, diploma, liber.

p نامي *nami*, celeber, praeclarus, pretioſus.

p نامیدن *namiden*, nominare.

p نان *nān*, panis.

p ناورد *nawerd*, proelium, pugna.

a ناهي *nahi*, prohibens, vetans.

Digitized by Google

p نای *nāi*, arundo, fiſtula (*ſpec.* militibus pedeſtribus uſitata).

p نبرد *neberd*, bellum, proelium.

a نبض *nebz*, motus pulſusve arteriae. 113.

a نجات *nedschāth*, evaſio, liberatio. 2. ſalus. 131.

a نجم *nedschm*, pl. نجوم *nedschūm*, ſtella, aſtrum.

a نحل *nuhl*, largitio, donum.

a نحیف *nehif*, macilentus, gracilis.

p نخست *nukusth*, 1. primus. 2. initium, principium. نخستین *nukus-thin*, primus.

p نخله *nekleh*, baculus, ſcipio. 165.

a نخوت *nekweth*, ſuperbia, faſtus.

a ندیم *nedim*, *pl.* ندما *nudemā*, familiaris, amicus.

a نذر *nedsr*, *pl.* نذور *nodsur*, votum, donum ex voto. — کردن *nedsr kerden*, vovere.

p نرگس *nergis*, Narciſſus.

p نژاد *nizschād*, principium, origo rei, familia, ſtirps. — بزرگ ex praeclara ſtirpe oriundus. 211.

p نزد *nezd*, apud, prope, cum ب. نزدیک *nezdik*, 1. propinquus (etiam de tempore. 159.) vicinus. — آمدن, کشتن appropinquare, accedere, cum ب. 2. *praepoſ.* prope, juxta, ad, ſine et cum ب. نزدیکی *nezdiki*, vicinia, propinquitas.

a نزل *nuzl*, *nezl*, deſcendere. — کردن deſcendere, diverſari. نزول *nuzūl*, i. q. نزل.

Digitized by Google

a نسب *neſeb*, (memorare ſtemma alicujus) 1. ſtemma, proſapia. 2. nobilitas generis. حسب ونسب vid. حسب.

a نسبت *nisbeth*, relatio, reſpectus. نسبت ب erga. 149. — کردن *nisbeth kerden*, cum ب, referre *aliquid ad aliquem* tamquam *auctorem*, *datorem*.

a نسخ *nesk* et نسخت *nesheth*, 1. exemplar, ex quo quid deſcribitur. 2. liber, codex.

a نسیم *neſim*, ventus lenis et gratus.

p نشاستن *niſchāsthen*, i. q. نشستن.

a نشاط *neſchāt*, alacritas, hilaritas.

p نشان *niſchān*, 1. ſignum, indicium, veſtigium. 126. 154. 193. 213. 2. teſtimonium, literae teſtatoriae. 148.

p نشاندن *niſchānden*, ſignare, notare, imponere, deprimere, *item* erigere.

p نشستن *niſchesthen*, v. d. Imp. نشین *niſchin*, 1. ſedere, aſſidere, commorari, manere. — در دریا mari ſe committere, navigare. 155. 2. immittere, demittere. 112. 156.

p نشیمن *niſchimen*, locus ſedendi, manſio, habitatio, ſedes.

p نشین *niſchin*, part. *in comp.* ſedens. — کوشه *kuſcheh niſchin*, (ſedens in angulo) ſolitarius. — مطمورهٔ *metimureh niſchin*, ſedens in fovea.

Digitized by Google

— دایره. 165. — کی *kei niſchin*, rex (ſedens *in throno*) illuſtris. 188.

a نصر *nesr*, نصرت *nesreth*, auxilium, victoria.

a نصف *nisf*, dimidium.

a نظاره *nezareh*, ſpectatio, contemplatio. 215.

نظام الملک *nizām elmolk*, nom. propr. 169.

a نظر *nezr*, viſio, contemplatio, intuitus. 2. amor, deſiderium. 180.

a نظم *nezm*, 1. ordo, ſeries. — کردن — ordinare, componere. 2. verſus, poëſis.

a نظیر *nezir*, ſimilis, aequalis.

a نعمت *nemeth*, deliciae, res ſuavis. نعیم *ne-im*, *pl.* نعما *ne-ma*, voluptas, bona, fauſta.

a نغمت *negmeth*, *pl.* نغمات *negemāth*, vox, ſonus ſuavis.

a نفایس *nefa-is*, *pl. rar.* نفیسة *nefiſeth*, res pretioſae.

a نفس *nefs*, anima, ſpiritus. *pl.* انفاس *enfās*. 2. interior pars *arcis*. 135.

a نفع *nef*, utilitas. — رسانیدن *nef rasaniden*, utilitatem afferre. 186.

a نقنه *nukteh*, prava ſcriptura pro نکته.

a نقره *nekreh*, liquatum aurum ſ. argentum. 2. pecunia.

a نقش *nekſch*, pictura, opus Phrygium. نقش تنکه *nekſch thenkeh*, opus auro diſtinctum et fulgens. 112.

Digitized by Google

a نقض *nekz*, diſſolutio *foederis*, *operis incepti*.

a نقل *nekl*, translatio. فرمودن, کردن — transferre. 2. referre, narrare.

a نقود *nukūd*, (*pl. τοῦ* نقد) pecunia, nummi parati. 150.

a نگاه *nigah*, intuitus, aſpectus. کردن — aſpicere, intueri. 2. obſervatio, cuſtodia. داشتن — cuſtodire. 153. reſpicere, curam habere. 126.

a نکته *nukthek*, 1. punctum, apex. دان — *nukthek dān*, (ſubtiliora quaevis ſciens) ſagax, perſpicax. 2. acumen ingenii. نکته وار *nukthek wār*, homo acutus, ſagax. 165.

p نگرستن *nigeristhen*, v. d. Imp. نگر *niger*, 1. aſpicere, intueri aliquem. 2. recordari. 159.

p نکو *niku*, نکوی *nikuï*, i. q. نیکو.

p نگه *nigeh*, i. q. نگاه. نگهبان *nigeh-ban*, cuſtos.

p نگین *nigin*, pala annuli, quicquid annulo inſeritur.

p نما *numa*, (part. نمودن) oſtendens.

p نماز *nemāz*, 1. preces. کزاردن — precari. 2. veneratio.

p نمک *nemek*, ſal.

p نمکین *nemkin* et نمگین *nemgin*, humidus, madidus.

p نمودن *numuden*, v. d. Imp. نما *numa*, 1. oſtendere, monſtrare. روی نمودن *ruï nemuden*, c. ب, con-

Digitized by Google

tendere *aliquo*, *contra aliquem*. 2. saepe in significatione convenit cum فرمودن, کردن, گردانیدن, etiam cum بودن. 141.

p ننگ *nenk*, 1. aemulatio. 2. verecundia.

p نوا *newa*, tonus musicus, cantus. 182.

a نواحي *newahi*, vid. ناحیة.

p نواختن *nuwākthen*, v. d. Imp. نواز *nuwāz*, 1. caedere, verberare. 127. 2. demulcere, blandiri.

p نواز *nuwāz*, نوازش *nuwāziſch*, blanditio.

a نوال *newāl*, donum, beneficium. 165.

a نوبت *newbeth* et نوبة *newbeh*, 1. vices. نوبتي *newbethi*, aliquando. نوبت دوم altera vice. — بر سبیل per vices. 134. چند نوبت aliquoties. 138. 2. excubiae per vices actae. — کردن excubias agere.

نوبة *nubeh*, Nubia. نوبي *nubi*, Nubienſis.

a نوح بن منصور *nuh ben mensur*, nom. propr. 144.

a نوراني *nurāni*, lucidus, ſerenus.

p نوش *nūſch*, bibens. — قدح vinum bibens. 218.

p نوشتن *nuwiſchthen*, v. d. Imp. نویس *nu-wis*, ſcribere. نوشتة *nuwiſchtheh*, ſcriptum, epiſtola.

p نوشیدن *nuſchiden*, bibere. 215.

p نوشیروان *Nuschirwān*, nomen regis Perſiae. 170.

a نوع *new*, *pl.* انواع ſpecies *rei*.

p نومید *newmid*, ſpe deſtitutus.

Digitized by Google

p نه 1. *neh*, non. 2. *nih*, ponens. 3. *nuh*, novem.

p نهادن *nihaden*, v. d. Imp. نه *nih*, 1. ponere, collocare, apponere. 2. dirigere, admovere. — روی cum ب, contendere aliquo.

p نهال *nihāl*, novella arbor, furculus.

p نهان *nihān*, absconditus, latens. — اندر, بی, clam, occulte. 197. 191.

a نهایت *nehajeth*, 1. extremum, summum *rei*. 2. finis, terminus.

a نهج *nehdsch*, 1. via *regia*. 2. ratio, modus. 141.

a نهر *nuhr*, fluvius.

p نهصد *nuhsad*, nongenti.

a نهضت *nehzeth*, motus, profectio. فرمودن — contendere, proficiſci.

p نهفتن *nuhufthen*, v. d. Imp. نهبن *nuhben*, abſcondere *item* latere.

a نیار *nijār*, *pl.* تو نار *nār*, ignes.

p نیاز *ni-jāz*, 1. indigentia. 2. petitio, ſupplicatio.

p نیام *ni-jām*, vagina.

a نیت *ni-jeth*, (نوی) intentio, conſilium, propoſitum.

p نیز *niz*, etiam, pariter.

p نیش *niſch*, aculeus *animalium*, ſpina.

نیشاپور *niſchapūr*, nomen urbis. 169.

Digitized by Google

p نیک *nik*, bonus, praeſtans. نیکنام *niknām*, boni nominis, celeber, illuſtris.

p نیکو *niku*, i. q. نیک. نیکوتر *nikuther*, melior, rectior, us.

a نیل *nil*, Nilus fluvius.

p نیم *nim*, dimidium, medium. شب — *nim ſcheb*, media nox.

و *Waw*, *w*.

p et a و *we* et *u*, (partic. copulat.) et.

p واپس *wapis*, poſt, retrorſum, rurſus.

a واثق *watsik*, confidens, fretus.

a واجب *wadsthib*, neceſſarius, conveniens, utilis.

a واحد *wahid*, unus, unicus.

a وادي *wadi*, locus depreſſus, vallis.

p وار *wār*, (in compoſit.) habens, poſſidens, ſimilis.

a واسطه *wasiteh*, res media, cauſa. بواسطه *bewaſitheh*, propter. که بواسطه آن *keh bewaſithe-i ān*, propter quod.

a واضح *wazih*, evidens, manifeſtus.

a واقدي *wakidi*, nom. auctoris. 117.

a واقع *waki*, cadens, accidens. شدن — accidere. واقعه *waki-eh*, caſus, accidens.

a والده *walideh*, genitrix. فرزندان — *walidei ferzendan*, genitrix filiorum i. e. uxor. 117.

Digitized by Google

a والي *wali*, procurator, administrator *provinciae*.

a واهب *wahib*, dator, liberalis, munificus.

a وثاق *wetsāk*, domus. 126.

a وجرت *wedschireth*, timida, trepida *mulier*. 218.

a وجود *wodschūd*, 1. inventio. 2. existentia. وجود گرفتن, بوجود آمدن oriri, nasci. با وجود آنکه licet, quamvis.

a وجه *wedschh*, 1. facies, vultus. 2. modus, ratio. بر وجهي که ita ut.

a وداع *wedā*, valedictio. کردن, گفتن — valedicere. 229.

p ور *wer*, 1. i. q. وار. 2. i. q. واگر *we eger* et si.

p ورزیدن *werziden*, praestare, exercere, تغافل — *thegaful werziden*, indulgere. 118.

a ورق *werek*, *pl.* اوراق *ewrāk*, frons (frondis), folium.

a وزارت *wezāreth*, Veziratus, Veziri dignitas et munus.

p وزیدن *weziden*, flare, spirare. در وزیدن آمدن. 159.

a وزیر *wezir*, *pl.* وزرا *wuzera*, Vezir s. primus principis consiliarius ejusque Vicarius.

a وسط *west*, medium, media pars *rei*.

a وسعت *wus-eth*, latitudo, amplitudo. وسیع *wesi*, latus, a, um, amplus.

p وش *wesch*, (particula similitudinis postpositiva) instar, ficut.

Digitized by Google

a وصف *wesf*, deſcriptio, laus. — زیاده از magis quam deſcribi poteſt. 226.

a وصال *wesāl*, وصل *wesl*, وصول *wosūl*, adventus, perventio, conſecutio. وصال کردن conſequi, aſſequi.

a وضع *wex*, poſitio, ſitus. *pl.* اوضاع *ewza*.

a وطن *weten*, locus, cui quis aſſuevit; patria.

a وظیفه *wezifeh*, ſtipendium. احترام — *wezifeï ihtherām*, veneratio debita. 175.

a وفات *wefāth*, obitus, mors.

a وفاق *wifāk*, conſenſus.

a وقار *wikar*, 1. quietus, modeſtus. 2. modeſtia, manſuetudo, majeſtas.

a وقایه *wikajeh*, 1. cuſtodia. 2. ſuſtentatio. — کردن ſuſtentare, ferre (de columnis). 134.

a وقت *wekth*, *pl.* اوقات *ewkāth*, tempus.

a وقف *wekf*, 1. (*pl.* اوقاف *ewkāf*,) legatum in pios uſus. 2. ſtare, conſiſtere. — کردن *wekf kerden*.

a وقوف *wokūf*, certa cognitio. — یافتن *wokūf jāfthen*, comperire. — داشتن ſcire, noſſe. 124.

a وقی *weki*, cuſtodia, protectio. 210.

a وکیل *wekil*, *pl.* وکلا *wukela*, curator, adminiſtrator, miniſter.

a ولا *wela*, regnum, imperium. 141. ولایت *welajeth*, provincia, ditio.

Digitized by Google

a ولد *weld*, filius. *pl.* اولاد *ewlād*, liberi.

p وه *weh*, (part. dolentis) vah, eheu.

a وهم *wehm*, opinio.

p ویران *wirān*, defertus, vaſtatus.

p ویژ *wizſch* et وژه *wizſcheh*, 1. purus, clarus. 2. evidens, manifeſtus. بویژه *bewizſchéh*, manifeſtum eſt. 192.

ه *He*, *h*.

a هادم *hadim*, diruens, evertens.

a هاشم *haſchim*, nomen tribus Arabicae هاشمي *haſchimi*, ad tribum Haſchim pertinens. 117.

p هامون *hamūn*, campus, plahities.

p هان *hān*, cave. هان و هان *hān wé hān*, ſummopere cave. 213.

a هبوط *hubūt*, deſcenſus.

a هجران *hidschrān*, ſeparatio *a dilectis*. 184.

a هجرت *hidschreth*, هجره *hidschreh*, abitus e patria, *ſpec.* fuga Mohammedi, quum Meccâ Medinam peteret, unde Arabes annos computant.

a هذا *hadsā*, hic, haec, hoc.

p هر *her*, omnis, unusquisque. هرآنچه, هرآن که quodcumque, quicumque. هرایینه *hera-jineh*, (pro هرایینه) omni ratione, in omni caſu. 146. هرچند که *hertschend ki*, 1. quantumcumque, quotcumque, quotiescumque. 2. etſi, quamvis.

Digitized by Google

هرچه *hertscheh*, quidquid. هردم *herdem*, omni temporis momento, semper. هردو *herdu*, uterque. هرشب *herscheb*, quavis nocte. هرگاه *hergah*, semper. هرکدام *herkodām*, quicunque. هرگز *hergez*, singulis vicibus, aliquando, sequente negatione نه f. ن numquam, nullo modo. هرکس *herkes*, unusquisque, هرکه *herkeh*, quicunque. هریک *herjek*, unusquisque.

هرات *hirāth*, nomen urbis. 127.

p هزار *hezār*, mille. *pl.* هزاران *hezarān*, millia.

a هزج *hezedsch*, genus metri apud Arabes et Persas, quo maxime in odis suis (e. g. Hafiz) utuntur. 171. vid. JONES de poësi Asiat. p. 50. sq.

a هزل *hezl*, jocus, امیز — *hezl amiz*, jocos miscens, jocosus. 127.

n هزیمت *hezimeth*, fuga.

p هستن *hesthen*, esse, vid. Grammat.

p هسر *hesr* et هسیر *hesir*, glacies.

p هش *hüsch*, i. q. هوش *hūsch*, intellectus.

p هشت *heschth*, octo. هشتاد *heschthād*, octoginta.

p هشیار *huschjār*, 1. mentis compos. 2. intelligens, prudens.

p هفت *hefth*, septem. هفده *hefdeh*, septemdecim.

a هل *hel*, (partic. interrog.) an, num?

Digitized by Google

هلاک *helāk*, exitium. ساختن, کردن — perdere. شدن — perire.

هم *hem*, 1. pariter, una. با هم *ba hem*, una simul. بر هم ریخته in unum cumulum conjecta (*durch einander geworfen*). در هم *dir hem*, (*in einander*) convolutus, perplexus. 176. 2. in compositione respondet Latinorum *con*, Graecorum συν.

p همان *hemān*, 1. idem. 2. solummodo, tantum. 3. statim, illico. همانکه *hemānkeh*, statim atque. 191.

p همانا *hemana*, plane idem. 220.

p همایون *humājun*, 1. fortunatus, faustus. 2. augustus.

a همت *himmath*, 1. propensio animi, propositum. 2. cura, studium (*spec.* rerum spiritualium). 221.

p همچنان *hemtschūnān*, ejusmodi, eodem modo, sicuti. همچنین *hemtschenin*, hujusmodi.

p همخانه *hemkāneh*, in eadem domo habitans, contubernalis. همراه *hemrāh*, socius itineris. همسایه *hemsājeh*, (qui eâdem umbra fruitur) vicinus. همگنان *hemeginān*, universi, omnes. هموار *hemwār*, همواره *hemwāreh*, 1. locus planus. 2. lenis, comis, humanus. 3. continuo, semper. 165. 221.

p همیان *himjān* et *hemjān*, crumena (quae lateri appenditur), pera.

p همیشه *hemischeh*, semper, continuo.

p همین *hemin*, 1. idem. 2. tali modo. 3. tantum, solummodo.

Digitized by Google

هند *Hind*, 1. Indi. 2. India.

هندستان *hindūsthān*, India. هندو *Hindu*, Indus. هندوي شب *hinduï ſchebi*, Indus noctis i. e. atra nox. 133. *pl.* هندوان *Hindu-ān*, هندوستان *Hindusthān*, India.

p هندي *hindi*, 1. Indus. 2. indicus.

p هنر *hüner*, praeſtantia quaevis, hinc 1. ingenium. 2. peritia, induſtria. 3. virtus. هنرمند *hünermend*, homo praeſtans, ſapiens, peritus.

p هنک *henk*, 1. intellectus, mens, animus. 125. 2. boni mores, humanitas.

p هنگام *hengām*, tempus. *Nonnumquam abſolute*: tempore. 149.

a هنود *hunūd*, Indi. *pl. rou* هند. 134.

p هنوز *henuz*, nunc, adhuc, hactenus.

a هو *huwe*, ille, ipſe. فهو *feluwe*, et ille.

a هوا *hewa*, 1. aura, ventus lenis, aër. 142. 182. 2. concupiſcentia, deſiderium, amor. 216.

a p هواخواه *hewaḵāh*, (vanitatis cupidus) aſſecla, ſequax *alicujus ſpec.* in rebus vanis.

a p هوادار *hewadār*, cupidus (*regni*). 137.

a هوس *hus*, cupido, deſiderium. 142.

p هوش *hūſch*, intellectus, judicium, mens. از هوش شدن *ex hūſch ſchoden*, mentis impotem fieri.

Digitized by Google

a هول *hewl*, metus, formido.

a هيات *heijāth*, forma externa, facies, aſpectus.

a هيبت *heibeth*, 1. timor. 2. reverentia.

p هيچ *hidſch* هيچ *hitſch*, 1. ullus, a, um. 2. umquam. 3. nemo, nihil, numquam, *plerumque ſequente particula negativa* نه *ſ.* ن. 4. etiam interrogando infervit: هيچ ميداني كه *hidſch midūni keh*, ſcisne? 184. cf. 113.

p هيچكس *hitſchkes*, ullus, nemo (*plerumque ſequente negatione*).

p هيز *hiz*, puer, ſervus. 197.

ي *Je, j, i.*

p يا *jā*, vel, aut, ſive.

p ياب *jāb*, 1. forma, vultus. 2. in compoſ. part. v. يافتن inveniens, conſequens.

p ياد *jād*, mentio, recordatio, memoria. دادن — mentionem facere, in mentem revocare *aliquid*, cum از. 222. داشتن — meminiſſe. كردن — 1. mentionem facere. 194. 2. meminiſſe, recordari. 146. گرفتن — memoria tenere. 166.

p يار *jār*, amicus, a; dilectus, a. يارمند *jārmend*, 1. amicus. 2. adjutor.

p يازه *jāz*, pandiculatio, oscitatio. 222.

Digitized by Google

p ياسمين *jāsmin*, Jasminum.

p يافتن *jāfthen*, v. d. Imp. ياب *jāb*, invenire, consequi.

p ياقوت *jakuth*, Rubinus, *aliis* Sapphirus.

a يجب *jedschib*, (fut. c. I. وجب) opus eſt, convenit.

a يحتاج *jehthādſch*, (fut. c. VIII. حوج) neceſſe, opus erit. ما يحتاج بود quae opus erant, neceſſaria. 132.

a يحيي *jehja*, Johannes. 115.

p يخ *jek*, glacies.

a يد *jed*, manus, vid. ايد.

p يزد *jezd*, يزدان *jezdān*, Deus.

a يطاق *jutāk*, (fut. paſſ. c. I. طوق) poſſibile eſt, in poteſtate ſitum eſt.

a يعقوب بن ليث *jakūb ben laits*, nom. propr. 170.

a يعني *joni*, (fut. c. IV. عني) formula explicandi: id eſt, id ſignificat, ſcilicet.

p يكى *jek*, يكي *jeki*, unus, a, um. *p a* يكجانب *jekdschanib*, unum latus. يكديگر *jekdiger* et يكديكر *jekdiger*, unus alterum, invicem. با يكديگر unus cum altero, una. يكساعت *jeksaeth*, una hora. يكسان *jeksān*, aequalis, par, conformis. با زمين — كردن ſolo aequare.

Digitized by Google

124. يكسر *jekser*, (unius capitis) unanimi conſenſu, uno impetu, una.

a يمكن *jümkin*, (fut. c. IV. مكن) يمكني *jümkeni*, poſſibile eſt.

a يمن *jemen*, pars Arabiae. 162.

a يمن *jümn*, felicitas, proſperitas. بيمن اهتمام *be-jümni ihthimām*, proſpero conatuum ſucceſſu. 122.

a يموت *jemuth*, (fut. c. I. موت) morietur.

a يمين الدولة محمود *jemin eddewleh mehmūd*, nom. propr. 120. يميني *jemini*. — تاريخ annales res geſtas Jemini eddewleh Mahmudi exponentes.

a ينبغي *jenbegi*, (fut. c. VII. بغي) conveniet, decebit, convenit, decet.

a يوسف *juſüf*, Joſephus. 222.

a يوم *jewm*, *pl.* ايام *ajām*, dies.

Digitized by Google

ADDENDA ET CORRIGENDA IN GLOSSARIO.

Pag. 233. Poſt primum اياں adde: 3. terra, regio.

— 236. *a* احتياج *ihthijādſch*, (Inf. c. VIII. حوج) indigentia, neceſſitas. داشتن — indigere, opus habere, cum ب.

— 237. *p* ارزانی *erzani*, dignus, conveniens. داشتن — *erzani dāſchthen*, cum ب *aliquem* dignum *aliqua re* putare, *illam ei* largiri.

— 238. *p* آز *āz*, cupiditas, deſiderium, aviditas.

ibid. *p* آزادی *āzādi*, libertas.

ibid. *a* استحقاق *is-thihkāk*, (Inf. c. X. حق) dignitas, habilitas.

— 239. *a* استصواب *is-thiswāb*, (Inf. c. X. صوب) approbatio, ſententia. 141.

— 241. *a* اضياف *ezjāf*, *pl.* تو ضيف *zeif*, hoſpites, convivae.

— 243. *a* افراز *ifrāz*, (Inf. c. IV. فرز) ſegregatio. نمودن — ſegregare, ſecernere. 119.

— 245. *a* اقطار *ektār*, vid. قطر.

ibid. pro اكتهاب l. اكتهاي *ikthehāï*.

ibid. *a* اقوام *ekwām*, vid. قوم.

Digitized by Google

Pag. 247. *a* امتثال *imthitsāl*, (Inf. c. VIII. مثل) obsequium, obedientia.

— 249. in ultima linea tollenda sunt verba a كل usque ad finem lineae vid. گل *gul*.

— 253. *a* اهليت *ehli-jeth*, habilitas, dignitas.

— 255. post باد adde: 2. animus (*courage*). 203.

— 256. *p* باستان *baſithan*, (پاستان *paſithān*? 162.) praeteritus, priſtinus.

— 263. *p* پرنيان *perni-jān*, ſericum Hormuſinum mollius et pictum. 187.

— 265. *a* بعد *bud*, longinquitas. 138.

— 268. *p* بوم *būm*, 1. confinia, limes regni. 2. regio, provincia.

— 272. *p* پيكان *peikān*, (extrema acies, cuſpis), ſpina. 177.

— 279. *a* تعين *the-ei-jun*, (Inf. c. V. عين) ſtudium aſſiduum. فرمودن — 166.

— 282. post تميز adde: diſcernendi, judicandi facultas, prudentia; *rectius*, تميز *themjiz*, (Inf. c. II.).

— 283. *a* توكل *thewekkul*, (Inf. c. V. وكل) confidentia *in Deum*. توكل بر عنايت آلهي كرده divino auxilio fretus. 136.

ibid. post تيره adde: 4. moleſtus, difficilis. 131.

Digitized by Google

Pag. 283. *p* تيغ *thig*, (1. lamina quaevis). 2. gladius, framea, mucro.

— 285. *a* جاهليت *dschaheli-jeth*, ſtatus ignorantiae i. e. tempus ante religionem Islami a Mohammedo conditam. 129.

— 286. *a* جرّار *dscherrār*, ſtrenuus, fortis. 131.

ibid. *a* جسارت *dschesāreth*, audacia, temeritas, arrogantia. 127.

— 289. poſt چنانچه ita ut. 133.

— 294. lin. 1. tolle verba a مال usque ad finem lineae vid. مال *me-āl*.

— 296. *a* حكّام *hukkām*, *pl.* رو حاكم q. v.

— 301. poſt خدمت adde: 2. titulus honoris principum et magnatum *idem fere quod*: excellentia, celſitudo.

— 306. poſt خور numerus paginae 191 transponendus eſt poſt *dignus*.

— 308. pro verbis ab الاسلام usque ad *fidei* ſcribe: السلام — *dār-uſſalām*, domus pacis.

— 312. lin. 11. pro دريع l. دريغ. Ceterum hoc fuiſſet ponendum poſt inſequens دريغ.

Digitized by Google

Pag. 316. post دث *dth.* 2. part. v. دادن dans.

— 338. post شاعر adde: *p* شاعري *ſcha - eri*, ars poëtica. 220.

— 365. post قانون transpone numerum 168. post numerum 166.

— 405. post مطلوب adde: *a* مطمورة *metmurt*, fovea.

— 408. *a* مغازي *megazi*, pl. *rou* مغزي *megza*, expeditiones bellicae. سير ومغازي eſt titulus multorum librorum, qui priſcorum heroum Arabicorum res geſtas exponunt. 117.

Digitized by Google

EMENDANDA.

I. *In Institutionibus.*

Pag. 8. lin. 11. pro *tamquam pro rege mille mundorum creatore:* mille (*inquiens*) laudes sint Domino mundi!

— 13. lin. 3. pro ا, l. ا.

— 27. lin. 20. pro *haud* l. raro.

ibid. tolle verba: *Dici non potest* مثالشر.

— 29. lin. penult. pro *positus* l. potitus.

— 56. pro كشتن l. كشتن. Itaque pro *mikeschem* l. *mikuschem* et sic porro.

— 61. lin. 1. pro *pertinet* l. pertinent.

ibid. lin. 22. pro *Zir* l. *Zeber*.

— 63. lin. 22. pro *ejus* l. tuis.

— 66. lin. 6. pro ضحيغه l. ضحيغه.

— 68. lin. 17. pro *Praesentis* l. Futuri.

— 71. lin. 12. pro نبودي l. نبودمي.

— 73. l. penult. pro نهبنن l. نهبنم.

— 77. lin. ult. pro كشيم l. كشايم.

— 80. post آنجا et انسو pro *hic* l. illic et illuc.

ibid. lin. 18. pro بسيار l. بسيار.

Digitized by Google

Pag. 83. lin. 18. pro پنچ l. پنج.
— 84. lin. 2. pro ششت l. شست.

II. *In Chrestomathia.*

Pag. 113. lin. 11. pro جالت l. حالت.
— 117. lin. 1. pro معاديست l. مغازيست.
ibid. lin. 14. pro مرف l. صرف.
— 118. lin. 8. pro بزد l. نزد.
— 123. lin. 6. pro غزوي l. غزوي.
— 127. lin. 7. pro بموجت l. بموجب.
ibid. lin. 8. pro خدمتشر l. خدمتشرا.
— 128. lin. 15. pro گغتند l. گفتند.
— 129. lin. 11. pro گفتاة l. گفته.
ibid. lin. 14. pro مد l. صد.
— 131. lin. 6. pro پطولها l. بيطولها.
— 133. lin. 6. pro كره l. كرد.
ibid. lin. 10. ان jungendum est cum انداز superioris lineae.
— 135. lin. 12. pro زسيد l. رسيد.
— 136. lin. 6. pro ماحب l. صاحب.
— 137. lin. 11. pro كردايند l. كردانند.
— 139. lin. 4. a fine pro ابلستان (licet ita in Codice legatur) زابلستان.
— 140. lin. 6. pro پسيار l. بسيار.

Digitized by Google

Pag. 148. lin. 8. pro بسبي l. بسببي.

— 157. lin. 2. pro سخن l. سخت.

ibid. lin. 9. pro پرون l. بيرون.

ibid. lin. 12. voces ita separandae sunt: زر نگيني درو نشانده.

— 159. lin. 11. pro بامد l. نامه.

— 162. lin. 1. pro انصار l. اقطار.

— 166. lin. 13. pro اكتهاب l. اكتهاي.

— 167. lin. 2, a fine primum و cum سر superioris lineae jungendum est.

— 171. lin. 8. pro مزج l. هزج.

ibid. lin. ult. pro ماحب l. صاحب.

— 174. lin. 14. pro روزمندي l. زورمندي.

— 176. lin. 3. a fine pro گست l. گشت.

— 177. lin. 5. a fine pro priore اعراض l. اغماض.

— 178. lin. 7. pro بكذاست l. بكذاشت.

— 182. lin. 3. a fine pro تازك l. نازك.

— 184. lin. 7. pro غزيز l. عزيز.

ibid. lin. 10. pro نست l. تست.

— 186. lin. 9. pro ته l. نه.

— 197. lin. 5. pro كرآيد l. كرايد.

— 200. lin. 13. pro تبات l. بتات.

— 202. lin. 12. pro در ابه l. درا به.

Digitized by Google

Pag. 203. lin. 13. pro براز l. بر از (پر).
— 205. lin. 2. pro شمار l. شمارا.
— 210. lin. 14. pro معصلترا l. معضلترا.
— 211. lin. 4. pro كرز l. كزر.
ibid. in ultima linea pro بقمير legendum puto: بضمير *bezemir*, in mentem.
— 212. lin. 10. pro جلاوت l. حلاوت.
— 214. lin. 7. pro جحره l. حجره.
— 217. lin. 4. pro بلاجه l. بلايه.
— 219. lin. 3. pro تابكي l. تا يكي.
— 220. lin. 13. pro نطير l. نظير.
— 222. lin. 4. pro خبايتي l. خباثتي.
ibid. lin. 6. pro بركي l. بركسي.
— 228. lin. 2. a fine pro فراني l. قراني.

Digitized by Google